

انيس فريضة

علام وأساطير
من

(دأس الشمر)

دار النهار للنشر

ملاحم و أساطير
من
أوغارييت

انيس فريضة

ملاحم وأساطير
من

او غاريت

(دأس الثمرا)



دار النشر للنشر

جميع الحقوق محفوظة

دار النهار للنشر

بيروت ١٩٨٠

المحتويات

٧	كلمة الناشر
٩	مقدمة
	الكتاب الأول :
١٥	أ — مدينة أوغاريت وآثارها
٢٣	ب — مشكلات لغوية
٣٨	ج — آلهة وأشباه آلهة ترد أسماؤها في النصوص
٧١	د — عرض موجز للملاحم والأساطير
٩٠	هـ — قيمة هذا الأدب
	الكتاب الثاني : ترجمة النصوص
١٠٣	١ — ملحمة البعل وعناة
٢٤٥	٢ — أسطورة كارت ملك صيدون
٢٩٥	٣ — أسطورة أقهات بن دانيال
٣٣٧	٤ — الرفائيم أو الأنخيلة والأشباح
٣٤٧	٥ — مولد السُّحَر والعَسَق ، أو مولد الآلهة الجميلة

كلمة الناشر

للطبعة الثانية

عني الدكتور أنيس فريحة بأوغاريت منذ ١٩٣٠ . وعام ١٩٦٦ ، صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب في ٤٠٠ نسخة فقط ، عن الجامعة الأميركية في بيروت ، لمناسبة العيد المئوي لتأسيسها . ولم تكن هذه النسخ معروضة للبيع بل للمقايضة مع مكتبات عالمية ، حسب الطريقة المتبعة في الجامعات .

كانت تلك الطبعة تحتوي على النصوص الأصلية الأوغاريتية مصوّرة بالحرف العربي ، مع معجم للألفاظ الواردة فيها .

ولأن تلك النصوص (يجد القارئ نماذج منها في هذه الطبعة) لا يفهمها غير قلّة من الباحثين الملمّين بالأوغاريتية ، كما تزيد كثيراً من حجم الكتاب ونفقات النشر ، وجدنا من الأنسب ، والحالة هذه ، أن نحذفها من هذه الطبعة مكتفين بالدراسة والترجمة الحرفية عن الأصل الأوغاريتي ، كي نخفض سعر النسخة ، ونعمّم القناء هذا الأثر المهمّ من التراث .

ملاحظة :

بعض أجزاء من ملاحم أوغاريت نُشرت سنة ١٩٦٧ بتصرف أدبي في كتاب آخر للمؤلف بعنوان « ملاحم وأساطير من الأدب السامي ، القديم ، صادر أيضاً عن دار النهار للنشر .

مقدمة

هذا الكتاب تعريف بـ «اوغاريت» (راس الشمرا) وبشأنها العظيم في تاريخ الشرق الأدنى القديم ، وبلغتها وأدبها وما يكتنف هذه اللغة وهذا الأدب من مشكلات ومبهات . ونحن لا ندعي جدّة وابتكاراً ، لأنّ إسهامنا في حقل الدراسات الاوغاريتية لا يتعدى التعريف والنقل أحياناً ، والتصويب والتوضيح أحياناً أخرى . لأنّ اللبناني الذي يعيش الحضارة اللبنانية القديمة ، بما فيها من بقايا فولكلورية دينية واجتماعية ، يستطيع أن يرى ما لا يراه الغريب عنها .

كل من يُعنى بالدراسات الاوغاريتية يقرّ بالفضل للروّاد من العلماء الذين نقبوا وكشفوا عن اللوحات الأثرية ومهدوا السبيل لدراستها وحلّ رموزها ، أمثال :

شيفر : C. F. A. Schaeffer

فيرولّو : Charles Virolleaud

بور : H. Bauer

دورم : E. Dhorme

غوردن : Cyrus H. Gordon

غنزبرغ : H. L. Ginsberg

غاستر : T. H. Gaster

دي لانغه : R. De Langhe

كاسوتو : U. Cassuto

أيستليتزر : Joseph Aistleitner

أيسفلت : O. Eissfeldt

وغيرهم من الرعيل اللاحق الذين نبهوا الى الأخطاء ، وإلى التفسيرات الخاطئة التي وقع فيها بعضهم . لأن الدراسات الاوغاريتية تعرضت في أول عهدها الى اخطاء فاضحة ، وتفسيرات بجاحة ، شأنها في ذلك شأن كل علم جديد .

وبما ان الكتاب تعريف فقد اكتفينا بنشر القطع الشعرية الاسطورية (الميثولوجية) ولم نتعرض لغيرها من النصوص التي تتعلق بالاقتصاد والاجتماع والسياسة . وقد قسمنا الكتاب الى كتب أربعة ؛ يتناول الكتاب الأول :

- (أ) الكشف عن « اوغاريت »
- (ب) مشكلات لغوية
- (ج) آلهة وأشباه آلهة ترد أسماؤها في النصوص
- (د) عرضاً موجزاً للملاحم والأساطير
- (هـ) قسمة هذا الأدب .

اما الكتاب الثاني ، فيتناول نشر النصوص الخمسة التالية^(١) :

- ١ — البعل وعناة .
- ٢ — أسطورة « كارت » ملك الصيدونيين
- ٣ — أسطورة « أقهات » بن دانيال القاضي الحكيم
- ٤ — الرفائيم أو الأخيلة والأشباح
- ٥ — مولد السحر والغسق أو مولد الآلهة الجميلة الوسيمة .

وأما الكتاب الثالث ، فترجمة حرفية لهذه النصوص .

والكتاب الرابع ، معجم بالمفردات الواردة في النصوص ومعانيها^(٢) .

لقد نشأت حول اوغاريت ، لغتها وأدبها وتاريخها ، مكتبة ضخمة في خلال ثلث قرن من الزمن (١٩٢٩ - ١٩٦٥) بلغات متعددة وفي مجالات علمية كثيرة . ولم نرَ ضرورة لإعادة ذكرها كاملة ، لان في إعادة ذكرها تكراراً لما قام به غيرنا من مجهود جهيد ، فضلاً عن ضخامة العمل وما يقتضيه من حثي في هذا المؤلف ، لذلك اقتصرنا على ذكر جملة صالحة فيها مراجع عديدة لمن يطلب المزيد .

وعندنا ، ان أفضل مرجع يُرجع اليه للاطلاع على ما أُلّف ونشر حول مختلف النصوص الاوغاريتية هو مؤلف الآنسة « هردنر » المعلقة بمتحف اللوفر :

André Herdner : *Corpus de Tablettes, en cunéiformes Alphabétiques Découvertes à Ras Shamra - Ugarit de 1929-1939.* (Paris, Librairie Orientaliste, Paul Gauthier 1963).

وهو في مجلدين ؛ الأول منها ، لنشر النصوص بالحرف اللاتيني مع ذكر المراجع كاملة من كتب ومقالات لكل نص ، والثاني ، يحتوي على النصوص بالحرف الاوغاريتي مع صور ضوئية (فوتغرافية) .

والى جانب هذا المؤلف النفيس الذي لا يستغني عنه دارس الاوغاريتية نذكر الكتب التالية التي فيها ثبوت بالمراجع :

(1) C. F. A. Schaeffer : *Ugaritica*, I, 151 — 207.

(2) G. R. Driver : *Canaanite Myths and Legends*, (Edingburgh 1956) p. XI—XIV.

(3) R. De Langhe : *Les Textes de Ras Shamra — Ugarit et leurs Rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament* (Paris, 1945) p. XVI — LVII.

(4) John Gray : *The Legacy of Canaan*, (Leiden 1957) p. 217 — 228.

(5) H. L. Ginsberg, in Pritchard : *Ancient Near Eastern Texts* (Princeton University press, 1950) p. 129 — 155

وهو يعطي لكل نص مراجعه .

(6) C. H. Gordon : *Ugaritic Handbook*, p. 9.

(7) J. A. Montgomery and Z. S. Harris : *The Ras Shamra Mythological Texts*, p. 43 — 48.

أما نحن فقد أعطينا لكل نصّ بعض المصادر للمقابلة ، وكذلك فعلنا في الترجمة .

وكلمتنا الأخيرة في هذه المقدمة ، رجاء من القارئ الكريم ، وهو أن يقرأ الكتاب الاول من الكتاب قبل الاقدام على قراءة النصوص والترجمة ، لان في الكتاب الاول من المعلومات العامة ما يسهل عليه قراءة النصوص وتفهم معانيها .

انيس فريجة

الكتاب الاول

- (أ) اكتشاف « اوغاريت » .
- (ب) مشكلات لغوية .
- (ج) آلهة وأشياء آلهة ترد أسماؤها في النصوص .
- (د) عرض موجز للملاحم والأساطير .
- (هـ) قيمة هذا الأدب .

(أ) مدينة اوغاريت^(١) وآثارها

كنعان :

أثبتت الوثائق الكتابية المكتشفة في تل العمرة^(٢) ، والنقوش الحثية التي عُثر عليها في خرائب بوغز كوي^(٣) ، والتنقيبات الأثرية في راس الشمرا وفي قيليقيا وغور الاردن ، ان بلاد كنعان كانت ، في حدود الألف الثالث قبل الميلاد ، أوسع رقعة مما كان يُظنُّ سابقاً . فات منطقة نفوذها التجاري والسياسي كانت تشمل الرقعة الجغرافية الواقعة بين شاطئ البحر المتوسط الشرقي ، من اوغاريت (راس الشمرا) الى غزة ، وبين الصحراء السورية ،

(١) في النصوص : « أجرت » وتعني الحقل . في البابلية Agarû .

(٢) اسم قرية مصرية وجد في خرائبها ، سنة ١٨٨٧ ، حوالي ٣٠٠ آجرة او قرميدة عليها كتابة كنعانية بالخط البابلي المعروف بالسامري او الاسفيني . وهي رسائل كان يبعث بها حكام فلسطين وسوريا ولبنان وشرق الاردن والعراق الى أسياهم حكام مصر . وهي من المصادر الاولى لدراسة تاريخ الشرق الادنى القديم في القرنين الخامس والرابع عشر ق. م . وقد نشرت وترجمت وعلق عليها مراراً ، فذكر لك :

(a) J. A. Knudtzon : *Die El-Amarna Tafeln* (Leipzig, 1908 — 15.)

(b) S. A. B. Mercer : *The Tell el-Amarna Tablets*, Toronto, 1939.

(٣) قرية تركية بالقرب من انقرة كانت فيما مضى مركزاً هاماً من مراكز القوة الحثية .

ومن سهول ادنه في جنوبي آسيا الصغرى الى صحراء النقب جنوبي فلسطين . غير أن مركز الثقل كان ينحصر في الموانئ الكنعانية الممتدة من اوغاريت الى جنوبي الشاطئ الفلسطيني .

ليس على هذا الشاطئ خليجان عظيمة داخلية في البرّ تصلح للموانئ الحديثة ، انما هنالك خليجان صغيرة هادئة تقيها ألسنة صغيرة داخلية في البحر شرق العواصف . كانت هذه المدن التي شيدت حول الخليجان موانئ ذات شأن : اوغاريت وطرابلس والبترون وجبيل وبيروت وصيدا وصور وعكا الى يافا فغزة . وكانت المدينة عاصمة لمملكة صغيرة ، فكانوا يسمون العاصمة « الكبرى »^(١) ، مثل صيدون الكبرى (او صيدون العظمى كما في سفر يشوع ١١ : ٨ ، ١٩ : ٢٨) والبلاد التي حولها الى الشرق « الصغرى » . وفي نصوص اوغاريت يستعملون لفظة « ربّت » اي الكبرى والعظمى ، ذلك عندما يتكلمون عن العاصمة ، و « ثرت »^(٢) الصغرى عندما يتكلمون عن سائر انحاء المملكة الصغيرة .

(١) سفر عاموس ٦ : ٢ يذكر حماة العظيمة .

(٢) ان ترجمة « ثرت » بالصغرى ليست ترجمة اكيّدة ، وانما مقابلة لها بالعظمى او الكبرى . ونحن أميل الى اعتبار الكلمة اشتقاقاً من لفظة « ثري » ومعناها الماء المحفوظ في التربة ، والفلاح اللبناني لا يزال يستعملها فيقول ان هذه التربة فيها « ثري » اي رطوبة ويقول : كثرة الفلاحة بتحفظ « الثري » في الارض ، وهو قول صحيح لان الحراثة تمنع التبخر السريع . اذاً « ثرت » يمكن ان تعني الارض المزروعة او المسقية .

كانت هذه الموانئ نقاط ارتكاز تجاري بين البلدان الواقعة على جوانب حوض المتوسط . وكل ما كانت تصبو اليه هذه الموانئ هو الاستقرار والسلام ، لان لا تجارة ولا ازدهار إلا في ظل الاستقرار والسلام . فكانت تهادن وتسالم وتفاوض وتدفع الجزية عن طيب خاطر ، شرط ان تُترك وشأنها في امور التجارة والزراعة .

اوغاريت المعروفة المجهولة :

كان اسم مدينة اوغاريت ، او مملكة اوغاريت ، معروفاً في المصادر القديمة : المصرية والكنعانية والحثية . ولكن موقعها كان مجهولاً . فقد ورد ذكرها في رسائل تل العمرنة في عهد امينوفس الثالث والرابع^(١) . وجاء ذكرها في المصادر الحثية^(٢) . وقد وفي الموضوع حقه Robert De Langhe في كتابه المشهور (وهو مرجع) : *Les textes de Ras Shamra — Ugarit et leurs rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament* (2 vols. Paris, 1945). المجلد الاول ، من ص ٣٢ — ٨٥ . غير ان موقعها ظل مجهولاً الى

(١) راجع : J. A. Knudtzon : *Die El-Amarna — Tafeln*. in Vorderasiatische Bibliothek t. II, Leipzig, 1915 : 1939 ; 151,55 ; 45,85 and 98,9.

تجد هناك اسم مدينة ، او مملكة ، ارغاريت هكذا :

U-ga-ri-it , U-ga-ri-ti , U-ga-ri-ta.

(٢) راجع : M. W. Mueller : *Asien und Europa Nach Altaegyptischen Denkmälern*, p. 262 — 263. J. A. Breasted : *Ancient Records of Egypt*, vol. III, Chicago, 1906, p. 26 — 35.

وهو شعر يصف معركة قادش وفيه ذكر لمدينة اوغاريت .

أن عَليق ، يوماً ، محراث فلاح سوري ، في ربيع ١٩٢٨ ، ببلاطة قبر قديم ظنه مخبأ كنز قديم . غير أنه لم يجد ذهباً او فضة وانما كانت اللقية ، للتاريخ والأدب ، خيراً منها ! وما أن علمت دائرة الآثار (Service des Antiquités en Syrie et au Liban) بالأمر حتى أعلنتها بقعة أثرية ، وبشرت فوراً بأعمال التنقيب ، أولاً ، بإشراف فيرولو (Charles Virolleaud) الذي وجد ان الفلاح السوري عثر صدفة على موقع مقبرة ، ثم بإشراف الاستاذ شيفر (Claude F. A. Schaeffer) يعاونه زميله (G. Chenet) . غير ان انظار علماء الآثار (الاركيولوجيين) اخذت تتجه ، منذ البدء ، نحو تلّ كان يبدو ، من شكله ، انه ليس تلاً طبيعياً ، نعني راس الشمر^(١) الذي اصبحت اسماً مشهوراً في جميع الاوساط التي تعنى بدراسة التاريخ القديم للشرق الأدنى ، وبدراسة التوراة على وجه الخصوص .

هذا التل هو موقع مدينة اوغاريت القديمة ، وهو على بُعد

(١) اجمع علماء اوغاريت على ان التل تسمى بنبتة نعرفها ، نحن اللبنانيين ، بـ « شمرة » بالضم كما هي بالفصحى ، لا شمرا ، وهي نبتة معروفة بحبها اللبناني بمزوجة مع العجّة . واسمها الفارسي رازبانج . ولا نعلم احداً نبه الى امكان اعتبار الاسم آرامياً معناه الحراسة والمراقبة من جذر « شمر » بمعنى حرس وراقب (سمر بالعربية) اي ان الرأس كان مجدلاً للمراقبة . والمجدل معناه مكان عال للمراقبة . واظن ان قدماء الفينيقيين سمّوه « تل المراقبة » لا تل الشمرة .

١٢ كيلومتراً شمالي اللاذقية (Laodicea ad Mare) ويبعد عن شاطئ البحر قرابة ٨٠٠ متر . والقسم المحاذي للشاطئ يُعرف بـ « مينة البيضاء » التي عرفها الاغريق بـ (Leukos Limen) .

أسفرت الحفريات التي أجريت عمقاً ونمت بين ١٩٢٩ — ١٩٣٩ عن خمس طبقات اركيولوجية تمتد في الزمن من العصر الحجري الحديث (بدء الزراعة وتدجين الحيوانات) الى حدود القرن الثاني عشر ق.م. عندما ظهرت طلائع الشعوب البحرية الغازية القادمة من بحر إيجه ، ومن عبر البوسفور ، ومن شواطئ الاناضول ، تلك الشعوب التي ضُمَّت ، من جملة مَنْ ضمتهم ، الشعب الفلسطيني (غير السامي) الذي احتل الشاطئ الجنوبي من فلسطين وأطلق اسمه على المنطقة بأسرها ^(١) .

كشفت التنقيبات عن حضارة راقية بلغت الذروة في القرن الرابع عشر قبل الميلاد . فقد كانت اوغاريت ميناء دولياً اجتمع فيه الحيثي والخوري والكريتي والقبرصي الى جانب الشعب الكنعاني الأصلي . ومن أنفس ما عُثر عليه هيكل مكرّس للإله داجون ، ابي البعل ، ومكتبة الى جانبه تحتوي على عدد كبير من اللوحات

(١) ليراجع القارئ مجلدات مجلة Syria من سنة ١٩٢٩ — ١٩٣٩ فان فيها وصفاً مسهباً لأعمال التنقيب فصلاً فصلاً . وقد لخصها ايضاً De Langhe في كتابه المشار اليه سابقاً من ص ١ — ٣٢ .

الحزفية ، او الآجرات ، عليها كتابة بالخط المساري (البابلي) .
ويبدو أن هذه الغرفة كانت مخزناً لحفظ الرسائل والوثائق الملكية .
تحتوي هذه اللوحات ، او الآجرات ، على ملاحم شعرية ،
وأساطير ، وأدب ديني ، ومعاجم ، وكتب مدرسية ، ولوائح تجارية
بيضائع ، وأسماء سفن وتجار وشركات ، وعلى رسائل تجارية وإدارية
وعقود ووصفات طبية ، معظمها مكتوب باللغة الاوغاريتية ، اي
الكنعانية^(١) .

ان زمن تدوين هذه الوثائق يقع في القرن الرابع عشر قبل
الميلاد في عهد ملك نحمدا الثاني . ونحن نعرف ان نحمدا الثاني ،
ملك اوغاريت ، راسل الملك الحيثي شوبيلويوما الذي ملك من سنة
١٣٧٥ — ١٣٤٠ . كذلك وجدت آنية عليها اسم الفرعون تحوطمس
الرابع (١٤٢٠ — ١٤١١) وامنحوتب الثالث (١٤١١ — ١٣٧٥) .
ولكن هذا لا يعني ان الملاحم والأساطير أُلِّفت في هذا الزمن ،
إذ أنها أقدم زمناً ، وانما دُوِّنت في القرن الرابع عشر .

الحالة السياسية والحضارية :

بلغت الحضارة الاوغاريتية ذروتها حوالي ١٤٠٠ ق.م. وكانت

(١) ومُجَدَّت وُثائق كُتابة مَكْتُوبة بالبَابِلِيَّة والحُورِيَّة والسُومَرِيَّة والحِثِّيَّة .

يومئذ خاضعة للنفوذ المصري . وقد كانت هذه الفترة ، نسبياً ، فترة هدوء واستقرار في الشرق الأدنى ، كان العبران القدماء ينزحون من شمالي العراق نحو أرض الميعاد ، ولكن لم يكونوا قد اشتبكوا بعدُ بمعارك ضد السكان الأصليين الذين صادفهم في طريقهم ، ولم تكن الدولة المصرية والدولة الحيثية قد اشتبكتا بعد بمعركة حاسمة للاستيلاء على سوريا واخضاعها لنفوذ المنتصر منها . وكانت بابل في حالة تقهقر وركود سياسي وفكري ، لأنها كانت خاضعة لاحتلال اجني . ومملكة اشور الى الشمال كانت لا تزال إيالة بابلية ناشئة ، ولم يكن يؤبه لقوتها السياسية بعد . وكانت الدولة المِثانية القوية في شمالي سوريا والعراق على أحسن الصلات مع مصر . وهكذا وجد الكنعانيون ، ولا سيما اهل اوغاريت ، في هذا الوضع السياسي الهادئ مجالاً لتوسيع التجارة البحرية والبرية واثناء الصنائع والفنون . واصبحت اوغاريت في القرن الخامس عشر والرابع عشر مركزاً تجارياً حضارياً يقع وسطاً بين دول الشرق والشمال والجنوب ، وفتحاً يفتح على بحر ايجه والدول الواقعة عبره .

ان الآثار المادية التي وُجدت في خرائب اوغاريت تشير الى ان المدينة كانت على صلات تجارية وحضارية مع مصر وبلاد ما بين النهرين وبرّ الأناضول وجزيرة كريت وقبرص والعالم الإيجي .

وكان سكانها مزيجاً من هذه الأقوام . وقد وجدت كتابات بلغة هذه الأقوام وبخطوط مختلفة انما كان الشعب الكنعاني ، وكانت اللغة الكنعانية والديانة الكنعانية هي السائدة .

حريق ودلزال :

بدأ أفول نجم اوغاريت حوالي ١٢٠٠ ق. م وذلك عند إدخال معدن الحديد في صنع الاسلحة والآنية ، ليحل محل النحاس اللين . كانت اوغاريت ميناء لاستيراد النحاس من قبرص^(١) وتوزيعه في مختلف بلدان الشرق الأدنى الواقعة شرقي حوض المتوسط . وعندما استعاض الناس منه بالحديد أصيبت أسواق اوغاريت بنكسة اقتصادية ، بعد ان كانت قد أكلتها النيران .

في أيام نقمدا الثاني (حوالي ١٣٦٠) 'خربت اوغاريت بالنار . يخبرنا بذلك امير صور ، « ابي ملكي » (Abimilki) في رسالة بعث بها الى « اخيناتون » يخبره فيها عن اضطراب الحالة في فينيقيا القديمة ومن جملة ما قاله :

« واوغاريت ، مدينة الملك ، التهمت النيران

(١) اسم النحاس في الانكليزية Copper وهي اللفظة اللاتينية Cuprum من Cyprus أي جزيرة قبرص .

نصف المدينة احترق

والنصف الثاني لا وجود له .^(١)

وآثار الحريق ظاهرة في خرائب اوغاريت .

وبعد ان أعيد بناؤها أصيبت بزلزال عقبته موجة بحر عارمة
خرّبت المدينة وطمس ذكرها . وقد كان على موقعها في العهد
الاشوري (حوالي ٧٠٠ ق.م .) بلدة صغيرة ظلت مأهولة بالسكان
حتى العهد الاغريقي ، فقد وُجد في خرائبها نقود مقدونية .

(ب) مشكلات لغوية

اللغة الاوغاريتية في مخطّط اللغات السامية :

تندرج اللغات السامية في مخطط عام . فهناك اللهجات العربية ،
العدنانية منها والسبئية او الحميرية او العربية الجنوبية (قحطانية) ،
وأقرب اللغات السامية اليها الحبشية (جعز) ولهجاتها من امهارية
وغيرها . ثم هنالك اللغات السامية الغربية : الفرع الآرامي —
الكنعاني . وهنالك اللغات السامية الشرقية : البابلية الاشورية .

(١) راجع : J. A. Knudtzon : 151, II. 55 — 63 W. F. Albright : *The Egyptian Correspondance of Abimilki Prince of Tyre*, in *Journal of Egyptian Antiquity*, vol. XXIII (1937) p. 190 — 203.

فأين تقع لغة اوغاريت في المخطط ؟ أنها سامية فهذا أمر لا شك فيه ، وأما تصنيفها فدار جدل ، ومجال بحث . أما نحن فلا يخامرنا شك في أنها لهجة كنعانية مستقلة من وجهة عامة ، ومن جهة خاصة لهجة فينيقية ، اقرب لسان سامي حي لها هو اللسان العبري الكلاسيكي^(١) ، اي لغة أسفار التوراة عندما خضعت للتدوين الاخير في القرن الخامس ق. م.^(٢)

جاء العبران القدماء ارض كنعان غزاةً ، وكان لسانهم سامياً آرامياً لا نعرف خصائصه على وجه التدقيق لقلة المصادر الكتابية التي تعود الى ذلك الزمن . وبما ان الغزاة كانوا أقلية ، وبما ان هذه الاقلية كانت دون أهل البلاد حضارة وثقافة ، فانها اقتبست الحضارة الكنعانية ومن جملتها اللغة . وفي الواقع ان العبران كانوا يسمّون لغتهم « شفة كنعان » اي لغة كنعان . وبما أن اوغاريت كانت مدينة كنعانية تقع عند الحدود الشمالية فان لغتها كانت كنعانية ، وإذن فهي أقرب الى العبرية من أية لغة اخرى .

ولكن يجب الاحتراس من التادي في استخدام العبرية لفهم

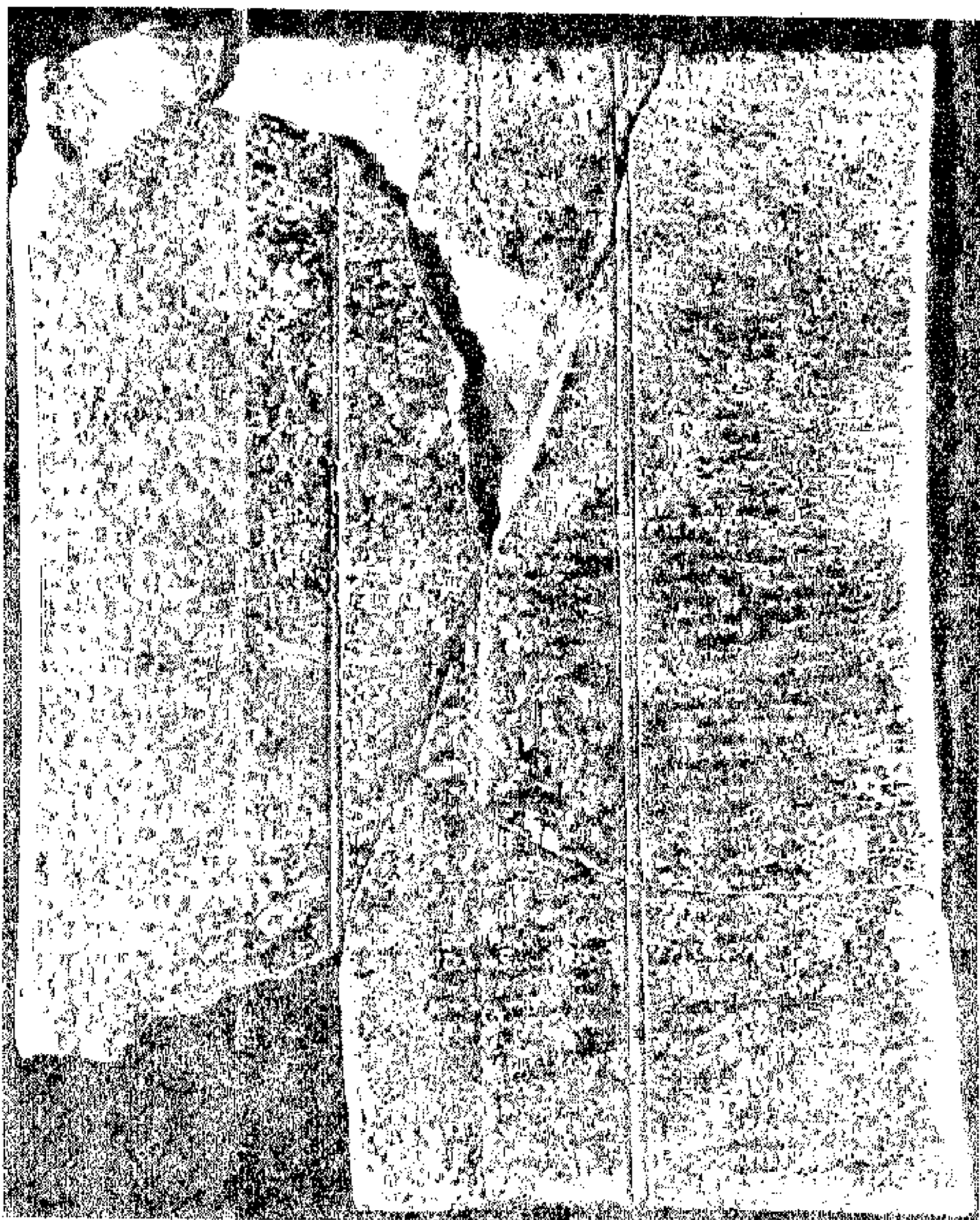
(١) يعتبر Gaster الاوغاريتية : Proto-Hebrew dialect ، في *Thespis* الطبعة الثانية

ص ٨٥ .

(٢) راجع De Langhe الجزء الاول ص ٣٠٠ - ٣٣٠ وهو بحث مستفيض عن لغة

اوغاريت وخصائصها .

النصوص الاوغاريتية لكي لا يقع المرء فيما وقع فيه « فيروثو »
و « ديسو » ، وجلة من العلماء اليهود مثل « غاستر » و « غنزبرغ »
و « كاشوتو » ، من اخطاء مردّها الى اعتبار بعض المظاهر اللغوية في
اوغاريت عبرية صرفاً . الواقع ان في لهجة اوغاريت عناصر لغوية
تشبه البابلية — الاشورية ، والآرامية ، والعبرية ، والعربية . ونحن
نعرف أساتذة يعلمون الاوغاريتية فلا يقبلون طلباً في صفوفهم لا
يحسنون لغتين على الأقل من هذه اللغات . لان من يُحسن العربية
والعبرية والسريانية يستطيع يُسّر ان يفهم النصوص الواضحة .



احدی لوحات از آجرهای کربت

الكتابة مسهارية ، ولكن هجائية لا صوتية . وظاهر ان هجاء اوغاريت مستوحى من الكتابة البابلية^(١) . كانوا يكتبون على ألواح من الطين توضع في الشمس ، وقبل جفافها كانوا يخطون عليها ثم يشوونها في أتون على ما كان يفعله أهل بابل .

يتألف هجاء اوغاريت من ٣٠ رمزاً لكل منها قيمة صوتية لها مقابلها في العربية باستثناء حرف غامض هو السادس عشر في ترتيب هجائهم . وهذه الرموز الصوتية هي :

أ ب ج (مصرية) خ د ه و ز ح ط ي ك ش ل م س ؟
(اولى) ن ظ س (ثانية) ع ف ص ق ر ث غ ت إ (==ē) أ^(٢)
من المشكلات العويصة الحرف السادس عشر وقد وضعنا بعده (؟) دلالة على جهلنا بطريقة النطق به . ويرد في كلمات حورية الأصل ، كذلك يرد في بعض كلمات سامية اوغاريتية .

(١) الكتابة البابلية صوتية ورمزية ومقطعية ، وكانوا يستخدمون لذلك قرابة ٦٠٠ رمز مما يجعل القراءة والكتابة أمراً عسيراً . غير ان الارغاريتيين التجار كانوا اكثر واقعية فاتخذوا لانفسهم ٣٠ رمزاً هجائياً . نريد ان نقول ان الفكرة بابلية وأما تحسينها والانتقال بها الى الهجاء الصرف فارغاريتي .

(٢) يلاحظ ان الهمزة هي الحرف الوحيد المشكل ، ويلاحظ ايضاً ان ترتيب الهجاء في مواطن كثيرة يشبه ترتيب الحروف الهجائية الفينيقية المتأخرة : أ ب ج د ه و ز ح ط ي ... الذي هو ترتيب الهجاء السرياني والعبري للآن .

وقد رمز اليه غوردن بـ d ورمز اليه دريشر بـ z . واما نحن فكنا ننظر في الكلمة التي يرد في بنيتها ونقابلها بالعربية ، وكنا نرمز اليه بالحرف المناسب ، مثلاً :

يرد في لفظة « ندي » فرمزنا اليه بالثاء

ويرد في لفظة « سَهْرَة »^(١) فرمزنا اليه بالسين

ويرد في لفظة « فوزل » اي الحديد فرمزنا اليه بالزين

ويرد في كلمة تعني « ذراع » وفي كلمة اخرى تعني أعانت وساعد (« عذر ») فرمزنا اليه بالذال . بكلام آخر للحرف السادس عشر عدد من الحروف العربية المقابلة له : س ذ ز واحياناً ظ . اما كيف كان أهل اوغاريت يلفظونه فأمر غير واضح^(٢) .

كانت طريقة الاوغاريين في الكتابة طريقة سائر الشعوب السامية (باستثناء الاحباش) : الاكتفاء بادراج الحروف الصامتة وترك الحركة لتقدير القارئ ، وفي هذا ما فيه من عسر وإلحاح وحس . ولسنا ندري كيف كانوا ينطقون ، لان أدبهم الذي

(١) في الاوغارية تعني « حلم » او « رؤيا » اي ما يراه الانسان ليلاً في حلم او رؤيا.

(٢) راجع مقال Edward Ullendorff ; in Journal of Semitic Studies (Autumn 1962) p. 348 — 351.

وفيه عرض مسهب لهذه المشكلة ومراجع لمن يريد المزيد .

وصل إلينا مكتوب بحروف صامته كما يرى القارئ الكريم في النصوص المثبتة في هذا الكتاب . ولا نعلم ان أحداً تجرأ على قراءة هذه النصوص بالحركات ، ولكن يُقدّر ان النطق لم يكن يختلف كثيراً عن العبرية والآرامية .

حل رموز الكتابة :

عندما اكتشفت اللوحات في المكتبة المجاورة للهيكل في اوغاريت أرسلت فوراً الى باريس لينظر الاستاذ العلامة « فيرولو » في أمرها ، لانه ثقة بالخط المسباري . وقد لحظ « فيرولو » ان هذه الكتابة ، بالرغم من كونها بابلية — اشورية في اشكال رموزها وفي شكلها الخارجي ، يجب ان تكون هجائية لا صورية او مقطعية كما هي الحال في البابلية الاشورية ، لانها تتألف من ٢٦ — ٢٧ حرفاً — والواقع انها تتألف من ٣٠ رمزاً — وهذه الملاحظة كان لها أثر بالغ في تسهيل حل الرمز .

يعود الفضل في حل رموز الكتابة الاوغاريتية الى ثلاثة علماء : شارل فيرولو (Virolleaud) العالم الثقة في الخط البابلي الاشوري ، والى الاستاذ ادوار دورم (Dhorme) الذي كان يعمل في مدرسة دراسات التوراة (École Biblique) في مدينة القدس ،

والى الأستاذ هانس بَور (Bauer) من جامعة هاله Halle في ألمانيا .
والاستاذ دورم ثقة في حل رموز الرسائل السرية (الشفرة) . وفي
الحرب العالمية الاولى قلّدت الحكومة الافرنسية وساماً رفيعاً لحله
رموز رسائل سرّية للعدو في معركة سالونيك . وعمل الاستاذ بَور
ايضاً في دائرة حل رموز الرسائل السرية للحكومة الالمانية .

عمل هؤلاء العلماء الأفاضل مستقلين الواحد عن الآخر ،
وجاءت النتائج واحدة ، مما لم يترك مجالاً للشك في صحة الحل .
وقد قدّر الاستاذ بَور ان اللغة سامية ، وذلك لوقوع المدينة في
اطار اللغة الآرامية . وفي شهر حزيران ، ١٩٣٠ ، أعلن انه استطاع
التوصل الى معرفة ١٧ حرفاً ، وفي كانون الاول توصل الى قراءة
٩ كلمات ^(١) ، فأصبح لديه ٢٣ حرفاً من أصل حروف الهجاء . في
الوقت ذاته توّصل دورم الى معرفة ١٢ حرفاً واستطاع ان يقرأ
ثلاث كلمات . وفي السنة ذاتها أعلن فيروثو انه استطاع ان يتوصل
الى معرفة جميع الحروف الهجائية الاوغاريتية باستثناء حرف واحد
نسب الفضل في اكتشافه لزميله بَور ^(٢) .

(١) منها كلمة بعل ، إله ، ثلث ، أربع ، عشرون ، أشيرة .

(٢) يجد القارئ وصفاً مسهباً لهذا الفصل الرائع من تاريخ الدراسات الاوغاريتية في

R. De Langhe : Les textes de Ras Shamra — Ugarit, vol. I, pp. 221 — 244.

وكذلك كتاب Hans Bauer : Das Alphabet von Ras Schamra, seine Entzifferung
und seine Gestalt, Halle, 1932.

اما الطريقة المتبعة في هذه الحال ، حيث لا يوجد لغتان .
متقابلتان على الأثر المكتابي الواحد كحجر دمياط الذي استعان
به شامبليون ، فسي طريقة التجربة والخطأ . فان يور ، مثلاً ،
الذي افترض ان اللغة سامية — وكان افتراضاً صحيحاً — حاول
ان يعزل العناصر اللغوية السامية المشتركة ، وهي بعض سوابق
(جمع سابقة = Prefix) ولواحق (جمع لاحقة = Suffix) ووسائط
(واسطة = Infix) تلحق بالاسماء والأفعال^(١) . كذلك بعض
حروف العطف والجر التي تتصل بالكلمة بعدها مثل « ب » « ل »
« و » ... الخ . وقد لاحظ ان حرفين دائماً يسبقان الاسم ، او ما
ظنه اسماً ، وقدّر أنها اللام (ل) والباء (ب) فاذا ما وُجد كلمة
تتألف من ثلاثة أحرف أولها باء وثالثها ل فان تقدير الحرف
الاولى أصبح سهلاً : ع ، فيصبح لديه « بعل » ولم يكن عسيراً
تميز كلمة « بن » « ملك » إل (= ايل) . وهكذا حُلّت رموز
الكتابة .

وعندما اصبح العلماء يقرأون النصوص لم يعد من الصعب

(١) مثل حروف المضارع أ ن ي ت ، والميم التي تلحق اسمي الفاعل والمفعول
والصدر الميمي والمكان والزمان ، والضائرتي تلحق بآخر الاسماء والأفعال ... الخ وهي
واحدة ، تقريباً ، في جميع اللغات السامية .

تفسير المعنى لان اللغات السامية متقاربة في المفردات وفي قواعد الاشتقاق والتركيب (النحو) .

مشكلة الخط :

قلنا ان الاوغاريتين كانوا يتبعون القاعدة السامية العامة في الكتابة : ادراج الحروف الصامتة فقط ، وترك الحركات الى تقدير القارئ . وهي مشكلة الخط العربي ايضاً ، ومشكلة كل خط لا يدرج الحركات ، لان الحركة جزء من المعنى ، والحركة تعيننا على معرفة النطق الصحيح للكلمة . وهذه النصوص الخالية من الحركة تخلق مشكلات لغوية عديدة ، ونكتفي بذكر عدد قليل جداً من الأمثلة من لغة اوغاريت :

« ب ن » = تعني ابن ، وبنى يبني ، وفهم يفهم ، والأمر : ابن ، إفهم

« ي م » = تعني يم أي بحر ويوم

« ي ث ب » = تعني وثب بمعنى جلس وقعد (لا قفز ونهض) على

اعتبار الياء فاء الفعل . ويمكن ان تكون الياء

حرف مضارع والجذر ثاب يشوب بمعنى عاد ورجع .

« ع ل » = حرف الجر على ، وصعد (علا) ، ودخل (غل) ،

ويمكن ان تكون صيغة الأمر : إصعد او أدخل .

« م ت » = تعني الرجل ، ومات يموت ، والأمر مت .

ا	م
ب	ن
ج	س
د	س ^٢
هـ	ع
و	غ
ز	ف
ح	ق
خ	ظ
ط	ف
ي	ر
ك	ش
ل	ش ^٢
	ن
	هـ

حروف الهجاء الاوغاريقية

وعند الترجمة تؤخذ القرينة بعين الاعتبار .

ثم هنالك كلمات تبدأ ، مثلاً بحرف الكاف مثل « ك ف ر »
« ك ح ص » . هل الكاف حرف تشبيه ام من بنية الكلمة ؟ اذا
كانت الكاف في الكلمة الاولى من الجذر يصبح المعنى « كافور »
او رائحة طيبة ، واذا كانت حرف تشبيه يصبح المعنى : « مثل
ثَمَرٍ ^(١) » والفرق بينهما كبير جداً .

غموض في المعنى :

ان المفردات ، في غالبيتها الساحقة ، واضحة المعنى ، لاسيما
ما كان منها مشتركاً بين اللغات السامية مثل قام ، رجع ، دَخَلَ ،
خرج ، أكل ، شرب ... الخ. وقلنا آنفاً انه اذا كان القارئ ملماً
بالعبرية والسريانية والعربية فإنه لا يرى صعوبة في فهم المعنى .
فعندما يقول الكاتب الاوغاريتي :

« ت ش أ . ج ه . و ت ص ح » (ترفع صوتها وتصيح)
نلاحظ فوراً ان الكلمة الاولى من الفعل السامي المشترك « نَشَأَ »
بمعنى رَفَعَ ، والكلمة الثانية ، الصوت ، يقابلها في السريانية ge'a

(١) جذر « ف ر ي » في اللغات السامية يعني الثمر ، كذلك هو في العبرية والسريانية ،
ومنه فاريتا القرية اللبنانية .

الصراخ ، والكلمة الاخيرة واضحة فانها ايضاً عربية : وتصيح .
وعندما يقول عن دانيال : ي ع ر ب . ب ح د ر ه (يدخل
او ينتحي الى خدره ، غرفته) فان القارئ العربي يستطيع فهم
المعنى يسر . ولكن يبقى هنالك كلمات عديدة ترجمتها للآت
تقريبية . ولا نعرف عالماً او غاريتياً ترجم النصوص ولم يذكر ان
الترجمة في كثير من الاحيان « تقريبية » او « مؤقتة » الى ان يظهر
المعنى . وقل ان تملو مجلة علمية تُعنى بالفيلولوجيا السامية او
بالدراسات التوراتية ، من ملاحظات وتصويبات وتعليقات على
بعض الكلمات والمصطلحات الغامضة في النصوص الاوغاريتية .
فان الترجمة ، في كثير من الاحيان ، ترجمة تقريبية قائمة على القرينة ،
مثلاً ، عندما تأتي عناة او عشتروت الى ايل يقول الشاعر الاوغاريتي
(وهذه العبارة تتكرر مراراً عديدة) :

« ل ف ع ن . إل . ت ه ب ر . و ت ق ل

ت ش ت ح و ي . و ت ك ب د ن ه »

وترجمتها الحرفية : عندَ قدمي ايل « تهبر » وتقع او تسقط (إلى
الأرض) ، وتسجد ، وتوقُّره (= تحترمه)

وكل كلمة من كلمات العبارة واضحة لها ما يقابلها في اللغات السامية
باستثناء جذر « هبر » . وترجمتنا ، وترجمة غيرنا ايضاً ، تقريبية

قائمة على القرينة : يجب ان تكون كلمة تعني سجد (?) انحنى (?)
خضع (?) على وجه التقريب لا على وجه التأكيد .

إليك مثلاً آخر على غموض معنى بعض المفردات وهي العبارة
التالية التي يكثر ورودها في ملحمة البعل :

« ت ح م . ث ر . إل . أ ب ك »

« ه و ت . ل ط ف ن . ح ت ك ك »

وترجمتها الحرفية : « ان رسالة ثور — ايل ابيك ،
ان رأي (او كلمة) لطفان ^(١) حتكك [هي ...] »

ومعنى جميع المفردات واضح ^(٢) باستثناء « حتك » وترجمتنا
لها تقريبية قائمة على القرينة ؛ سيّد (?) أمير (?) مولى (?) وبعضهم
ترجمها « والدك » ولكن المعنى الصحيح لا يزال غامضاً .

تلقب غناة بـ « ي ب م ت . ل إ م م » وترجموها « سلفة
الأمم او سلفة الأمراء » اي انها اختٌ (في مقامها) لزوجته ملوك
الدنيا وأمرائها (?) ولكن هذا تقدير . لفظة « ي ب م » لها مقابلها
في العبرية ومعناها واضح (سلف الرجل وسلف المرأة كما هي في

(١) لقب من ألقاب الإله ايل .

(٢) اي ان لها ما يقابلها في مختلف اللغات السامية .

وما معنى توتح ؟ هل هي من الوحي كما يعتقد «كاسوتو» ، ام
من جذر وتح كما يفترض «إستليتزر» في معجمه ؟

وستبقى ترجمة العبارة تقريرية الى ان تُسفر الابحاث الفيلولوجية
القائمة الآن عن نتائج إيجابية .

وهذا قليل من كثير ، وهذا معنى قولنا ان المعنى احياناً غامض . . .

(ج) آلهة وأشياء آلهة :

ورد ، في النصوص التي عطينا بنشرها وترجمتها ، اسماء آلهة
وأشياء آلهة عديدة . فنخصّصنا لها فصلاً نذكر فيه اهم صفات هذه
الآلهة وأعمالها ووظائفها . وهذه الآلهة هي :

- (١) ايل
- (٢) البعل
- (٣) «يم»
- (٤) «موت»
- (٥) رشف
- (٦) عشتار
- (٧) اشيرة



الإله إيل أبو السنين وأبو الآلهة كلها

النهر الوهمي الخرافي الذي يُحيط بأطراف الدنيا ، أي في أقاصي الأرض . ولكن عندما كانت عناة أو اشيرة تتجه اليه كانت تسير مسافة بعيدة ولكن ليس الى أقاصي أطراف الأرض ، بل ان العبارة التي كانوا يستعملونها هي : « ب أ ل ف . ش د . و ر ب ت . ك م ن » وهي عبارة ليست واضحة تماماً ، لاننا لا نعرف قياس الحقل أو طوله ، ولا نعرف قيمة « ك م ن » في القياسات . انما كانوا يعنون بها « على مسافة بعيدة » .

وأما عمله الاول فقد كان خَلْق الآلهة ، وكان الحكمَ بينها ، والموزع الوظائف والاعمال عليها . ولكن كما قلنا سابقاً انه اصبح عاجزاً ومتقدماً في السن . هكذا تصوّره لنا الملاحم والاساطير عندما دوّنت .

(٢) البعل^(١) :

البعل بن داجون . وداجون ابوه إله الحبوب وشفيع القوات ، وه كزّس الاوغاريتون هيكلهم العظيم ، وكان له هيكل في اشدود احدى المدن الفلسطينية الخمس^(٢) .

(١) في هيكل داجون وضع الفلسطينيون تابوت العهد عندما غنموه من العبرانيين . صموئيل دا . ٥ : ٢ - ٥ .

(٢) راجع Arvid S. Kaperlud : *Baal in the Ras Shamra Texts*, (Copenhagen 1952) .

والسلطان ، فيقال « ز ب ل . ب ع ل » الأمير البعل ، او سُمُو البعل . ولان أنبياء اليهود كانوا دوماً يهاجمون ديانة فينيقيا ، وطقوس عبادتها ، وآلهتها — ومنها البعل واشيرة وعشترت — فانهم حرّفوا تحريفاً مشيناً لفظة « زبول » الى « زبوب » وتعني الذباب وصاروا يسمّون رئيس الشياطين « بعل — زبوب » عوضاً عن « بعل — زبول » وذلك استهزاء واحتقاراً . وقد ورد ذكر « بعل — زبوب » المحرّف في انجيل متى ١٢ : ٢٤ ، وكذلك ورد اسمه في سفر ملوك الثاني ١ : ٢ على انه اسم إله عقروث احدى مدن الفلسطينيين الخمس ، ولا شك انه تحريف ايضاً لـ « ب ع ل . ز ب ل » .

ومن ألقابه الجميلة : (ر ك ب . ع ر ف ت) راكب السحب والغيوم . صوته الرعد ، وبهاؤه البرق . عندما يتكلم تزلزل الارض زلاها ، والجبال ترتجف . واذا احتجب (كل حدث له عند اختفائه في قلب الارض) انحبس المطر وجفت السواقي ويبس العشب وذبل الزهر ، واختفى الحب ، الحب بين الناس ، وانقطع التناسل والنسل . ومن الطريف ان نلاحظ ان (يهوه) هو ايضاً راكب السحب : « المسقف علاليه بالمياه ، الجاعل السحاب مركبته ، الماشي على أجنحة الريح » (مزمور ١٠٤ : ٣) . « يركب السماء في معونتك ، والغمام في عظمته » (تثنية ٣٣ : ٢٦) والبعل ينزل المطر الضروري

أقوى من الموت . وصراع البعل مع « يم » يعكس لنا أثر ملحمة « Enuma elish » البابلية ، أي ملحمة الخليقة .

كان صراع البعل ضد « يم » إله الفوضى ، صراعاً كونياً (Cosmic) غايته ترسيخ النظام بينما كانت صراعه ضد « موت » صراعاً فصلياً (Seasonal) الغاية منه رتبة الفصول وتنظيم المطر ليسقط في أوانه (المطر المبكر في الخريف ، والمتأخر في نيسان) وكل هذا لخير الإنسان . وان دلت هذه الملحمة على شيء فعلي إنها تعبير صادق عن إيمان قدماء الفينيقيين بأن عوامل الخير في الكون (= الله) أقوى من عوامل الشر والفساد (= موت) .

واخيراً ينتصر البعل ويتوج ملكاً ، وفكرة ملوكية الله فكرة جميلة اخذ بها العبرانيون واعتبروا « يهوه » ملكاً وإلهاً ، وعندما طالب الشعب العبراني بتنصيب ملك يقوى على مقارعة الفلسطينيين والكنعانيين قام النبي صموئيل يذكرهم بأن هذا إثم ورجس من الشيطان ، اذ كيف تؤثر ملكاً أرضياً على ملك سماوي : يهوه ؟ (اقرأ الفصل الثامن من سفر صموئيل الاول) .

(٣) « يم » :

وفي النصوص « ي م »^(١) وهي لفظة سامية مشتركة تعني

(١) في النصوص الارغارية هذه اللفظة « ي م » قد تعني « اليوم » والترجمة تتوقف على القرينة .

السامية منها وغير السامية . ففي سومر مثلاً نجد وصفاً لمعركة بين
نُورْتَا (Ninurta) ووحش هائل اسمه أزاج (Asag) وفي ملحمة
الخليقة البابلية المعروفة بـ « انوما الش » وصف رائع لمعركة ضارية
وقعت بين مردوك وتيامات (تنين البحر) ، وفي الاساطير الاغريقية
يحارب زفس تيفون ، وفي الميثولوجيا المصرية القديمة يقع صراع
بين رع ، إله الشمس ، وتنين اسمه « عفف » ، وبين هورس وبين
ست . كان على هورس ان يقتل وحشاً مائياً (فرس النهر) قبل
استيلائه نهائياً على مصر العليا والسفلى وتوحيدهما .

ومن ألقاب « يم » : ث ف ط^(١) . ن هر أي قاضي النهر . ولكي
نفهم معنى هذا اللقب علينا ان نتذكر ان القدماء كانوا يتخيلون
نهرأ يحيط بأقاصي المعمور ، وعند هذا النهر ينتهي العالم العلوي
ليبدأ العالم السفلي ، وعنده تؤدي كل نفس حساباً قبل دخول عالم
الأموات . وبما ان سيّد العالم السفلي هو « يم » فكان على كل انسان
ان يقدم حساباً له ، فهو قاضي الاموات عند النهر .

(١) يقابل الجذر في العبرية Shafat حكم وقضى ، ونعتقد ان الكلمة الفينيقية لا تزال
حية في سقط العامية مثل سقط له حقه . والقاضي الفينيقي كان يدعى ثافيط وفي الاغريقية
اصبح Sofet .

لأولاده انتخب أولاً « ديم » وأمر ببناء قصرٍ أو هيكل له ، وأرسل وراء كاشر — وخاسس إله البناء ليحضر من مصر . وهذا كان سبب اعتراض عشتار (تجد هذا في الجزء الأول من ملحمة البعل) . وعندما وقع الخيار عليه كان أول عمل قام به هو طلبه تسليم البعل خصمه الذي يمكن ان ينازعه السلطة . ولكن النصر كان في آخر الأمر للأمير البعل .

(هـ) رشف :

وقد ورد ذكره مرتين في أسطورة كارت (لوحة ١ عمود ١ سطر ١٩ ، ولوحة ٢ عمود ٢ سطر ٦) . فهو الإله الذي كان سبب هلاك أحد أولاد كارت ، وفي المرة الثانية التي ذكر فيها اسمه كانت بمناسبة حضوره حفلاً حضره سائر الآلهة .

لا نعلم على وجه التدقيق كيف كانوا يلفظون اسمه انما الشائع هو اتباع لفظه في عبرية اسفار العهد القديم : Reshef . وقد ورد ذكره في التوراة مراراً (مزمور ٧٦ : ٣ ، ٧٨ : ٤٨ حبقوق ٣ : ٥ تثنية ٣٢ : ٢٤ أيوب ٥ : ٧ نشيد الانشاد ٨ : ٦) غير ان الترجمة العربية لا تذكره باسمه انما بلفظ آخر : الوبأ ، اللهب ، البرق وما شاكله .

الاستيلاء على العرش . فانه عندما عَلِم بأن إيل قد اختار « يم »
ليكون خليفة احتج واعترض على ذلك فجاءت الشمس تؤنبه
وتقول له : لا يحق لك ان تعترض على حكم إيل . وإيل ذاته حكم
بانه قاصر وليس له زوجة^(١) . كذلك عندما اختفى البعل تقد .
لاحتلال عرشه ولكن الشاعر الاوغاريتي يخبرنا (حرفياً) « ان
قدميه لم تصلا الى موطن العرش ولا بلغ رأسه سَقَف [مظلة]
العرش » .

ولكن من ناحية اخرى نجد رواية عنه تختلف عن الرواية
الاوغاريتية . فان لقبه كان دائماً « المخيف » « الهائل » وكان يُعرف
ايضاً بلقب آخر « ملوخ » (Melokh) أي الملك ، ونجمه الزهرة .
وكانت تقدم له الذبائح البشرية ، ولذا لُقّب بالمخيف . فاننا نقرأ في
سفر اللاويين ٢٠ : ٢ — ٤ وفي سفر ارميا ٣٢ : ٣٥ ان يهوئام
ألا يقدموا ابناؤهم ذبائح بشرية لـ « مولوخ » المخيف . وارميا يقول
انهم بنوا مذبحاً في « وادي هِنوم » ليقدموا ابناؤهم ذبائح لهذا الإله
الكنعاني وبذا اخطأوا للرب . واسم هذا الوادي اصبح ، على مرّ
الزمن ، Gehennom = جهنم .

(١) وفي التقليد اللبناني القروي ان الرجل يبقى « ناقصاً » الى ان يتزوج . تمام الرجولية
في الزواج .

واهل تدمر عبدوه ، او بالأحرى عبدوا نجمه ، الزهرة .
وللزهرة عندهم اقتومان «عزيزو» و «أرصو» اي المقتدر والارض .
وفي الرها (او رهى) كان يرمز اليه إلهان اسم الاول Azizos ،
أي العزيز و Monimos أي منعم .

(٧) أشيرة :

واسمها في النصوص : « أ ث ر ت » = أشيرة . ويجب ألا
يقع التباس بين اسمها واسم عشتروت . فانها إلهتان مختلفتان .
وهي زوجة إيل ، اي انها أم لسبعين إلهاً وإلهة . ولذا كان من
ألقابها : « ق ن ي ت . إ ل م » اي خالقة الآلهة . ومن ألقابها
ايضاً : « أ ث ر ت . ي م » أشيرة البحر ، و « ر ب ت » أي
الربة ، والسيدة العظيمة . وعندما احتلّ البعل مكانته الرفيعة واصبح
خليفة لاييل اصبحت أشيرة زوجة له بحكم الإرث .

أما اسمها فشتق من جذر « أ ث ر » ويفيد معنى المشي والخطو
المتئد . ويبدو من لقبها « أشيرة البحر » على انها كانت جنية بحرية
(Mermaid) تمشي على وجه اليم ، وطرفها الأسفل جسم سمكة
غائص في الماء ، اما طرفها الأعلى ففتاة بارعة الجمال^(١) .

(١) لا اعتبار لاشتقاق العامة كما نجدتها مثلاً في اسفار التوراة . فان الاشتقاق هناك
قائم على الهم والحدس . مثلاً راجع مولد « اشير » ابن يعقوب من زلفة أمة زوجته لىا .
راجع سفر التكوين ٣٠ : ٩ - ١٣ .

وأشيرة إلهة عُبدت في أجزاء عديدة من الشرق الأدنى القديم . ففي بابل كانت تعرف بـ «أشرتم» وكانت لها معبد خاص بها^(١) .

وعُبدت في سورية ، في بلاد الاموريين ، وقد ورد اسمها كثيراً في أسماء الاعلام مثل : «عَبْدِي — اشيرتا^(٢)» . وفي جنوبي بلاد العرب كانت «اشيرة» زوجة القمر «سن» او «يَرَخ^(٣)» . وفي تيماء في بلاد الانباط في شمال الجزيرة العربية نجد ثلاثاً يتألف من ثلاثة : سَلَم ، وشَنْجَلَة ، واشيرة .

أما في اسفار التوراة فقد ورد اسمها ٣٩ مرة . وكان يأكل على مائدة الملكة ايزابل الفينيقية زوجة الملك آخاب ٤٥٠ من كهنة البعل و ٤٠٠ من كهنة اشيرة^(٤) ، مما يدل على شيوع عبادة البعل الفينيقي وأشيرة الفينيقية التي تغلغت في الوسط العبراني أيام هذه الفتاة الفينيقية التي وقف النبي ايليا في وجهها على جبل الكرمل .

(١) راجع : T. G. Pinches : *The Temples of Balyton I in . Proceedings of The Society of Biblical, Archaeology*, 22, p. 359.

(٢) راجع : J. A. Knudtzon : *Die El-Amarna — Tafeln* and S. A. B. Mercer : *Tel-El-Amarna Tablets*, I, p. 249, 882.

(٣) G. Rychmans : *Les noms propres sud-sémitiques*, p. 70.

والفظة « يرخ » تعني ايضاً الشهر لانت التقويم كان قرياً عندهم ، ومن هذه اللفظة اشتق التاريخ (من أرخ او ورخ) .

(٤) سفر الملوك الاول ١٨ : ١٩ .

Ishtartu ، وفي العبرية ترد بالأفراد : Ashtoreth وبالجمع : Ashtoroth^(١) وتصبح في الاغريقية Astarte ، إلهة الحب والخصب ، بينما هي في بابل إلهة الحرب . ففي تماثيل اشور تجلس عشتروت على عرش قائم على عربة تجرّها سبعة أسود ، وتحمل بيدها قوساً مشدودة . كذلك اعتبرها الفلسطينيون فانهم عندما قتلوا ملك العبرانيين ، شاوول ، على جبل جلبوع أخذوا سلاحه ووضعوه امام عشتروت في هيكلها (صموئيل الاول ٣١ : ١٠) .

ونجمة عشتروت هي الزهرة (Venus) وأحياناً الشعرى اليمانية (Sirius) وليس بمستبعد أن يكون لـ Austro ، إلهة الربيع عند الشعوب التيوتونية ، علاقة بعشتروت . ولا يزال اسم هذه الإلهة (Austro, Astar, Stara, Stella) باقياً في لفظة Easter أي عيد الفصح ، عيد الربيع .

انت الدور الذي تلعبه عشتروت في النصوص الاوغاريتية ثانوي اذا ما قيس بدورها في الميثولوجيا البابلية حيث نراها تهبط

(١) يرد ذكرها كثيراً في اسفار التوراة ، راجع : تكوين ١٤ : ٥ ، تثنية ١ : ١٤ ، ٧ : ١٣ ، ٢٨ : ٤ ، ١٨ : ٥١ ، إشوع ٩ : ١٠ ، ١٢ : ٤ ، ١٣ : ١٢ ، ٣١ : ٣١ قضاة ٢ : ١٠ ، ٣ : ٦ صموئيل الاول ٧ : ٤ ، ١٢ : ١٠ صموئيل الثاني ٢ : ٨ ، ٩ : ٥ الملوك الاول ٨ : ٣٣ - ٣٤ ، ١١ : ٥ ، ٧ : ٣٣ الملوك الثاني ٢٣ : ١٣ الاخبار الاول ٦ : ٥٦ ، ١١ : ٤٤ .

(١١) كاشر - وخاسس :

وفي النصوص : ك ث ر . وخ س س وهو اسم مركب جزءاه مُتَّصِلَات بحرف العطف « و » . ونحن لم نترجم الاسم ولكن بعض المترجمين مَنَّوه « الحاذق — الماهر » . الجذر الاول « ك ش ر » يقابله في العبرية Kashar ومعناه افلح ونجح وحذق . اما الجذر الثاني فيجب ان يقابله « حش » او « حش » وفي البابلية Khasasu فَكَّر .

يرد اسم كاشر — وخاسس أكثر من ٣٠ مرة . وهو إله البناء والفنون ، وهو الذي يشرف على بناء هياكل الآلهة . وعلى ذمة سنكونيثن هو الذي يصنع آلات الطرب : الصنج والمزمار والقيثارة ، والمغنيات والقيان يُسمَّون في الفينيقية والاوغاريتية « كاشرات » نسبة الى كاشر . ويقول لنا سنكونيثن كذلك ان اسمه Chusor وهو الذي اكتشف المعادن وطريقة صهرها وتنقيتها ، فهو من هذا القبيل يشبه هيفيستوس الاغريقي (Hephaestos) .

اما موطنه فجزيرة كريت ، التي تدعى في النصوص « ك ف ت ر » اي كفتور ، ولكن في أسطورة اقيات نقراً ان موطنه « ح ك ف ت » حكفت ، اي مدينة ممفيس المصرية القديمة مقر الإله « فتاح » .

ولفظه « مصر » في الاغريقية (Egyptos) هي تحريف لهذا الاسم :
حَكَفَت .

ومما يكن من أمر هذا الإله ، او الشفيح ، فانه في الأدب
الاوغاريتي يرمز الى تقدم الفنون والصنائع لا سيما بعد إدخال
الحديد ليحل محل المعادن اللينة .

(١٢) جفنة وحفلة

وهما رسول البعل ، والرسول في الاوغاريتية : « م ل أ ك »
مَلَاكٌ من جذر لَأَكْ ، واذا لَيِّنْتَ الهمزة أصبحت مَلَاكٌ ، والملائكة
رُسُل السماء . وفي النصوص الاوغاريتية هما « ج ف ن » و « أ ج ر » .

ان جذر « جفن » سامي مشترك يعني الكرامة والدالية . ولا
شك في ان اسم هذا الرسول ، او الملاك ، يرمز الى الخمر وعيد
قطاف العنب الذي كان يحتفل به دينياً (مهرجان العنب) وقد
رأينا ان نسميه « جَفْنَة » . وأما جذر « أ ج ر » فهو سامي ايضاً
يقابله أَجَرَ وَأَجَرَ ، ويفيد كذلك معنى المكافأة اي الأجر . في
الاوغاريتية « أ ج ر ت » تفيد المكافأة مثل الأجرة في العربية .
غير ان اسم هذا الرسول ، او الملاك يُقَرَّنُ باللفظة البابلية Ugāru
ومعناها الحقل ، ومنها « أ غ ر ت » = اوغاريت . وقد ارتأينا

ان نسميه « حقلة » ، لانه يرمز الى الحقل والى حراثة الحقل .
وطبيعي ان يكون رسل البعل ، إله المطر ، آلهة او أشباه آلهة
لهم علاقة بالحراثة وبالغلال .

(١٣) الرفائيم او الأخيلة والاشباح :

لفظة « الرفائيم^(١) » جمع ، مفردها Rafe . وفي اسفار التوراة ،
القديمة منها ، تطلق على سكان ارض كنعان قبل الغزو العبراني .
وهم جبابرة منهم عوج ملك باشان « الذي طوله تسع أذرع »
(تثنية ٣ : ١١) واما المفرد منها فيطلق بصورة عامة على « الجبار »
وليس على الواحد من أفراد سكان كنعان القدماء (صموئيل الثاني
٢١ : ١٦ ، ١٨ ، ٢٠ ، ٢٢) واما في الاسفار المتأخرة في الزمن
مثل اشعيا ، وايوب ، وسفر الأمثال فان اللفظة تطلق على أشباح
الموتى ، او سكان الارض السفلى . وفي ايوب ٢٦ : ٥ يقول :
« الاخيلة ترتعد من تحت المياه وسكانها .. » وقد ترجموها في
التوراة العربية بلفظة « اخيلة » .

والكلمة تُرَدُّ الى جذر « ر ف أ » . في اللغة العربية ثلاثة

(١) راجع : اشعيا ١٤ : ٩ ، ٢٦ : ١٤ ، ١٩ . زمر ٨٨ : ١٠ ، ايوب ٢٦ : ٥ .
امثال ٢ : ١٨ ، ٩ : ١٨ ، ٢١ : ١٦ . كذلك معنى الكلمة كما هي واردة في سفر
التكوين ٢٠ : ١٧ (شفى) وسفر الملوك الثاني ٢ : ٢١ (أبرأ) .

جذور متقاربة المعنى وهي : رَفَأَ^(١) ، ورَفَّه ورَفَا (او رَفَى) وفي السريانية والعبرانية Refa و Rafah تعني شفى ، والرافى او (الرافىء) الشافى .

من ألقاب دانيال : « م ت . ر ف ل » الرجل الرافىء او الرفاء (وقد آثرنا الرفاء) . وقد اختلف المفسرون في معناها . ونحن نقترح ان تكون لفظة « ر ف ل » لقباً بمعنى المصلح والموفق ، وهذا يتلاءم مع عمله ، فهو قاضٍ والقاضي يُصلح ما بين الناس ويوفق بينهم ، فهو كمن « يرفأ » الثوب .

اما مَنْ هم الرفائيم في ملاحم اوغاريت فلست أعلم علم اليقين . هل هم آلهة ارضية سفلية ، او هل هم جماعة من الأولياء او القديسين ؟ وما عملهم ؟ في النص الذي وسمناه « الرفائيم » يدعوهم إيل ، ابو الآلهة ، لكي يحضروا الى هيكله على جناح السرعة وهناك يعلن لهم تتويج البعل ملكاً . ثم يولمون ويأكلون ويشربون وينتهي النص دون أن نكون صورة عامة عن حقيقة شخصيتهم وعن وظائفهم في ديانة اوغاريت . وقد يُعثر في المستقبل على وثائق جديدة تكشف لنا حقيقة امرهم .

(١) من معانيها : لأم واصلح وضعف ولان . « بالرفاء » دعاء للمترجم بان يرزق لسلا .

(د) عرض موجز للملاحم والأساطير

ملحمة البعل وعناة :

تحدثت إلينا هذه الملحمة على سبع لوحات كثيرة العطب والتشويه . ولكن معالم الملحمة واضحة . على أنه ليس هنالك اجماع على ترتيب اللوحات بالنسبة لسياق الحوادث . ولا يعلم حق العلم أجميع هذه اللوحات أجزاء من ملحمة البعل أم أجزاء من ملحمة أخرى . وقد اطلق عليها ناشرها ومترجمها الاول ، فيروثو ، اسم « الإلهة عناة » نسبة للدور الذي تلعبه في الملحمة . ولكن وجد فيما بعد أنها تسمى « البعل » اذ وجد لوحة تبدأ هكذا : « للبعل » أي حول البعل .

تبدأ الملحمة ببناء هيكل يليق بالإله « يم » إله البحر والمياه المتمردة . اذ ان إلهاً بدون هيكل او قصر لا يستطيع ان يقوم بوظائفه على الوجه الأتم^(١) . فأرسل إيل ابو الآلهة ، وابو السنين ، رسلاً الى ممفس ، مقر الإله فتاح ، يستدعي كاشر — وخاسس ، إله البناء والفنون والصنائع ليشرف على بناء هيكل لـ « يم » .

قام عشتار ، إله السقي ، يحتاج على هذا التدبير قائلاً انه أولى

(١) والمبران القدماء اهتموا بأمر بناء هيكل يليق بيهوه . فكان يرافقهم أولاً في تابوت العهد ، ثم أقاموا له خيمة ولم يتم لهم أمر بناء الهيكل إلا في زمن سليمان الحكيم .

بهذا المنصب الرفيع . ولكن الشمس ، نير الآلهة ، سمت ترد
اعتراض عشترو وأسكتته قائلة : ان خيار ايل قد وقع على « يم »
وعليه ان يكف عن المعارضة لا سيما وان عشترو قاصر وليس له
زوجة . وهكذا عُيِّن « يم » نائباً عن ايل الطاعن في السن ، وأعلن
اسمه الجديد « يو » .

غير أن المعارضة العنيفة لهذا التدبير أتت عن طريق إله حدث
قويّ طموح : البعل ، إله المطر والعاصفة وشفيع الزراعة ومتعهد
الغلال . لا يقبل البعل ان يكون مدبر الأرض أمير البحر ،
أمير المياه المتمرّدة . انه يريد النظام والرتابة لا الفوضى والتخريب .

أرسل « يم » رسلاً الى ايل يشكو وقاحة البعل ويطلب
تسليمه ، وكاد ايل يذعن للطلب لولا ثورة البعل الذي وقف في
مجمع الآلهة متحدياً وصارخاً في وجوههم : « لماذا نكسّم رؤوسكم ؟
لماذا أسندتم رؤوسكم وأحنيتموها على ركبكم ؟ »

وقامت معركة ضارية بين البعل واليم ، وكاد « يم » ينتصر
لولا أن كاشر — وخاسس لم يصنع له سلاحين ماضيين اسم
الواحد منهما « يجرش » والثاني « أمير » . وكاد البعل ان يصرع
خصمه ، فقامت عشتروت توبّخ البعل على محاولته قتل « يم » لانه

كان أسيراً ولا يُجهزُ على الأسير . فردَّ «يم» الى موطنه : اعماق البحر . وخلا الجوَّ للبعل الذي راح يخلق البرق والرعد وينظم أمر المطر لينهمر في أوانه .

ولكن لم يكن للبعل هيكل يليق به ، والهيكل من شارات الألوهية . فراح يُعدُّ العدة : كاشر — وخاسس يشرف على البناء ، المعدّون راحوا يفتشون عن الفضة والذهب ، والخطابون توجهوا الى غابات لبنان ليحضروا الارز .

ولكن وقع خلاف بين البعل وبين المهندس الأكبر ، كاشر — وخاسس ، حول بناء نافذة او كوة في وسط السقف كي يستطيع البعل أن يُطلَّ منها فيأمر برقه ورعده وغيومه ورياحه ، ولكن البعل رفض ان يسمح ببناء مثل هذه الكوة . فقال له كاشر — وخاسس : ستعود الى رأيي . وفعلاً بعد ان قضى البعل على سائر خصومه ، وبعد أن وسَّع رقعة ملكه عاد فسمح لكاشر — وخاسس ان يفتح الكوة في وسط الهيكل فيُطل منها ويشير العواصف .

عندما كانت الحفلات تقام ابتهاجاً ببناء الهيكل راح البعل يُجهز على أعدائه . ذهب الى الشاطئ وقضى القضاء النهائي على «يم» ، ثم راح متنقلاً من مدينة الى اخرى ليثبت سلطانه ، وراحت أخته عناة تُجهز على من تبقى من أعدائه .

وينتقل صراع البعل الآن الى القضاء على « موت » إله الموت والخراب والقفور . أرسل البعل رسلاً الى « موت » لينخبروه ان البعل قد انتصر انتصاراً نهائياً ، وانه قد بنى هيكلًا ، وهو الآن سيّد الأرض وأميرها غير مُنازع . وقد حرص البعل على ان يحذّر الرسل من مغبة السفرة ومن الاخطار التي سيتعرضون لها . ومن جملة ما قال لهم انه ينبغي لهم ألا يقتربوا منه وإلا ابتلعهم كما يبتلع « حملاً صغيراً » .

أجاب « موت » انه أخذ علماً بذلك ويريد أن يقبل البعل دعوته الى مأدبة تقام في العالم السفلي . والغاية من هذه الدعوة هلاك البعل ، لان من ينزل الى عالم موت ، ومن يأكل من طعامه لا يعود الى وجه الارض .

لم يرَ البعل بدءاً من قبول التحدي فجاءت عناة تحذّره من غدر موت . فطلبت اليه ان يصطحب « بروقه ورعوده ورياحه^(١) ودلاءه » . وعندما ذاع خبر نزول البعل الى مملكة « موت » بكى بعض الآلهة وفرح البعض الآخر . وراح عشتار يحتلّ عرش البعل ولكن « قدميه لم تصلّيا الى موطن الكرسى ، ولا رأسه لامس سقف المظلة التي عليها العرش » لانه كان صغيراً .

(١) مردرك في صراعه ضدّ تيامات تسبح بالرياح الاربع .

ذهبت عناة تفتش عن أخيها البعل . اخبرت إيل . وفي حلم رأى إيل ان البعل حيٌّ في قلب الارض ، ولما كانت الشمس تنزل الى جوف الارض ككل غياب فانه أوعز الى عناة ان تستعين بالشمس على استرداد أخيها . وهكذا كان ، وراحت عناة تذيع الخبر السار : لقد عاد البعل^(١) ! و « ستمطر السماء زيتاً وستسيل الاودية عسلاً^(٢) » .

ان ملحمة البعل وعناة ليست مجرد صراع بين الآلهة فحسب ، وانما هي ، الى جانب هذا ، تمثيلية فصلية تفسّر لنا بطريقة شعرية رثابة الطبيعة في تعاقب فصولها وفي تعاقب دورة الحياة والموت . وإذا كنا نطلب في الملحمة مغزى وعبرة فان ملحمة البعل ملأى بالإشارات الى انتصار النظام على الفوضى ، والخير على الشر ، واخيراً ينتصر البعل ويملك على الارض : ملوكية الله على البشر .

أسطورة كارت :

تحدّرت الينا أسطورة كارت على ثلاث لوحات عُثر عليها في أثناء التنقيب في خرائب اوغاريت (راس الشمرا) بين سنة

(١) وعودته من عالم الاموات رمز لانتصار الحياة على الموت .

(٢) عبارة تتكرر في الأدب الاوغاريتي ومفادها ان الارض ستعود الى انتاج خيرها . وهذه العبارة قيلت في ارض الميعاد ، ارض كنعان ، على انها بلاد تفيض لبناً وعسلاً (حرفياً : ديباً) وهو الأصح .

١٩٣٠ - ١٩٣١ . غير أن هذه اللوحات لم تصلنا سليمة بل محطمة الى شقف أعيد تركيبها بناء على قراءتها ، وبناء على سياق الحوادث فيها .

على كل لوحة ستة أعمدة ، ثلاثة على الوجه وثلاثة على القفا . اما اللوحة الاولى فقد أصابها تشويه وكسر وانحما في القسم الأعلى والأوسط والزاوية السفلى الى اليسار . وأما الثانية (شقفتان) فقد فقد الجزء الاعلى منها بكامله ولم يبق سوى الجزء الاسفل منها . واما اللوحة الثالثة (٣ شقف) فقد أصابها ايضاً تشويه وانحما في بعض اعمدتها . ولكن ما تبقى من الاسطورة على اللوحات الثلاث يعطينا صورة عن مجملها .

كان كارت^(١) ملكاً صالحاً ولكنه أصيب بعائلته وأهله . لم يكن له ولد يرثه . زوجته هربت ، واخوته ماتوا جميعاً بالوباء وفي البحر وعلى ساحة المعركة ، فبقي وحيداً يبكي ويسأل الآلهة ان ترزقه ابناً .
تحنن عليه ايل وجاءه سائلاً : لماذا يبكي كارت ؟ اتشبه ملكاً اوسع ، ام تطلب مالاً ؟ اجاب كارت قائلاً : ما لي وللذهب

(١) آثرنا ان نلفظ الاسم بصيغة اسم الفاعل . فيرلو كان أول من حرك الاسم « ك ر ت » هكذا Kert وشاع هكذا في كتابات علماء الغرب . وقد يكون الاسم « كارت » اي صيغة اسم المفعول من كرت بمعنى قطع ، فيكون معنى اسمه المقطوع ، اي من النسل . ونحن نفضل ان نسميه القاطع اي السيف . والله أعلم !

والفضة والنخيل والمركبات ؟ اريد ولداً .

أمره إيل ان يجهز جيشاً كبيراً وأن يحسن إعداده ويكثر من المؤن التي تكفي مدة طويلة اذ انه مقدم على غزوة الى ادوم ، بلاد الملك فابل . وقد أمره إيل ان يجند كل قادر على حمل السلاح ؛ الأرملة تستأجر بديلاً ، والمتزوج حديثاً — وكان يُعفى من الخدمة العسكرية^(١) — يجب ان يترك زوجته ويلتحق بالجيش . هناك عروس تليق بكارت ، هي حورية بنت فابل « التي جمالها جمال عناة ، وحسنها حسن عشتروت » .

بعد مسيرة ثلاثة ايام وصل الى مزار او معبد اشيرة إلهة صور وصيدا ، فدخل المعبد ونذر انه إذا فاز بحورية زوجة قدم لأشيرة هدية من الذهب والفضة .

عندما ضرب كارت الحصار على ادوم بعث اليه فابل رسلاً يطلب الصلح ويعرض عليه ذهباً وفضة اذا هو غادر بلاده ، لان « ادوم هبة أعطانيها الله » . ولكن كارت أصرّ على ان تعطى له حورية زوجة .

زُفت حورية الى كارت بالرغم من معارضة عموم شعب فابل ،

(١) سفر التثنية ٢٤ : ٥ .

لأنهم كانوا يحبون حورية وكرهوا ابن تزوج غريباً . وأقيمت
الولائم والافراح .

في خلال سنين ولدت له حورية عدداً من الاولاد . ولكن
كارت نسي ان يفي نذره لأشيرة إلهة صور وصيدا التي لم تنس
النذر . وقررت الانتقام ، وذلك بانزال المرض عليه . فطلب ايل
الى سائر الآلهة ان يكونوا في عون كارت ولكن أحداً منهم لم
يتقدم لشفائه ، لانه اخلف الوعد . وفي ذات يوم أقامت حورية
وليمة دعت اليها الوجوه والاعيان وأعلنت لهم حقيقة الأمر :
كارت مريض وقد أشرف على الهلاك . فقام ابنه يَصَبُّ يعدُّ العدة
لاغتصاب العرش حتى وان كان ابوه لا يزال حياً . غير أن كارت
دعا ابنه الأصغر إلحو وطلب اليه ان يُسرع الى عند اخته ثامنة
« يتلطف بنقل الخبر اليها لئلا تصاب بصدمة عنيفة . وجاء الاثنان
إلحو وأخته ثامنة الى القصر ليشرفا على مداواة أبيهما . وكان إيل
قد تحنَّ على كارت فأرسل اليه « شحنة ^(١) » التي أعطته ماء الخطمي
(خِتمية) لينضج منه العرق فزايسته الحمى وشفى وعادت اليه شهية
الطعام . فقامت حورية الأمينة واعدت له حملاً مسمناً فأكل عادت
اليه قواه . وبعد ثلاثة ايام نزل من بيته ليزاول اعمال الملك .

(١) واسمها مشتق من وزن شفعل من جذر عتق ويعني التحرير من المرض وشفائه .

وبينما هو جالس على العرش وإذا بابنه يصب يدخل عليه
ويطلب اليه ان يتخلى له عن السلطة لانه عاجز ومريض ولا يستطيع
ان يقوم بمهام الملك : القضاء بالعدل للأرملة وانصاف اليتيم .
فغضب كارت واخذ يستنزل اللعنات على ابنه يصب : « ليكسرن^(١)
حارن^(١) رأسك ، لتحطمن عشتروت^(١) ، سمية البعل ، هامتك » .

[وهنا ينتهي النص فجأة اذ لم يُعثر بعد على تمة القصة] .

هذا ولا بُد من ذكر شيء موجز عن قضية تاريخية شهيرة
أثارتها اسطورة كارت واصبحت تعرف بالقضية النقبية (Negebite)
واشترك فيها جماعة من علماء اوغاريت .

ملخص القضية هو ان فيروثو^(١) ، العالم الاوغاريتي الكبير ،
الذي يعترف بفضله كل من عانى دراسة اوغاريت وأدبها ، رأى
في بعض ألفاظ وردت في الملحمة اسماء أشخاص تاريخيين واسماء
أسباط من أسباط اليهود مثل : تارح ، ابي ابراهيم ، وأشير ، وزبلون
وادوم في شرقي الاردن ، والنقب ، الجزء الجنوبي الصحراوي من
ارض كنعان القديمة . وظن ان القصة تدور حول البطل الفينيقي
كارت ملك الصيدونيين ومحاربه طلائع الغزو العبراني لارض
الميعاد ، أولاً في النقب ثم في شرقي الاردن ، في ادوم . وكان

(١) لقب من ألقاب إله الموت ، أو إله الرباء « زشف » .

الجيش يتألف من ٣ ملايين ! ولكن ثبت فيما بعد ان هذه الكلمات لها معانٍ اخرى ، وان القضية ليست تاريخية بقدر ما هي اسطورة ادبية دينية^(١) .

أسطورة أقبات بن دانيال (٢) :

تحدثت إلينا اسطورة أقبات على اربع لوحات ناقصة كثيرة التشويه وتحتوي على عشرة أعمدة عدد أسطورها ٤٥٠ . ولكن معالم القصة واضحة .

كان دانيال قاضياً عادلاً يقضي للأرملة وينصف اليتيم . كان يجلس للقضاء عند البيدر ، بالقرب من باب المدينة^(٣) . ولكن

(١) واليك بعض المصادر اذا طلبت المزيد حول هذه القضية :

- (1) C. H. Gordon in « Journal of Biblical Literature » vol. LVII (1938) pp. 407—410.
- (2) W. F. Albright in « Bulletin of The American School of Oriental Research » 71 (1938) pp. 35 — 40.
- (3) Theodor H. Gaster : in Orientalische Literaturzeitung, XLII, (1939). Cols. 273 — 276.
- (4) Pedersen, J : *Die Keret Legende* in Berytus VI (1941) pp. 63—105
- (5) A. Herdner : in Syria, XXIII (1942) pp. 275 — 285.
- (6) O. Eissfeldt : *Zum geographischen Horizont der Ras Shamra Texte* in Z. D. M. G. XCIV (1940) pp. 59 — 85.
- (7) R. De Langhe : *Les Textes de Ras Shamra - Ugarit et leurs rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament*, (1945) vol. II, pp. 122—125.

(٢) ومعنى اسمه « الله ، أي إيل ، قاضي » . ويجب ان يكون دانيال شخصية ترمز الى القاضي العادل الذي يقضي للأرملة وينصف اليتيم . وقد أشار حزقيال ١٤ : ١٤ ، ٢٠ ، ٢٨ : ٣ الى دانيال الحكيم ، وأشارت هذه ليست الى دانيال صاحب السفر المعروف باسمه لان هذا الاخير متأخر في الزمن عن حزقيال . وتقديرنا ان هذه الشخصية الرمزية (لان اسمه يشير الى القضاء) كانت معروفة في الآداب السامية القديمة في سائر اجزاء الشرق الادنى .

(٣) على ما كان يفعله قضاة العبران القدماء .

الله لم يرزقه صبياً . كان له ابنة اسمها فوغة ، غير انه كانت يريد
ولداً ذكراً يبقى اسمه حياً . فذهب الى الهيكل واعتكف مدة
اسبوع كان في أثنائه يقدم الذبائح ويصلي . واخيراً ظهر له البعل
ووعده بأنه سيشفع له عند ابي الآلهة ايل . فرح دانيال وأقام
وليمة دامت سبعة ايام .

بعد مولد الصبي ، اقبات ، يتوارى دانيال رويداً رويداً من
الاسطورة ويحتل مكانه ابنه اقبات .

في ذات يوم مرّ إله البناء ، كاشر — وخاسس ، بالقرب من
بيت دانيال وهو في طريقه من ممفيس في مصر الى الشمال . فدعاه
دانيال الى الطعام وامر زوجته دنتية ان تذبح له حملاً مسماً .
وكان كاشر — وخاسس يحمل قوساً وجعبة للسهم اعدّها — هكذا
يبدو — خصيصاً للإلهة عناة ، لان عناة ماهرة في الصيد . وقد
ترك كاشر — وخاسس القوس والسهم عند دانيال ، ولسنا نعلم
أتركها سهواً أم أبقاها له هدية . اعطى دانيال القوس لابنه وقال
له ان يقدم بواكير صيده للهيكل^(١) .

(١) بواكير الفلال والصيد عند الشعوب السامية مقدمة للآلهة . يوه كان يفرض هذا على
اتباعه من العبرانيين القدماء . راجع سفر الخروج ٢٣ : ١٩ ، لاويين ٢٣ : ١٠ ،
تثنية ١٨ : ٤ .

التقت عناة بأقهاث بينما كان يصطاد ، فطلبت اليه ان يعطيها
القوس فرفض . فحاولت استمالته بالحسنى ، منته بالخلود ، اغدقت
عليه العطايا لكنه رفض بإباء . وليس هذا وحسب وانما اهانها إذ
قال لها : « ومتى كانت القوس للنساء ؟ » وما معنى قولك « الخلود »
« ومتى كان الخلود من نصيب الانسان ؟ »

غضبت عناة وتوجهت الى ابيها ايل وشكت اقهاث وطلبت
اليه ان يتدخل فوعده بذلك . ثم انها استعانت برجل اسمه يطفان
— شبه إله — وقالت له : سأمنحك نسرأ فتطير مع سرب من النسور
فتحوّم فوق رأسه عندما يجلس الى الطعام في قرية الأباليم (قرية
الناتحين ، او قرية المروج) فتضربه على رأسه وعلى اذنيه وتأخذ
منه القوس . ولكن يطفان في لطمه اقهاث يقتله ، ويأخذ القوس
ويطير بها ولكن عندما كان فوق البحر سقطت من يده واختفت
في الماء . فكان حزن عناة مزدوجاً : لا القوس فازت بها ولا يطفان
عمل ما امرته ان يقوم به . فوعدت عناة باعادته حياً .

غير ان وجه الارض تبدّل واصاب البلاد جفاف لان نفساً
بريئة قتلت^(١) .

(١) هكذا حدث عندما قتل قايين أخاه هابيل . وعندما قتل شاول ويوناثان رثاهما
داود النبي بمرثاة رائعة جاء فيها : (صموئيل الثاني ١ : ٢١) : يا جبال جلبوع لا يكن طلّ
ولا مطر عليكن ، ولا حقول تقدمات لانه هناك طرح مجنّ الجبابرة ... كذلك في ايام

اخبرت فوغة أباهما أنها متشائمة إذ قد رأت سرباً من الطير
يحوم فوق البيدر . وبينما هي تتكلم وإذا برسل قادمة من بعيد .
وعندما اقتربوا من دانيال سجدوا له وكرّموه واخبروه بمصرع اقهاث .

اقام دانيال مناحية دعا اليها الندابات والنائحات . ودامت
المناحة سبع سنوات . واخيراً قدّم ذبائح للآلهة ، فأنت اليه ابنته
فوغة وطلبت اليه ان يسمح لها بأخذ الثأر وان يمنحها البركة .
تنكرت بزي جندي ، وتقلدت خنجراً ، ولبست فوق ذلك كله
ثوب امرأة ، وذهبت تفتش عن يطفان . وعندما رآها دعاها الى
الطعام والشراب . فسقته أولاً وثانياً الى ان لعبت الخمرة في رأسه
فأخذ يباهي بأنه هو الذي قتل اقهاث « وان اليد التي قتلت اقهاث
لستطيع ان تقتل الف عدو من اعدائك » . وعندما أقرّ بجريمته
صعد الدم الى رأسها واهتاجت هياج افعى ...

[وهنا ينتهي النص فجأة ، اذ لم يُعثر بعدُ على الاجزاء الباقية] .

لا شك في ان هذه الاسطورة ، قبل تدوينها ادباً ، كانت
تمثيلية فصلية لإعادة الخصب والحياة الى الارض . باختفاء اقهاث

ملك داود رقت مجاعة عزوها الى مقتل انفس بريئة على يدي شاوول ، ولكن بعد ان
قتل سبعة من بيت شاوول عاد المطر وعادت الارض تعطي خيراتها . (راجع صموئيل الثاني
٢١٠ : ١ - ٦) .

أصاب وجه الأرض قحطٌ وتحل ، ودانيال ، كقاضٍ ، حاول إعادة الحياة الى الحقول .

واذا صحّ الظن انها كانت تمثيلية فصلية فان زمن تمثيلها كان يقع عند غياب الجبار (Orion) وعند ظهور الشعرى اليمانية (Sirius) ، اذ انّ في الاسطورة بقية خبر صيادٍ ماهر ، والجبار كان صياد السماء الأكبر .

الرفائيم :

تحدّر خبرُ الرفائيم^(١) الينا على ثلاث شقفٍ من ثلاث لوحات . ولا يعلم امر ترتيبها ، لان الصلة بين شقفة واخرى مفقودة . كذلك لا يعلم علم اليقين أكان « الرفائيم » اسم هذا الشعر ، ام هذه الملحمة ، كما اصطلح علماء اوغاريت ان يشيروا اليه . ان التسمية حدسية قائمة على مجرد ورود اسم الرفائيم في الشعر او في الملحمة .

ومن الامور التي يصعب الجزم فيها هو هل كانت هذه الشقف جزماً من ملحمة البعل (لان خبر تنويج البعل وارد فيها) ، او جزماً من اسطورة دانيال (لانهم يزورون دانيال على بيدره فيقدم

(١) راجع ما ذكرناه عن الرفائيم ص ٦٧ .

لهم اثماراً صيفية تيناً وتفاحاً) ، او جزءاً مستقلاً من ملحمة او اسطورة مستقلة . على كل اصطلاح علماء اوغاريت ، موقتاً ، ان يعتبروها ملحقة باسطورة دانيال .

تبدأ الشقف بدعوة مُلِحَّة وَّجَّهها ايل الى الرفائيم كي يوافوه الى الهيكل وعلى جناح السرعة ، وهو سيكون هناك بعد ثلاثة ايام . والدعوة هذه تتكرر مما يدل على خطورة الأمر . فيسرجون حميرهم ويسرون ، وفي اليوم الثالث يصلون البيدر في مزرعة ايل فيتلقاهم دانيال بالترحيب ويقدم لهم فاكهة .

في الهيكل يطلب ايل اليهم ان ينحروا ذبيحة وان يولوا وليمة فاخرة يأكلون فيها ويشربون . ثم في اثناء الوليمة يقوم ايل فيهم خطيباً ويُعلن ان البعل سيتوج ويُجلس على العرش ملكاً وسلطاناً . وفي اثناء اعلان الخبر يذكر للجمهور ان بين الحضور ضيوفاً كراماً امثال رفاً — بعل و « حيلي » ويرحب بهما ويشكرهما لحضورهما حفلة « سكب الزيت ^(١) » على راس البعل .

في الجزء الاخير نلتقي برجل (او إله او شبه إله) لا نعرف اسمه يخاطب ولده قائلاً : هوذا هيكلك قد بُني . ستأخذك عناية

(١) هكذا كان انبياء العبران يفعلون عند تعيين ملك لاسرائيل: يمسحون رأسه بالزيت ، فيصبح مسيحاً اي ممسوحاً . (مسيح صيغة اسم المفعول في الآرامية) .

بيدك وتقبل شفيتك وتقودك الى الهيكل حيث تجد لب اخواناً
هناك يقومون بحمد إيل وخدمته . ويبدو ان عناة تقود الفتى الى
الهيكل ثم تغادره الى الصيد (؟) (او تطير الى السماء ؟) فيقوم
سدة الهيكل بنحر الذبائح ويولون وليمة فاخرة ويأكلون ويشربون
سنة ايام (وهنا ينتهي النص فجأة . وكان يُنتظر ان يقول لنا القاصُّ
ماذا حدث في اليوم السابع ، اذ ان الولاثم كانت تدوم اسبوعاً) .

مولد السحر والفسق او الآلهة الجميلة الوسيمة :

وهما في النص ش ح ر = السحر ، و « ش ل م »^(١) =
نهاية النهار عند غياب الشمس . وقد اطلق عليها قيرولو لقب
« dieux gracieux et beaux »^(٢) وهي ترجمة حرفية للفظتين
او غاريتيتين يُوصف بهما هذان الإلاهان : « ن ع م م . وي س م م »
من نَعْم ووسم .

ليس هنالك صعوبة في قراءة نص اللوحة التي عليها عمودان ،
واحد على الوجه والآخر على القفا ، وانما هنالك غموض في المعنى
والغاية . الشعر قسبان ، الاول منها يحتوي على اجزاء يفصل بينها

(١) ان معنى الجذر « س ل م » او « ش ل م » في جميع اللغات السامية ، التمام والكمال
والنهاية وليس السلام . السلام معنى ثانوي لا معنى اصيل .

(٢) في مجلة Syria مجلد ١٤ (١٩٣٣) ص ١٢٨ - ١٥١ .

خط أفقي من طرف اللوحة الى الطرف الآخر . وهذه الاجزاء بعضها تعليقات تعطى للجوقة لتردها (ترتّلها ؟) سبع مرات ، والبعض الآخر تعليقات وأوامر يصدرها المترّس لسائر الاعضاء على المسرح (؟) ليقوموا ببعض الطقوس . وقد كثر الخلاف حول تفسير هذا الشعر .

تقديرنا : هذا الشعر تمثيلية فصلية ، ربما عند نزوح العنب^(١) ، او قبله بقليل عند تفريك^(٢) الدالية ، او قدّاس إلهي مهيب للاحتفال بتجديد قوى ايل التناسلية بعد تقدّمه في السن ، وبالتالي رجوع الخصب والخير الى الارض . في هذا القدّاس يطبخ جدي بلبن امّه ، وهي عادة حرّمها العبران القدماء^(٣) . اما قدماء الساميين فكانوا يقدّمون هذه الذبيحة في عيد بواكير الاثمار .

(١) في ٦ آب ، وهو عيد الرب ، يقدّم للكهّان طبق عليه بواكير العنب فيباركهم الكهّان ويأكل منه . ولا يأكل الكهّان عنباً الا بعد ٦ آب . نعم هو عيد كنسي ، ولكننا نرى في ازال البركة واصعاد الحمد على نعمة الكرمة بقية وثنية عندما كانوا يباركون الكرمة والخمرة .

(٢) في النص اشارة الى تهذيب الدالية وقص بعض فروعها . في لبنان يسمّون هذا « تفريك » الدالية اي قطع الاغصان الضعيفة التي لا تحمل عناقيد ، والغاية من التفريك افساح المجال لسائر الاغصان ان تنمو . وهذا يتم في ايار .

(٣) اليهودي المحافظ ، في يومنا هذا ، لا يأكل اللبن او الزبدة او الجبن مع اي طعام فيه لحم .

(١) دعوة لجمهور الآلهة لحضور احتفال في الهيكل بحضور الملك والملكة .

(٢) تهذيب كرمية ، وهو رمز الى الموت ثم تجديد الحياة والنشاط (؟)

(٣) طبخ جدي بلبن امه ، وهو الطعام الذي كان يؤكل في عيد بواكير الاثمار . بواكير الاثمار وبواكير الجداء والحملات وسائر الماشية مقدمة للآلهة . وهذا تقليد سامي مشترك .

(٤) عرض لفتاتين جميلتين (ربما عنساء واشيرة) يتقدمهما الراقصون والمغنون الذين يرددون لازمة فيها دعاء لإكثار حليب الثدي . هاتان الآلهتان هما مرضعتا الآلهة .

يخرج إيل الى ساقية ليجلب ماء لحاجته . فيملأ دلوه برفع الماء بحفنتيه وصبه في الدلو . وكان بالقرب فتاتان تراقبانه بأعجاب شديد لاسيما رشاقته ونشاطه وهو في هذه السن الطاعنة .

عاد إيل الى بيته وأخذ سهماً رماه في السماء فأصاب طيراً وقع عند الباب . أخذه وفتقه ، ووضعوه على النار . فجاءت الفتاتان

تتحرّشان به وبغنج وباستهواء واغراء . فكانتا تخاطبانه مرّة كآب ،
فتقولان يا أبانا ، ومرّة كعاشق فتناديان يا حبيبنا . ولقد اختار
ايل ان يعتبرهما ابنتيه . قالت الواحدة : ان طيرك على الجمر يُشوى
ونحن قد اُكْتَوِينَا او شُوِينَا^(١) ! فأخذهما ايل وقبل شفاهن
وواقعهما فحملتا وولدتا صبيّين : السّحر والغسق .

يحمل زوجُ المرأتين خبرَ مولدِ الصبيين الى ايل ويقول انها
رضعا من حليب الإلهة فيأمر ايل ان يمسحاً نجمين ويرفع بهما الى
السماء . ثم يعود الزوج (او ربما ايل نفسه ؟) فيواقع المرأتين
فتحملان وتلدان ولدَيْن ، ثم ولدين آخرين ، ولكنّ هذا النسل
لا يعرف الشّيع : لا طير السماء ولا سمك البحر ولا غلة الارض
تكفي لإشباعهم . فأمر ايل ان يوضع هذا النسل في العراء ،
في الارض القفر . فراحوا يجوبون السهول الى ان وصلوا يوماً الى
عند فلاح يبذر القمح فطلبوا اليه ان يقدم لهم طعاماً ، فجاءهم
بشيء قليل ولكنهم التهموا القليل والتهموه ايضاً (وهنا ينتهي
النص فجأة بدون اتمام القصة) .

توهم العالم الاوغاريتي الكبير ، فيروثو ، الذي كان اول من
نشر النص وترجمه^(٢) ، ان النص وثيقة تاريخية لورود كلمات خطأ

(١) اي انك قد اثرت شهوتنا الجنسية .

(٢) Syria, XIV (1933) p. 128 - 152.

في ترجمتها . وتابعه العالم ديسو (Dussand) الذي ظن ان الأمر يتعلق بتدشين محطة للقوافل بين البحر الأحمر والبحر المتوسط في نواحي بئر السبع^(١) . وبارتون (Barton) فسرها على انها عيد الربيع في اورشليم القديمة^(٢) . ولكن في هذه النظريات جميعها شيء من الإسراف في التفسير .

(هـ) قيمة هذا الادب :

لهذا الادب قيمة تاريخية عظيمة الشأن ، لاسيما في تاريخ المنطقة بين القرن الثامن عشر والخامس عشر قبل الميلاد . يعلم طلاب التاريخ القديم ان جل معلوماتنا الرئيسية عن بلاد كنعان في أثناء الألف الثاني قبل الميلاد مستمدة من : (١) بعض الاشارات العابرة في الوثائق البابلية والمصرية . (٢) رسائل تل العمرنة . (٣) اسفار التوراة . (٤) الكتاب والمؤرخين الكلاسيكيين من الاغريق والرومان . وكلها مصادر تعود الى عهود متأخرة ، وجميعها مصادر صدرت عن « غرباء » وفي أحوال معينة . اما وثائق اوغاريت فانها ، اولاً ، مصادر « وطنية » تصدر عن أهل البلاد أنفسهم وفي

(١) Syria, XVII (1936) p. 58 — 66.

(٢) G. A. Barton, in Journal of Biblical Literature, vol. 53, 1934, pp. 61—78.

حالات وظروف طبيعية ، فتنناول حياتهم الدينية والاجتماعية والسياسية .

ان رسائل تل العمرنة تصف لنا حالة سياسية مضطربة ، فهي كناية عن رسائل او تقارير الى فرعون مصر ، وفيها شكاوى ، وفيها مؤامرات ، وفيها اغتياب . وما جاء فيها من اشارات خلا هذه فانه قليل لا يغني .

واما اسفار التوراة فان ما جاء فيها عن كنعان جاء بشكل تحذير لليهود من رجس العبادة الكنعانية ، وبشكل هجوم قاس على الحضارة الكنعانية وما فيها من شرك وخلاعة . ومعلوم لدى علماء التوراة ان الديانة الكنعانية تغلغلت الى القصر (اقرأ خبر ايزابل ابنة ابعل ملك صيدا وزوجة آخاب بن عمري ، التي كانت تُعيل مئات من كهنة البعل ، في سفر الملوك الاول اصح ١٧-١٨) والى الهيكل حتى ان احد ملوكهم اضطر الى اخراج الآنية واحراقها ، والى مختلف طبقات الناس . فكان من الطبيعي ان تكون معلوماتنا المستمدة من التوراة عن كنعان ملوثة بلون قائم . يُستثنى من ذلك ذكر جمال لبنان وغيابته ومياهه . فان شعراء التوراة اغدقوا عليه جميل العبارات .

اما المصادر الكلاسيكية ، الاغريقية والرومانية ، فقد جاءتنا

ملوثة وبأسماء محرقة وبجبات (في حقل الميثولوجيا) معدلة كي
تتلاءم مع العقلية الاغريقية . اعتبر خبر البعل واخته عناة تجدد ان
البعل عندما انتقل الى الشمال انتقل في عصر متأخر واصبح ادونيس
(Adonis) وعشيقتة وزوجته عشتروت (Astarte) لا عناة .
واخطر من هذا ان الاسطورة الكنعانية لا تذكر ان البعل يختفي
كل سنة نصفها ثم يعود في النصف الثاني الى وجه الارض . لا شك
ان الفينيقيين عيّدوا عيد البعل ولكن بشكل يختلف عن الشكل
الاغريقي . وباكتشاف اوغاريت وأدبها اخذت معالم الاتصال
الثقافي والتفاعل الفكري الوثيق بين الاغريق وبلاد كنعان تظهر
بوضوح بينما كانت قبل ذلك موضوع حدس وتقدير .

ولهذا الادب قيمة دينية خطيرة الشأن . فقد كانت معلوماتنا
عن ديانة الكنعانيين (والفينيقيين) مستمدة من اشارات اسفار
التوراة وكلها توصي بانها ديانة يكثر فيها الشرك والرجس والخلاعة
والاباحية . لم يكن الكنعانيون يختلفون عن سائر الشعوب
الزراعية . فان ديانتهم لصيقة بالارض (الخصب) وقريبة من السماء
(المطر) . وكيان الانسان يتوقف على الخصب والماء . وكثير من
طقوسهم الدينية كانت تستهدف توفير الخير للجماعة . والرقص
المقدس ، والنباح ، والاباحية الجنسية في اعياد معينة ، خصائص

الديانة الزراعية في سائر انحاء الارض ، وتفسيرها يحتاج الى عُمق في تفهم العقلية الزراعية البدائية . ويجب ان يكون الحكم عليها اولها بالنسبة للبدائيين لا بالنسبة للانسانية الحديثة . ولا يسعنا ، في هذا المجال ، ان نسهب في الموضوع ، لانه موضوع خطير وكثير الشعب ، فضلاً عن انه ليس موضوعنا الرئيسي في هذا الكتاب . انما يجب علينا ان نشدد في القول ان الديانة الكنعانية (والفينيقية) لم تكن رجساً من الشيطان ، بل كانت ديانة تقوم على مثل عليا وعلى عقائد راسخة . فالبعل ، الشاب النشيط الذي يخلف أباه ايل الطاعن في السن العاجز عن القيام بمهامه ، يقف حروبه ، بالتعاون مع البتول غناة ، على محاربة الفوضى التي كانت يمثلها «يم» وعلى محاربة الموت والفساد والخراب الذي كان يمثله «موت» وينتصر النظام على الفوضى فينزل المطر المبكر في حينه ، والمطر المتأخر^(١) في حينه ، و«تمطر السماء زيتاً ، وتسيل الاودية عسلاً^(٢)» . وتنتصر اخيراً الحياة على الموت بقيام «إله» من الموت ، وما اكثر عدد الآلهة التي تموت لتقوم من الموت دائسة الموت لتنتصر

(١) اعظم بركات الله على الارض المطر المبكر ، للبذر ، والمطر المتأخر لسقي الذبت قبل نضج الحب . وكان العبرانيون القدماء يصلون من اجلهما - والبناني الحديث يترقب مطر الحريف ويصلي لاجل مطرة في نيسان «لأنها تحيي اللسان» .
(٢) عبارة تتردد كثيراً في الادب الاوغاريطي ، ويهوه يتكلم عن ارض الميعاد انها ارض تفيض لبناً وعسلاً .

الحياة ، ولتبعث الطمأنينة في قلوب الناس : الانسان خالد لا يقوى الموت عليه . أما نزال نُعيد عيدَ القيامة ؟

ولهذا الأدب قيمة خطيرة الشأن في الدراسات التوراتية . فان في لغة اوغاريت وفي ديانة اوغاريت ما يلقي اضواء ساطعة على لغة العبران وعلى الديانة اليهودية في طورها التكويني . وهذه الناحية شغلت اهتمام جلّ علماء اوغاريت ، وحول هذا الموضوع بالذات نشأت مكتبة ضخمة ، ولا مبالغة في القول ^(١) . من ألقاب البعل « راكمب السحب » ويهوه راكمب السحب ، او يجعل السحب مركبته . البعل يصارع التنين ولويathan رمز المياه المتمرّدة : البحر بعواصفه والنهر بفيضانه ، كذلك يحاول يهوه اخضاع البحر بوضع « تخم » أو حد لا يتجاوزه ، ويصرع التنين ويقضي على لويathan . الرعد

(١) نكتفي بذكر المصادر التالية التي يستطيع طالب المزيد حول الموضوع ان يعود اليها:

- (1) De Langhe (في كتابه المذكور) , I. p. 355 — 377.
- (2) Ch. F. Pfeiffer : *Ras Shamra and The Bible*, p. 57 — 66.
- (3) R. De vaux : *Les textes de Ras Shamra et l'Ancien Testament*, in *Revue Biblique*, t. XLVI (1937) p. 536 — 555.
- (4) R. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra (Ugarit) et l'Ancien Testament*, Paris 2nd. Ed. 1941.
- (5) O. Eissfeldt : *Die Religionsgeschichtliche Bedeutung der Funde von Ras Shamra*, in *Z. D. M. G.* vol. 138 (1934) p. 173 — 184.
- (6) Theodor H. Gaster : *The Ras Shamra — Texts and the O. T.* in, *Pal. Expl. Fund Quarterly Statement*, vol. LXVI, p. 141 — 146.
- (7) J. W. Jack : *The Ras Shamra Tablets, Their Bearing on the old Testament*, Edinburg, 1935.

صوتُ البعل ، والبرق رسوله الى الارض . يحمل البعل بيده صاعقة .
والرعد والبرق صوت يهوه وضيأوه .

ولهذا الأدب قيمة اجتماعية . فان هذه هي اول مرة تتوافر
لدينا مصادر أصيلة تصف لنا المجتمع الكنعاني : العائلة ، والاعباد ،
والولائم ، والعرس ، والمأتم وما يرافقه من مناحة وذبائح ، والعادات ،
والعرف^(١) . عندما يطلب دانيال ، مثلاً ، الى الله ان يرزقه ولداً
ليكون وريثاً فلا ينقرض اسمه من وجه الارض ، وليكون
سنداً^(٢) له في شيخوخته ، « فيأخذ بيده اذا ثمل ، ويغسل ثيابه
اذا تلوث ، ويحدل (او يدحل) سطح بيته اذا وكف تماماً كما
ينتظر اللبناني من ابنه (في الزمن السالف ، لا الآن !) .

وأهم من هذا كله قيمة هذا الأدب فنياً ، فانه ليس بمستبعد
ان تكون هذه الملاحم والأساطير ، أصلاً ، تمثيلات فصلية
(Seasonal Drama) . والواقع ان ملحمة « مولد السحر والغسق »
او مولد الآلهة الجميلة الوسيمة « هي تمثيلية ، لان التعليقات التي
تصدر فيها للجوقة وللممثلين تشير بوضوح الى ان تمثيلاً على مسرح
كان يرافق موسم تلاوتها الجماعية . نعم ، ان ما وصلنا من هذه

(١) وهذه الامور موضوع كتاب : A. Van Selms : *Marriage and Family Life*
in *Ugaritic Literature*, (London, 1954).

(٢) والوالدة اللبنانية الحنون تنادي ابنها بقولها « يا سندي » .

الملاحم والاساطير ناقص ، ومشوة ، وفي احيان كثيرة غامض المعنى ، وغامض الإشارة ، ولكن معالمها ، وخطوطها الرئيسية ، تشير بوضوح الى انها كانت يوماً تمثيلات فصلية تمثل ، او تتلى في اجتماعات عامة ، احتفاء بمقدم فصل ، او احتفاء بذكرى .

وحقيقة اخرى تجب الإشارة اليها ، وهي اننا في ترجمة هذا الأدب نعود الى القاموس العبري او السرياني والعربي اقراراً منا بأننا نعرف الاوغاريتية من خلال لغات شقيقات لها ، وفي هذا ما فيه من نقص . اذ ان للفيلولوجي احياناً شطحات قد تؤدي به الى الزلل . وحتى الآن لم يتعهد هذه الدراسات شاعر وناقد ينظر اليها فنياً ، من ناحية الادب الصرف ، والشعر الصرف . واني لأرجو ان يكون في نشرها بالعربية حافز لشعرائنا كي يفرغوها في قوالب الشعر او الأدب المسرحي . نحن أعجز من ان نصبو الى مثل هذا العمل الفني . وسيجد فيها الشاعر قطعاً شعرية جميلة تحتوي على استعارات وتشابيه ورموز على غاية من الجمال .

التمثيلية الفصلية :

نرجح ان التمثيلية الفصلية ، في نشأتها الاولى ، كانت نوعاً من اعمال السحر والرقى التعاطفية ، او التجاوبية . وتقوم في الأساس على اعتقاد الانسان بقدرته على التأثير في القوى الخفية في

الطبيعة فيستثير قوى الخير لخير ، ويهزم قوى الشرّ حفاظاً على الحياة . وهمّ الانسان القديم (حتى والانسان الحديث) كان دفع الأذى عن نفسه ، وتوفير الخير لبقائه وسعادته . والطبيعة حوله ملأى بهاتين القوتين : قوة تعمل على تحطيمه ، وأخرى صالحة تعمل للحياة . وقد لاحظ الانسان القديم هاتين القوتين في عصر مبكر عندما أخذ يعتمد الزراعة مورداً دائماً لقوته . فالجفاف والقيضان والنار والحيوانات والحشرات والعدو المغتصب ، كل هذه تعمل للأذى . لكن مقابل هذا لحظ كرم الشمس ودفئها ، جمال المطر المبكر والمتأخر ، والقوة الخفية في الطبيعة التي تعيد الحياة ربيعاً بعد انعدامها شتاء . ولاستعجال الخير ، ولدفع الأذى ، كان يقوم بأعمال سحرية وبرقى وتعاويذ — وأحياناً بأنواع من الرقص والحركة الرمزية — من شأنها أن تعجل في عمل الطبيعة عن طريق التعاطف والتجاوب . وفي يومنا هذا ، في المناطق البدائية ، يصعد الساحر أو كاهن القبيلة إلى مكانٍ عالٍ ويرش الماء بمرشة لاستئصال المطر ، وذلك لاعتقاد القبيلة ان هنالك تعاطفاً وتجاوباً بين الاعمال الرمزية التي يقوم بها وبين قوى الطبيعة الخفية . وهذه الحركات الرمزية ، على مرّ الزمن ، أصبحت نواة التمثيلية الفصلية .

نلاحظ في هذه التمثيليات ، — وفي الاعياد الفصلية — بعض العناصر التي تتكرّر دوماً في مناطق مختلفة ، وأبرزها في منطقة

شرقي حوض البحر المتوسط ، حيث الفصول من حيث وقوعها ، على شيء من الرتبة . فأننا نلاحظ أولاً تعريض الجسد — والنفس ايضاً — الى نوع من الألم والعناء (في العبرية Innah Nefesh c تعني الصوم والانقطاع عن العالم ، والاعتكاف ، على ما فعله كارت ودانيال في اوغاريت) . ويتخذ هذا العناء أشكالاً مختلفة : قد يكون صوماً ، واعتكافاً ، وتخديشاً للجسم وما شاكل ذلك . وقد تقوم به الجماعة كلها ، او قد يقوم بها نائب عن الجماعة : الملك .

ثم نلاحظ ثانياً إلهاماً (وفي عصور تالية من ينوب عنه : الملك) يصارع وحشاً او عدواً . وقد ينتصر عليه ، وقد يُصرَع في المبارزة وينزل الى حفرة في الارض ، فتختفي باختفائه بهجة الحياة اذ ييبس الزرع ويجفُّ الزهر ، وقد تقع مجاعة شديدة . عندما اختفى البعل أصابَ الارضَ جفافاً وقحط ، وعندما قُتل اقبات ابن دانيال اصاب الارض امحال شديد وانحباسٌ مطر طويل ، وعندما مَرَضَ كارت حدث مثل هذا الأمر .

ثم نلاحظ ثالثاً عيد الانتصار وما اليه من مآدب سنية^(١) . في

(١) لم تكن هذه المآدب للاستمتاع بالأكل الطيب وشرب الخمر المعتقة ، كما يقول الشاعر الاوغاريتي . وانما كانت مآدب مقدسة تشترك فيها الجماعة وتحضرها الآلهة ، او من ينوب عنها .

ولأتم اوغاريت يشربون « ادنانا » (= حرفياً) من « عصير الدالية »
والمتريّس يقطع « بمدية حادّة » صدر (حرفياً : ث د = ثدي)
تحملي^(١) . وفي ملاحم اوغاريت احتفال بعودة البعل وتنصيبه ملكاً
على الارض كلها . ولا شك في أن دانيال احتفل بعودة اقامات ،
ولكن النص ينتهي عند هذه النقطة فجأة .

ونلاحظ رابعاً رموزاً غامضة عن تجديد القوة الجنسية عند
الانسان ، وربما تجديد الحيوية والنشاط بعد بلوغ سن الهرم
والضعف . ايل ، ابو الآلهة ، الطاعن في السن يجدد قوته الجنسية
مع امرأتين شابتين (في ملحمة مولد السحر والغسق) ، والبعل قبل
هبوطه الى العالم السفلي ليبارز « موت » يجامع عجلة في الحقول
ويولد له منها ثور . ودانيال وكارت يعتكفان في الهيكل
وينقطعان عن الحياة زمناً ليعودا الى زوجتيهما فيولد لكل منهما
ولد ذكر .

إنّ ملاحم وأساطير اوغاريت ، باستثناء ملحمة « مولد السحر
والغسق » لا تبدو ، بشكلها المتحدّر الينا ، انها تمثيلات فصلية ،
لأنها وصلت الينا ناقصة مشوّهة ولأنها دُوّنت في القرن الرابع عشر

(١) ونحن نعتقد ان هذه الإشارة التي تردده في وصف المآذب هي إشارة الى الطمام
البناني المشهور « ضلع عشي » .

قبل الميلاد ، اي بعد ان كان مرّ عليها قرون وقرون . ولكن بالرغم من هذا فان عناصر التمثيلية الفصلية قائمة في هذا الأدب . واذا كان ظنُّنا صحيحاً فان ملاحم اوغاريت واساطيرها من افضل المصادر ومن اقدمها لدراسة أثر الاعياد الفصلية في نشأة الدراما^(١)

(١) افضل كتاب يبحث هذا الناحية في ملاحم اوغاريت كتاب :

Theodor H. Gaster : *Thespis, Ritual, Myth, and Drama in the Ancient Near East* (New York, 2 nd. Ed. 1961).

الكتاب الثاني

ترجمة النصوص

— ١ —

ملحمة البعل وعناة

نموذج من النص الأول بالأوغاريتية للمحمة البعل وعناة

(من سطر ١ — ٩)

- ١ . . . (١) ب ؟ د . . . ن . . .
- ٢ . . . ك ف ت ر . ل ر (ح ق) . ل ل م . ح ك ف ت .
ل ر ح ق)
- ٣ (ل ل ن م . ث ن . م ث ف د) م . ت (ح ت . ع ن ت .
أ ر ص . ث ل ث . م ت ح . غ ي ر م)
- ٤ (ل د ك) . ل ي ت ن . ف ن م . ع م (ل . ل) ل م ب ك
(ن ه ر م . ق ر ب . أ ف ق . ت ه م ت م)
- ٥ (ي ج ل ي) . ش د . ل (ل) . و ي ب أ (ق) ر ش . م ل ك
(أ ب . ش ن م . ل ف ع ن . ل ل)
- ٦ (ي ه ب ر) . و ي ق ل . (ي) ش ت ح و (ي) . و ي ك ب
(د ن ه . . . ر (ي ش أ . ج ه . و ي ص ح)
- ٧ (ك) ث ر . و خ (س س) . (ت) ب ع . ب (ن) .
ب ه ت . ي م (ر م) م . ه ك ل . ث ف ط . ن ه ر
- ٨ (ل) ر ت ك . . . ت ب ع . ك (ث) ر . و (خ س س)
ت . . . ب ن . ب ه ت . ز ب ل . ي م
- ٩ (ت ر م) م . ه ك (ل . ث ف ط) . ن ه ر . ب ت .
ك ش ف

ترجمة ملحمة البعل وعناة

ان ترتيب لوحات ، او اجزاء ، ملحمة البعل وعناة امر مختلف فيه^(١) . وذلك لان هنالك اجزاء ناقصة . وفضلاً عن هذا فان اوائل اللوحات وأسافلها ناقصة بسبب كسر او تشويه آخر . وقد يكون ان هذه اللوحات التي نحسبها وحدة ، والتي تدور وقائعها حول البعل واخوته (وزوجته) عناة ، لم تكن اصلاً وحدة بل ربما كانت تمثل اجزاء او اقساماً او روايات اخرى مختلفة عن البعل وحروبه^(٢) .

اما نحن فقد ارتأينا ان نرتب النصوص — خطأ كان ذلك ام صواباً — حسب الشكل الآتي (والارقام تشير الى ارقام غوردن Gordon في كتابه *Ugaritic Handbook* :

(١) من اعقد نواحي الدراسة الاوغاريتية امر ترتيب اللوحات وترقيمها ، او الرموز التي تشير اليها . فان لكل عالم طريقته الخاصة ، ولكنهم يشيرون دائماً الى الترتيب الذي وضعه فيروشكو لانه كان اول من نشر "جل" هذه اللوحات .

(٢) راجع : J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte Aus Ras Shamra* (Budapest 1964) p. 7.

نص رقم ١٢٩ ، ١٣٧ ، ٦٨ ، ٥١ ، ٦٧ ، ٤٩ + ٦٢ ، عناة pl. I-III
عناة pl. IX-X ، ١٣٠ + ١٣١ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٥١ (شقفة) ، ٦٠ ، ١٣٢ ،
١٠٠ . وفي رأينا انها ، بحسب هذا الترتيب ، تعطينا فكرة واضحة
عن مخطط الملحمة وسياق حوادثها بشيء من الوتابة .

النص الأول

بعض المراجع لمقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud, ch. : *Fragments mythologiques de Ras Shamra, I, le dieu 'Ashtar*, in *Syria XXIV* (1944-1945), p. 1 — 12
2. Driver, G. R. : *Canaanite Myths and Legends*, p. 12—14; 76 — 83
3. Gordon, C. H. : *Ugaritic Literature*, (٢) p. 11 — 12
4. Gaster T. H. : *Thespis*, p. 133 — 161
5. Ginsberg N. L. : in J. B. pritchard ' *Ancient Near Eastern Texts*, p. 129
6. Montgomery J. A. : *Ras Shamra Notes IV: the Conflict of Baal and the Waters*, in *JAOS*, LV (1935), p. 268 — 277.
7. Obermann J. : *Ugaritic Mythology*, p. 14—20, (and Index).
8. Gray, John : *the Legacy of Canaan*, p. 20 — 21
9. De Langhe, R. : *Les textes de Ras Shamra — Ugarit et leurs rapports avec le milieu Biblique de l'Ancien Testament*, part II p. 188 — 244.
10. Anton Jirku : *Kanaanäische Mythen und Epen aus Ras Shamra — Ugarit* (1962) p. 11 — 76.
11. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte aus Ras Shamra*, p. 47 — 48

(١) من اراد الاطلاع على المراجع كافة عليه أن يعود الى مؤلف Andrée Herdaer *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques - Découvertes à Ras Shamra — Ugarit de 1929 — 1939*, Paris, Imprimerie Nationale. 1963.

(٢) سنشير الى هذا المؤلف هكذا Gordon L. مقابلة له بـ Gordon m وهو المؤلف الذي يحتوي النصوص .

[ان هذا النص كثير التشويه، ولكن بما تبقى منه من اسطر كاملة احياناً، ومن عبارات منقطعة احياناً اخرى، نستطيع ان نلخصه كما يلي :
يعين ايل، ابو الالهة، الإله «يم» ملكاً،
ويأمر ببناء قصر او هيكل له. يعترض عشتار،
إله السقي والرّي، على هذا التدبير ويبدى امتعاضه.
غير ان الإلهة الشمس تنذره وتطلب اليه ان
يكف عن معارضة ايل. ايل لا يقبل اعتراض
عشتار ويثبت «يم» ملكاً لان عشتار لا يستطيع
ان يملك، ذلك لانه قاصر وليس له زوجة.]

- ١ (أ) ب . ؟ د . . ن
- ٢ كفتور (= جزيرة كريت) البعيدة، آلهة مصر البعيدة
- ٣ وكرّر القول للآلهة الجالسين صفوفاً قرب عناة : الارض تُحرث ثلاثاً (?)
الكهوف فتحت اشداقها (?)
- ٤ عند ذاك يتّجه^(١) نحو ايل^(٢) عند نبع النهرين وسط مجرى الغمرين^(٣)

(١) كثر الخلاف في الضمير في «يتّجه» . فيروكسو يعتقد انه كاتر وخاسس . فاستر
ودريفر يعتقدان انه عشتار، وغراي يظن انه البعل . ونحن نؤثر ان لسائر من يقول انه
عشتار . القرينة تتطلب ذلك .

(٢) راجع ما جاء عن ايل في الكتاب الاول ص ٣٩ — ٤٣ .
(٣) كذلك كثر الخلاف حول هذه العبارة التي تشير الى مقام او مسكن ايل ابي الالهة،
وهي في النص : م ب ك . ن ه ر م . ق ر ب . أ ف ق . ت ه م ت م . فمنهم من يرى
فيها لفظة «افقا» القرية اللبنانية المعروفة، وفي وسط مجرى الغمرين، اشارة الى المنطقة
الواقعة بين مياه افقا ومياه السمونة . راجع :

Marvin N. Pope : *El in the Ugaritic Texts* (Leiden 1955) p. 61 — 72.

حيث، يرجع ان مقام ايل هو قرب افقا، ونحن نأخذ بهذا الرأي .

- ٥ ويدخل حمى^(١) إيل ويأتي مسكين الملك ، ابي السنين^(٢) ، وعند
قدمي ايل
- ٦ يسجد وينحني ويركع ويكرمه . . . ويرفع صوته ويصرخ
- ٧ يا كاشر وخاسس^(٣) أسرع في بناء قصر « يم » ، في تشيد هيكل
القاضي نهر^(٤)
- ٨ صدرك^(٥) . . . أسرع يا كاشر وخاسس في بناء مسكن
الأمير « يم »
- ٩ لترفعن هيكل القاضي نهر ، بيت . . . ك . . . ش ف . . .
- ١٠ أسرع في بناء بيته ، أسرع في تشيد هيكلهم . . . بيت
- ١١ ك . . . منه ؟ . . . بش ؟ . . . غلام الى الحقول . . .
- ١٢ ينتشل « يم » من البحر ، يرفع من ؟ ينابيع عشتور . . .
- ١٣ أحترت (اشتعلت) . . . نار . . . نار
- ١٤ . . . سواق . . . ابن

(١) حرفياً « ش د » ومعناها حقل ويقابلها في العربية الشدا ، وآثرنا نقلها الى العربية
بلفظة حمى فقد كان لكل من آلهة العرب الجاهليين « حمى » .

(٢) لقب من القاب ايل ، وتعني « الأزلي » وشبه بإيل ، ابي السنين ، Chronos في
الميثولوجيا الاغريقية وتعني الزمن والدهر .

(٣) راجع ما قلناه في المقدمة عن هذا الشخص ص ٦٥

(٤) القاضي نهر لقب من القاب « يم » . كان المحرم حسب شريعة حمورابي يرمى في النهر
فإن كان بريئاً لفظه النهر ، وإن كان مذنباً ابتلعه . فالنهر الذي نبعه فوهة تؤدي الى العالم
السفلي ، عالم الاموات ، قاض (شافاط = Sofet في الفينيقية) .

(٥) حرفياً « إ ر ت » وعربيتها رثة ومجاراً القلب والصدر والحشا . ولكن المعنى هنا
غامض ، قد يكون قسماً : اي بجياتيك (?)

[الشمس تحذر عشر من عواقب تطاوله
ومعارضته]

- ١٥ نير الآلهة^(١) ، الشمس ، ترفع صوتها وتصرخ : اسمع
- ١٦ اب ثور - ايل أباك يؤثر رفع (تقديم)^(٢) الامير « يم » رفع
القاضي نهر .
- ١٧ ألا يسمعك ثور - ايل ابوك ؟ ألا يهدم اركان بيتك ، ويزيل
- ١٨ كرسي ملكك ؟ ألا يحطم صولجان سلطانك^(٣) ؟ فأجاب عشتور
- ١٩ ح بي ، ابي ثور - ايل . أنا ليس لي بيت^(٤) كما
للآلهة وممكن كما لبني
- ٢٠ القدس^(٥) [مع] الآساد (اللبؤات^(٦) ؟) . سأهبط الى حفرتي (العالم
السفلي) فيغسلني (يطهرني) الصالحون^(٧) في منزل

-
- (١) لقب الشمس في الادب الاوغاريقي .
- (٢) حرفياً : أمام ، في حضرة ، والمعنى يتطلب لفظة تعني التقديم او رفع المقام .
- (٣) حرفياً : قضائك .
- (٤) من اشارات الالهية ان يكون للإله بيت او هيكل او قصر يليق به . كان الإله
يهوه يطلب بناء هيكل له ، وقد تم ذلك أيام سليمان .
- (٥) أبناء القدس هم إما الاولياء الاتقياء او كهنة لهم وظيفة في الهيكل .
- (٦) هذه اللفظة « ل ب أ م » غامضة المعنى . حروفها ذات الحروف للفظه آساد .
- (٧) حرفياً : ك ث د م ومعناه المستقيمون والصالح . هل يمكن ان يكون :
مياه الكور ؟

٢١ الأمير « يم » في هيكَل القاضي نهر . [ولكن] ثور — ايل أباه آثر
رَفَعَ الأمير « يم »

٢٢ القاضي نهر . [لست اهلاً] لتولّى ملكاً اذ ليس لك زوجة كما للآلهة

٢٣ ولا فتيات (جوارٍ ؟) كما لبني القدس . فأجاب الأمير « يم » أجاب
القاضي نهر

٢٤ يرسلني . فأجاب عشتر

(والباقي مفقود)

النص الثاني

بعض المراجع للقابلة الترجمة :

1. A. Herdner : *Le poème de Ras Shamra III A B, B*, in *Actes du XXI congrès international des Orientalistes* (1948) Paris, 1949, p. 102 — 103
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 12 — 14
3. Gaster : *Thespis*, p. 133 — 161
4. Ginsberg : in *Ancient Near Eastern Textes*, p. 130
5. Driver : *Canaanite Myths...* p. 78 — 81
6. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 21 — 23
7. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen...* p. 48—50

[في هذا النص يتحدث البعل 'سلطة' «يم»
 فيشكوه «يم» الى ايل ، ابي الآلهة ، ويرسل
 اليه رسلاً طالباً تسليم البعل ، فيطمئن ايل
 الرسل قائلاً ان البعل لا يضر سوءاً للأمير «يم» .
 ويكاد ايل يذعن ، ولكن البعل يثور ، والرسل
 يتوعدون . الجزء الاول من النص مبارزة وتحديات
 كلامية على نحو ما يجري قبل التقاء المتبارزين
 في كثير من الآداب القديمة : انكيدو وجلجيميش ،
 داود وجليات ، عنتر وخصومه الخ .]

- ١
- ٢
- ٣ أنت ثرت ، بسبب كبرياتك فأجاب
- ٤ الظافر البعل
- ٥ عن كرسي سلطانك
- ٦ لتزلن على رأسك مطرقة السماء^(١) (القارعة) ، وعلى هامتك
 « الطاردة^(١) » . فأجاب

(١) هذان سلاحان صنعهما كاشر وخاسس للبعل ليقهر بهما عدوه «يم» . اما الاول
 فاصمه في لغة اوغاريت «أيمز» وليس له عندنا تحليل لغوي ، وأما الثاني فهو «يخرش» (على
 صيغة المضارع) والجذر سامي مشترك : جرش بمعنى طحن . غير ان أكثر علماء اوغاريت
 ترجموه «الطاردة» ، وكنا نؤثر ان نسميه «الجاروشة» . ويرمز الى هذين السلاحين بيد البعل
 بالصاعقة والصولجان . وفي الميثولوجيا البابلية يتسلح قاتل التنين (= لبو) بـ urpu ،
 وهو السحاب ، و mokhu وهو العاصفة . ومردوك عند قتله تيامات ، إلهة النيم ، يتسلح بـ
 mulmulla أي الريح وبـ ababu وهو العاصفة . وجميع تماثيل البعل التي وصلتنا ترجع الى
 ممسكاً بأحد هذين السلاحين .

- ٧ القاضي نهر : ليحطّم حارن^(١) ، ليحطّم حارن^(٢)
- ٨ رأسك ، وعشثروت^(٣) ، سمية^(٤) البعل ، هامتك
- ٩ تتأيل فتسقط من على جبل^(٥) كبرياتك^(٦) (؟) بغضك (؟)
- ١٠ سنون . امرأثن
- ١١ رُسلًا ارسل « يم » ، بعثة^(٧) (او رسالة) ارسل القاضي نهر [قائلًا :]
- ١٢ بزغردة المزغردين نحطّم
- ١٣ . . . ؟ كسّر . والآن اخرجوا ايها الغلمان ، لا تقيموا (هنا) بل
- ١٤ انكم تتجهون الى مجلس الجماعة^(٨) في جبل ايل وعند قدميه
- ١٥ تسقطون [على وجوهكم] وتسجدون لمجلس الجماعة المنعقد
- ١٦ وتكرّرون رسالتكم ، وتكلمون نور ايل أباه ، وتكرّرون امام مجلس
- ١٧ الجماعة ، رسالة « يم » سيّدكم ومولاكم القاضي نهر [قائلين :]
- ١٨ سلّمي أيتها الآلهة من تخافينه (تحمينه) من تخشاه الجماهير ، سلّمي
- البعل واعوانه^(٩) (او سحبه ؟)
- ١٩ ابن داجون^(١٠) فارث فأسه^(١١) (نصيبه ؟) ثم ان الغلمان غادروا ،
- وما لبثوا ، واتجهوا اذ ذاك

(١) اسم إله .

(٢) او من « جبيل » كما يترجمها غوردن (Byblos)

(٣) وردت هذه التسمية « مجلس الجماعة » في اشعياء ١٤ : ١٣ ، وراجع ايضاً حزقيال

٢٨ : ١٤ ، ١٦ . واعتقاد القدماء هو ان الآلهة تعقد اجتماعها في الشمال على جبل عال

حيث تلتقي المياه العليا بالمياه السفلى . راجع سفر ايوب ٣٧ : ٢٢ . وفي سفر اخنوخ نجد

الجنة في اقاصي الشمال (٢٤ : ٣) وفي بابل ، مقرّ الإله آنو في اقصى الشمال . والآلهة

الاغريق تعقد اجتماعها على قمة جبل اوليموس .

(٤) في النص : ر ع ن ن ه .

(٥) وهو البعل ذاته .

(٦) اي شعاره (؟)

- ٢٠ الى جبل ايل ، الى مجلس الجماعة ، وبينما كانت الآلهة تأكل ،
- ٢١ [وعندما] جلس بنو القدس [لتناول] الطعام ، كان البعل جالساً بجانب ايل ، واذا
- ٢٢ بالآلهة تشاهدهم ، تشاهد رسل يم ، بعثة القاضي نهر
- ٢٣ فأخنت الآلهة رؤوسها على ركبها^(١) ، على عروش
- ٢٤ سلطانها . فصرخ بها البعل : كيف اخنت ايتها الآلهة رؤوسك
- ٢٥ على ركبك وعلى عروش سلطانك . اتعدي ايتها
- ٢٦ الآلهة ، لا تدعني^(٢) لإهانة^(٣) رسل « يم » ، رسل القاضي نهر .
- ٢٧ ارفعي ايتها الآلهة رؤوسك عن ركبك ، عن عروش
- ٢٨ سلطانك وأنا اجيب رسل « يم » وبعثة القاضي نهر .
- ٢٩ فرفعت الآلهة رؤوسها عن ركبها ، عن عروش سلطانها
- ٣٠ واخيراً تقدمت^(٤) رسل « يم » بعثة القاضي نهر ، الى حضرة ايل
- ٣١ فسقطت [الى الارض] وسجدت لمجلس الجماعة وهم وقوف

(١) حرفياً : على ظهر ركبها .

(٢) اي لا تقبلي الإهانة .

(٣) ل ح ت من جذر ل ح و أهان واحتقر

(٤) حرفياً : وصلت .

[ثورة البعل]

- ٣٢ ادّوا^(١) رسالتهم . كنار [لا بل] كنيوان بوقت الحراب التي^(٢)
- ٣٣ يمينهم . [ثم انهم] كلّموا ثور أباه [قائلين :] اب رسالة « يم »
مولاكم ،
- ٣٤ سيدكم القاضي نهر ، [هي :] سلّمي ايّتها الآلهة من تخافينه^(٣) ،
من تخافه
- ٣٥ الجماهير ، سلّمي البعل واعوانه (او سحّبه ؟) ابن داجون فأرث
فأسه ؟ ؟ (اي شعاره)
- ٣٦ فأجاب ثور — ايل ابوه [قائلاً :] البعلُ عبدك يا « يم » ان البعل
خادمك
- ٣٧ ايها النهر ؛ ان ابن داجون اسيرك سيّحضر لك ضريبة ارجواناً^(٤)
كما تجلب الآلهة
- ٣٨ ارجوانا لك ، وكما يقدم لك بنو القدس هدايا . استشاط الأمير
البعل غضباً
- ٣٩ اخذ بيده حربة ، يمينه ، وضرب (صرع) الغلمان فأمسكت^(٥)

(١) حرفياً : كرّوا .

(٢) حرفياً : الموضوعة في

(٣) او من تتقينه .

(٤) يبدو ان الارجوان كان يقدم للحاكم او للعبد ضريبة عرضاً عن مال ، واصبحت
لفظة ارجوان تعني ايضاً الضريبة على وجه الاطلاق .

(٥) حرفياً : رفعت ، كلفت يده .

٤٠. عنايةً بيده اليمنى ، وامسكت عشتروت بيده اليسرى : كيف تصرع
رُسل « يم » ؟

٤١. كيف قطعن (?) بعثة القاضي نهر ، رسل

. . . (وهنا كلمات غير واضحة المعنى)

٤٢. الرسل على الأكتاف^(١) . رسالة سيدهم . فأجاب رسل « يم » بعثة

٤٣. القاضي نهر : أو هل يغضب الأمير البعل

٤٤. رسل « يم » ، بعثة القاضي نهر

٤٥. كلّموا « يم » سيدهم ، مولاكم القاضي

٤٦. نهر [قائلين :] ان رسالة^(٢) هدد^(٣)

٤٧. تسجدون

(١) ورود كلمة ك ت ف م ربما يعني انهم « حملوا » او حاملين

(٢) نعتقد ان « ج م و » غلطة كتابية ، والمقصود « ر ج م » = رسالة .

(٣) هدد هو البعل ذاته .

النص الثالث

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *La révolte de Kasher contre Baal. Poème de Ras Shamra*, in Syria XVI (1935) p. 29 - 45.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 15 - 17.
3. Gaster : *Thespis*, p. 143 - 161.
4. Ginsberg : in *Ancient Near Eastern Texts*, p. 130 - 131.
5. Driver : *Canaanite Mythology* p. 80 - 83.
6. Gray : *Legacy of Canaan*, p. 23 - 26.
7. W. F. Albright : *Zabûl yam and Thāpit Nahar in the Combat between Baal and the Sea* in Journal of the Palestine Oriental Society XVI (1936) p. 17 - 20.
8. J. Obermann : *Ugaritic Mythology* p. 93 - 95 ;
» » : *How Baal Destroyed a Rival*, in JAOS, 1947 pp. 195 ff.
9. J. Aistleitner : *Die mythologischen and kultischen Texte...* p. 50 - 52

[البعل يتحدّى «يم» ويبارزه . كاشر
وخاسس يصنع له سلاحين . عندما راح البعل
يجهز على «يم» تدخلت عشتروت وطلبت الى البعل
الا يقتله لأنه اسير الآن ، والأسير لا يُقتل . لهذا
الصراع بين البعل ، إله المطر الرتيب ، وبين «يم»
إله المياه المتجرّدة المهرّبة ، شبيهه في الميثولوجيا
البابلية : مردوك وصراعه مع تيامات ، وفي مصر
هورس ضد ست ، وفي اليونان زفس ضد تيفون ،
وفي أسفار التوراة (١) يهوه وصراعه ضد رهب
ولويان والحیة المتلوّية ذات الرؤوس السبعة .
الجزء الاول من النص مشوّه رغامض المعنى] .

- ١ . . . قوتي^(٢) زالت (وهنت) . لقد مُت . . .
- ٢ . . . رحى . . . لأخرجهم ، أيضاً اطرده . . .
- ٣ . . . وبالبحر يُلقى^(٣) الى الأبد^(٤) في البحر ، الرّئين أطعن بسلاحي ،
- ٤ القاضي نهر . هناك تلمع (?) الحراب . . . أقبل
- ٥ قصرهم للأرض ، يسقط القوي^٥ ، والى التواب العظيم .
- ٦ وما كادت الكلمة تخرج من شفتيه ، وما ان رفع صوته حتى تسمع
صوت هياج وصفب

(١) راجع زمرور ١٠٤ : ٩ ، ٧٤ : ١٣ - ١٩ ، ٨٩ : ١٠ - ١٥ ، ٩٣ (بكامله) .

(٢) حرفياً « يدي » واليد تستعمل مجازاً بمعنى القوة والبأس .

(٣) حرفياً : يستريح .

(٤) وقد تكون لفظة « ل أ ب د » في النص تعني لأبدي .

- ٧ بقرب عرش الأمير « يم » . تكلم كاشر وخاسس [قائلاً] : اما قلت
 ٨ لك ايها الامير البعل ، ألم اكرّر [على مسمعك] يا راكب السحب^(١)
 ان هذا هو
 ٩ عدوك ايها البعل ؟ ها انك ستقضي على خصومك ، ها انك ستهلك
 مبغضيك
 ١٠ وتفوز بالملك الى الأبد ، وبالسلطان من دور الى دور^(٢)
 ١١ انزل^(٣) كاشر صولجانين^(٤) وأعلن اسميهما : انت اسمك
 ١٢ يجرش^(٥) (= الطاردة) . ايها الطاردة اطردي « يم » اطردي « يم »
 عن كرسيه
 ١٣ القاضي نهر عن عرش سلطانه . ستنتفضين^(٦) بيد البعل كنسر
 ١٤ وفي قبضته^(٧) وتسحقين كتف الامير « يم » صدر^(٨)
 ١٥ القاضي نهر . فانتفض (ارتقص) الصولجان بيد البعل كنسر
 ١٦ [انتفض] في قبضته وسحق كتف الامير « يم » وصدر القاضي

(١) لقب البعل ، وهو لقب يهوه ايضاً . راجع زمرور ٥ : ٦٨ ، ٤ : ١٠ ، تثنية ٣٣ : ٢٦
 (٢) عبارة تعني دوماً ، الى الأبد . وهي كثيرة الورد في التوراة .
 (٣) ايستليتنر ص ١٥ يترجمها « صَقَل » غير ان ن ح ت في العبرية والآرامية تعني نزل
 ووزن أفعل أنزل .
 (٤) الصمد في عامية لبنان جزء من المحراث ، ويبدو ان الصمد في لغة اوغاريت يعني
 الهراة والعصا الثقيلة .
 (٥) اكثر المترجمين ترجموا لفظة « يجرش » الطارد ، ونحن نؤثر الجاروشة .
 (٦) حرفياً : ترتقص .
 (٧) حرفياً : باصابعه .
 (٨) حرفياً : بين ذراعي .

١٧ نهر [غير ان] « يم » قويّ عزيز لم يضعف (او : لم يلن) لم ترتجف
مفاصله^(١) ، لم تنقبض (حرفياً : تنضغط)

[ولأن السلاح الاول ، الطاردة ، لم يمكن
فتلاً فان كاشر صنع للبعل سلاحاً آخر] .

- ١٨ اساريره (ملاحه) . فأنزل^(٢) كاشر سلاحاً^(٣) وأعلن اسمه :
١٩ ان اسمك « أمير^(٤) » . يا أمير اطرود « يم » اطرود « يم » .
٢٠ عن كرسيه ، والقاضي نهر عن عرش سلطانه . ستتفض (ستوتقص)
٢١ بيد البعل كنسر ، وفي قبضته ، فتسحق هامة
٢٢ الأمير « يم » وجبة^(٥) القاضي نهر ، فيهوي « يم »
٢٣ ويسقط الى الارض . إرتقص الصولجان بيد البعل
٢٤ كنسر ، وفي قبضته ، فسحق هامة الامير
٢٥ « يم » وجبة القاضي نهر ، فهوى « يم » وسقط
٢٦ الى الارض ، ارتجفت مفاصله (او جوانبه ، خاصرته) ، تنقبضت ملاحه .
٢٧ جرّ البعل^(٦) « يم » وشته^(٦) (او وضعه جانباً) قضى على القاضي نهر .

(١) حرفياً : جوانب ، الخاصرتان .

(٢) في النص : ي ن ح ت ، وقد ترجمها ايستليشنر صقل ولكن فعل نحت في العبرية
والآرامية يعني نزل ، هبّط ووزن أفعال : انزل .

(٣) ترد الكلمة بصيغة الجمع : ص م د م ويظن ان هذا السلاح له رأسان او حداث
ولذا يرد اسمه بصيغة الجمع .

(٤) هنالك جذر « م و ر » بمعنى طرد وهزم ولكن وزن الكلمة على شيء من الغموض .

(٥) حرفياً : بين عيني .

(٦) حرفياً : ري شت ، أمّا من شتت ، او من شريت : وضع .

[عشثرت تتدخل في هذه اللحظة لتمنع
البعل من قتل يم] .

- ٢٨ من السماء^(١) صرخت به عشثروت : العار للظافر البعل !
٢٩ الحزي لراكب السحب ! ان الأمير « يم » أسير لدينا ،
٣٠ كآسير لنا القاضي نهر . وما كادت تخرج الكلمة من فمها والعبارة
من شفتيها
٣١ حتى شعر الظافر البعل بالعار ، وبالحزي لراكب السحب . أجاب :
٣٢ لقد مات « يم » فليملك البعل . ها ان الظافر البعل
٣٣ يتحرق للسودد ، وراكب السحب [يتحرق] للفوز بالملك .

[« يم » يعترف بالهزيمة ويعلم سلطة البعل]

- ٣٤ اجاب « يم » : ان « يم » ميت . فليملك البعل . ها ان البعل
الظافر يتحرق
٣٥ للسودد . فاجابت عشثروت
٣٦ البعالم
٣٧ للسودد
٣٨ برأس
٣٩ عدوه (يده ؟)
٤٠ بين عينيه

(١) في النص : ب ش م اي من السماء . وقد تعني باسم ، فيكون المعنى : نادى عشثروت
[البعل] بالاسم ، اي باسمه .

النص الرابع

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Un nouveau chant du poème d'Aleïn - Baal* in Syria XIII (1932) p. 113 - 163

2. Gordon : *Ugaritic Literature* p. 28 - 38

3. » » : *The Loves and the Wars of Baal and Anat*, Princeton 1943, p. 5 - 26.

4. Driver : *Canaanite Myths...* p. 92 - 104

5. Gaster : *Thespis*, p. 116 - 119 ; 162 - 184

6. Ginsberg : *Ancient near Eastern Texts*, p. 131 - 135

7. De Langhe : *Textes de Ras Shamra - Ugarit* I, p. 154-155 ; II, p. 188 - 207, 217 - 246.

8. Dussaud : *Le mythe de Ba'al et d'Aliyan d'après des documents nouveaux*, in *Revue de l'Histoire des Religions* CXI (1935) p. 1 — 65.

9. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra (Ugarit) et l'Ancien Testament*, 2nd Ed. Paris, 1941, p. 121 — 129.

10. Gray : *Legacy of Canaan*, p. 40 — 46.

11. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte ...* p. 37 — 46.

[بعد انتصار البعل على « يم » إله المياه
المتمردة ، والخبجر عليه في موطنه ، البحر ،
يشعر انه بحاجة الى هيكل ، والهيكل من شارات
الالهية ، ولا اعتبار لاله لا هيكل له . (إقرأ
سفر الملوك الاول اصحاح ٥) فيرسل رسلاً الى
عناة يطلب اليها ان تتوجه الى ايل وتطلب منه
الاذن ببناء هيكل له . تطلب عناء العون من
اشيرة ، فتذهب اشيرة الى ايل وتوصل اليه ان
يسمح ببناء هيكل للبعل . ايل يأذن بذلك .
اختلاف على فتح كوة او نافذة في سقف الهيكل .
بدء الخلاف مع الخصم الثاني والمسدود للدود
« موت » إله الموت والجفاف والعالم السفلي] .

العمود الاول : والجزء الاول منه مفقود

- ١ عند ذلك صرخ ثور .
- ٢ ايل ابوه ، الملك
- ٣ الذي أقامه ، (ثبته)
- ٤ وصاحب اشيرة (١)
- ٥ وبنوها ، الإلهة
- ٦ وجماعة عشيرتها :
- ٧ ها ، ليس للبعل بيت

(١) راجع ما ذكرناه عن هذه الإلهة في الكتاب الاول عن « آلهة اورغاريت »

- ٨ كما تسائر الآلهة
- ٩ وقصر كما لابناء اشيرة ،
- ١٠ ومسكن كما لاييل ، مظل
- ١١ كما لبنيه ، مقام كما للربة
- ١٢ اشيرة البحر ، مقام [كما]
- ١٣ للعرائس المنعمات (او البكاملات لا عيب فيهن)
- ١٤ مقام لقيدرية^(١) بنت النور (او بنت المطر)
- ١٥ مظلة لطلية^(٢) بنت الندى
- ١٦ مقام لأرضية^(٣) بنت يعبد (= العالم الفصح) ؟

[البعل يخاطب عناة ويطلب اليها ان تتوسل
الى اشيرة]

- ١٧ ايضاً اكرّر على مسمعك خبراً
- ١٨ اكلمك [بما يأتي] : لتبها وتحتضر هدية
- ١٩ للربة اشيرة الم
- ٢٠ قرباناً الى خالقة الآلهة .
- ٢١ ها ان هابن^(٤) قد صعد الى الكير (اي الى المكان الذي عليه كيره)

(١) امم ابنة البعل .
(٢) امم ابنة البعل الثانية .
(٣) امم ابنة البعل الثالثة .
(٤) ربما كانت هذه اللفظة لقباً من القاب كاشر وخاسس - وترد الى جذر يعني الحذق
وبالمهارة في العمل .

- ٢٢ والملاقط بيد خاس
- ٢٣ انه يسكب فضة ، ويرقق
- ٢٤ ذهباً ، يصهر فضة
- ٢٥ بآلاف [المئاقيل] والذهب يسكه
- ٢٦ بالربوات^(١)
- ٢٧ يصب [المعادن] الحام آنية^(٢) (مناضد ؟ أسيرة ؟)
- ٢٨ منصّة ؟ (قدر ؟) للإله عظمة
- ٢٩ منصّة ؟ للإله مطعنة بالفضة
- ٣٠ مزر كشة (ثملبسة ؟) بطلاء من الذهب
- ٣١ عرشاً للإله ، مُتَكأ
- ٣٢ موطىء قدم للإله
- ٣٣ من خشب البقس [مغلف] بجلد
- ٣٤ لنعال ايل بـيور (او من ذات السيور ؟)
- ٣٥ عند ذاك يقودهم الى
- ٣٦ مائدة إلهية من ذهب ، ملأى
- ٣٧ بشتى انواع نتاج الارض (الزحافات ؟)
- ٣٨ من اعماق الارض (او من اساسات الارض ؟)

(١) اي بأعداد كبيرة .

(٢) إيسيتنر : قُرُشاً

- ٣٩ اقداح^(١) للآله رقيقة^(٢) تشبه الحمل الصغير^(٣) ؟
- ٤٠ مصنوعة على اشكال حيوانات اليمن^(٤) (او يمان^(٥)) والتي عليها رسوم الرثم بالربوات

العبود الثاني

[الاسطر الاولى كثيرة التشويه والمعنى غامض .
عناة تطرد « يم » وقدفع به الى البحر] .

- ١
- ٢ للمحجر
- ٣ أخذت مغزها^(٦) بيدها ، امسكت
- ٤ الميخزل وعلّقه يمينها^(٧)
- ٥ ثوبها ، لباس جسدتها
- ٦ ثوبها انتشلتها من البحر ، وثوبها
- ٧ من النهر
- ٨ وضعت قدراً (عطرأ ؟) على النار

-
- (١) او آنية للمطبخ
- (٢) في النص : د ق ت وتعني دقيق رفيع او على شكل حيوان صغير
- (٣) في النص : ك أ م ر وقد ترجمها بعضهم « أمور » اي سوريا القديمة
- (٤) او ربما حيوان ممتين اسمه « يمن »
- (٥) اسم ناحية او ضاحية من ضواحي اوغاريت
- (٦) يبدو ان مغزل عناء كان سلاحاً فتشاك بيدها
- (٧) في النص : ب ي م ن ه فتوهم بعضهم ان الجزء الاول ، ب ي م ، اي في البحر ، وهذا خطأ في قراءة النص .

- ٩ عطراً ؟ (بخوراً) على الجمر^(١)
 ١٠ ثم طارت الى عند ثور - ايل ، إله الرحمة
 ١١ لتستميل خالق الخلائق

[عندما رأت اشيرة البعل وعناة اوجست
 خيفة ، ولكن ما ان رأت الهدايا حتى زال
 خوفها ، وعلمت ان مجيئها للسلام . قاموت
 صيادها ان يحجز « يم » في شبكة عظيمة] .

- ١٢ عندما رفعت بصرها رأت
 ١٣ اشيرة البعل قادمة
 ١٤ وعندما رأت البتول عناة قادمة
 ١٥ عندما رأت سلفة الامم^(٢) مسرعة [نحوها]
 ١٦ رفت برجلها ، اذ ذاك
 ١٧ انكسر ظهرها^(٣)
 ١٨ وعلى وجهها تصبب العرق .
 ١٩ ارتعشت خاضعتها (حرفياً : جانبا ظهرها)
 ٢٠ ارتعدت [فقرات^(٤)] ظهرها

(١) ان الاسطر ه - ٩ غامضة المعنى ، لاسيما لفظة « خ ف ت ر » « خ ب ر ث » ولكن
 بما لا شك فيه هو ان عناة كانت تستعد لسفرة ؛ هل كانت تعيد زادا او هدية ؟ لا نعلم
 علم اليقين .

(٢) لقب عناة . ربما كان المقصود بهذا اللقب هو انها اخت الأمراء والملوك (؟)

(٣) اي شعرت وكأن ظهرها انكسر .

(٤) ذوات ظهرها اي فقرات

- ٢١ ثم رفعت صوتها وصرخت [قائلة :] لماذا
- ٢٢ اتى الظافر البعل ؟
- ٢٣ لماذا أتت البتول
- ٢٤ عناة ؟ هم قتلة
- ٢٥ بني ، الذين قضوا على جماعتي ،
- ٢٦ على عشيرتي . ولكن عندما رأت اشيرة الفضة
- ٢٧ عندما رأت آنية الفضة ،
- ٢٨ والذهب المطعم ، فرحت الربّة اشيرة
- ٢٩ البحر ، وقادت خادما [قائلة :]
- ٣٠ أنظر ، ايها الحاذق^(١) الماهر ، أنظر
- ٣١ يا صياد الربّة اشيرة البحر :
- ٣٢ خذ شبكة يدك ، تضع
- ٣٣ [شبكة] عظيمة بين يديك
- ٣٤ بحبيب ايل . البحر
- ٣٥ في البحر ، بحر ايل ، إله الرحمة
- ٣٦ جبل الله
- ٣٧ الظافر البعل

(١) المخاطب هو كاشر وخاسس . وهذا يتفق مع ما ذكره سوثكنيثن من ان Chusor ، وهو كاشر ، هو الذي اكتشف طريقة صيد السمك بشبكة . وفي الملحمة البابلية عن الخليفة قوضع تيامات في شبكة ، وحسب التقليد العبري يطلب الى جبريل ان يرفع التين من البحر حيث يكون اميراً في شبكة .

٣٨	البترول عناة
٣٩	ماذا
٤٠	وانت
٤١	اشيرة اليم
٤٢	بأم
٤٣	بلا
٤٤	ملك
٤٥	ذات
٤٦	ب ط
٤٧	ج م
٤٨	ي غ

العبود الثالث

[بعض الاسطر الارلى مفقودة ، وبعد ذلك
اسطر كثيرة التشويه . ولكن يبدو من الكلمات
المتقطعة ان اشيرة تؤكد للبعل ان « يم » اصبح
عديم القوة وانه (اي البعل) سيكون المتسلط
والمالك الوحيد] .

١	. . . . . د ن
٢	. . . . . د د
٣	. . . . . ن . ك ب
٤	. . . . . لا ميفلت (اي لا ينبو)

٥ استأسك (او وسادتك ؟)

٦ يثبت من دور الى دور

٧ ي ك . ورح د

٨ ي . آلهة الملك .

[البعل يشكو من سوء معاملة الآلهة له
واحتقارهم اياه]

٩ اجاب الظافر البعل ،

١٠ كور راكب السحب القول :

١١ ها هم يقسون [عليّ] ويحقرونني ،

١٢ يقومون ويصقون علي وسطا

١٣ جمع بني الآلهة . لقد شربت

١٤ قدارة علي مائدتي وخيزياً [عوضا عن الخمر]

١٥ في الكأس التي اشربها .

١٦ ها ان البعل يكره تقدمتين [ذبيحتين] ، لا بل ثلاثاً

١٧ يكرها راكب السحب : ذبيحة

١٨ العار (او النزاع والحصام) وذبيحة

١٩ السفالة (الحقارة) وذبيحة خلاعة (حرفيا : دمامة)

٢٠ الإماماء [ولكن] بالرغم من ذلك فان السفالة بادية

٢١ واخلاعة الأماماء [ظاهرة]^(١)

١ (١) هذه هي الترجمة الحرفية للاسطر ١٦ - ٢١ ونقر ان الاشارة فيها غامضة .

[تسأل اشيرة : لماذا لم يذهب البعل وعناة
الى الإله ايل ؟ فتجيب عناة انها آكرا اولا
الاتصال بها] .

- ٢٢ بعد ذلك جاء الظافر البعل
٢٣ وجاءت البتول عناة
٢٤ وكرّما [حرفيا قدّما هدايا] الربّة اشيرة البحر
٢٥ وتوسّلا الى خالقة الآلهة
٢٦ فاجابت الربّة اشيرة البحر
٢٧ لماذا تكرّمان الربّة
٢٨ اشيرة البحر وتتوسلان
٢٩ الى خالقة الآلهة ؟ هلا كرّمتما
٣٠ ثور ايل ، إله الرحمة ، هلا توسّلتما (او هلا قدّمتما قربانا)
٣١ الى خالق الخلائق ؟ فاجابت
٣٢ البتول عناة : ننشد
٣٣ اولا الربّة اشيرة البحر
٣٤ وتتوسل الى خالقة الآلهة
٣٥ ثم بعد ذلك ننشد
٣٦ ابا الظافر البعل
٣٧ اجابت الربّة اشيرة البحر :
٣٨ اسمعي ايّها البتول عناة ،
٣٩ بينما تاكل الآلهة وتشرب

- ٤٠ وتتمتع [بأكل] تحمل رضيع (حلوى ؟)
 ٤١ [وعندما] يُقطع صدر الحمل بحربة حادة (ربما ضلع محشي)
 ٤٢ وبينما تشرب الآلهة خمرًا بالكبير^(١)
 ٤٣ ودم الدالية^(٢) بكأس ذهبية ،
 ٤٤ بكأس فضية ، قدح يتلو
 ٤٥ اقداحًا ، تُفتح [الاديان] وتُمزج [الحرة] مزجاً
 ٤٦ عند ذلك
 (والباقي مفقود)

العمود الرابع (الجزء الاول منه مفقود)

[بعد انتهاء الوليمة ترافق اشيرة البعل
 وعناة الى مقر ايل] .

- ١ ثور - ايل الأب . فأجابت الربة
 ٢ اشيرة البحر (إسمع يا قادش^(٣)) (؟)

(١) في النص : « ك ر ف ن م » وترجموها كأس كبيرة . ويخيل لنا ان الكلمة قد تكون « كرفيب » وهو نوع من القروح لا يزال بعض البنانيين يستعملونه كإثاء لغرف الماء او الزيت والخمر .

(٢) : حرفياً : دم . ع ص م = دم الشجر . غاسر في Theopis ص ١٦٨ يعتقد ان الإشارة الى نوع من الصمغ الحلو كلن مثلاً . ولكن واجع تكوين ٤٩ : ١١ ، تثنية ٣٢ : ١٤ حيث يتكلم عن دم الدالية .

(٣) اسم علم مركب ، الجزء الاول من جذر سامي مشترك : « قدش » او قدس ومعناه واضح . اما الجزء الثاني فيبدو الى جذر « م ر ر » ويأتي مرادفاً في معناه لجذر « ب ر ك » فيكون معنى الاسم : المقدس المبارك .

- ٣ عند ذلك صرخت الربة^١
- ٤ اشيرة^٢ البحر : اصرج حماراً ،
٥. اصرج حماراً (حرفياً : فحلاً) وضع الحلي
- ٦ المفضضة ، السروج (؟) المذهبة^(١) (او الصفراء)
- ٧ واعد^٣ حلي^٢ آتاني .
- ٨ فسمع قادش — وأمرار^(٢)
- ٩ فأصرج حماراً ، اصرج فحلاً
- ١٠ ووضع الحلي^٢ المفضضة
- ١١ والسروج المذهبة
- ١٢ واعد^٣ حلي^٢ آتاني
- ١٣ ثم ان قادش — وأمرار أحكم ربط^(٣) [الاحزمة]
- ١٤ ووضع اشيرة^٢ على ظهر الحمار ،
- ١٥ على ظهر الحمار الجميل الزركشة
- ١٦ ثم ان قادش قادم بضيء^(٤) [الطريق]
- ١٧ وأمرار^٢ يُنير^٢ ككوكب^٢ في الأمام .
- ١٨ اما البتول^٢ عناة فسارت إثرهما
- ١٩ واما البعل^٢ فذهب الى اعالي جبل صاقون^(٥) ،

(١) في النص : ي ر ق وتعني الأصفر والذهب .
 (٢) هردنر تضيف الجزء الثاني من الاسم : أمرار .
 (٣) حرفياً : ضم^٢ .
 (٤) حرفياً : يُشعل^٢ .
 (٥) صاقون تعني الشمال ، والأشارة الى الجبل الاقروع .

- ٢٠ ثم انها توجهت الى
 ٢١ ايل عند نبع النهرين
 ٢٢ وسط مجرى الغمرين (او قرب اقفا)
 ٢٣ ثم دخلت [= اشيرة] حى ايل وجاءت
 ٢٤ قصر الملك ابي السنين [= الطاعين في السن او الأزي]
 ٢٥ وعند قدمي ايل انحنت وسقطت الى الارض
 ٢٦ وسجدت وكرمته .
 ٢٧ اما ايل فانه عندما رآها
 ٢٨ فارقه الهم^١ (حرفياً : الوصب) وضعك
 ٢٩ ووضع قدميه على كرمي^١ واتخذ يفر^١
 ٣٠ أصابعه . ثم رفع صوته وصرخ :
 ٣١ لماذا جاءت الربة^١ اشيرة^١ البحر ؟
 ٣٢ لماذا جاءت خالقة^١ الآلهة ؟
 ٣٣ إنك جوعاً قد جعت لاثك سافرت (طوّفتِ وجوّلتِ)
 ٣٤ وعطشاً عطشتِ (او اغماء اغمي عليك) لاثك أسريت .
 ٣٥ ها هو الطعام والشراب . . . الطعام
 ٣٦ على المائدة ، فكلي واشربي
 ٣٧ الخمر الكبير (= الكرنيب) ، بالكأس الذهبية
 ٣٨ اشربي دم الدالية . ها ان محبة (او ذكر) ايل الملك

(١) حرفياً : كركر ويخيّل اليّ انه اخذ يضغط على اصابع يديه حتى تحدث مفصل الأصابع صوتاً على ما يفعله بعضهم الآن .

٣٩ تثير فيك شهوة^(١) ، ومحبة ثور تهيجك^(١)

[بعد هذا الاستقبال الحار تشجعت اشيرة
وراحت تعرض عليه قضية بناء هيكل للبعل .]

- ٤٠ فأجابت الربة^(٢) اشيرة^(٢) البحر :
- ٤١ ان كلامك ايها الإله ايل حكمة^(٣) ، وحكمتك
- ٤٢ حية^(٣) الى الأبد ، سعادة^(٣) .
- ٤٣ لقد حكمت^(٣) ان^(٣) ملكنا هو الظافر البعل
- ٤٤ وانه قاضينا لا يسمو عليه احد^(٣)
- ٤٥ كلُّنا نحضر له قوسه^(٣) ؟
- ٤٦ كلُّنا نجلب له كأس شرابه
- ٤٧ والآن ألا يصرخ^(٤) ثور — ايل ابوه (ابو البعل) ،
- ٤٨ ألا يصرخ^(٤) ايل^(٤) الملك الذي ثبت البعل ملكاً ،
- ٤٩ كما تصرخ^(٤) اشيرة^(٤) وبنوها ، الإلهة^(٤) وجماعة^(٤)
- ٥٠ عشيرتها [قائلين :] ليس للبعل بيت^(٤)
- ٥١ كما لسائر الآلهة ، ومسكن^(٤) كما لبني اشيرة

(١) في النص : ي د وتعني المحبة ويقابلها « الود » في العربية . ويرمز بهذه اللفظة للذكر والفعلان « غ س » « ع ر » في السطر التالي يفيدان الشهوة والاعتلام .

(٢) حرفياً : حكك ، كلمتك .

(٣) اي نحن خدام له . ولكن ايست ، يترجم قش : هدية (؟) .

(٤) في النص : ص ح = صاح وصرخ ، ولكن ، في الاسطر ٤٧ ، ٤٨ ، تعني أعلن قال بتأكيد .

- ٥٢ مقامٌ كما للإله ، مظلة كما لسائر بنيهِ ،
 ٥٣ قصرٌ كما للربة اشيرة البحر
 ٥٤ مسكنٌ كما للعرائس المنعمات
 ٥٥ بيت كما لفدرية بنت النور
 ٥٦ مظلةٌ كما لطلية بنت الندى (او المطر)
 ٥٧ بيتٌ كما لأرضية بنت يعبد (العالم الفسيح ؟)

[يوافق ايل على الطلب ولكن يسأل : هل
 ينتظر البعل ان ابني له قصره بيدي ؟]

- ٥٨ أجاب لطفان ، إله الرحمة :
 ٥٩ أعبدُ أنا ؟ أخدمُ أنا لاشيرة ؟
 ٦٠ أعبدُ أنا لأمسك الميسعة (المالج) ؟
 ٦١ أما اذا صنعت إماء اشيرة اللين (حرفياً : لبنت اللين)
 ٦٢ فحقاً سيبنى بيت للبعل ،

العمود الخامس

[تشكر اشيرة ايل وتعتظم حكته ، وتقل
 الخبر الشار الى عناية التي تبدو وكأنها كانت
 تنتظر على مسافة من القصر] .

- ١ كما لسائر الآلهة ، وقصر كما لبني اشيرة .
 ٢ فأجابت الربة اشيرة البحر :
 ٣ عظمت ايها الإله ، انك حقاً حكيم

- ٤ شَيْبٌ لِحَيْتِكَ قَدْ زَادَكَ عِلْماً
- ٥ لِيَطْمَأَنَّ^(١) قَلْبُكَ^(٢) :
- ٦ الْآنَ يُكَيِّرُ الْبَعْلُ مِنْ مَطَرِهِ^(٣) (او : الْآنَ يَنْظُمُ الْبَعْلُ الْمَطَرَ فِي
اَوَانِهِ)
- ٧ الْبَعْلُ يُكَيِّرُ مِنْ اِزْالِ ثَلْجِهِ^(٤) (او : يَنْظُمُ سَقُوطَ الثَّلْجِ فِي اَوَانِهِ)
- ٨ يَعْطِي صَوْتَهُ فِي السَّحْبِ (= رَعْدُهُ)
- ٩ [وَيُرْسِلُ] ضِيَاءَهُ^(٥) إِلَى الْأَرْضِ بَرُوقًا .
- ١٠ فَلْيُتِمَّ بِنَاءَ بَيْتٍ مِنَ الْأَرْضِ
- ١١ وَلْيَرْفَعْ بَيْتًا مِنَ اللَّيْلِ
- ١٢ وَلْيُخَبِّرِ الظَّافِرَ الْبَعْلُ :
- ١٣ ادْعُ الْأَعْيَانَ^(٦) (قَافِلَةً ؟) إِلَى بَيْتِكَ
- ١٤ وَالْجَمَاعَةَ (؟) إِلَى دَاخِلِ هَيْكَلِكَ ،
- ١٥ سَتُخْرِجُ (تَتَجَّ) لَكَ الْجِبَالَ كَثِيرًا مِنَ الْفِضَّةِ
- ١٦ وَالتَّلَالَ ذَهَبًا جَيِّدًا ،
- ١٧ وَالْمَنَاجِمَ (؟) (الصَّخُورَ ؟) أَحْسَنَ اللَّازُورِدِ ،

(١) كلمة غامضة المعنى . نميل الى اعتبارها من الثنائي رخّ ويفيد اللين والراحة والاطمئنان .
(٢) حرفياً : صدرك .
(٣) اي انه الآن يستطيع ان يتفرغ الى لبّ عمله وهو ازالة المطر في حينه (عدّان) .
(٤) على اساس ان ج ل ث غلطة كتابية ل ث ل ج . ولقطة ث ل ث تفيد معنى التركيز والتثبيت ، وقد ترجمناها بتصريف : ازال .
(٥) ايستليتتر يعتبر الكلمة « ش ر ه » فعلاً بمعنى ارسل ، اطلق ونحن نشك في ذلك .
(٦) في النص : خ ر ن وقد اختلف كثيراً في معناها . غوردن ص ٣٣ يترجمها ثيران ،
وهم مجازاً ، الاعيان . ديرغر ص ٩٧ يترجمها قافلة . غنزبرغ يترجمها احشاب (؟)

١٨ قتبني بيتاً من فضة وذهب ،

١٩ قصرأ من جواهر العقيق .

[فرحت عناة عند سماعها هذا الكلام
واسرعت تبشر البعل الذي كان بانتظارها] .

٢٠ فرحت البتول عناة ورفست

٢١ الارضَ برجليها فارتجفت الارض ،

٢٢ عند ذاك توجهت نحو

٢٣ البعل في اعالي جبل صافون^(١)

٢٤ [عابرة] الف حقل^(٢) وربوات الفراسخ^(٣)

٢٥ ضحكت البتول عناة ، ورفعت

٢٦ صوتها وصاحت : البشري للبعل ،

٢٧ لقد جئتك ببشري : سيبنى لك

٢٨ هيكل كما لساثر اخوتك ، وقصر

٢٩ كما لابناء عشيرتك . ادعُ الأعيان (?)

٣٠ الى بيتك والاشراف الى وسط

٣١ هيكلك . الجبالُ ستُخرج (تُنتج)

٣٢ كثيراً من الفضة ، والتلالُ احسنَ

(١) الجبل الاقارع : Mons Casius .

(٢) « الف حقل » كناية عن مسافة بعيدة وكذلك ربوات الفراسخ وهي في النص :
ربت لكم ن . ولكن الاخيرة مقياس للمسافات لا نعرف طوله على وجه اليقين .

- ٣٣ الذهب ، فتبني هيكلًا من الفضة
 ٣٤ والذهب ، قصرًا من جواهر
 ٣٥ العقين . فرح الظافر
 ٣٦ البعل ، ونادى الأعيان الى بيته
 ٣٧ والاشراف الى وسط هيكله .
 ٣٨ اخرجت الجبال فضة كثيرة
 ٣٩ والتلال ذهباً جيداً
 ٤٠ اخرجت المناجم (?) (الصغور) اللازورد
 ٤١ ثم ارسل الى كاشر وخاس [قائلاً :]
 ٤٢ } عد الى مرء القصة من « ارسال الغلمان »
 ٤٣ }

- ٤٤ بعد ان وصل كاشر وخاس
 ٤٥ ووضعا امامه عجلًا مسمن
 ٤٦ ومغطى بغطاء (٢) ثم أعيد له كرسي (مقعد)
 ٤٧ فجلس الى يمين الظافر .
 ٤٨ البعل . وبينما كانت الآلهة تأكل وتشرب

(١) هذان السطران ليسا من صلب النص. انما هما ملاحظة او تنبيه للقصاص كي يعود الى القصة من المكان الذي يُبدأ فيه بإرسال الغلمان . فكان الكاتب قد نسي شيئاً ونبّه الى موضع النسيان . ولكن بما يوسف له انه لا يعود الى ذكر القسم المنسي .
 (٢) في النص : « ر ت ك ف ن ه » ولا نعلم هل كانت الكلمة كلمتين او كلمة واحدة : وتكفنه ، اي تغطيه . وقد يكون المعنى : « وسط فنائه » .

٤٩ اجاب الظافر البعل [قائلاً :]

٥٠

٥١ هيا ! اسرعوا ببناء هيكل من فضة

٥٢ هيا ! اسرعوا بتشيد هيكل من ذهب

٥٣ اسرعوا وابنوا قصراً .

٥٤ اسرعوا بتشيد هيكل

٥٥ في وسط أعالي الشمال ،

٥٦ بيت شاسع المساحات^(١)

٥٧ هيكل يشمل ربوات الفراسخ^(٢)

[ولكن يقع خلاف بين رئيس البنّائين ،
كاثر وخاسس ، والبعل . كاثر يريد ان يفتح
كوّة او نافذة في وسط سقف الهيكل والبعل
يعارض في الأمر] .

٥٨ اجاب كاثر - وخاسس :

٥٩ اسمع ايها الظافر البعل ،

٦٠ وافهم [ما اقله لك] يا راكب السحب .

٦١ اني ، حقاً ، سأضع (= سأبني) شعيرة^(٣) في القصر

(١) ذكرنا سابقاً ان عبارة « الف . ش د » ومعناها الحرفي الف حقل ، لا تؤخذ حرفياً ، انما يقصد بها المساحة او المسافة الكبيرة ، وكذلك عبارة « رب ت ك م ن » ربوات الاميال او الفراسخ .

(٢) او نافذة ، او كوّة مشبكة تمنع النظر . في النص : « أ ر ب ت » وترد في العبرية ومعناها شعيرة .

٦٢ شباكاً في وسط الهيكل .

٦٣ اجاب الظافر البعل :

٦٤ لا تضع (= لا تبني) شعيرة في القصر

٦٥ او نافذة في وسط الهيكل^(١)

(والباقي مفقود)

العمود السادس :

١ فأجاب كاشر - وخاسس :

٢ انك ستعود ايها البعل الى رأبي

٣ وكرر كاشر - وخاسس الكلام [قائلاً :]

٤ اسمع ايها الظافر البعل :

٥ اني ، حقاً ، سأضع (أبني) شعيرة في القصر ،

٦ شباكاً في وسط الهيكل .

٧ فأجاب الظافر البعل :

٨ لا تضع (لا تبني) شعيرة في القصر ،

٩ شباكاً في وسط الهيكل

١٠ لئلا تختفي (تهرب ؟) فدوية بنت النور

(١) يعتقد بعضهم ان السبب في ممانعة البعل على فتح كوى او نوافذ مشبكة ، الهيكل هو دخول «موت» إله الموت . في ارميا ٢٦ : ٩ يذكر ان الموت يدخل البيوت من نوافذها . وبعضهم يعتقد ان السبب هو خوفه من «يم» الذي لم يكن قد مات بل كان موجوداً عليه . ويرى بعضهم ان السبب هو خوفه من ان تخرج بناته وزوجاته الى الخارج او ان يهربن . ولكن بعد قتله اعدائه - كما سنرى - يعود ويرافق على فتح كوى في الهيكل لكي يستنزل منها مطر السماء .

- ١١ ثلّاء تهلك طليّة بنت المطر
 ١٢ حبيب إله البحر
 ١٣ [ثلّاء] استهزاء يستهزأ بي ، وبصقاً
 ١٤ يبصق [في وجهي] . فأجاب كاشراً -
 ١٥ وخاسس : ستعود أيها البعل الى رأبي .

[بدء العمل ببناء الهيكل . ارسال العملة الى
 غابات لبنان وسجل حرمون ، وصهر المعادن] .

- ١٦ ثم انهم اسرعوا ببناء القصر
 ١٧ اسرعوا بإقامة بناء الهيكل
 ١٨ أرسلت [الرسل] الى لبنان واشجاره^(١)
 ١٩ الى سيريون^(٢) (= جبل الشيخ او حرمون) وأرزه الجميل^(٣)
 ٢٠ ذهبوا الى لبنان وغاباته
 ٢١ الى سيريون (حرمون) وأرزه الجميل .
 ٢٢ ثم أضرمّت النار في القصر ،
 ٢٣ ألسنة لهيب في الهيكل ،

(١) يريد غاباته ، ولكن في النص ع ص ٥ = اشجاره . راجع سفر الملوك الاول
 الاصحاح الخامس .

(٢) في النص : شري ن وهو جبل حرمون ، راجع زمور ٢٩ : ٦ حيث يذكر
 سيريون .

(٣) حرفياً : م ح م د = المحمود ، او الحميد .

- ٢٤ وها يوم واحد ، ويوم ثانٍ تشتعل^(١)
- ٢٥ النار في القصر ، وألسنة^٢ اللهب
- ٢٦ في الهيكل . وها يوم ثالث ورابع
- ٢٧ والنار تشتعل في القصر
- ٢٨ وألسنة اللهب في الهيكل ،
- ٢٩ وها يوم خامس وسادس والنار^٣
- ٣٠ تشتعل في القصر وألسنة^٤ اللهب
- ٣١ في وسط الهيكل . ولكن
- ٣٢ في اليوم السابع خمدت النار
- ٣٣ في القصر ، وألسنة^٥ اللهب في الهيكل ،
- ٣٤ والفضة^٦ مُصبت^٧ (?) (انصهرت ؟) ألواحاً والذهب
- ٣٥ مُصب^٨ لبناتٍ . ففرح
- ٣٦ الظافر البعل بيته الذي مُني
- ٣٧ من فضة وبهيكله الذي تم^٩ [بناؤه]
- ٣٨ من ذهب خالص . لقد اعددت قصراً للبعل
- ٣٩ لقد اعد^{١٠} هدد^{١١} (= البعل) هيكله إعداداً [حسناً]
- ٤٠ ذبح العجول ، ايضاً

(١) في النص : ب ل ك ل اي تأكل وقد ترجمناها بتصريف : تشتعل . وقد وقع بعضهم في توهم فظنوا ان النار كانت تلتهم القصر والهيكل والواقع ان النار كانت تأكل بعضها بعضاً .

- ٤١ الحراف ، وصرع الثيران^(١)
- ٤٢ والحملان المُسَمَّنة ، عجولاً حولية^(٢) ،
- ٤٣ جدياً صغيراً للعشيرة ،
- ٤٤ ثم نادى اخوته^(٣) الى بيته ، ابناء عشيرته
- ٤٥ الى داخل الهيكل ، ثم نادى
- ٤٦ السبعين ابنا من ابناء اشيرة
- ٤٧ أعدّ لآلهة الكرمه خمرأ
- ٤٨ أعدّ لآلهة الحرفان خمرأ
- ٤٩ أعدّ لآلهة الثيران خمرأ
- ٥٠ أعدّ لآلهة البقر خمرأ
- ٥١ أعدّ لآلهة العرش خمرأ
- ٥٢ أعدّ لآلهة الكرسي خمرأ
- ٥٣ أعدّ للآلهة ادنان خمر
- ٥٤ أعدّ للإلهات اباريق خمر
- ٥٥ وبينما كانت الآلهة تأكل وتشرب
- ٥٦ وتستمرىء دَسَمَ صدر جدي
- ٥٧ قَطَّعَ بِمَدْيَةٍ حَادَّةٍ

(١) في النص : « ش ق ل » . اذا كانت الشين من اصل الجذر اصبح المعنى رَقَعَ ، ولكننا نؤثر ان نرى في الكلمة وزن شعل من « قل » بمعنى انزل واسقط وصرع الى الارض

(٢) في النص : د ت . ش ن ت = من ذرات السنة

(٣) في النص : اخ ه = اخاه ، بالمفرد .

٥٨ [وبينما كانوا] يشربون خمرأً بالكبير (= الكرنب)

٥٩ دمّ الدالية بكؤوس ذهبية

٦٠ وبكؤوس فضية - قدحاً كبيراً

٦١ بعدة قدح [وادنان] تفتح وتمزج مزجاً

٦٢

٦٣ (والباقي مفقود)

[ملاحظة : ان الجزء الاخير من هذا العمود غامض المعنى . نعرف اننا لا نعرف ، على وجه الدقة ، ما المقصود بهذه الآلهة . وقد تكون ترجمتنا خاطئة ، لان الكلام قد يكون مجازاً ، اذ نعلم ان الأعيان والاشراف كان يشار اليهم ، بلغة الملاحم الاوغاريتية ، على انهم ثيوان وخراف .]

العمود السابع :

[الجزء الاول من هذا العمود كثير التشويه .
مما تبقى منه نستطيع ان نستنتج ان البعل قضى ،
في آخر الأمر ، على التين قضاء مبرماً ، ثم راح
بوسع رقعة مملكته .]

١ العقيق

٢ الظافر البعل

٣ حبيب ايل

٤ على قفا جمجمته

٥ بينما كانت الآلهة على الجبل تضحك

٦ وبينما كانت الآلهة تفرح على جبل صافون (الجبل الاقرع)

- ٧ راح [البعل] يعبر من مدينة الى مدينة
 ٨ ويعود من قرية الى قرية
 ٩ [الى ابن] استولى على بست وستين مدينة
 ١٠ لا بل على سبع وسبعين ، لا بل على ثمان
 ١١ وثمانين مدينة استولى البعل [عليها]
 ١٢ لا بل تسع وتسعين البعل

[وبعد ان اطمأن البعل الى استقرار امره
 اقرّ كاشر وخاسن على بناء الشعرية او الكوة]

- ١٣ عندما رجع البعل الى داخل
 ١٤ الهيكل اجاب الظافر
 ١٥ البعل [قائلاً :] اني اُقرّ^(١) كاشر [على رأيه] هذا
 ١٦ اليوم^(٢) ، كاشر البناء هذه الساعة^(٣) ، على
 ١٧ ان يفتح شباكاً في القصر ،
 ١٨ شعرية في وسط الهيكل ،
 ١٩ وان يفتح كوى للشعب^(٤)

(١) حرفياً : اضح

(٢) في النص : ب ن : ي م وقد ترجها غوردن ص ٣٦ « ابن البحر »

(٣) في النص : ب ن م : ع د ت وقد ترجها غوردن « ابن الجماعة » فيصبح المعنى حسب هذه الترجمة : « سأقرّ كاشر ابن البحر ، كاشر ابن الجماعة » !

(٤) ينزل المطر من السماء من كوى ، من لواقذ في السماء . راجع تكوين ٧ : ١١ ، اشعيا ٤٤ : ١٨ ، مزمور ١٠٣ : ٣ . وفي الميثولوجيا على الملك ان يستعجل سقوط المطر بواسطة السحر .

٢٠ في سقته . كاشر - وخاسس

٢١ ضحك ، كاشر - وخاسس

٢٢ رفع صوته وصرخ :

[ترنيمة تمجيد يرفعها كاشر - وخاسس الى
البعل ، ولغتها وصورها الشعرية شبيهة بلغة
المزامير .]

٢٣ ألم اقل لك ايها الظافر

٢٤ البعل انك ستعود ايها السيد

٢٥ الى رأبي فيفتح

٢٦ شبّاك في القصر ، وشعرية

٢٧ في وسط الهيكل . سيفتح

٢٨ البعل كوتى للسحب

٢٩ فيعطي البعل صوته القدوس^(١) (= الرعد)

٣٠ عندما يردّد البعل كلامه^(٢) ،

٣١ صوته القدوس ، ترتجّ الارض^(١)

٣٢ والجبّالُ ثرّوع (?)

٣٣ من بعيد

(١) تمجيد كاشر وخاسس للبعل لا يختلف عن بعض الترانيم البابلية التي كانت مرفوعة الى هدد (وهو البعل) إله العاصفة . ولغة هذا التمجيد شديدة الشبه بما جاء في مزمور

٢٩ : ٥ - ٦ : وناحوم ١ : ٣ - ٥

(٢) حرفياً : ص أ ت : ش ف ت ه = ما يخرج من شفته ، اي بلس شفة .

- ٣٤ شرقي البحر ، على متن الأرض^(١) ،
 ٣٥ ترتجف الأعداء ، أعداء البعل ، فيهربون^(٢)
 ٣٦ إلى الوعر ، ومبغضو هدد (= البعل) إلى جوف
 ٣٧ الجبل . أجاب الظافر
 ٣٨ البعل : أيها الأعداء ، أعداء هدد ، لماذا ترتجفون ؟
 ٣٩ لماذا ترتعدون [عند وقع] سهام غضبنا^(٣) (حرفياً : عند حلول سهام
 التحطيم والتخريب) ؟
 ٤٠ ان عين البعل تسبق^(٤) يده ،
 ٤١ عند سقوط (اختفاء) الرمح [حرفياً : الأرض] من يمينه .

[والآت يرسل البعل انذاراً نهائياً إلى
 « موت » (٥) بأن يلزم حده : العظم السفلي
 والصخاري الجافة المففرة ، التي لا يزال العرب
 يسمونها الأرض « الموات » أي مواطن « موت » .]

- ٤٢ الآن ، وقد جلس البعل في قصره ،
 ٤٣ (فلن يقيم احدٌ ملكاً على الأرض)
 ٤٤ (ملكاً كات أو غير ملك !)

(١) لا ريب في أن الإشارة هي إلى سلسلة جبال لبنان من أعالي الأرض إلى الجنوب .
 (٢) حرفياً : يأخذون الوعر أي يلجأون إليها .
 (٣) دم رم أو دم رن وقد تكون صفة للبعل بمعنى المدر المخطط ، من دم .
 (٤) في النص : ق دم أي قبّل وامام . يريد أن يقول أن البعل لا يتسرع فيسمح
 ليدته أن تضرب ، بل أنه يتروى قبل أن يسقط الرمح (الأرض) من يمينه .
 (٥) راجع ما ذكرناه عن هذا الإله في الفصل عن « آلهة أوغاريت » ص ٥٢ — ٥٣ .

- ٤٥ ها اني ارسل دليلاً الى « موت » ابن
 ٤٦ الآلهة ، ورهطاً (حاشية) الى حبيب
 ٤٧ ايل ، الفتى البطل ، فيدعو « موت »
 ٤٨ الى الاستتار في حفرة (= قبره) ، حبيب ايل
 ٤٩ الى المكوث في مخابئه (او قبوره) ، اذ اني الوحيد الذي
 ٥٠ سيملك على الآلهة ، فتستمرى
 ٥١ الآلهة ، ويشبع الناس ،
 ٥٢ لا بل جماهير الارض ايضاً .

[يرسل البعل غلاميه ، جفنة وحقة (١) ،
 ويسلّمهما رسالة الى « موت » ولكن بما يؤسف
 له ان النص كثير التشويه . ولكن بما بقي منه
 نستطيع ان نتلّس روح الرسالة .]

- ٥٣ نادى البعل غلاميه قائلاً لها : انظرا
 ٥٤ يا جفنة ويا حقة : الآن خيّم الظلمات
 ٥٥ على النهار (او البحر ؟) . الظلمات
 ٥٦ على الروابي (الأعالي) . . . قطعان جواميس (؟) . .
 ٥٧ الصحاري . السرب (؟) . . . السحب
 ٥٨ تحت (او قرب) . . . العصافير . . . تحت
 ٥٩
 ٦٠ البرق (والباقي لا يقرأ)

(١) راجع ما قلناه عن هذين الغلامين او الرسولين في الكتاب الاول ص ٦٨ — ٦٩

العمود الثامن :

[يوجه البعل غلاميه الى « موت » ويصف
لها الطريق ، ويحذرها من مغبة الاقتراب اليه اذا
هما مثلا امامه .]

- ١ والآن توجهها
- ٢ الى جبل « ترغز »^(١)
- ٣ والى جبل « شرمج »^(١)
- ٤ الى الجبلين اللذين يحيطان بالأرض (او يحدان الأرض)
- ٥ وارفعنا الجبل على الأيدي
- ٦ والمضبة^(٢) (والأحراش ؟) على راحات الأكف
- ٧ وانزلا الى اعماق
- ٨ الأرض فتحبنا في عداد
- ٩ الهابطين الى الأرض (= اي الأموات)
- ١٠ ثم تتوجهان الى
- ١١ « موت » ابن ايل
- ١٢ في وسط قريته
- ١٣ « همري » حيث كرسي^٣

(١) اسما جبلين يقعان الى شمالي بلاد كنعان ، وعندما تنتهي الدنيا ، وهذا الاعتقاد بان
آخر الدنيا ينتهي في الشمال شائع عند كثير من الشعوب القديمة . وفي الآلهة الحثية إلهات
احدهما يدعى « ترخو » والثاني « شروما » وقد يكون هذان الجبلان مقرا للإلهين .

(٢) في النص : خ ل ب ومن معانيها الدهن ، الخلب . ولكن ورودها في هذا النص
غامض المعنى .

١٤ عرشه ، ارض ميراثه ، شك^(١) (او طين) [وحيث] الحراس

١٥ والأعوان . ايّاكم ان

١٦ تقتربوا من ابن الآلهة ،

١٧ « موت » لئلا يجعل منكما (يعدّ كما)

١٨ تحتلّ بفيه .

١٩ } جدياً في بلعومه^(٢) وستقهران (وستغلبان)
٢٠ }

[ثم انت البعل يحذر غلاميه من الشمس .
الشمس محرقة وتسبب الجفاف ، وهي من الآلهة
التي يجب اخضاعها كما اخضع « يم » مسبب المياه
الطافية والفيضانات الخربة .]

٢١ نير الآلهة ، الشمس

٢٢ المحرقة ، جبارة (حرفياً الظافرة)

٢٣ السموات ، لانها حبيب

٢٤ الإله « موت »

٢٥ على مسافة الف حقل وربوات

٢٦ الفراسخ ، وعند قدمي « موت »

٢٧ تحنيان وتسقطان على وجهكما

(١) في النص : خ ومنهم من ترجمها طين ، وحل ، قذارة . اما ايستليتتر فيقرنها
بـ نخوخ العبرية وتعني الشوك .
(٢) حرفياً : في مجرى قصبته .

- ٢٨ وتسجدان وتكرّمان
- ٢٩ شخصه وتكلّمان
- ٣٠ ابن الآلهة « موت »
- ٣١ وتكرّران [الكلام على مسمع] حبيب
- ٣٢ ايل ، الفتى البطل ، [قائلين :] ان رسالة
- ٣٣ الظافر البعل ،
- ٣٤ ان رأيّ الظافر الشجاع هو :
- ٣٥ ها قد بنيت بيتي
- ٣٦ من فضة ، وهيكلي
- ٣٧ من الذهب شيدته . اخوتي
- ٣٨ اخوتي
- ٣٩ اخوتي
- ٤٠ اخي
- ٤١
- ٤٢ ناديت
- ٤٣
- ٤٤ الآلهة
- ٤٥ يد
- ٤٦ ك
- ٤٧ جفنة وحقة

٤٨ ت (والباقي لا يُقرأ)

[ثمّ يتلو هذا توقيعاً]

كتاب^(١) اليالك الثاعي^(٢) (الشريف) . نحمد ملك اوغاريت .

(١) قد تكون لفظة « س ف ر » فعلاً بمعنى كتبه وألّفه
(٢) نقترح ان تترجم لفظة « ث ع » « ث ع ي » ، والتي ترد في اسطورة كارت ، بلفظة
شريف او نبيل ، ونقرنها باللفظة العربية شَيْعُ القوم .

النص الخامس

بعض المراجع لمراجعة الترجمة :

1. Virolleaud : *La mort de Baal*, in Syria XV (1934)
P. 305 — 356.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, P. 38 — 43
3. — : *The Loves and Wars of Baal and Anat*,
(Princeton, 1943), p. 5 — 26
4. Driver : *Canaanite Myths...*, p. 102 — 109
5. Gaster : *Thespis*, p. 185 — 193
6. Ginsberg : 'Ancient Near Eastern Texts', p. 138 — 139
7. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 46 — 53.
8. Dussaud : *Les découvertes...* p. 130 — 135
9. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte
aus Ras Shamra*, p. 14 — 17

[يُرسل « موت » رسالة الى البعل ، ردّاً على رسالة البعل اليه ، يشكو فيها سوء حالته ويغبط البعل على «حسن حاله» . وفي الرسالة اغواء واستمالة وخديعة ، فيقول له انه ضعيف ووهنت قواه ، يريد بذلك ان يستدرج البعل كي يهبط الى العالم السفلي ، ومن يهبط الى العالم السفلي لا يعود منه . يقول « موت » في رسالته :]

- ١ . والآن تريد ان تسحق لويathan ، الحية المتلوية^(١) (او الهاربة ؟) ،
- ٢ . الآن تريد ان تُجهزَ على الحية المعوجة ،
- ٣ . الملعونة^(٢) (او المتسلطة) ذات الرؤوس السبعة ،
- ٤ . ولكنك تجد نفسك وهناً (مُنْهَكاً) . اليس السماء حزام
- ٥ . ردايك^(٣) ؟ اما أنا فقد ابتلعتُ (أَكَلْتُ) طعام الموتى^(٤) ،
- ٦ . لئلا ميتاً قد اصبحت . اني اموت ، أهلاً نزلت

(١) ويهوه يسحق لويathan والحية المتلوية . راجع اشعياء ٢٧ : ١ ، مزمور ٧٤ : ١٤
(٢) في النص : ش ل ي ط ، فاذا اعتبرنا الشين اسم موصول بمعنى الذي (وهو كذلك في العبرية والآرامية) تصبح اللفظة « ليط » ومعناها ملعون . واما اذا كانت الشين من بنية الكلمة (جذر شلط = سلط) فان المعنى يكون المتسلطة العاتية .
(٣) ان ذرقة السماء تُشَبَّه برداء يلتف به الإله ، راجع مزمور ١٠٤ : ٢ وهو تشبيه شعري جميل ، اي أن السماء لك كثوب الزرق . والبعل راكب السحب فليس عجباً ان يكون لباسه السماء الزرقاء . يريد موت ان يقول : السماء عونٌ وملجأ لك .
(٤) خلتف البابليون لنا صورة قائمة مخيفة عن حالة الموتى في العالم السفلي في ملحمة جلجميش عندما طلب جلجميش الى صديقه انكديو لينزل ويستكشف حالة الموتى : طعامهم الطين وشرابهم الوحل . وفي التوراة وصف «للحفرة» شبيه بهذا . راجع ايوب ٣ : ١٣ - ١٧ ، مزمور ٨٨ : ٥ - ٦

- ٧ الى قبر (بلعوم^(١)) ابن الآلهة « موت » الى
- ٨ حنجرة^(١) (او حفرة) الفتى البطل حبيب ايل
- ٩ غادر الإلاهان ، ولم يمكثا [طويلاً] ، ثم
- ١٠ انها توجهتا الى عند البعل
- ١١ في أعالي جبل الشمال . أجاب
- ١٢ جفنة وحقة [قائلين] : ان رسالة ابن الآلهة
- ١٣ موت ، ان كلمة الفتى البطل حبيب ايل هي :
- ١٤ ان شهية (طبيعة) اللبوة نحو الشاة^(٢)
- ١٥ وشية الحوت ان يكون في
- ١٦ الم ، وشية بقر الوحش ان يكون (حرفياً يقصد يتوجه الى) الى
- جانب برك الماء
- ١٧ والأبائل قرب عيون الماء
- ١٨ أما شهيتي [طبيعي] أنا فحقاً انها لم تفارقني
- ١٩ حقاً اني آكل الطين^(٣) بكثا (او بقبضة)
- ٢٠ يدي ، آكله سبع
- ٢١ حصص تقطع لي ، كأسى تمزج به .

(١) راجع اشياء ٥ : ١٤ ، حبقوق ٢ : ٥ تجد الهماز ذاته .

(٢) ترجمة الاسطر ١٤ - ٢٧ تقريبية . غنزبرغ ص ١٣٨ يقول عن هذه الاسطر :

« éludes savants » ولكن بالرغم من الصعوبات اللغوية فانت فعوى رسالة الإله موت تبدر واضحة . يريد ان يقول ان طبيعي هي القضاء على الحياة كما ان شهية اللبوة لاقتراس الشاة والأبائل الى عيون الماء

(٣) في النص : ح م ر وقد تعني الحمار ايضاً . ايستليتز يظن ان الكاتب يتكلم عن شهية الحمار الى العشب (?)

- ٢٢ اليوم ادعو البعل مع
 ٢٣ اخوتي ، ادعو هدد مع اهل عشيرتي ،
 ٢٤ فتأكل مع اخوتي خبزاً^(١)
 ٢٥ وتشرب مع اهل عشيرتي خمرأ
 ٢٦ ان لم تكثرت ايها البعل فاني حملاً احمك (او طعنأ اطعنك^(٢))
 ٢٧ ان اردت ان تصرع
 ٢٨ لويافان الحية المعوجة ان اردت ان تقضي على
 ٢٩ الحية المتلوية العاتية (او الملعونة)
 ٣٠ ذات الرؤوس السبعة فانك ستجد نفسك
 ٣١ وهيناً (مُنْهَكاً) [حتى] وان كانت السماء حزاماً ثوبك^(٣) .
 ٣٢ أما انا فاني قد ابتليت^(٤) (أَكَيْلْتُ^(٤)) كطعام للموتى (؟) لحماً نيئاً
 قد اصبحت^(٥)
 ٣٣ حقاً [ينبغي لك] ان تنزل الى حفرة
 ٣٤ « موت » ابن الآلهة ، الى حنجرة (بلعوم)
 ٣٥ حبيب ايل الفتي البطل
 (والباقي مفقود)

(١) لان من يأكل مع الاموات خبزاً يصبح في عداد الاموات
 (٢) جذر ط ع ن في السريانية والعبرية : حَمَلَ وفي العربية طَعَنَ
 (٣) السماء الزرقاء ثوب يلتف به الإله . يقول موت : « رابت كانت السماء ملجأ او
 حزاماً واقياً لك »
 (٤) اي قنيت
 (٥) يبدو ان موت يتظاهر بالضعف والوهن زيادة في استالة البعل لينزل الى العالم السفلي
 كي يبارزه .

العمود الثاني :

. [في هذا العمود فجوة ، ولكن يبدو ان
البعل خشي ملاقة الإله « موت » لأنه كائن
ضعيف . فيتردد في قبول الدعوة . يعود فيرسل
غلاميه ويحملها رسالة ثانية لـ « موت » فيها
شيء من التودد اليه .

- ١ للموتى
- ٢ (شفة) في الارض ، وشفة في السماء^(١)
- ٣ ولسان^٢ يصل الى الكواكب . فقد يدخل البعل
الى جوفه ، ويهبط في فيه
- ٥ فيجف الزيتون^٣ ، [ويقل^٤] نتاج الارض ، وثمر^٥
الاشجار^(٢) . البعل^٦ الظافر يخافه .
- ٧ ارتعد راكب^٧ السحب .

[فيبعث اليه رسالة]

- ٨ انطلقا وكلتا ابن الآلهة « موت »
- ٩ وكررا القول لحبيب ايل البطل :
- ١٠ ان رسالة الظافر البعل ، ان كلمة الظافر

(١) باب العالم السفلي يشبه بشدة بشدق ضعيف . راجع اشعيا ٥ : ١٤ حبقوق ٢ : ٥ ،
امثال ١ : ١٢ ، مزمور ١٤١ : ٧ . ولزيادة المعلومات عن وصف باب الجحيم راجع :
gaster في *Thespis* ص ١٨٩ - ١٩٠
(٢) عندما يختفي البعل (او اي إله آخر) تقوى الطبيعة وتضمحل الارض .

- ١١ الشجاع هي : هلاً رَحَبْتُ^(١) بابنِ الآلهة ايها الإله موت
- ١٢ انني عبدك ، انني لك الدهر ! !
- ١٣ انطلق الإلاهان (= رسولا البعل) ولم يلبثا ، ثم
- ١٤ توجهتا الى عند ابن الآلهة « موت »
- ١٥ الى مدينته همري ؛ هناك عرشه ،
- ١٦ مسكنه [من] طين ، وارض ميوائه [وحلّ أيضاً .] فرفعا
- ١٧ صوتيهما وصرخا : ان رسالة الظافر
- ١٨ البعل ، انّ كلامَ البطل الشجاع :
- ١٩ رَحَّبْ بي ، ايها الإله « موت » ابن الآلهة ، عبدك أنا ، انني
- ٢٠ لك الدهر . ففرح « موت » ابن الآلهة
- ٢١ ورفع صوته وصرخ : كيف يخطيُّ البعلُ الفهم^(٢) ؟
- ٢٢ كيف يرتعد البعلُ ارتعاداً ، وكيف تزول قوة هدد ؟
- ٢٣ (مع ابناء عثيوتي ؟) خصمي في الحرب ،
- ٢٤ طعامَ السيف (حرفياً : القاضب)
- ٢٥ فرحي
- ٢٦ انطلق
- ٢٧ (والباقي مفقود)

(١) يريد البعل ان يكون لقاءهما لقاءً مُحِبِّياً ، وليس لقاءً للحرب .
 (٢) يسأل « موت » : أيمكن ان يكون البعلُ قد اخطأ فهم رسالتي ؟

العمود الثالث :

[لم يبق من اسطر هذا العمود سوى اوائلهـ ،
وهي كلمات متقطعة تجعل الترجمة امرأ مستحيلاً .
انما يبدو ، اذا صحّ الظنُّ ، ان البعل حاول ان
يرشو موت بإرسال الهدايا من القلال ومن الماشية .]

- ١
- ٢ عظيم المقام
- ٣ عظيم العرش
- ٤ ارض طيبة (?)
- ٥ تستعدّ للقضاء على
- ٦ تثبت لابن
- ٧ التي لابنك
- ٨ كالكواكب
- ٩ ادعو « موت »
- ١٠ الحبيب في وسط
- ١١ ألا أضع
- ١٢ أردك
- ١٣ هناك ولك
- ١٤ ولك الآلهة (او : واذهب الى الآلهة)
- ١٥ ارحم الآلهة
- ١٦ نتاج كثير

١٧	نتائج وفير
٢٨	ادعو «موت»
١٩	الحبيب في وسط
٣٠	ولك الآلهة (اوت : واذهب إلى الآلهة)
٢١	وكلّم
٢٢	يضأن كثير
٢٣	بكثير من الخراف
٢٤	. . . . .
٢٥	ادعو «موت»
٢٦	الحبيب في وسط
٢٧	هناك . واذهب
٢٨	. . . . .
٢٩	. . . . .

(والباقي مفقود)

العمود الرابع :

[الأسطر الأولى كثيرة التشويه ولم يبق منها سوى أوائلها مما يجعل الترجمة تقريرية ، يبدو أن «موت» رفض استعطاف البعل ، وإلى أن يتقبل الهدايا وأصرّ على أن يقبل البعلُ دعوته (أو تحدّيه) إلى العالم السفلي ،]

١	فشن ؟
٢	للطلب (للسعي)
٣	مئة رح

- ٤ تطلب (تسعى)
- ٥ رفع صوته ونادى
- ٦ أين البعلُ
- ٧ أين هدد (= البعل)
- ٨ فظهر البعلُ ومعه سبعة غلمان
- ٩ وثمانية خنازير^(١) (= اشراف)
- ١٠ تقدم هدد
- ١١ أكل (او طعام)
- ١٢ وبينما كانت الآلهة تاكل وتشرب
- ١٣ وتلذذ بدّم صدر^(٢) ،
- ١٤ [عندما] قُطِعَ جديُّ بحربة حادة ،
- ١٥ عندما كانوا يشربون خمرًا بالكبير (حرفياً الكرايب)
- ١٦ ودم الدالية بكؤوس ذهبية
- ١٧ وبكؤوس فضية ، قدحاً كبيراً بعد
- ١٨ قدح [ودَنٌ] يُفتح ومزجاً مُمزَجٌ
- ١٩ وبأثوا (?)
- ٢٠ سعدوا

(١) في الأدب الاوغاريقي الشعري يُرمز الى الاحيان والاشراف واهوان الآلهة او الملك باسماء حيوانات : الثيران والخنازير والخراف والرثم . . . الخ .

(٢) نقترح ، وبتحفظ ، ان يكون معنى هذا المصطلح الذي يكثر وورده : « دتم » صدر « ضلع عظمي » وهي اكلة مستحبة عند اللبنانيين الى الآن .

- ٢١ هيكّل ايل الامم
 ٢٢ دَخَلَ النَّاظِرُ (?) (المَدْبِرُ)
 ٢٣ ارسل
 ٢٤ أرسل
 ٢٥ تستعيدون (او تُعيدون)
 ٢٦ شتموا

(والباقي مفقود)

العمود الخامس :

[الجزء الاول منه مفقود . وحيث يبدأ النص
 ثانية نجد تشويهاً وغموضاً في المعنى . ولكن الظاهر
 ان البعل وجد نفسه مرغماً على قبول الدعوة
 للهبوط الى العالم السفلي . فيقوم من ينصحه
 (والظاهر انها عناة اخته) بان يصطحب سلاحه
 وسائر عديته . ثم يقوم البعل بعمل مستغرب ،
 ولكن يجب ان يكون له مغزاه ، وهو انه يجامع
 عجلة قبل هبوطه الى عالم الاموات ، إما ليكسب
 قوة العجل ، او لابقام الانسال على وجه الارض
 مدة غيابه .]

- ١ الظافر
 ٢ البعل
 ٣ منك اتقوى (?)
 ٤ نفس عجل
 ٥ اضعه في حضرة

- ٦ آلهة الارض (= العالم السفلي) . واما انت فخذ
- ٧ سحبتك ، ورياحك ، ودلائك^(١)
- ٨ وامطارك معك ، وغلمانك
- ٩ السبعة وخنازيرك (= الاشراف) الثانية معك
- ١٠ [خذ] فدرية بنت النور معك
- ١١ وطلية بنت المطر ، وعند ذلك
- ١٢ توجه الى جبل « كنكني »^(٢)
- ١٣ (= مقر الاموات) وارفع الجبل على الايدي
- ١٤ والأجمة^(٣) (؟) (التل ؟) على راحتك^(٤) وانزل
- ١٥ الى محجرات (؟) الارض فتحسب من
- ١٦ جملة الهابطين الى الارض ، وتذكر انك قد اصبحت
- ١٧ ميتاً . سمع الظافر البعل
- ١٨ فراح يحجب عجلة في طرف القفر ، بقرة صغيرة
- ١٩ في المرعى ، في ساحل المات (؟) (او في حقل الأسد ؟) وجامعها

(١) هذه هي عدة البعل . والرياح في الميثولوجيا القديمة سلاح رهيب ، فقد استعمله مردوك في مبارزته تيامات ، ولولا الرياح الاربع لما استطاع القضاء عليها . وفي السماء دلاء ينزل بها المطر غزيراً على الارض . راجع سفر ايوب ٣٨ : ٣٧ حيث يذكر دلاء السماء او زقاقها .

(٢) قد يكون اسم الجبل المشار اليه جبل « كنكني » وقد يكون من جذر كن ، مضاعف ، ويفيد الكين والستر ، ربما مقر الاموات ، اي مقبرة .

(٣) وقد تعني الدهن

(٤) حرفياً على ظهر الراحتين . ايستليتر يترجم السطرين ١٣ ، ١٤ ترجمة تختلف عن ترجمتنا اذ يعتبر « خ ل ب » دعناً ، و « غ ر » جلدأ ، ولكن الجلد = « ع ر » لا « غ ر » .

- ٢٠ سبعا وسبعين مرة ،
 ٢١ علاها ثمانين وثمانين مرة
 ٢٢ فحيت وولدت ابناً . ثم ان
 ٢٣ الظافر البعل لبس
 ٢٤ ثوبه (حرفياً أفوده) وراح يتوسل لإيل
 ٢٥ الى صدره

(والباقي مفقود)

العبود السادس :

[الجزء الاول منه مفقود . يهبط البعل الى
 العالم السفلي فيذهب من ينجر ايل اث البعل قد
 اختفى .]

- ١
 ٢ الستون^(١)
 ٣ رفعا صوتيهما وناديا : لقد طوقنا
 ٤ الى عندك
 ٥ وعند وصولنا الى
 ٦ المراعي الجميلة
 ٧ الى الحقول اللطيفة ، سهل المات (او حقل الأسد [المسمى] بمات)
 ٨ وجدنا البعل ساقطاً الى

(١) ربما المذرف هو ابو السنين ، لعب ايل .

- ٩ الأرض . لقد مات الظافر البعل !
١٠ الأميرُ سيّدُ الأرض ، البعلُ [صريع] الأرض !

[ماتم رمانة^١ للبعل . ايل يبكيه ويرثيه]

- ١١ عندئذٍ ، لطفان^(١) ، إله
١٢ الرحمة ، نزل عن العرش وجلس على
١٣ كرسي^٢ ، على موطنه قدم^٣ ، [ثم] جلس على
١٤ الأرض . ذر^٤ رماد
١٥ الحزن (أو الحداد) على رأسه وتواب التعفير^(٢) (التمرغ)
١٦ على هامة رأسه . لبس المسح^٥ ،
١٧ [لبس] الإزار ، خدش (جرح) بجبر^(٣) ، (?)
١٨ جرح (قطع) جسده بموسى
١٩ جرح (خدش) خديه وذقنه .
٢٠ ثلاث مرات أدمى ذراعيه ، خدش (حرفياً حرث)
٢١ صدره (حرفياً قلبه) كما يحرق الفلاح حديقته ، وكما يحرق وادياً
٢٢ كذلك جرح مته ، ثم رفع صوته وصرخ :
٢٣ لقد مات البعل ، فمن لأهل ابن

(١) « لطفان » لقب من القاب ايل .

(٢) لا يختلف وصف الحزن على الميت في الأدب الاوغاريقي عن شبيهه في التوراة :
ذر الرماد ، التعفير ، أو التمرغ في التراب ، ولبس المسح ، وتخدش الصدر أو الجبهة أو
صفحة الوجه .

(٣) في النص : « ب أ ب ن » وقد تعني بجزن . ربما : « طوف في الجبل حزينا » .

٢٤ داجون ؟ من للجواهر ؟ في إثر

٢٥ البعل أهبط الى الارض . ايضاً

[رعناة تجدد ان البعل قد اختفى فراحت
تندبه وتبكيه .]

٢٦ عناة راحت تطوف وتفتش (عنه) في كل جبل

٢٧ وفي جوف الارض ، وعلى كل هضبة

٢٨ في قلب الحقول حتى اتت المراعي

٢٩ الهائلة ، الحقول الجميلة ،

٣٠ سهلّ المات ، (او سهل الأسد) ، فوجدت البعل ساقطاً

٣١ الى الارض ، فلبست المسيح .

(والباقي مفقود)

النص السادس

بعض المراجع لقائمة الترجمة :

1. Virolleaud : *La lutte de Môt fils des dieux et d'Alein, fils de Baal*, in *Syria*, XII (1931) p. 193 — 244.
2. Virolleaud : *Fragment nouveau du poème de Môt et Aleyn Baal*, in *Syria*, XV (1934), p. 226 — 243.
3. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 43 — 49.
4. Gordon : *The Loves and Wars of Baal and Anat*, p. 5 — 26.
5. Driver : *Canaanite Myths....* p. 108 — 115.
6. Gaster : *Thespis*, p. 194 — 206.
7. Ginsberg : ' *Ancient Near Eastern Texts* ' p. 139 — 141.
8. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 53 — 63.
9. Dussaud : *Les découvertes...* p. 135 — 140.
10. De Langhe, R. : *Textes de Ras Shamra-Ugarit*, I p. 156 — 158 ; II p. 223 — 231 ; 373 — 376.
11. J. Aistleitner : *Die mythologischen and kultischen Texte*, p. 17 — 23.

[حزن عناة على البعل . دفن البعل بمونة
الشمس]

- ١ عن البعل^(١) .
- ٢ خدشت (قطعت) بحجر ، مزقت (خدشت) جسدها بموسى
- ٣ جرحت (قطعت) صفحتي خديها وذقتها . ثلاث مرات^(٢)
- ٤ أدمت ذراعيها . كما [يحرث الحارث] الحقل هكذا
- ٥ حرثت صدرها (اي خدشتها) . ومثتها [كما يُحرث] الوادي .
- ٦ [صرخت] البعل مات ! فمن لعشيرة ابن داجون ؟
- ٧ ومن للجاهير ؟ في إثر البعل تنزلن
- ٨ الى الارض . ومعها ينزل نير
- ٩ الآلهة = (الشمس^(٣)) . وبعد ان شبت بكاء
- ١٠ وبعد ان شربت الدمع خمرأ^(٤)

(١) هكذا تبدأ الملاحم والأساطير الاوغاريتية ، اي ان ما يلي من نص يدور حول
كذا وكذا .

(٢) في النص : ت ث ل ث = ثلثت اي تفلح الارض ثلاث مرات ، ولا يزالون
يستعملون هذه اللفظة في لبنان « ثلثت الارض » بمعنى فלحها ثلاث مرات .

(٣) الشمس ، عند غروبها ، تهبط الى جوف الارض ، فهي ، افضل من يُلبجأ اليه في
التفتيش عن البعل في جوف الارض .

(٤) الترجمة حرفية . وهو استعارة شعرية ، ترد ايضاً في اسفار التوراة . راجع

مزمو ٨٠ : ٥

- ١١ صاحت بنّير الآلهة ، الشمس :
- ١٢ ارفعني الظافر البعل على كتفي* [حرفياً : علي]
- ١٣ فسمع نّير الآلهة ، الشمس ،
- ١٤ ورفع الظافر البعل على كتف
- ١٥ عناة . وعندما القته [على كتفها] صعدت به (عناة)
- ١٦ الى اعالي جبل صافون (جبل الشمال . اي الجبل الاقارع) وبكته .
- ١٧ ودفته ووضعته في حفرة
- ١٨ آلهة الارض^(١) . ثم انها نحرت سبعين^(٢)
- ١٩ رثماً ذبيحة* (او مقدمة) عن الظافر
- ٢٠ البعل . ثم نحرت سبعين ثوراً
- ٢١ ذبيحة* عن الظافر البعل
- ٢٢ ثم نحرت سبعين خروفاً
- ٢٣ ذبيحة* - عن الظافر البعل
- ٢٤ ثم نحرت سبعين أيلًا (وهو نوع من الغزال)
- ٢٥ ذبيحة* عن الظافر البعل
- ٢٦ ثم نحرت سبعين وعلاً
- ٢٧ ذبيحة* عن الظافر البعل

(١) حفرة آلهة الارض تعني القبر ، وهو جزء من مملكة العالم السفلي

(٢) عدد سبعة وعدد سبعين مقدّسان

٢٨ ثم نحرّت سبعين حماراً وحشياً^(١)

٢٩ ذبيحة عن الظافر البعل

[بعد دفنه وتقديم الذبائح عن نفسه تتوجه
عناية الى ايل وتخبره ان البعل قد مات ، وتضيف
قائلة ان هذا الخير سيسرّ اشيرة ربة البحر وبنيتها
وسائر الاعداء الذين خاصموه .]

٣٠ (٢)

٣١ عديل الآلهة

٣٢ ثم انها تتوجه الى

٣٣ ايل عند نبع النهرين وسط

٣٤ مجرى الغمرين^(٣) وجاءت حمى

٣٥ ايل ، ودخلت قصر

٣٦ الملك ابي السنين ، وعند قدمي

٣٧ ايل انحنيت وسقطت الى الأرض

٣٨ وسجدت وكرّمته

٣٩ ثم رفعت صوتها ونادت : لتفرح الآن^(٤)

٤٠ اشيرة ، وبنوها ، الربة وجماعة

(١) حرفياً : يحمور . يرد ذكر الحمار في الأدب الاوغاريقي على انه من الحيوانات التي كانت تنحر وتقدم قرباناً للآلهة .

(٢) معنى هذا السطر غير واضح

(٣) ار الى افقا كما ذكرنا سابقاً

(٤) ت ه : وتأتي ايضاً حرف جر بمعنى مع

٤١ عشيرتها اذ ان الظافر البعل قد مات ،

٤٢ اذ قد هلك الأمير سيّد

٤٣ الارض . رفع ايل صوته

[يقترح ايل تعيين خلفه للبعل]

٤٤ ونادى الربة ، اشيرة البحر [قائلاً :] اسمعي

٤٥ ايتها الربة ، اشيرة البحر ، أعطني

٤٦ احد بنيك فأجعله ملكاً .

٤٧ اجابت الربة ، اشيرة البحر :

٤٨ هيا نملك [الها] يعرف ويفهم^(١)

٤٩ اجاب لطفان إله الرحمة :

٥٠ إنَّ ضعيف القوة لا يوحد^(٢)

٥١ قوم^(٣) البعل ، ولا يستطيع ان يهزّ رجلاً^(٤)

(١) في النص : « ي د ع . ي ل ح ن » وقد اعتبر غنزبرغ هاتين الكلمتين اسم علم مركب : يدع يلحن . ولكن قل ان يكون اسم العلم المركب مركباً من فعلي مضارع وبدون حرف العطف . اما نحن فنرى ان المعنى واضح : الها يعرف ويفهم .

(٢) في النص : ل ي ر ص (ظ ؟) . اذا كان الجذر « ر ص » فان المعنى يكون « يوحد » « يجمع » ، واذا كان الجذر ر ظ فان المعنى يكون « يركض » « يجاري » ، اي لا يستطيع ان « يجاري » البعل .

(٣) في النص : ع م وتعني الشعب والقوم . واذا كانت حرف جرّ « مع » فيكون المعنى المقصود : لا يستطيع ان يركض مع البعل ، او ان يجاري البعل .

(٤) في النص : م ر ح = رمح او خيلاء كبرياء (عربية : مرح)

٥٢ كابن داجون (١)

٥٣ اجابت الربّة اشيرة البحر :

٥٤ بل دعنا نملك عشتّر القوي ،

٥٥ ليملك عشتّر القوي .

[يصعد عشتّر الى جبل صافون ليجلس على
عرش البعل الشاغر ، ولكنه ليس املاً للعرش]

٥٦ عند ذاك ، عشتّر القوي

٥٧ صعد الى اعالي جبل صافون

٥٨ ليجلس على عرش الظافر

٥٩ البعل . غير ان قدميه لم تصلا

٦٠ الى موطيء القدم ، ورأسه لم يلامس

٦١ السقف . فأجاب عشتّر القوي [قائلاً :]

٦٢ لن املك في اعالي صافون ،

٦٣ ونزل عشتّر القوي ، نزل عن

٦٤ عرش الظافر البعل

٦٥ ليملك (اي البعل) على الارض ، ارض الإله ، كلها

٦٦ الآلهة تنتشل الحمر بالآنية الكثيرة (حرفياً : الحوالي)

٦٧ والإلهات ينتشلن الحمر بالجرار (بالدلاء)

(١) بقية السطر كلمات غامضة المعنى . راجع دويقر ص ١١١ ، وترجمة إيستليتزر ص ٩٠
سطر ٢٣ ، ٢٤ تجد ترجمة تختلف عن ترجمتنا لهذه الأسطر .

العمود الثاني :

[حوالي ٣٠ سطراً مفقودة . عناة تهم على وجهها وتفتش عن البعل بالرغم من انها هي التي دفنته . يبدو انها حكانت تنتظر عودته حياء . تلقي بالإله « موت » وتطلب منه ردة البعل فيرفض طلبها .]

- ١ ل
- ٢ و ل
- ٣ ابريق
- ٤ ابريق يوم وايام
- ٥ تنقضي وعناة المعبية
- ٦ تفتش عنه . كقلب بقره
- ٧ تحن الى عجلتها ، كقلب شاة
- ٨ نحو تحملها ، هكذا كان قلب عناة
- ٩ نحو البعل . أمسكت الإله « موت »
- ١٠ بذيل (بطرف) ثوبه وجذبتة اليها
- ١١ بطرف ثوبه [أمسكتة] ، ثم رفعت صوتها وصرخت :
- ١٢ أنت يا « موت » ! ردي لي اخي .
- ١٣ فأجاب « موت » ابن الآلهة : ماذا
- ١٤ تبغين ايها البتول عناة ؟

[الإله « موت » يعترف أنه أهلك البعل]

- ١٥ انني كنت اتجول ، وابحث (افتش) في كل
١٦ جبل ، حتى في قلب الارض ، في كل هضبة
١٧ في جوف الحقول ، فثارت شهوتي للتأثر
١٨ من بني الناس ، من جامهر
١٩ الارض . ثم اني وصلت الى مواطن الارض الجميلة^(١)
٢٠ الى المراعي الجميلة ، الى حقل ساحل المئات (او سهل الأسد^(٢))
٢١ فلقيت الظافر البعل
٢٢ وجعلت منه حملاً في فمي
٢٣ جدياً في شدي ، ابتلعت (حرفياً : بلعومي اختطفه^(٣)) .
٢٤ ان نير الآلهة ، الشمس ، ارسل شعاعه محرقاً
٢٥ [غير ان] نير الآلهة وهن ، منهوك القوى [فهو] في قبضة «موت»
ابن الآلهة^(٤) .
[تنتظر عناة برهة ثم تراها تلتقي به ثانية ،
فتهاجه بضرارة وتقتله]
٢٦ يوم ينقضي ، ثم يومان ، والايام [تصح]

(١) في النص : ل ن ع م ي الى النعماه (؟) الى الناعمة ، اسم مكان (؟) او الى المكان الجميل ، المكان الهائل حيث يقيم البعل (؟)
(٢) في النص : ش ح ل . م م ت = ساحل المئات ، او حقل الاسد .
(٣) في النص : ب ث ب ر ن . ق ن ي ويختلف في قراءتها .
ق ن ي تعني القصة الهوائية ، وترجمتها تقريديّة ، لان القصة الهوائية ليست للبلع .
(٤) يريد « موت » ان يقول : لا تعتمد على الشمس ، ولا تطلي منها عوناً فانها في قبضتي

٢٧ اشهرآ ، وعناة المَحْبَبَة تفتش عنه (عن البعل)

٢٨ كقلب بقره [نحن] الى عجلتها ، كقلب

٢٩ شاة الى حملها ، هكذا قلب

٣٠ عناة نحر البعل . أمسكت

٣١ « موت » ابن الآلهة ، وبعدي

٣٢ شقته ، وبعذراة ذرته ،

٣٣ وبالنار احرقته ،

٣٤ وبين حجري الرعى طحنه ، وفي الحقل

٣٥ بعثت اسلاعه^(١) كي تأكل

٣٦ العصافير بقاياها^(٢) ليقتضي

٣٧ الدوري [على جسده] شلوا شلوا . يصيح^(٣) .

العمود الثالث :

[حوالي اربعين سطراً من اوله مفقودة . عناة
تقص على ايل خبر حلم أنبيشت فيه انت البعل
سيعود الى الحياة .]

١ أن الأمير البعل ، سيّد الارض ، هلك .

٢ ها ان الظافر البعل حي !

٣ ها ان الأمير البعل ، سيّد الارض موجود (قائم) !

(١) في النص : « ش إره » ويقابلها السور اي البقية

(٢) في النص : « م ن ت ه » اي اقسام وحيصص ، يريد بها بقاياها المعزقة

(٣) لا نظن ان لفظة يصيح تابعة لهذا السطر !

- ٤ في حلم ، ايها الإله لطفان ، إله الرحمة ،
 ٥ في رؤيا ، يا خالق الخلائق [رأيت]
 ٦ [وكان] السماء تمطر زيتاً^(١)
 ٧ والاودية تسيل عسلاً^(٢)
 ٨ عندها ادركت ان الظافر البعل حي
 ٩ وان الأمير سيّد الارض موجود (قائم)

[عناة تؤكد صحة الحلم فتقصه مرة اخرى
 على ايل]

- ١٠ في حلم ، ايها الإله لطفان ، إله الرحمة ،
 ١١ في رؤيا ، يا خالق الخلائق [رأيت]
 ١٢ [وكان] السماء تمطر زيتاً
 ١٣ والأودية تسيل عسلاً .

['سر' ايل بالخبر ، وطلب الى عناة ان تستعين
 بالشمس ، التي لا يخفى عليها خافية ، كي تعيدا
 البعل الى وجه الارض فانها في حاجة الى مطر
 للبعل :]

- ١٤ ابتهج لطفان ، إله الرحمة ،
 ١٥ فوضع قدميه على كرسي^(٣)

(١) هذه صورة من صور العصر الذهبي الذي تعد به الآلهة اتباعها . وقد تكررث الصورة
 هذه في اسفار العهد القديم . وفلسطين كانت للعبان بلداً يفيض لبناً وعسلاً . راجع عاموس
 ٩ : ١٣ ، حزقيال ٣٢ : ١٤ ، ايوب ٢٠ : ١٧ . اما يوشع ٣ : ١٨ فيقول « ويكون في
 ذلك اليوم ان الجبال تقطر عصيراً والتلال تفيض لبناً » . .
 (٢) علامة الاستثناس والاطمئنان

١٦ وتخلّى عن الوصب^(١) (وفارقه الوصب) وضعك

١٧ ورفع صوته وصاح :

١٨ اني اجلس [الآن] واستريح

١٩ وتستريح نفسي في صدري

٢٠ لان الظافر البعل حي

٢١ لان البعل ، سيد الارض ، موجود .

٢٢ ثم ان ايل نادى البتول

٢٣ عناة [قائلاً :] اسمعي ايّها البتول عناة :

٢٤ كلمي نير الآلهة ، الشمس [وقولي لها :]

العبود الرابع :

١ تشققت^(٢) ائلام^(٣) الحقول ايّتها الشمس ، (او جفت بناييع الحقول)

٢ تشققت^(٢) ائلام^(٣) حقول ايل . ليَجُرْ

٣ البعل عيون الارض المروثة [المزروعة]

٤ ابن الظافر البعل ؟

٥ ابن الأمير سيد الارض ؟

(١) في النص : « ل ص ب » اي الوصب ؟

(٢) في النص : ف ل . ايستليتر في قاموسه ص ٢٥٥ Riesen (؟) اي همس ، وتر (؟) نحن نعتقد ان الاشارة هنا الى الارض الجافة التي لم ينزل عليها مطر (الفل) لانه في غياب البعل ينقطع المطر وتجف العيون .

(٣) في النص ع ن ت . هل تعني عيون الماء ؟ ام ائلام ؟ على كل يريد ايل ان يقول لعناة ان الارض بحاجة الى المطر .

[تعد الشمس بأنها متشارك في التفتيش عن
البعل ، لان الشمس تسير فوق الارض نهاراً ،
تدخل جوف الارض ليلاً] .

- ٦ خرجت البتول عناة
- ٧ وتوجهت
- ٨ الى عند نير الآلهة ، الشمس
- ٩ ورفعت صوتها ونادت :
- ١٠ ان رسالة ثور - ايل ابيك ،
- ١١ ان رسالة لطفان والدك (او اميرك) هي :
- ١٢ لقد تشقت ائلام الحقول ايتها الشمس (او جفت العيون)
- ١٣ تشقت ائلام حقول ايل ! لقد اهل
- ١٤ البعل الاثلام المحروثة (= المزروعة) !
- ١٥ اين الظافر البعل ؟
- ١٦ اين الامير سيد الارض ؟
- ١٧ اجاب نير الآلهة ، الشمس :
- ١٨ { حقل خمر ، ينبوع في خايتك (؟) (اي انها لا تفرغ (؟) } (١)
- ١٩ { الليلة اصعد (ادخل ؟) [الى] عشيتك (؟)

(١) ماذا قالت الشمس في هذين السطرين امرٌ مختلف فيه كثيراً . لا شك ان المعنى غامض وبعض المفردات مبهمه . لقد ترجمناها حرفياً وتركنا لغيرنا امر اظهار المعنى الحقيقي . نحن نقرّ بالجهل كما اقرّ غيرنا ممن حاول ترجمتها . .

٢٠ وافتش^(١) عن الظافر البعل .

٢١ اجابت البتول عناة :

٢٢ ائى [تذهبن] ايتها الشمس

٢٣ واتى [تتوجهين] بحرسك ايل

(والأسطر الاربعة التالية ناقصة لا يمكن ترجمتها ،
وباقى العمود مفقود)

العمود الخامس

[فى هذا النص نجد البعل حياً . محاربته
أبناء الآلهة واخوته ممن ثاروا ضده] .

١ امسك البعل أبناء اشيرة

٢ العظاء ضربهم على الكتف^(٢)

٣ الأماجد ضربهم بالصيعد (= المراوة او الصولجان)

٤ التهب (؟) « موت » ودخل [جوف] الارض .

٥ جلس البعل^(٣) على كرسي ملكه ،

٦ استقر على عرش سلطان مملكته .

(١) فى النص : « رأب ق ث » والجذر بقش ، عربى بحث ، يفيد أيضاً الاحضار
والجلب : وساحضير او اجلب البعل .

(٢) الترجمة حرفية . وقد يكون المعنى ضربهم ضربة عظيمة (لا العظاء) او ضرب
منهم عدداً كبيراً .

(٣) قد لا تكون « ب ع ل » بل « ي ع ل » اى صعد ، فيكون المعنى صعد الى كرسي
ملكه .

[عودة « موت » الى الظهور . يتحدّى سلطة
 البعل ، ويتوعد ، غير ان وعيده غامض المعنى
 بسبب التشويه الذي اصاب النص في اسطره
 الاخيرة] .

- ٧ الأيام [استعالت] الى اشهر ، والأشهر
- ٨ الى سنوات وسنوات ، وفي السنة
- ٩ السابعة واذا « بموت » ابن الآلهة [يظهر]
- ١٠ للظافر البعل ، فرفع
- ١١ صوته وصرخ : بسبك اختبرت الحزي (خزيت)
- ١٢ اختبرت الاحتقار (احتقيرت) بسبك ، اختبرت
- ١٣ التذرية (ذريت)^(١) بمذراة ، بسبك
- ١٤ اختبرت البقر بدية ، وبسبك
- ١٥ أحرقت بالنار
- ١٦ بسبك طحنت بين حجري الرحي
- ١٧ وانت السبب في
- ١٨ وانت السبب في
- ١٩ في الحقول . وانت علة
- ٢٠ نُثِرت (حرفياً : زُرعت .) بقاياي في البحر ، وانت علة
- ٢١ واخيراً قُتيت . ثم جلس
- ٢٢ ايضاً

(١) اشارة الى ان عناة ذُرّت بقاياها بمذراة ، كما ورد سابقاً .

وحيداً (او واحداً)	٢٣
ها: إني أصبتُ بدُّوار	٢٤
آكلُ	٢٥
اقضي على الجماهير	٢٦
.	٢٧
.	٢٨
.	٢٩

(والباقي مفقود ، حوالي ٢٥ سطرأ)

العمود السادس :

[الجزء الاول غامض المعنى بسبب تشويه كبير
أصاب النص . مما تبقى من الاسطر الاولى نستنتج
ان البعل عاد فهزم البعل وطرده . ويبدو ان
البعل في صراعه ضد « موت » استعان ببعض
الالهة الذين كان يحاربهم آنفاً] .

ينزل اليه	١
يطرده	٢
.	٣
.	٤
مات (او « موت » الإله)	٥
للأمم (الشعوب)	٦
« موت » ابن الآلهة	٧
غلمانة السبعة	٨

- ٩ أجاب « موت » ابن الآلهة :
- ١٠ ها إن البعل يستخدم الأخوة^(١)
- ١١ لإتلافي ، وبني امي للقضاء علي .
- [وصف معركة بين البعل و « موت » في أعالي
جبل صافون ، جبل الشمال] .
- ١٢ ثم انه عاد (اي موت) الى البعل ، الى اعالي
- ١٣ صافون ، ورفع صوته وصرخ :
- ١٤ إن البعل يستخدم اخوتي
- ١٥ لإتلافي ، وبني امي
- ١٦ للقضاء علي . انقضا [احدهما على الآخر] كالجر^(٢) (او كالحوانات
الشرسة)
- ١٧ « موت » قوي عزيز^(٣) ، والبعل قوي عزيز^(٣) . تناطحا
- ١٨ كبقر الوحش . « موت » قوي عزيز والبعل
- ١٩ قوي عزيز . تعاضا كافعوانين
- ٢٠ موت قوي عزيز ، والبعل قوي عزيز . ترافسا

(١) النص : اخي م . ي ت ن : الأخوة يجعل ، بمعنى يستغل او يستخدم سائر الآلهة الذين هم من عشيرة « موت » .

(٢) في النص : ك ج م رم = كالجر ، ومنهم من يقرأها : ك ز م رم . وربما يريد بالجر الغضب الشديد .

(٣) Gaster يترجم « عز » كفعل بمعنى قوي وعزّ ويترجم السطر هكذا : « موت » يقوى مرة ومرة اخرى يقوى عليه البعل ، اي ان الصراع كان سجالا . اما نحن فترجمتنا حرفية .

- ٢١ كجوادين ، فسقط (مُصرع) الإله موت (حرفياً : هوى)
 ٢٢ فهوى عليه البعل . عندئذٍ نادى

[الشمس تتدخل]

- ٢٣ الشمسُ « موت » [قائلة :] اسمع
 ٢٤ يا « موت » ابن الآلهة ، كيف تقاتل
 ٢٥ الظافر البعل ؟
 ٢٦ [إحدرك] ألا يسمعك ثور -
 ٢٧ ايل ابوك فانه يُزيل دعامة
 ٢٨ عرشك . مُهدّم (حرفياً : يقلب ويردّ) كرسي ملكك
 ٢٩ ويحطم صولجان قضائك .
 ٣٠ ارتعب « موت » ابن الآلهة ، خاف
 ٣١ حبيبُ الله ، الفتى البطل ، احتاج « موت »
 ٣٢ في صوته (١) ، وقام ونادى : سيقمن
 ٣٣ ايلُ البعل على كرسي
 ٣٤ ملكه ، على عرش سلطانه
 ٣٥ مملكته
 ٣٦
 ٣٧ اجاب
 ٣٨ سنوات .

(١) كذا حرفياً يريد ان يقول ان الغضب والهياج ظهرا في صوته .

[ان هذا النص كثير التشويه غامض المعنى ،
 بما تبقى منه يستدل ان الشمس تكافأ على صنيعها
 نحو البعل ، ومكافأتها هي ان كاشر - وخاسس ،
 إله البنساء والصنائع ، سيرمي بالتنين الى ايم فلا
 تعود الشمس تنكف ، لان التنين يبتلع الشمس
 وهذا هو سبب الكسوف .]

- ١ حافة (?) طرف (?)
- ٢ قبأت (?)
- ٣ أن بجلت (لطفت)
- ٤ لتخادر (توحل)
- ٥ طريقاً ايضاً ستاكلين
- ٦ خبز الرفعة^(١) وتشريين .
- ٧ خمر التقديم (الكفارة) ايتها الشمس
- (٨) الأشباح^(٢) (الأخيلة) ستظللين (تحرسين)
- (٩) ايتها الشمس ، تظللين الآلهة .
- ١٠ الآلهة شهود (?) لك ، وما إن الموتي
- ١١ شهود لك . كاشر صديقك (او : الفنانون اصدقاء لك)
- ١٢ وخاسس احد معارفك .

(١) وبما هو الخبز الذي يرفع للآلهة قرباناً او الخبز الذي يُقدّم للهيكل ، وكذلك خمر الإكرام (?) . وقد يكون المعنى : « خبزاً لتتقوتي »

(٢) راجع ما قلناه عن الاشباح او الاخيلة (الرفائيم) في المقدمة . والشمس عندما تغرب تهبط الى جوف الارض فتصبح الإلهة التي تحرس الاشباح والاخيلة .

{ ١٣ } في اليمّ سيرمي كاشر وخاسس الوحش والتين
{ ١٤ }

١٥ كاشر - وخاسس يقطعان

١٦ الكاتب هو المالك الشبّني

١٧ والمُحلي (حرفياً المعلم) هو « أتن فرلن » رئيس

١٨ الكهنة ، ورئيس الرعاة

١٩ الشاعي . تقدم ملك اوغاريت

٢٠ وصاحب « يوجب » ومالك (صاحب) « ثرمان »

النص السابع

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *La déesse 'Anat, Paris, 1938 Published first in Syria, XVII (1936), p. 335 — 345 ; XVIII (1937) p. 85, — 102 ; 256 — 270.*
2. Gordon : *Ugaritic Literature, p. 17 — 24.*
3. Gordon : *The Loves and Wars of Baal and Anat, p. 5 — 26.*
4. Gaster : *Thespis, p. 207 — 216.*
5. Ginsberg : *'Ancient Near Eastern Texts', p. 135 — 138.*
6. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra (Ugarit)... 2^{de} Ed. p. 115 — 121.*
7. Gray : *The Legacy of Canaan, p. 30 — 40.*
8. De Langhe, R. : *Textes de Ras Shamra — Ugarit, I p. 153 — 154 ; II p. 194 — 207 ; 217 — 244.*
9. Driver : *Canaanite Myths..., p. 82 — 91.*
10. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte... p. 24 — 32.*

العمود الاول :

[ولفته على غاية من الصعوبة ، كما ان الاختلاف في الترجمات كبير . في هذا النص وصف الحفلة تقام للبعل احتفاءً بعودته وابتهاجاً بانتصاره على أعدائه . وفي اثناء الحفلة تجد عناة فرصة سانحة للقضاء على اعداء البعل ، اذ كان عددٌ منهم من بين المدعوين . تحارب عناة ذات اليمين والشمال لتثبيت ملك البعل . واخيراً يرسل البعل اليها رسلاً قائلاً : لقد شئت نفسي الحرب . اني انشد سلاماً على الارض . ووصف الحفلة هذه يشبه وصفاً للحفلة المقدسة التي تقام في آخر الايام ، وعلى جبل الله . راجع وصفها في اشعياء ٢٥ : ٦ - ١٠ ، صفتيا ١ : ٨ - ٩ ، يوشع ٣ : ١٨ - ٢١ .]

- ١ لا تَهِن
- ٢ فردمن (?) اخدم الظافر
- ٣ البعل ، تسود الأمير بعل
- ٤ الارض . قام يُعيدُه [مأدبة]
- ٥ ليطعمه
- ٦ [راح] يقطع صدرأ امامه^(١)
- ٧ بديّة حادّة
- ٨ قطع مُسمّناً ، وأسرع
- ٩ وأعدّ مأدبة وسقاه شراباً

(١) نيل الى الاعتقاد ان « الصدر » هنا تعني الأكلة اللبناية « ضلع محشي » ويرد ذكره كثيراً ولكن Gray يترجم هذا السطر هكذا : وليوضع امامه الماء المبرّد . وهذا مثالٌ على اتساع شقة الخلاف في ترجمة هذا العمود .

- ١٠ وضع كأساً بيده
- ١١ اقداحاً كبيرة (حرفياً : كرانيب^(١)) بقبضة يديه (او بكلتا يديه)
- ١٢ دنّ رائع المنظر مقدمة عظيمة^(٢)
- ١٣ [تليق] بوجل السماء ، كأسٌ مقدّسة (او : رأى^(٣) الرجلُ كأساً . . . ؟)
- ١٤ ما رأت [مثلها] ساقية^(٤) ، كأسٌ
- ١٥ ما وقع نظرُ اشيرة [على مثلها] . الف
- ١٦ جرّة خمر عظيمة أخذ
- ١٧ ومزجاً مزجها .
- ١٨ ثم قام يرتجل (؟) ويغني^(٥)
- ١٩ والصنوج بيديه ، نغماً
- ٢٠ جيلاً [غنى] فتي حسن الصوت

[يبدوان البعل غادر الحفلة وذهب الى
مسكنه في اعالي الشمال]

- ٢١ صعد البعل الى اعالي
- ٢٢ جبل صافون . رأى (استعرض ؟) البعل

(١) حرفياً : كرف ن م ونظن ان هذه اللفظة هي « كرنيب » نوع من القرع اذا جفّ استعمل كغرفة . راهل لبنان لا يزالون يستعملونه لغرف السوائل كالزيت والحمر .

(٢) ترجمة تقريبية . نعتف ان المعنى خامض .

(٣) « ش م م » تعني السماء ، ويمكن ان تكون فعلاً بمعنى نظر ، رأى

(٤) حرفياً : اث ت . كرف ن = امرأة القدح او الكأس ، اي التي تسقي الخمر .

(٥) لا يُعلم على وجه التدقيق اذا كانت البعل ذاتها قام يغني في اتشاء الوليمة او شخص آخر .

- ٢٣ بناته . شاهد فدريه
 ٢٤ بنت النور ، وكذلك طليّة
 ٢٥ بنت المطر ، . . . (؟) فعلم
 ٢٦

(والباقي مفقود ، حوالي ١٣ سطراً)

العمود الثاني :

[راجزاء الاول منه ، حوالي ٢٥ سطراً مفقودة
 وصف المذبحة التي قامت بها عناة . يظهر ان
 عناة ، قبل خوضها المعارك ، تنعطر وتبرّج .]

- ١
 ٢ كافور (حناء)^(١) لسبع بنات ، اريج (رائحة) كزبرة (جلجلان)
 ٣ وعطور^(٢) . اغلقت عناة ابواب
 ٤ القصر ، وجمعت الغلمان
 ٥ عند اسفل الجبل . ها إن عناة
 ٦ تتقاتل في الوادي ، تخضب بالدم ابناة
 ٧ القريتين ، تضرب اهل شاطئ البحر
 ٨ وتقتل سكان مشرق الشمس (اهل الشرق)

(١) لفظة « كافور » ترد في نشيد الانشاد ١ : ١٣ - ١٤ ، ٤ : ١٣ - ١٤ . يريد ان يقول انها استعملت كافوراً ، ار حناء ، يكفي لتعطير سبع بنات . غوردن ص ١٧ يعتبر الكاف حرف تشبيه « كافور » تعني الثمر ، وقد ترجمها : كشمور . و ترجم « جدم » جيداً . ايستليتز ص ٢٥ يترجم السطر : سبع بنات عطرون وزيّن الالهة عناة .
 (٢) غوردن ص ١٧ : أرائب . ايستليتز ص ٢٥ : (Bienen ؟)

- ٩ الرؤوس (رؤوس القتلى) عند قدميها (او : الى جانبها) كالأكداس .
- ١٠ والأكف (الأيدي) قربها كالجراد ، وكالقيصوم^(١) (؟) (القصب)
- ١١ اكداًساً ايدي الجنود . حَزَمَت (؟) (بَلَّتْغَت (؟))
- ١٢ رؤوس القتلى على ظهرها [الى ظهرها] ، وربطت (حرفياً : غرزت وانفذت)
- ١٣ الأكف (الايدي) (في حضنها) في حزامها . الرؤكبتان (ركبتا عناة) غاصتا
- ١٤ في دم الجنود ، وثيابها (او اقراطها ؟) [تَلَطَّخَتْ] بنجيع^(٢)
- ١٥ الجنود . بالعِصِيَّ تَطَارَد
- ١٦ الشيب (الشباب^(٣) ؟ السبي) . قوسها المشدودة (المؤثرة) على ظهرها .
- ١٧ ها ان عناة تصل الى بيتها ،
- ١٨ نزلت^(٤) الإلاهة في هيكلها
- ١٩ ولم تشبع بعد من القتل في الوادي ،
- ٢٠ ومن تخضب ابناء القريتين بالدم [فراحت] تحطّم
- ٢١ المقاعد (الكراسي) على [رؤوس] الجنود وتحطّم المناضيد [على رؤوس]
- ٢٢ العساكر ، والكراسي [على رؤوس] الابطال .
- ٢٣ حاربت عناة كثيراً ، ونظرت الى

(١) في النص : ق ص م ، وامكانة اخرى : ق ص ب

(٢) الدم المتجمّد

(٣) في النص : « ش ب م » وقد تعني : الشيب ، الشباب ، المتسبين

(٤) في النص : ت ش ث ق ل وهو وزن اشتغل من جذر ق ل ل بمعنى حطّ الرّحال ونزل ، وليس من جذر ش ق ل بمعنى رفع .

- ٢٤ الخراب فقرحت عناة ،
 ٢٥ وايتهج (حرفياً : انتفخ) كبدها ، وبالضعك امتلاً
 ٢٦ قلبها ، وبالفرح [امتلاً] قلب عناة
 ٢٧ ابتهجت (?) إذ غاصت إلركبتان بدم
 ٢٨ الجنود ، وثياها (اقراطها) بنجيع العساكر
 ٢٩ وما ان ارتوت (حرفياً : شبت) من القتل في القصر ،
 ٣٠ من التلوث بالدم بين المناضد ، حتى كان

[عناة تفتسل وتطهر بعد معركة الدم]

- ٣١ البيت يسيل بدم الجنود . صبت زيتاً ،
 ٣٢ مقدمة سلام ، في إناء (صاع) ، وغسلت يدها
 ٣٣ البتول عناة ، اصابعها سلفة الامم ،
 ٣٤ غسلت يدها من دم الجنود ،
 ٣٥ اصابعها من نجيع العساكر
 ٣٦ ثم انها قلبت (?) الأثاث ، الكراسي ، منضدة
 ٣٧ قرب منضدة ، موطىء قدم الى جانب موطىء قدم^(١)
 ٣٨ ثم انها انتشلت ماء واغتسلت
 ٣٩ بطل السماء وزيت الأرض ، وبطر

(١) ليس المعنى في هذين السطرين واضحاً . هل انها قلبت رأساً على عقب ، او انها رقت ونضدت الأثاث .

٤٠ راكب السحب . طلّ السماء غيثلها ،

٤١ غيثلها مطر الكواكب^(١) .

العمود الثالث :

١ مسدت^(٢) : (دلكت) ذاتها يعطر بقر (حرفياً : ثور) الوحش^(٣)

٢ [الذي] برازه في البحر

٣ (وهنا فجوة كبيرة في النص)

٢٤ تضع حبة (رافة)

٢٥ في صدره (او صدرها ؟) تحقيقاً (تثبيثاً) لبّ الظافر

٢٦ البعل ، لبّ فدرية بنت النور ،

٢٧ لبّ طليّة بنت المطر ، لبّ ارضيّة

٢٨ بنت يعبد (= العالم الفسيح ؟) . واتم ايها الغلمان

٢٩ ادخلوا تواء الى عناة واسجدوا

٣٠ وانحنوا سجوداً لها ، كرموها

٣١ وقرلوا للبطل عناة ،

٣٢ . وكرّروا القول لسلفه الامم :

(١) الاعتقاد بان مصدر المطر هو من الكواكب اسر شائع في الميثولوجيا .

(٢) او رشّت (من جذر ن ف ف)

(٣) في النص : دأل ف . ش د = ثور البريّة . وقد اختلف في معناه Gaster يرى انه عطر مستخرج من بقر الوحش ، اي من نوع من انواع الغزال (فان المسك بعض دم الغزال) . ولكن قوله في السطر الثسائي : « برازه في البحر » اشارة الى انه نوع من العنبر ambergris وهو مادة دهنية تشبه الشمع الأصفر تستخرج من امعاء بعض حيتان البحر .

٣٣ ان رسالة الظافر البعل ،

٣٤ رسالة الشجاع المنتصر هي : أٌخَذِثِي (اقيمي) في الارض

٣٥ وِثْماً^(١) وضعي^(٢) (ابذري) في التراب محبة^(٣)

٣٦ واسكبي سلاماً^(٤) في كبد الارض

٣٧ واكثري (زيدي) من الحب^(٥) في قلب الحقول .

٣٨ [خذي] صولجانك (؟) وجرابك^(٦) (؟)

٣٩ ولتُسرع نحوي قدماك ، اذ عندي

(١) رسالة البعل الى عناة مثار جدل واختلاف . دريفر ص ٨٧ : « انت الحرب على الارض ضدّ ارادتي » اي انه اعتبر « ق ر ي ي » = الحرب ، من اللقاء في ساحة المعركة . وغوردن يترجمها « طعام » . نحن نعتبر ق ر ي ي فعل بمعنى احدث واقام وصيّر . و« ملحمة » من اللعام الاتصال والوثام وهذا يناسب المعنى . البعل قد سُم الحرب .

(٢) من شتّ اي فرق ، وبذر .

(٣) دريفر ص ٨٧ يترجمها « لفتح » او تفاح الجنّ وكان القدماء يمتقدون ان يقيه خصائص تقضي على العقم في النساء . في النص : د د ي م وهي كالعبرية dodim وتعني الحب الجنسي .

(٤) يريدُ تقدمة سلام واستعماله فعل سكب يفيد ان تقدمة السلام هذه يجب ان تكون خراً او زيتاً .

(٥) يجب اعتبار أرب دد كلمتين منفصلتين ولكن الكاتب نسي ان يفصل بينهما . في هذه الحال يكون المعنى : زيدي كثري من (ربا) الحب . دريفر ص ٨٧ : عسل في إناء . ولكن اذا تذكرنا ان القدماء كانوا يقومون بأعمال جنسية في الحقول في ارائل الربيع لزيادة الخصب ، عن طريق التجارب السحري ، يسهل علينا فهم المعنى المقصود في كلام البعل لعناة .

(٦) ان ترجمة هذه الاسطر الثلاثة ٣٨ - ٤٠ تقريبية بناء على سياق المعنى ، وبناء على وضوح معنى بعض الكلمات الواردة فيها . وقد كثر الخلاف واشتد حول معنى هذه الاسطر

الثلاثة . Ginsberg ص ١٣٦ يترجم السطر الاول هكذا : Hasten ! Hurry ! Rush

غوردن لا يترجمها على انها غامضة المعنى . Gray ص ٣٨ :

Iarbear to gainsay and grudge

ايستليتر ص ٢٧ ، سطر ١٥ يترجمها هكذا : خذي عصاك وجرابك ولتسرع نحوي

قدماك

- ٤٠ خبر (وحيّ؟) انقله اليك ، عندي كلام
- ٤١ اكلمك به
- ٤٢ [كلامٌ] اكرّره عليك ، هو خبرٌ
- ٤٣ الشجر ، وهمسٌ الحجر
- ٤٤ وتهّدات السموات [البالغة] الى الارض ،
- ٤٥ تهّدات الغمر [البالغة] الى الكواكب :
- ٤٦ سآبني مسكناً^(١) للإله لا عهد للسموات به ،
- ٤٧ مسكناً^(٢) لا عهد للناس بثله ولا تستطيع الجماهير
- ٤٨ ان تصوّره . انتم^(٣) وأنا
- ٤٩ أنشده (كذا في النص) في وسط جبلي ، جبل ايل ، صافون
- ٥٠ في قدس (= حرّم) جبل ميراثي
- ٥١ في المواطن الجميلة في تلال العيزّ (في هضاب النصر)

[عناية تستقبل رسولي البعل ، جفنة وحقة .
وفي القطعة التالية تبدو عناية على حقيقتها . وفي
القطعة ايضاً تناقض بين ادعاء البعل انه هو الذي
قتل لويانان وهو الذي قضى على « يم » وعلى موت
وبين ادعاء عناية انها هي التي قضت على اعداء
البعل ، وهي التي حاربت حرره .]

٥٢ عندما شاهدت عناية الإلهين ارتجفت

-
- (١) في النص : ب ر ق (البرق) ولكن هنا تعني مسكن الآلهة ويقابلها في
البابلية Parakku .
- (٢) في النص رج م وتعني ، حرفياً كلام ، وتعني ايضاً شيء ما
- (٣) في النص « أتم » وتعني أنتم . وقد تكون الأمر من « أتي » كما ترجمها Gray ص ٣٨

- ٥٣ رجلاها ، في الوقت ذاته ، انكسر ظهرها
 ٥٤ وعلى وجهها تصبب العرق وتقبضت جوانب
 ٥٥ متنيها . وهن ظهرها . ثم رفعت
 ٥٦ صوتها ونادت : لماذا جاء جفنة وحقة ؟
 ٥٧ ايّ عدو وقف في وجه البعل ؟ اي ضرر [أصاب]
 ٥٨ راكب السحب ؟ ألم اسحق « يم » حبيب
 ٥٩ ايل ؟ ألم اقض على « نهر » الإله العظيم ؟
 ٦٠ ألم أكّم . فمّ التّين كمّا ؟
 ٦١ ألم اسحق الحية المتلوية ،
 ٦٢ الحية العاتية ذات الرؤوس السبعة ؟
 ٦٣ لقد سحق حبيب آلهة الأرض (= موت)
 ٦٤ سحق عجل ايل الثائر ،
 ٦٥ سحق كلبة الآلهة ، النار
 ٦٦ قضيت على ابنة ايل ، النار الملتهبة . حاربت [في سبيل] الفضة ،
 ٦٧ تغلبت على [كنوز] الذهب^(١) ، [فمن ذا الذي يريد ان]
 يطرد البعل

العمود الرابع :

- ١ من اعالي جبل صافون ، أمسك بذؤابة ، واشدّ (حرفياً : اعصر)

(١) لا تزال العامة في لبنان تعتقد ان الكنوز المخبوءة في قلب الارض يحرسها رصد ،
 واذا استطاعوا التغلب عليه فازوا بالكنز . وهذا ما فعلته عناة لاجل البعل . وقد تكون
 لفظة « خ ر ص » و « ك س ف » اشارة الى الاسلحة .

- ٢ بأذن الذي يطرد [البعل] عن كرسي ملكه
٣ عن عرش سلطان مملكته .
٤ اي عدو تصدّي للبعل ؟ اي ضرر [أصاب] راكب السحب ؟

[الرسولان يبلغان رسالة البعل]

- ٥ تطلع الغلامان اليها وأجابا : لم يتصدّ عدوٌّ
٦ للبعل ، ولم يُصب راكب السحب ضررٌ .
٧ إنما رسالة الظافر البعل ، رأيُّ الشجاع
٨ المتصر هو : أقيم في الارض وثاماً
٩ ضعي (ازرعي) في التراب محبةً ، واسكي سلاماً^(١)
١٠ في جوف الارض ، وزيدي (أكثري) من المحبة في قلب الحقول .
١١ [خذي] صولجانك وجرابك ولتسرع نحوي قدماك
١٢ اذ انّ عندي خبراً (وحياً) انقله اليك
١٣ ولدي كلاماً اكلمك به ،
١٤ وقولاً اكرّره على مسمعك : هو خبر الشجر ، وهمس
١٥ الحجر . سأتكلم ليعرف الناس وتفهّم
١٦ جماهير الارض : تنهّذات السموات [البالغة] الى الارض
١٧ مهمات الغمر [البالغة] الى الكواكب . سأبني مسكناً
١٨ لا عهد للسموات به . انتم وأنا

(١) اي مقدمة سلام : زيتا ار خراً

- ١٩ ابغيه (كذا- في النص) في وسط جبلي ، جبل ايل صافون
 ٢٠ في قدس (= حرّم) جبل ميراقي .
 ٢١ أجابت البتول عناة ، ردّت
 ٢٢ سلفة الامم [قائلة :] سأقيم
 ٢٣ في الارض، وثاماً ، سأضع (ازرع) في التراب
 ٢٤ محبة ، سأسكب سلاماً (خمراً او زيتاً) في جوف الارض
 ٢٥ سأزيد من المحبة في قلب الحقول ، فليضعن
 ٢٦ البعل دلاءه في السماء^(١) ، وليشعل
 ٢٧ الإله هدد (= البعل) قرن^(٢) ، فاني سأقيم
 ٢٨ أنا ، بنفسي ، وثاماً في الارض
 ٢٩ وسأزرع في التراب محبة^(٣) ، وسأسكب
 ٣٠ سلاماً (زيتاً او خمراً) في جوف الارض ، وسأزيد من المحبة
 ٣١ في قلب الحقول . وقول (كلام) آخر اكرّره [على مسمعكما] :
 ٣٢ اذهبا ! اذهبا ! يا أعوان (?) الآلهة^(٣)
 ٣٣ أنتم أبطالكم (?) وأنا [اريد ان] اغادر
 ٣٤ أغر^(٤) الى عند الآلهة البعيدة ، انباب^(٤) ،

(١) تريد ان تقول : الآن وقد انتهت الحروب وخيم السيلم فليرجع البعل الى وظيفته : انزال المطر في حينه . والبعل ينزل المطر بواسطة دلاء .

(٢) قرن البعل هو الشمس ، اي وليجعل الشمس تضيء .

(٣) ان هذه الاسطر الخمسة ، ٣٢ - ٣٦ ، غامضة المعنى . الاشارات الى امكنة وآلهة تسكن في اقاصي الدنيا غير واضحة المعنى ، ونقر بمعجزتنا عن ترجمتها بمعنى ، انفسا ترجمناها حرفياً كما تبدر لنا . والاختلاف شديد بين مترجمي الادب الارغاريني حول هذه القطعة .

(٤) يبدو ان « أغر » اسم مكان وكذلك « أنباب »

- ٣٥ الى الآلهة البعيدة ، طبقتان اثنتان .
- ٣٦ تحت ينابيع الارض ، ثلاثة جبال مائعة (?) (او : ثلاث طبقات من المياه الجوفية ؟)
- ٣٧ ثم ان عناة اتجهت نحو البعل الى
- ٣٨ أعالي جبل صافون ، عبر آلاف الحقول وربوات الفراسخ^(١)
- ٣٩ فرأى البعلُ مَقدَمَ اخته ، مُسرعة^(٢)
- ٤٠ [مقدم] ابنة ابيه ، فأبعَد^(٣) (صرف) الزوجة (المرأة) من حضرتها
- ٤١ ووضع امامها عجلاً^(٤) مسمناً ، يكفيها (او يشبعها)
- ٤٢ رشّت ماء واغتسلت
- ٤٣ بطلّ السماء وزيت الارض . طلّ السماء غيسلها
- ٤٤ ومطر الكواكب^(٥) ماء اغتسالها
- ٤٥ وتعطّرت بعطور بقر الوحش^(٦) برازُه في البحر . . .
- ٤٦ (والباقي مفقود ، حوالي ١٥ سطراً)

(١) ذكرنا سابقاً ان هذه العبارة « آلاف الحقول وربوات الفراسخ » (= كمن) تعني : مسافة بعيدة جداً .

(٢) الجذر العربي « د ر ق »

(٣) يبدو انه صرف زوجته (او زوجاته) لينعم الآن باخته زوجة جديدة .

(٤) حرفياً : أل ف = ثور

(٥) الكواكب تنزل المطر على الارض .

(٦) او قد تكون عبارة « د أل ف » ش د « اشارة الى نوع من السمك برازه في الم

عنبر » (Ambergris) وقد مرّت الاشارة اليه .

العمود الرابع (قفا) :

[في العمود الرابع وما يليه تكرار لقصة
بناء هيكل للبعل يليق به ، وذلك تثبيتاً لسلطانه .
ولكن هذه الرواية تختلف عن سابقتها في ان
عناة هي التي تذهب الى ايل لتحصل على اذن منه
ببناء هيكل للبعل ، لا اشيرة ، وعناة تهدد ايل
بالقتل : « سأخضب شيباً لحيتك بالدم » .]

- ١ والآن ، ليس للبعل هيكل كما لسائر الآلهة ، وقصر
- ٢ كما لبني اشيرة ، مسكنٌ كما لإيل ، مظلةٌ كما
- ٣ لبنيه ، مقامٌ كما للربة ، اشيرة البحر ،
- ٤ مسكنٌ يليق بقدرية ، بنت النور ،
- ٥ ومظلةٌ لطلية بنت المطر ، ومسكنٌ لأرضية
- ٦ بنت يعبد (بنت العالم الواسع) مقامٌ للعرائس
- ٧ المنعمات . فأجابت البتول العناة :
- ٨ سيصغي اليّ (حرفياً : سيعود اليّ) نور - ايل ، فاكلته
- ٩ سيصغي اليّ فأكرّر عليه القول ، [وإلاً]

العمود الخامس :

- ١ كَحَمَلٍ اصْرَعَهُ إِلَى الْأَرْضِ صَرْعاً
- ٢ اخْضَبَ شَيْبَتَهُ بِالْأَسْمِ ، شَيْبَ لَحْيَتِهِ
- ٣ بِالنَّجِيعِ إِنْ لَمْ يُعْطَ (حرفياً : يجعل) بيتاً للبعل كما لسائر الآلهة
- ٤ وقصراً كما لبني اشيرة . رفست عناء برجلها
- ٥ فأرتجت الأرض ، ثم توجهت

- ٦ نحر ايل عند نبع النهرين وسط مجرى
- ٧ الغمرين (او ربما بالقرب من افقا) ودخلت حمى ايل
- ٨ [ودخلت] قصر (قلعة) الملك ابي السنين ، وعبرت
- ٩ وجاءت حقول (?) السيد
- ١٠ سمع ثور - ايل ابوها صوتها
- ١١ بالحجرات السبع^(١) ، [بالحجرات] الثاني ، ايضاً
- ١٢ مقفلة (او أقفلت ؟)
- ١٣ اجاب ثور - ايل
- ١٤ عند ذاك ثور - ايل
- ١٥ عند اقدام الغلمان
- ١٦ كثيراً (جداً)
- ١٧ نيرُ الآلهة ، الشمس ، يتوهج (يحرق)
- ١٨ يتلألأ في السماء بسبب (لاجل ؟) « موت » ابن الآلهة .
- ١٩ فأجابت البتول عناة
- ٢٠ الآلهة تفرح
- ٢١ لا تفرح بعلو هيكلك
- ٢٢ لا آخذهم ب

(١) نحن نؤمن ان نرى في الكلام نوعاً من القسم : قسماً بالحجرات . قسم من المترجمين اعتبروا حرف الجر « ب » بمعنى من (وليس هنالك ما يبرر مثل هذا الاعتبار) فيصبع معنى الجملة : ايل اجاب من الحجرات ، والافضل بالحجرات السبع ، ولكن ما معنى القسم بالحجرات السبع ??

- ٢٣ بقوة ذراعي الطويلة اسحقك
- ٢٤ شيب رأسك اخضبه بالدم
- ٢٥ وشيب لحيتك بالنجيع . فأجاب
- ٢٦ إيل : [قسماً] بالحجرات السبع ، بالحجرات الثماني ،
- ٢٧ [الحجرات] المقلات ، اعهذك ، يا ابنتي ، انيسة (دميئة)
- ٢٨ واعلم ان ليس في الإلاهات لؤم (امتهان) فماذا تبتغين
- ٢٩ ايتها البتول عناة ؟ اجابت البتول عناة :
- ٣٠ ان كلامك ، ايها الإله ايل ، حكيم ، وحكمتك
- ٣١ ابدية (الى الأبد) وكلامك حياة سعيدة .
- ٣٢ إن الظافر البعل ملكنا ، قاضينا ،
- ٣٣ لا يسمو عليه احد . كلنا نريد ان نقدم له هدية (؟)
- ٣٤ كلنا نريد ان نجلب له كأسه (١)
- ٣٥ عندها صرخ ثور - ايل ابوها ، الإله
- ٣٦ الذي اقامه ملكاً ، وصرخت اشيرة
- ٣٧ وبنوها ، الإلاهة وسائر عشيرتها [قائلين :]
- ٣٨ ليس للبعل هيكل كما لسائر الآلهة ،
- ٣٩ قصر كما لبني اشيرة ، مسكن كما لأيل ؟
- ٤٠ مَظال كما لبنيه ، مقام كما للربة اشيرة
- ٤١ البحر ، مسكن كما لقدريّة بنت النور

(١) كذا في النص ، وقد يكون الكلام مجازاً ، اشارة الى هدية

- ٤٢ مظلة كما لطلية بنت المطر ، مقام^١
- ٤٣ كما لأرضية بنت يعبد (العالم الوسيط) ، مسكن للعرائس المنعجات .
(والباقي مفقود حوالي ٢٢ سطراً)

العمود السادس :

[العشرة الأسطر الاولى مفقودة ، وما يليها
كثير التشويه . مما تبقى من النص نستنتج ان ايل
وافق على بناء الهيكل ، وان الرسل توجهت الى
مصر لاجتماع كاشر - وخامس - إله البناء ،
للإشراف على تشييد الهيكل للبعل .]

- | | |
|----|---|
| ١ | |
| ٢ | وَأَسْك |
| ٣ | بَيْنَ عَيْنِكَ |
| ٤ | ألف (أو ثور ^٢ ؟) |
| ٥ | البحر ، الإلهة (الربّة) |
| ٦ | في النهرين (أو بين النهرين) |
| ٧ | عبر الجبل (أو جيل ^(١)) عبر |
| ٨ | قعال ^(١) ، عبر إهات ^(١) |
| ٩ | [عبر] تنوفة (؟) السماء ^(١) . عجلاً |
| ١٠ | يا صيادي اشيرة |
| ١١ | اقتربا يا قاس وأمرار ^(٢) |

(١) يبدو ان هذه اسماء امكنة

(٢) اسماء اعلام

- ١٢ . توجَّهًا
 ١٣ الى مدينة ممفس (حكفت^(١))
 ١٤ إله [البلاد] كلها ، كفتور (= كريت)
 ١٥ كرسيّ موطنه ، ممفس (حكفت)
 ١٦ ارض ميراثه ،
 ١٧ عبرة الف حقل وربوات
 ١٨ الفراسخ ، وعند قدمي كاشر
 ١٩ انحنيا واسقطا [على وجهيكما] واسجدوا
 ٢٠ وكرّما
 ٢١ وكرّما كاشر - وخاسس ، وكرّرا القول
 ٢٢ ليهان^(٢) الصنائعي^(٣) (الفنان في الصناعة) قائلين :
 ٢٣ ان رسالة الظافر البعل ،
 ٢٤ ان رسالة الشجاع المنتصر هي :
 ٢٥)
- (والباقي مفقود ، حوالي ٢٠ سطراً)

(١) مقرّ الإله قتاح ، ومن هذه اللفظة اشتق اسم مصر القديم الذي عرفه الاغريق بـ Egypt .

(٢) لقب يُعرف به كاشر - وخاسس ، ومعناه الفهم العاقل .

(٣) حرفياً : « الماهر او الحاذق اليدين »

النص الثامن

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *La déesse 'Anat*, Paris, 1938, p. 91 — 102
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 24 — 27
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 73 — 77
4. Gaster : *Thespis*, p. 223 — 224
5. Ginsberg : *'Ancient Near Eastern Texts'* p. 129
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 160 ; II, p. 196 — 207.
7. Dussaud : *Les découvertes...* p. 168 — 174
8. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte...* p. 32 — 35

[ان هذا النص من اكثر نصوص الملحمة تشويهاً وعموضاً . لا يعلم ، على وجه التدقيق ، مكانه في الملحمة . قد يكون رواية اخرى من بعض روايات الملحمة . مما تبقى من العبارات الكاملة يبدو ان ايل يرسل رسلاً الى مصر ، او الى كريت ، لاجتياز كاشر ، اله البنساء ليبنى هيكلًا على حرم ايل ، فيسرع كاشر في الهيم اليه . وفي النص وصف مأدبة لكاشر . ايل يعلن ان حبيبه وأثيرة هو « يم » مما يدعونا الى الاعتقاد ان هذا النص يجب ان يكون فاتحة عهد الصراع بين البعل واليم على السلطة . الترجمة تقريبية .]

العمود الثاني (العمود الاول مفقود) :

- ١ خذي^(١) صولجانك (عصاك) وجرابك ، ولتسرع قدماك
- ٢ اليّ . عندي خبر انقله اليك
- ٣ حمك (؟) تضع
- ٤ رديك (؟)
- ٥ جواهر (عقيق احمر)
- ٦ ترفع وسطاً
- ٧ الأسير (الأسر ، أسر ؟)
- ٨ موتاً يموت
- ٩ فتخرج نفسه [كعصفه] ربيع ، وكشبح

(١) لا يعلم اذا كان مخاطب رجلاً او امرأة .

- ١٠ رَوْحُهُ (أَعَدَّ ؟) فِي الْأَرْضِ
- ١١ شَفَاهُ (هَضَاب ؟) أَعِيدَ
- ١٢ تَتَقَضَّى (قَمَرُهُ)
- ١٣ إِلَهَكَ (؟)
- ١٤ (لِيَحْضُرَ إِلَى) أَبْنَابِ (؟) ، بِالْألفِ قَصْرٌ^(١)
- ١٥ رِبَوَاتٍ فَرَاخٍ . عِنْدَ قَدَمِي عِنَاءَ
- ١٦ يَنْحَنِي وَيَسْقُطُ عَلَى وَجْهِهِ وَيَسْجُدُ ، وَيَكْرُمُهَا
- ١٧ ثُمَّ يَرْفَعُ صَوْتَهُ وَيَصْرُخُ : أَنْ رِسَالَةَ
- ١٨ ثَوْرٍ أَيْبِكَ ، أَنْ رِسَالَةَ لَطْفَانَ سَيْدِكَ :
- ١٩ أَقِيمِي فِي الْأَرْضِ وَثَامًا ، ضَعِي (أَزْرَعِي) فِي
- ٢٠ التُّرَابِ مَحَبَّةً ، وَاسْكَبِي سَلَامًا (= خَمْرًا أَوْ زَيْتًا) فِي جُوفِ الْأَرْضِ
- ٢١ زَيْدِي مِنَ الْمَحَبَّةِ فِي قَلْبِ الْحَقُولِ . خُذِي
- ٢٢ صَوْبَ لَنَاكَ (عَصَاكَ) ، وَجَرَابِكَ ، وَلْتَسْرِعْ رِجْلَاكَ
- ٢٣ إِلَيَّ . عِنْدِي خَبْرٌ أَنْقَلَهُ إِلَيْكَ
- ٢٤ بَعْدَدِ
- ٢٥ يَمِينِكَ

(وَالْبَاقِي مَفْقُودٌ)

العمود الثالث :

- ١ كَفْتُور (= كَرِيت) كَرْمِيٌّ مُلْكُهُ ، مَصْر (حَكْفَت) أَرْضٌ مِيرَاثُهُ

(١) المؤلف : ألف حقل وربوات فَرَاخٍ ، ولكن لماذا « ح ظ ر » هنا ؟

- ٢ عبرَ الفِ حقل وريجات الفراسخ ، وعند قدمي كاشر
- ٣ اركع^(١) واسقط على وجهك ، واسجد وكرمه ،
- ٤ وقل لكاشر - وخاسس ، وكرر القول له^(٢)
- ٥ الماهر اليدين : ان رسالة ثور - ايل ، ابيه^(٣)
- ٦ ان رسالة لطفان سيدك
- ٧ كاشر ابن
- ٨ ضع ، سكبا
- ٩ أعيد في الجبل
- ١٠ خذ صولجانك (عصاك) وجرابك ، وتسرع قدماك
- ١١ نحوي . لدي خبر انقله اليك وسط « خرشن^(٤) » ؟
- ١٢ جبل كاس^(٥) . لي كلام اكلمك به ،
- ١٣ لدي خبر اكرره [على مسمعك] خبر الشجر ، وشمس الحجر ،
- ١٤ وأنت السموات [التي تصل] الارض ، وتهدات الغمر (التي
تصل) الكواكب
- ١٥ كلاماً لا عهد للناس به ، جماهير الارض لم تفهمه .
- ١٦ . اما انت وأنا فانتا نبغيه وسط جبلي ، جبل ايل صافون .
- ١٧ اجاب كاشر - وخاسس : اذهبوا (او اذهبا ؟) اذهبوا يا خدام الآلهة

(١) ار ، ربما ، في صيغة التثنية : اركعا
(٢) لقب كاشر - وخاسس ومعناه الذكي الفهم
(٣) لست ادري لماذا ضمير الغائب ، المعنى يتطلب : ابيك
(٤) اسم جبل خرافي يحاسب عنده الموق ؟ ؟
(٥) اسم جبل

- ١٨ انتم تبطشون واما انا فساغادر كريت
- ١٩ الى [مواطن] الآلهة البعيدة ، ساغادر مصر الى الآلهة البعيدة ،
- ٢٠ طبقتان اثنتان تحت ينابيع الارض ، ثلاث مسافات (?) [أبعاد ؟]
- ٢١ في الجبال^(١) . عند ذاك توجهه (كاشر) نحو الإله لطفان
- ٢٢ إله الرحمة ، الى جبل خرشن
- ٢٣ ودخل حمى ايل حتى جاء قصر الملك
- ٢٤ ابي السنين ، وفي حضرة الإله انحنى وسقط (على وجهه)
- ٢٥ وسجد له وكرمه ، ثم رفع صوته
- ٢٦ الإله ثور - ايل ، ابوه ، واجاب :
- ٢٧ أسرع وارفع (أقيم) هيكلاً من ذهب
- ٢٨ في وسط اعالي جبل صافون . أسرع
- ٢٩ وابن قصرآ من فضة
- ٣٠ [مساحته] الف فدان ، بيتاً (مساحته) ربوات الفراسخ ، هيكلاً
- (والباقي مفقود)

العمود الرابع :

- ١
- ٢ ثم نادى القريين
- ٣ والبعيدين

(١) ليس المعنى راضحاً . الترجمة حرفية . هل يريد انه ، بالنسبة الى الاستعجال يريد ان يقطع المسافة الى « الآلهة البعيدة » بسلوكه طريقاً تحت ينابيع الارض (?)

- ٤ صاح ايل . ثم جلس
- ٥ البار (الحيزي) على
- ٦ آلهة بيت سيدك
- ٧ كي يذهبوا سراعاً في البلاد
- ٨ في التراب ، قساداً (خراباً)
- ٩ سقى لبناً رائباً ، ثم اخذ كأساً باليد
- ١٠ وقدحاً كبيراً (كرنياً) بكلتا (او بقبضة) يديه
- ١١ كالإله ليلو^(١) (؟) أسرع (انتفض)
- ١٢ ايل ابنه
- ١٣ فأجاب لطفان إله الرحمة :
- ١٤ ان اسم ابني يو^(٢) (= ياهو) ايلم (= الآلهة)^(٣)
- ١٥ واعلن اسم « يم »
- ١٦ أجبتن : الى الطعام [الذي اعدناه]
- ١٧ أنت ، ايها السيد ، تعلن « يم » ؟ أجاب ثور - ايل
- ١٨ أنا ، لطفان إله الرحمة ،
- ١٩ على يدي^(٤) (= على مسؤوليتي ؟ او بقوة يدي ؟) أعلنت
- ٢٠ اسمك حبيب الله
- ٢١ بيت فضتي
- ٢٢ بيد (او بسبب) الظافر البعل

(١) إله الماصفة في بابل ، وقد يكون لقباً للبعل .

(٢) يقابله في العبرية : يهوه الوهم اي يهوه الإله .

- ٢٣ عند ذاك هزأوا
- ٢٤ طردوه عن عرش ملكه ، عن مقعد سلطته ،
- ٢٥ سلطانه
- ٢٦ وها ايضاً
- ٢٧ كحمل يصرعك الى الارض ،
- ٢٨ لأيل يقدمك ذبيحة
- ٢٩ أعلن
- ٣٠ نحر عجولاً ، ايضاً خرافاً ، قدّم (حرفياً رَفَعَ)
- ٣١ ثيراناً وحملان آلهة (كذا !) وعجولاً حولية
- ٣٢ جدياً صغيراً

العمود الخامس :

- ١
- ٢ ويوم ، وإيام
- ٣ تنقضي يصل القبر
- ٤ هدد يطلبه (يقترب منه ؟)
- ٥ في جبل صافون
- ٦ انتصب (؟) متطلعاً (ناظراً)
- ٧ باكياً^(١) أجاب

(١) في النص « ب ل م » وقد تعني نواً فوراً

٨ .	حقاً عَلِمْتَ
٩	تَرْبُط (تَأْسُر)
١٠	ثور — ايل تَعَقَّد
١١	بين الصخور (أُفْقِت ؟)
١٢	دخِل والهَبِ مَتْنِي (؟)
١٣	. . . . .
١٤	. . . . . مَتْنِه
١٥	. . . . . وَيَوْمَ ، وَايَّامَ
١٦	تَتَقَضَّى وَصَلَ الْقَبْرِ
١٧	. . . . . هَدَدَ طَلْبِه (اقْتَرَبَ مِنْهُ)
١٨	. . . . . فِي جَبَلٍ صَافُونَ
١٩	. . . . . إِشْقَبَ (؟) إِيْلَاتِ (؟)
٢٠	. . . . . بَاكِياً (او فوراً) اجاب
٢١	. . . . . حَقّاً عَلِمْتَ
٢٢	. . . . . تَأْسُرُ ثور — ايل
٢٣	. . . . . تَرْبُطَ بَيْنِ الصَّخُورِ (او بَيْنَ الْحِجَارَةِ ؟)
٢٤	. . . . . أُفْقِتَ (؟) دَخَلَ
٢٥	. . . . . جَبَلٍ مَتْنِي (؟) انت تَزُوْدُ
٢٦	. . . . . تَدْخُلُ بَانَ تَرْفَعُ (؟)
٢٧	. . . . . وَ تَزُوْدُ
٢٨	. . . . . لِلْأَرْضِ

النص التاسع

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Fragments mythologiques de Ras Shamra*, II, in *Syria* XXIV (1944 — 1945) p. 12 — 14
2. Gordon : *Ugaritic Literature* p. 27 — 28
3. Driver : *Canaanite myths...* p. 118 — 119

[عثر ، في اثناء الحفريات في خرائب
 اوغاريت ، على شيف (١) مختلفة بعضها جزء من
 ملحمة البعل وعناة . وتدور حول الشيف اسئلة
 عديدة : هل هي اجزاء من روايات مختلفة للنص ،
 او هل هي نسخ اخرى للنص ذاته ، واين يقع
 مكانها في سياق الملحمة او الاسطورة ؟ مما لا
 شك فيه ان النص التاسع (حسب ترتيبنا نحن
 لاجزاء ملحمة البعل) الذي يتألف من
 شققتين (٢) تابع للمحمة البعل . والواقع ان الشقة
 الاولى هي تكرار لما ورد في النص السابع ،
 عمود ٣ ، والثانية تكرار لما ورد في النص السابع
 ايضاً ، عمود ٢ ، فليراجع في مكانه . واقاماً
 للفائدة اثبتناهما بالرغم من التشويه الشديد الذي
 اصاب النصين ، ولولا النص السابع لما استطعنا
 قراءتهما وتفسيرهما .]

- ١ ل
- ٢ كجدي (حمل)
- ٣ كافور (حناء) [يكفي لتعطير] سبع بنات ، رائحة كزبرة ، وعطور
- ٤ ودعت الغلمان الى اسفل الجبل
- ٥ وبعد ان ارتوت (حرفياً : شبت) قتلاً

(١) جمع شقة وهي ترجمتنا لما اصطلح علماء الآثار في كل مكان على تسميته بـ Fragment وهي بقية باقية من لوحة او آجرة او جزء من نص ما . وقد آثرنا صكامة « شقة » على كلمة قطعة .

(٢) هما نص رقم ١٣٠ ، ١٣١ في كتاب غوردن *Manual* ، ورقم ٧ في كتاب : Hordner

Corpus ص ٤٣ - ٤٦

- ٦ وقضاه على
- ٧ سكبت
- ٨ وغسلت يدها
- ٩ خروج الحراس (الجنود)
- ١٠ وضعت حلها (مرجاناً ؟ محبة ؟)^(١) على صدرها علامة حب الظافر البعل ،
- ١١ حب فدرية بنت النور ، حب طليّة بنت المطر ، حب
- ١٢ ارضية بنت يعبد (العالم الوسيط)
- ١٣ كلّم البتول عناة ، كرّر القول [على مسمع] سلفة الأمم : ان
- ١٤ رسالة الظافر البعل ، ان رسالة الظافر الشجاع [هي :] أقيمي في
- الارض وثاماً وازرعني (حرفياً : ضعي)
- ١٥ في التراب محبة ، واسكبي سلاماً (خمراً او زيتاً) في جوف الأرض ،
- وزيدي من الحُب
- ١٦ في قلب الحقول . خذي صولجانك (عصاك) وجرابك ، ولتُسرع
- نحوي رجلاك
- ١٧ اذ لدي خبر (حرفياً : وحي) انقله اليك ، لدي كلام اخبرك به :
- ١٨ كلام اكرّره [على مسمعك] خبرُ الشجر
- ١٩ وهمسُ الحجر ، وأنات السماء [التي تبلغ] الارض [تهديدات] الغمر
- ٢٠ [التي تصل الى] الكواكب . اني سأبني مسكناً للإله لا عهد للسماء
- به . انتم
- ٢١ وأنا نبغيه

(١) في النص : رَامَت

٢٢	.....
٢٣	كافور (حِنَّاء) لسبع بنات ، رائحة كزبرة ، وعطور .
٢٤	أقفلت أبواب القصر عناة ، ودعت الغلمان الى أسفل الجبل
٢٥	ايضاً عناة قاتلت في الوادي ، خطبت [بالدم] أبناء القريتين ، صرعت
٢٦	أهل الساحل
٢٧	آلهة
٢٨	..... مات
	(والباقي مفقود)

[جزء من وصف معركة الدم التي خاضتها
عناة لاجل أخيها البعل]

١	.....
٢	ربطت الأكف (الأيدي) في حزامها ، وحزمت الرؤوس (رؤوس القتلى)
٣	على ظهرها دخلت قصرها
٤	..... حاربت في الوادي
٥	حاربت أبناء القريتين ، حطمت مناضد الجنود .
٦	كراميّ الأبطال . حاربت كثيراً . وعندما شاهدت [آثار] الدم
٧	فرحت عناة ، ابتهج كبدها ، بالضحك ، امتلأ قلبها
٨	وبالسرور كبدها . وضعت تحتها (عند قدميها) اكداس الرؤوس

٩ فوقها [الاشلاء ؟] كالجراد . وعندما غاصت الركبتان في الدم ،

١٠ دم الجنود جوع (شعرت بالجوع ؟)

١١ ؛

١٢

(والباقي مفقود)

النص العاشر

بعض المراجع لتقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Les chasses de Baal*, in *Syria*, XVI (1935) p. 247 — 266
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, 53 — 55
3. Driver : *Canaanite myths...* p. 70 — 73
4. Gaster : *Thespis*, p. 217 — 222
5. Dussaud : *Le vrai nom de Baal* in *Revue de l'Histoire des Religions*, CXIII (1936) p. 5 — 20.
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 158 — 159 ; II, p. 191 — 194.
7. Montgomery, J. A. : *A Myth of Spring* in *JAOS*, LVI (1936), p. 226 — 231.
8. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte...* p. 55 — 57

خبر اختفاء البعل حسب رواية ثانية

يُرمز لهذا النص احياناً بـ H اي هدد ،
واحياناً BH = بعل - هدد . اكتُشف هذا
النص سنة ١٩٣٠ وهو لوحة كثيرة التشويه يُظن
ان ما تبقى منها يشكل جزءاً من قصة اختفاء
البعل وهو يصطاد الوحوش . مما تبقى من النص
نستنتج ان امرأتين ظلس ، أمة القمر (= يرخ)
ردعجي أمة اشيرة ، ربة البحر ، تشكوان البعل
الذي يضايقهما برسالة حشرات تقض عليهما
مضجيهما . يقترح ايل ان تلتكتر المراتان وان
تذهبا الى البرية فتجامعهما حيوانات مفترسة فيلدن
حيوانات مفترسة « لها قرون واسنمة » كالجواميس .
يذهب البعل لاصطيادها فيقع في مستنقع ويصاب
بحمى وتحرقه الشمس . في اثناء غيابه يحل القحط
وتفقد الطبيعة رونقها ويموت الحب الجنسي . وهذا
الجزء شبيه بقصة ادونيس (= البعل في عصر
متأخر) عندما قتله وحش بري (خنزير او دب)
في اعالي لبنان . [

١	..... م
٢	.....
٣	..... للأرض (او من الارض)
٤	..... لنا
٥	..... هم
٦	..... ك ن

- ٧ كالسحر
- ٨ كالشرق
- ٩ تقضي علينا (حرفياً : تبيدنا) يا أبانا ايل ،
- ١٠ كبدينا (= احشائنا) تأكل كحشيرة (او كنار^(١))
- ١١ ئدينا (صدورنا) تقرضها كالودود (السوس ؟)
- ١٢ ضحك الإله ايل في
- ١٣ قلبه ، وتقلص داخله^(٢) (ربما من شدة الضحك والابتهاج) [وقال :]
- ١٤ اخرجي ، انت ، يا تالش
- ١٥ أمة القمر^(٣)
- ١٦ وانت يا دجي أمة
- ١٧ اشيرة ، خذا
- ١٨ مقعديكما (كرسيكما) وامتعكما (؟) (او حداجتكما)
- ١٩ واقطعتكما واخرجا ،
- ٢٠ الى شجرة سندان تكم^(٤)
- ٢١ في وسط البرية (العراء) ،
- ٢٢ برية الإله (او الى برية إلشي)
- ٢٣ وثاما ايتها الأمتان

(١) في النص : كإش

(٢) حرفياً : وتقبض أو تجمّع في الكبد أي الداخل

(٣) « يرخ » وهي كلمة سامية مشتركة تعني القمر . وفي العربية الجنوبية « ررخ » ، ومنها أرّخ وتاريخ لأن تقسيم الزمن كان يعتمد القمر .

(٤) اسم مكان (؟)

- ٢٤ عَفَّرَا جَسْمَيْكُمَا وَايْدَيْكُمَا
- ٢٥ وَارْجَلَيْكُمَا بِالتَّرَابِ ، وَتَلَوَّيَا (طَوَّفَا) وَلِيدَا
- ٢٦ وَخَوْشًا مَفْتُوسَةً . تَرَكَعَانِ (حَرْفِيًّا تَبَرَّكَانِ)
- ٢٧ وَتَلْدَانِ حَيَوَانَاتٍ هَائِلَةٍ ،
- ٢٨ تُعْلِنُ الْآلِهَةَ
- ٢٩ اسْمَاءَهَا
- ٣٠ لَهَا قُرُونٌ
- ٣١ كَمَا لِلثَّيْرَانِ ، وَاسْنَمَةٍ
- ٣٢ كَمَا لِلْجَوَامِيسِ (= الْأُبَّارِيمُ الْوَاردُ ذِكْرُهَا فِي اسْفَارِ التَّوْرَةِ)
- ٣٣ فَيَنْظُرُ إِلَيْهَا الْبَعْلُ (أَوْ يَرَاهَا)
- ٣٤ وَالْبَعْلُ يَذْهَبُ وَيَتَصَيَّدُ ،
- ٣٥ يَتَجَهَّ نَاحِيَةَ الصَّحْرَاءِ
- ٣٦ فَيَلْتَقِي بِالْوَحُوشِ الْمَفْتُوسَةِ
- ٣٧ وَيَقَعُ عَلَى الْحَيَوَانَاتِ الْمَائِلَةِ .
- ٣٨ الْبَعْلُ يَشْتَهِيهَا شَهْوَةً (أَيْ يَشْتَهِي صَيْدَهَا)
- ٣٩ وَابْنُ دَاوُدَ (= الْبَعْلُ) يَحْرَقُ^(١) ؟ [شَوْفًا لَاصْطِيَادَهَا ،]
- ٤٠ يَرْفُسُهَا (؟) الْبَعْلُ بِرِجْلِهِ
- ٤١ وَالْإِلَهُ هَدَدَ بِعَقَبَيْهِ

(١) فِي النَّصِّ : يَحْرَقُ رِمَ وَزْنَ فَعَلَّ ، وَالْجَذْرُ يَفِيدُ الْجَمَاعَ

العمود الثاني :

[اسر البعل والقذف به الى مستنقع]

- ١ م
- ٢ ع ن
- ٣ وجه
- ٤ البعل ن
- ٥ الإله هدد
- ٦ تعال ، لا بل ، تعال
- ٧ اشتهى (حسد)
- ٨ تحرق شهوة
- ٩ لك ب
- ١٠ البحر (او يوم)
- ١١
- ١٢ يأكل
- (١٣ - ١٩ لم يبق منها ما يُترجم)
- ٢٠ البعل
- ٢١ الإله هدد
- ٢٢ تعال ، لا بل ، تعال
- ٢٣ يجمعهم
- ٢٤ ابن داجون

- ٢٥ رفاق (رهط)
- ٢٦ بعد ذلك (حرفياً : في الأخير)
- ٢٧ افرغت (حرفياً : مصت) كأسها
- ٢٨ الجبار
- ٢٩ الرجل الطاغية ضرباً أضر به (سحقاً سحقه)
- ٣٠ أفقأ عين البعل (حرفياً : أخطم) عضلات (عروق)
- ٣١ ظهره اسحق . امسك قوسه (اقبض على قوسه)
- ٣٢ قدّم البعل أمسك
- ٣٣ واشدّ الأغلال عليها . (أحكم قيدها بأغلال)
- ٣٤ امسكت به الحيوانات المفترسة ، وهكذا
- ٣٥ سقط [البعل] في مستنقع موحل ،
- ٣٦ احتو أنفه (= حمي غضبه^(١))
- ٣٧ سخن متنه (= اصيب بجمي ؟)
- ٣٨ قرنه (اي قوته) كما
- ٣٩ اصبح كمن اصيب بجمي

[باختفاء البعل يحدث جفاف وتذبل الطبيعة]

٤٠ مُبَاتُ الموت [ربما تحلّ ، وقع]

٤١ فساداً فسدت الارض

(١) وفي العبرية « حَمِيَّ أَنْفِهِ » تعني غضب

- ٤٢ بنات^(١) الحقول احترقت
- ٤٣ سبع سنوات مملأ^(٢) ايل
- ٤٤ وثمانى دورات الى ان
- ٤٥ وعندما لبس اخوته لباس الدم^(٣) (?)
- ٤٦ عندما لبست عشيرته لباس الدم
- ٤٧ عندما اخوته ، بعد سبعة وسبعين يوماً
- ٤٨ لا بل بعد ثمانية وثمانين يوماً
- ٤٩ رئيس اخوته وجدّه ،
- ٥٠ رئيس اقربائه (اوليائه) وجدّه
- ٥١ في اشدّ حالات الخطر ، لكن في احسن
- ٥٢ الاوقات [وجدوه^(٤)] . هكذا سقط البعل
- ٥٣ كثور ، مُصرّع هدد القوي (حرفياً : الوحش المفتوس)
- ٥٤ كما يُصرّع الحيوان المفتوس في وسط مستنقع موحل .
- ٥٥ لقد جئتُ في احسن وقت
- ٥٦ لأعينك ، ولن اكف .
- ٥٧ ها ان الملك كفّ عن القضاء

(١) حرفياً : بنات = بنات . والكلام مجاز اي نبات الارض ، وقد تكون تصحيحاً لنبات . دريفير يترجمها « جداول » « سواق » جفت .

(٢) يجب ان تكون اشارة الى السنوات السبع (دورة) التي فيها الخير وقيّر ، مقابلة بالسنوات السبع الجاف .

(٣) ربما : عندما وطّردوا العزم على الثأر

(٤) اي ان اعوانه اتوه في الوقت المناسب .

- ٥٨ النساء المنتشلات الماء قد كفنن [عن الانتشال]
- ٥٩ وزائر بيت الله قد كف [عن زيارة بيت الله]
- ٦٠ والمتضرعات (المصليات) في بيت الرقي [كفنن عن الصلاة او الذهاب اليه^(١)]

(١) نعرف ان الاسطر ٥٧ - ٦٠ غامضة المعنى . الترجمة حرفية . لنا ان نستنتج ان الشاعر يشير الى ما حدث للناس بعد اختفاء البعل بسبب الحزن الذي ألم بهم (؟)

النص الحادي عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *‘Anat et la génisse*, in *Syria* XVII (1936)
p. 150 — 173
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 49 — 51
3. Gaster : *Thespis*, p. 223
4. Ginsberg : *‘Ancient Near Eastern Texts’* p. 141 — 142
5. Driver : *Canaanite Myths...* p. 114 — 119
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 158;
II, p. 207 — 217
7. Dussaud : *Cultes cananéens aux sources du Jourdain
d’après les textes de Ras Shamra*, in *Syria* XVII (1936),
p. 283 — 295.
8. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte...*
p. 52 — 54.

الابتهاج بعودة البعل

العمود الاول (الجزء الاول منه مفقود ، حوالى ٢٠ سطراً)

[تطير عناة فوق الهضاب وتعلن للملائكة
البعل حي ، وان المطر سينزل - لان جفافاً
اصاب الارض اثناء غيابه - وان الانسان والحيوان
والنبات جميعهم سينتشرون . تذهب عناة الى
القصر وتسال عن البعل فيقول لها الخدام انه خرج
الى الصيد مصطحباً عدته ، تلحق به الى الحقول
وهناك يرحب بها . تُخبر عناة انها ستلد ثوراً
فتصعد الى الجبال وتقيم في عزلة ثم تعود لتخبر
البعل ان قد وُلد له ثور .]

- ١ وانتِ ، ايتها البتول عناة.
- ٢ طيري فوق الهضاب
- ٣ ونادي (حرفياً : تكلمي) كي يعلم ابنائك ايل ،
- ٤ كي يدرك جند^(١) الكواكب
- ٥ كي تعود السماء الى تهطال^(٢) المطر
- ٦ [نادي] ان الظافر البعل حي
- ٧ وأن راكب السحب موجود

(١) « فخر » وتعني جماعة ، مجلس .

(٢) ت ر د . ر د ت وتعني : نزولاً وتزولاً ، من ورد = نزل .

- ٨ وان الإله هدد (= البعل) يَغشى الامم
 ٩ وان البعل سيعود الى الارض
 ١٠ ايضاً الموتى^(١) يحيون
 ١١ وينجو الثبت (?) على يدي البعل المحارب
 ١٢ اذ انه يتَحَنَّن عليه ببطر السحاب ،
 ١٣ وَيُنْزِلُ مُزْنًا غزيراً (حرفياً : محموداً) .
 ١٤ اجابت البتول عناة
 ١٥ نادى سلفة الامم باعلى صوتها :
 ١٦ ها إن الإله هدد (= البعل) يَغشى الامم
 ١٧ ها ان البعل يعود الى الارض
 ١٨ لبقية^(٢) (باقى)
 ١٩ لتفرح الحقول ، والمساكين
 ٢٠ آخذ بيدي
 ٢١ اجلب يميني
 ٢٢ الثيران والوعول
 ٢٣ ربوات من الرثم .

(والباقي مفقود)

(١) في النص : « م ت م » وهي جمع « م ت » ، وهذه اللفظة تعني الرجل ، ومات ، والموت ، والإله « موت » . نحن نقدر ، حسب القرينة ان معناها ، هنا ، الموتى ، ويريد بالموتى الانسان والحيوان والنبات ، لان ليس على الارض مطر .
 (٢) حرفياً : ل ش إ ر = سُور ، بقية

العمود الثاني : (الجزء الاول منه مفقود)

[عناة تذهب الى القصر لتسأل عن البعل]

- ١ هل البعل في قصره ؟
- ٢ هل الإله هدد داخل هيكله :
- ٣ فأجاب غلمان البعل :
- ٤ ليس البعل في قصره ،
- ٥ ولا الإله هدد (= البعل) في داخل هيكله .
- ٦ لقد اخذ قوسه بيده ،
- ٧ ونباله (جعبته) يمينه
- ٨ ثم توجه
- ٩ ناحية « ام السمك »^(١) المملأى بالزئ
- ١٠ رفعت البتول عناة جناحها
- ١١ رفعت الجناح وراحت طيرانا
- ١٢ الى ناحية « ام السمك » المملأى بالزئ
- ١٣ رفع الظافر البعل عينيه ،
- ١٤ رفع عينيه ونظر ،
- ١٥ فرأى البتول عناة

(١) حرفياً : « أخ . ش م ك » ونعتبر ان لفظة أخ تقوم مقام « ابو » او « ام » على اساس ان هنالك اسماء امكنة عديدة تبدأ « بأم » او « ابو » . فيروكسو يقترح ان يكون هذا المكان الحولة .

- ١٦ اجل فتاة بين اخوات البعل .
- ١٧ في حضرتها أبدى محبته ، ونهض [احتراماً]
- ١٨ ثم عند قدميها ركع وانحنى ،
- ١٩ ورفع صوته ونادى :
- ٢٠ ليتعيش (او الحياة ! ..) اختي ! يرتفع
- ٢١ قرني يميئك ايها البتول عناة ،
- ٢٢ سيمسح البعل قرنه يميئك^(١)
- ٢٣ البعل سيمسحهم^(١) . ها انا اذ نظير [معاً]
- ٢٤ نطعن (ندفن ؟) الأعداء في الارض ،
- ٢٥ في التراب ، [الأعداء] الذين يقفون في وجه اخيك .
- ٢٦ رفعت البتول عينيها ،
- ٢٧ رفعت عينيها ورأت ،
- ٢٨ رأت عجلة^٢ ، ثم تابعت سيرها
- ٢٩ تابعت سيرها ، وهي ترقص ،
- ٣٠ الى اجل التلال ، وابهج الجبال ،
- ٣١ رفعت عناة صوتها (حرفياً اعطت صوتها للبعل) ونادت البعل :
- ٣٢ لنطعن^٣ (لندفن^٤ ؟) الآلهة (حرفياً : البعالم) آلهة الضباب (؟)
- ٣٣ ايها الإله هدد ، إله السحب ، لننبذته . (؟)
- ٣٤ اجاب الظافر البعل

(١) لا شك في ان « ارتفاع القرن » و « مسح القرن » مجاز يفيد الاعتزاز والبهجة .

٣٥ البتول عناة

٣٦ - ٣٧

٣٨ للمغنية (القينة ؟)

العمود الثالث : (الجزء الاول منه مفقود ، حوالي ٢٠ سطرًا)

[اغنية عناة ، اغنية الظفر . مما يؤسف له
انه لم يبق سوى عبارات متقطعة من هذه الاغنية ،
او الترتيلة . ولكن ما تبقى منها ينم عن نفس
شعري يشبه نفس الاغاني او التراتيل العبرية
ليهره .]

١ ها ائتك ستلدين عجلاً^(١) البعل ،

٢ ثوراً لابن داجون ، ايتها البتول عناة ،

٣ ثوراً جميلاً يا سلفة الامم .

٤ فيفرح الظافر البعل

٥ ويملك علينا كرتب^(٢) (سيد) الى الأبد ،

٦ ومن دور الى دور يثبت (يبقى) ملكاً لنا .

٧ سيعبد البعل (يرتفع) مليئاً (؟)

٨ الإله هدد^(٣) (= البعل) مليئاً

٩ شئت (؟) البتول عناة

١٠ ايضاً الجميلة اخت البعل .

(١) الثور ار العجل رمز القوة . وقد ذكرنا سابقاً ان الاوغاريين كانوا يرمزون الى
الاشراف والاعيان بقولهم : « الثيران والخنازير والاياثل . . . »

- ١١ صعد البعلُ فرحاً (?) في الجبل
- ١٢ وابنُ داجونَ مُشرقَ الوجه (?)
- ١٣ وجلس البعلُ على كرسي ملكه
- ١٤ وابن داجون على عرش مملكته (سلطانه)
- ١٥ للثور صوتُ الظبي^(١) (او عندما يُصبح للثور صوتاً كصوت الظبي)
- ١٦ وللبار صوتُ الدوري (عندما يصبح للبار)
- ١٧ تذهبُ (غناء) وتطير وهي ترقص
- ١٨ في المربع الجميلة المبهجة .
- ١٩ عجلاً ، عجلاً تلد للبعل
- ٢٠ ثوراً برياً (جاموساً) تلد لابن داجون
- ٢١ ورثاً للإله هدد
- ٢٢ ضمت (ربما وليدها ؟)
- ٢٣ ضمت (وليدها ؟)
- ٢٤ وكسّته (ققطه) بثوبين^(٢) (سرتين ؟)
- ٢٥ تصاعد غناؤها ، صراخُ ابتهاجها
- ٢٦ . . . صراخ صيّاها
- ٢٧ رخم^(٣) ؟ (طال) الغناء (الصوت) في فمها ، جبلُ

(١) راجع اشعياء ١١ : ٦ - ٩

(٢) في النص : ب ث ن م = «بأثنين» أمّا ما هما الاثنان فنقدر انها غطائين او كسائين .

(٣) في النص : ي ر ك وقد تعني طال وامتد .

- ٢٨ مسألة^(١) ؟ اصبح (صار) جبل الانتصار
- ٢٩ صعدت بأكية (؟) الى أرد (؟) (اسم مكان)
- ٣٠ الى أرد في الشمال
- ٣١ في الأماكن الهائلة ، في جبل الانتصار
- ٣٢ ونادت البعل قائلة :
- ٣٣ بشري ايل (او بشري إلهية) ! البشري للبعل
- ٣٤ البشري للسيد داجون
- ٣٥ لقد ولد للبعل ثور (جاموس)
- ٣٦ ريثم لراكب السحب
- ٣٧ ففرح الظافر البعل .

(١) في النص : « م م ل م ت » ولا ندري اذا كانت مركبة من كلمتين مستقلتين :
« مثل موت » او من كلمة واحدة .

النص الثاني عشر

بعض المراجع لقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Un nouveau chant du poème d'Aleïn — Baal* in *Syria* XIII (1932), p. 158 — 159.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 38
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 118 — 121
4. Ginsberg : *'Ancient Near Eastern Texts'* p. 131

- ١ [كيف] يتوسلون الى الربّة ، اشيرة
- ٢ البحر ؟ [وكيف] يتوسلون (يقدمون القرابين) الى خالقة الآلهة
- ٣ لكي تنهب بيتاً للبعل كما
- ٤ لسائر الآلهة ، وقصراً كما لبني
- ٥ اشيرة ايضاً ؟ . لـغلاميه
- ٦ صاح البعل : انظر يا جفنة
- ٧ ويا حقة ، ابنا أمتي ،
- ٨ النهار مُظلمٌ ، وظيل الموت على
- ٩ الروابي ، انقرضت الجواميس . . .
- ١٠ احترقت القطعان [عطشاً] . . .
- ١١ الغيوم تحت
- ١٢ الطيور
- ١٣ الثلج انقطع
- ١٤ البرق
- ١٥ يموت
- ١٦
- ١٧

النص الثالث عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Les inscriptions cunéiformes de Ras Shamra*, in *Syria*, X (1929) pl. LXVI.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 51 — 53

ر وهذا نصّ تابع لأحمة البعل، ولكنه كثير التشويه غامض المعنى . مما تبقى منه يبدو ان له علاقة بعناة ورلايتها ثوراً للبعل . [

- ١
- ٢ (رحم ؟) تلد
- ٣ ثاني يوم
- ٤ ايام . اذهب
- ٥ . اقبل . أربعة ايام في شدة (ضرّ)
- ٦ لحبك (او : لحضنك)
- ٧ رأس . لحارسك (لعسكرك)
- ٨ وطار (او طير) الى نسرك
- ٩ . واجثم (حرفياً واربط) على جبلك « انباب »
- ١٠ . وتعال الى جبلك . أنا عرفت
- ١١ اجعل . تعال الى مقرّك (بيتك)
- ١٢ . السماء عالية ، اذهب وسير
- ١٣ هناك تسقط كلبنة
- ١٤ . كلام (او تكلم) ، واذا طالت
- ١٥ تلجأ الى ناحية
- ١٦ ومذابح
- ١٧ على الكواكب

- ١٨ الجليل . . . ثياب . تغتسل
- ١٩ البتولُ عناة ، وكشفت (?) عن ثديها
- ٢٠ للأمم (?) ودخلت الى عند ايل
- ٢١ ايها ، حظيرة ظيلك (?) . . . (او مكافأة لصنيعك)
- ٢٢ سمعك ايها الثور
- ٢٣ للامم . ارفع باذنك . . . (?)
- ٢٤ كسحابة لطيفة . . .
- ٢٥ كتوب رسول
- ٢٦ السموات يحرس الامير الملك ،
- ٢٧ السماء ترسل طلاً فيحفظ
- ٢٨ بنيكم ، الكواكب (او يكر السيد)
- ٢٩ عجل
- ٣٠ البعل عناة تلد
- ٣١ كبدها . لم يعلم مجلبها
- ٣٢ ترضع أعلن
- ٣٣
- ٣٤ رائحة الغيوم
- ٣٥ عاد
- ٣٦ (والباقي مفقود)

النص الرابع عشر

بعض المراجع لمقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Fragments mythologiques de Ras Shamra*, [II], in *Syria* XXIV (1944 — 1945), p. 14 — 17
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 53
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 120 — 121
4. Ginsberg : '*Ancient Near Eastern Texts*' p. 141

[دراج البعل من اخته عناة]

- ١ استلقى ، وأمسك بي^(١)
- ٢ استلقت وأمسكت^(١)
- ٣ الظافر البعل أنزل (?)
- ٤ البتول عناة
- ٥ بالتقيل والضمّ حبلت وولدت
- ٦ قطعاً (عشيرة ؟) كبيراً
- ٧ البتول عناة
- ٨ الظافر البعل
- ٩

(والباقي مفقود)

(١) وهنا كلمات نتعاشى ترجمتها .

النص الخامس عشر

بعض المراجع لقابلة الترجمة :

1. Virolleaud : *Fragments alphabétiques de Ras Shamra*, V, in *Syria* XIX (1938) p. 340 — 343.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 56
3. Ginsberg : *Interpreting Ugaritic Texts*, in *JAOS* 70 (1950), p. 159
4. De Langhe : *Textes de Ras Shamra - Ugarit*, I, p. 177—178.

[البعل يطلب البركة للناس ويمنح السلام .
النص كثير التشويه .]

- ١ الى رئيس رعائي : سلام (او ليحلّ السلام)
- ٢ سلام ايها الابناء^(١) ، يحلّ السلام
- ٣ سلام شامل (?)
- ٤ هكذا يحلّ السلام ، فالسلام (?)
- ٥ يا ابنتي ، قولي لبني الناس :
- ٦ يحلّ السلام
- ٧ فتأتي سنوات مليئة
- ٨ يأتيكم ايها الابناء
- ٩ ايها الأبناء والبنات ، يعطيكم
- ١٠ بني
- ١١ يُقفل بنوك
- ١٢ رسالة البعل

(١) في هردلر « ب ن ش » عوضاً عن « ب ن م » ، فيصبح المعنى « في الناس » عوضاً عن الابناء .

—٢—

اسطورة كارت
ملك الصينيين

نموذج من اللوحة الأولى بالأوغاريتية لأسطورة كارت

(من سطر ١ — ٩)

اللوحة الأولى

العمود الأول

- ١ (ل ك) ر ت
- ٢ م ل (ك)
- ٣ م . ك
- ٤ (١)
- ٥ (ن ع م ن . غ ل) م . ل
- ٦ د ن ه ر . أ م ت
- ٧ ر ف أ ت . ب ت
- ٨ (م) ل ك . إ ت د ب (٢) . د ش ب ع
- ٩ (أ) ن خ م . ل ه . ث م ن ت . ب ن . أ م

(١) يقترح Ginsberg أن يكون السطر الرابع هكذا : ل ر ت . ث ع = كارت النيبيل.
(٢) الأفضل : « إ ت ب د » أي أبيد . لا شك أنها غلطة كتابية .

توجة اسطورة كارت

بعض المراجع لمقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud : *La légende de Keret, roi des Sidoniens*, Paris, 1936
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 66 — 83
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 28 — 47
4. Ginsberg : *The Legend of King Keret*, p. 14 — 32
5. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 93 — 112
6. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 165 — 168 ; II, p. 97 — 147, 471 — 481, 485 — 519
7. Dussaud : *Les Couvertes de Ras Shamra (Ugarit)....* p. 160 — 168
8. Albright, W. F. : in *Bulletin of the American School of Oriental Research*, 63 (Oct. 1936) p. 23 — 32 ; 71 (Oct. 1938) p. 35 — 40 ; 94 (April, 1944), p. 30 — 31
9. Anton Jirku : *Kanaanäische Mythen und Epen aus Ras Shamra — Ugarit* (1962) p. 85 — 114
10. J. Aistleitner : *Die mythologischen un kultischen Texte aus Ras Shamra*, p. 88 — 104.

(١) للاطلاع على المقالات والمراجعات والتصويبات في المجلات ذات الاختصاص يجب الرجوع الى :

Andrée Herdner : *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques découvertes à Ras Shamra — Ugarit* (Textes). Paris, 1968.

اللوحة الاولى

العمود الاول :

[الجزء الاول من اسطورة صكارت غامض
المعنى ، وقد اختلف كثيراً في ترجمته . ولكن
المخطط العريض واضح المعنى : لقد اصاب كارت
بقاجعة . اصاب بمائلته وباهله . يبدو وكأن
رسولا يقص عليه خبر القاجعة على النحو الذي
أخبر به ايوب عن محنه ومصائبه .]

- ١ عن كارت^(١)
- ٢ ملك
- ٣ م ك
- ٤
- ٥ النعمان^(٢) غلام ايل
- ٦ النهر . امّة (او عشيرة)
- ٧ سيّدة . بيت
- ٨ الملك اييد^(٣) [الملك الذي كان له] سبعة

(١) هكذا تبدأ ملاحم اوغاريت واساطيرها : لب ع ل اي عن البعل . ل ك ر ت اي
حول كارت . وقد ورد ذكر الكريتين في صموئيل الاول ٣٠ : ١٤ ، وحزقيال ٢٥ : ١٦
وصفنيا ٢ : ٥ .

(٢) لقب يطلق على الآلهة والابطال ويعني الجميل الوسيم ، او الفاضل . ويرد لقباً للبعل .
وعندما دخلت اسطورة البعل (ادونيس) بلاد اليونان تغيرت اللفظة السامية « ن ع م ن »
الى anemone ومعناها شقائق (اي جروح) النعمان .
(٣) تصحيف ، وصوابه ا ت ب د من باد .

- ٩ اخوة ، وثمانية أبناء أم .
- ١٠ يا كارت ، يا سيدنا ، لقد تهدم
- ١١ يا كارت حصن ، [لا بل] مسكين
- ١٢ الزوجة (اي زوجتك) التي تقواها (استقامتها) يفوق
- ١٣ (استقامة) النساء المحظيات^(١) ، [التي] يرثها [يفوق]
- ١٤ بر المرأة المشتراة بمهر . ثم تبعتها
- ١٥ ثار^(٢) (شار او سور) المحظية التي كانت له أم بنين
- ١٦ واما الثالثة^(٣) فقد ماتت بعد ان بلغت العمر الطويل^(٤) (او السعيد)
- ١٧ واما [الزوجة] الرابعة [فماتت] ذبولاً^(٥)
- ١٨ [والزوجة] الخامسة قبضها (حرفياً : ضمها) رشف^(٦)
- ١٩ [واما الزوجة] السادسة فان البحر غيبتها (اي غرقت)
- ٢٠ واما السابعة فوقع في ضحية [سلاح

(١) في النص : م ت ر خ ت اي النساء المشتريات بمهر ، واللفظة بابلية . وقد قوم بعضهم ان الجذر « ت ر خ » معناه قارح ، وهو ابو ابراهيم مما اثار جدلاً حول قيمة هذا النص تاريخياً .

(٢) نرجح ان هذه اللفظة : « ث أ ر » امم امرأة ، احدى نساء كارت ومعنى الاسم : الفاضلة .

(٣) نحن نأخذ برأي كاشوتو الذي يعتبر ثلث ربيع وخمس وسدس وسبع الواردة في هذا النص ارقام وصفية : الثالثة والرابعة والاشارة هنا الى النساء ، لا الى ثلث الاولاد وربعم وخمسهم النخ كما ترجمها بعضهم .

(٤) في النص : ك ث ر م والجذر ك ث ر يقابله Kasher في العبرية . يريد ان يقول : ماتت الثالثة من نسله بعد ان عاشت عمراً طويلاً سعيداً .

(٥) جذر « ز ب ل » يفيد العلو والسمو ، ومنها « ز ب ل » لقب البعل ، اي السيد الأمير ، ولها معنى آخر : ذبل ونحف وجف .

(٦) راجع ما قلناه عن الإله رشف في الفصل عن آلهة ارغاريت في الكتاب الاول ص ٥٣-٥٤ .

- ٢١ فأجاب سيده^(١)
- ٢٢ كارت ، اجاب سيده [قائلاً] : لقد نهدم كثيراً^(٢)
- ٢٣ الحصن ، مسكنها .
- ٢٤ وبوتين (حرفياً : بنهاتين) أبدت ذرتي
- ٢٥ [وبهلاك] مجموعين ، إرثي (او ميراثي) .
- ٢٦ فدخل غرفته باكياً
- ٢٧ مردداً الكلام [الذي سمعه] وعينه تدمع ،
- ٢٨ تتساقط ادمعه
- ٢٩ كمشاقيل [فضة] الى الأرض ، .
- ٣٠ كمشاقيل من الخمسات الفضية على فراشه ،
- ٣١ باكياً (حرفياً : يبكاه) نام
- ٣٢ بدمعه ، وتنهداته^(٣) . (اي نام باكياً متهدداً)
- ٣٣ غلب عليه النوم (حرفياً : سنة غلبته)
- ٣٤ فاستلقى متهدداً
- ٣٥ وانتفض^(٤) [في نومه] . وفي حلمه [رأى]
- ٣٦ الإله إيل ينزل ، في رؤياه [رأى]
- ٣٧ أبا البشر ، يقترب

(١) الضمير يرجع الى الرسول الذي يقص عليه خبر الفاجعة .

(٢) في النص : م إد وتعني حرفياً جداً ، كثيراً . وربما كان المعنى هنا : حَقّاً (?)

(٣) في النص « ن م م ت » من جذر ه م م = اضطرب وقلق وتنهد .

(٤) في النص « و ي ق م ص » وقص في الاوغاريثية انتفض ، ووثب قائماً . ربما يريد « متقلباً » على فراشه .

٣٨ سائلاً كارت : مم* انت

٣٩ تبكي يا كارت ؟

٤٠ [مم*] تدمع عيننا النعمان ، عبد (حرفياً : غلام)

٤١ إيل ؟ أملك ثور - إيل أبيه

٤٢ يُريد* ، ام سلطاناً

٤٣ كأبي البشر (ثم يتلو هذا فجوة في النص ، ولكن يبدو

ان إيل عرض عليه ذهباً وفضة وعبداً فيجيب كارت :)

. مالي

أنا والفضة ، ما لي والأصفر^(١)

العمود الثاني :

[كارت يرفض كل ما وعده به إيل من حطام الدنيا . كارت يريد زوجة تلد له وريشاً . إيل يعمده بالخير ويصدر له التعليمات : يجب ان يغتسل ويقدم الذبائح ، ثم يجب ان يُعيدَ حملة عسكرية ربنا لاختطاف العروس اذا رفض ابوها .]

١ الذهب* عندي منه ما يكفي^(٢) .

٢ وعيد داغون^(٣) ، ثلاثة

(١) في النص : « ي ر ق » وهو جذر سامي مشترك يعني الأخضر (مثل الورق في العربية) والأصفر . وعندما تتلو هذه الكلمة لفظة « خ ر ص » تعني الأصفر من الذهب . والغريب ان ليس في العبرية لفظة تعني الأصفر بل يطلقون لفظة « ي ر ق » على الأصفر . ومنها البرقان .
(٢) في النص : ي د . م ق م ه . وقد اختلف في ترجمتها كثيراً . ترجمتها تقريبية على اساس ان « ي د » تعني الكفاية والوفر .
(٣) اي لا يُعتقون بل يبقون عبيداً طيلة الحياة .

- ٣ احصنة مركبات من اصطبل^(١) ابن امة^(٢)
- ٤ هب ان أرزق ابناء
- ٥ [هب ان ازداد ذرية]
- ٦ أجاب ثور — ايل ابوه :
- ٧ كفى كارت بكاء ،
- ٨ كفى النعمان عبد ايل دمعاً .
- ٩ ستغتسل وتتحنى (حرفياً : تصطبغ بالأحمر)
- ١٠ اغسل يدك حتى المرقق ،
- ١١ واصابعك حتى الكتف^(٣) ،
- ١٢ ثم ادخل الى ظل^(٤) خيمتك
- ١٣ وخذ حملاً بيدك ،
- ١٤ تحمل ذبيحة بيمينك
- ١٥ وجدياً بكتيها^(٥) (?)

(١) « ت ر ب ص » من فعل ربص = ربّض اي حيث تربض الحيوانات .
 (٢) ترد عبارة « ابن امة » في العبرية ايضاً . راجع زمرور ١٦ : ٨٦ ، ١٦ : ١١٦ .
 ويظهر ان خيل هذا الاصطبل من الجياد الاصيله .
 (٣) اي ان الاغتسال يجب ان يقتاتل الذراع كلها من الأصابع حتى الكتف .
 (٤) هكذا في النص حرفياً ، والمعنى الى داخل خيمتك .
 (٥) نلاحظ ان كارت يمسك بيده اليمنى حملاً ، والآن يُطلب اليه ان يأخذ جدياً بكتيها يديه مما يجعل المعنى غامضاً ومما يجعلنا نفترض ان اللفظة معنى آخر ، قد يكون المعنى من « زريبتيهما » من جذر كلأ حرس وحفظ ومنها المكان الذي يُعدّ للماشية .

- ١٦ واحسن^(١) خبزك [المعد^٢] للضيافة (او خبز العناء)
 ١٧ وخذ « مسرر^(٣) » (هكذا في النص ؟) تطير
 ١٨ ذبج ، واسكب في قدح من فضة
 ١٩ خمرأ ، وفي قدح من ذهب عسلأ
 ٢٠ واصعد الى سطح (حرفياً : ظهر) المجدل^(٤)
 ٢١ وعلى سطح المجدل قيف (حرفياً : اركب)
 ٢٢ على متن (حرفياً : كتف) الجدار^(٥) وارفع يديك
 ٢٣ نحو السماء ، واذبح ثور - ايل
 ٢٤ ابيك ، [واصنع] ثريداً^(٦) (?) للبعل (او وأنزل البعل الى ذبجك)
 ٢٥ من ذبجك ، لابن داجون (= البعل)
 ٢٦ من صيدك^(٧) (اي من ذبيحة الطير) . وينزل^٨ (او ربما أمر : وانزل)

(١) ان معنى السطر غامض . لفظة « ك ل ت » نعتبرها من جذر ك ل ل ويفيد التمام والكمال و « خبز النزل » - هكذا في النص - تعبير غامض . غوردن ص ٦٨ يقترح «ارغفة» غراي ص ٩٩ : الخبز الذي يفرضه المتنسك على نفسه ، اي خبز العناء . دريفر ص ٢٩ خبز ذرة . ايستليشر ص ٩٠ سطر ٦٩ : احسن الخبز المعد للضيوف .
 (٢) ظاهر انه طير من الطيور التي تقدم ذبيحة لان النص واضح : تطير ذبج . أمّا اي جزء من الطير هو « مسرر » فذلك امر غامض . دريفر ص ٢٩ يقترح : احشاء .
 (٣) المجدل كلمة سامية مشتركة وتعني برج المراقبة والحراسة
 (٤) يبدو ان لسطح المجدل جداراً يحيط بالسطح من جوانبه الاربعة ويسوّره والقصد من هذا ان يكون كارت في اهل مكان من المجدل .
 (٥) اختلاف في تفسير كلمة « شرد » . دريفر ص ٣١ يعتبرها وزن شغل (= أفعل في العربية) من ررد ، اي دع البعل ينزل ، او انزل البعل . نحن نقترح ثرد لان القدماء كانوا يحرقون شحم الذبيحة ليصمد دخاناً الى الآلهة وباللحم يصنعون ثريداً ويشتركون في اكله في وليمة مقدسة .
 (٦) او من قرابينك .

٢٧ كارت من على السطوح ليُعدّ

٢٨ أكلا للمدينة ،

٢٩ حنطة^(١) (= خبز حنطة ؟) ليت خاير^(٢)

٣٠ وليُخبز خبز الخميس^(٣) ،

٣١ [وليُعدّ] الطعام^(٤) لسته اشهر

٣٢ وهَيَّي الجماعة المختارة^(٥) (النجباء) فتخرج

(١) في النص : « ح ط ث » = حنطة

(٢) Ginsberg ص ١٤٣ يترجمها من « الالهراء » ديفر ص ٣١ : « غزن الكواير » غراي ص ٩٩ حاشية ه : اسم مدينة كارت ، ونحن اميل الى هذا الرأي . راجع : De Langhe, II, P. 97 — 147 حيث تجد بحثاً عن اسماء الامكنة الواردة في اسطورة كارت.
(٣) كثر الاختلاف حول « د خ م ش » راجع Gray ص ٩٩ هامش ٦ . نحن نعتبر اللفظة خ م ش = الخميس اي الجيش الذي يتألف من خمس فرق او كتائب : المقدمة ، المؤخرة ، المينة ، اليسرة ، والقلب .

(٤) في النص : م غ د . ايتليتير ص ٩٠ سطر ٨ : Morgen Granen اي يعتبر اللفظة كلمة تعني الغد .

(٥) في النص : ن ج ب وقد اختلف كثيراً في معناها حتى اصبحت القضية تعرف بقضية « النقب » ولم يبق عالم من علماء ارغاريت لم يشترك في الجدل . راجع ملاحظة Gray ص ٩٩ — ١٠٠ هامش ٦ و ٧ حيث يعطي بعض المراجع حول هذه القضية . راجع ايضاً De Langhe الجزء الثاني ص ٤٤٨ — ٤٩١ حيث يبحث لفظة « ت ر خ » . وهذا هو ملخص القضية : اعتبر فيروثو لفظة « ع د ن » فعلاً بمعنى احتل واعتبر « ن ج ب » النقب ، اي الصحراء جنوبي فلسطين . وطبيعي ان يكون معنى هذا السطر مشار جدل اذ تصبح اسطورة كارت تاريخاً لا اسطورة . وقد استنتج فيرولو (وتابعه ديشو) ان قدماء الكنعانيين في ارغاريت جهزوا حملة عظيمة لصد الغزير العبري الذي كانت بقيادة « زوجة فارح اي ابراهيم » وقد ثبت فيما بعد ، لغوياً ، ان « ا ش ت . ت ر ح » تعني الزوجة المشتراة بمهر . هردنر في مجلة Syria مجلد ١٣ سنة ١٩٤٢ ص ٢٧٨ تعتبر « ن ج ب » وزن تفعل من « جب » ايتليتير يعتبرها كالبذر العربي « نجب » . ان كل ترجمة للاسطر ٣٠ — ٤٠ هي ترجمة تقريبية وعرضة للخطأ . اما نحن فنميل الى اعتبار هذه الحملة « المزعومة » انما هي « حملة » لاختطاف عروس ، ولان الخاطف ملك و « الخطيفة » بنت ملك فقد امرّف الشاعر في وصف الاستعدادات .

٣٣ جيشاً من انجب الجيوش

٣٤ وليخرجوا معاً ،

٣٥ جيشك الممتاز جداً^(١)

٣٦ ثلاث مئة ربوة^(٢)

٣٧ مرتوقة^(٣) لا عَدَّ لها

٣٨ وثانويون^(٤) (حملة الرماح) لا حصر لهم

٣٩ يسرون الوفاً كالطر المنهر^(٥) (?)

(١) في النص : « أ ل » وقد تقرون بالعبرية *al* وتعني القوة ، او بالجذر العربي «اول» .
(٢) الربوة تساري عشرة آلاف فيكون عدد الجيش ٣ ملايين ! وهذه المبالغة جعلها كثيرين من المترجمين يشكون في صحة ترجمة لفظة « ث ل ث » ولفظة « م أ ت » . قد تكون لفظة « ث ل ث » لقباً عسكرياً : « الثالث » او رتبة معينة (راجع Gosenius تحت لفظة *ش ل ش*) . ولفظة « م أ ت » تعني ايضاً « الرجل » .

(٣) في النص « خ ف ث » ومقابلها العبري *hafshi* وهو صنف من الجنود لا عمل لهم إلا ان يكونوا جنوداً عند الحاجة ، ولذا ترجمناها مرتوقة . الجذر العبري يعني « فِصَل » وعزل ، اي ان هذا الصنف من المحاربين كان « مفصولاً » او « معزولاً » عن المجتمع لأداء خدمة معينة . وقد ترجمها ديفر *pioneers* ، غراي *feudatories* ، غوردن *crack-troops* ، و Ginsberg : *serfs* .

(٤) في النص « ث ن ن » ولا شك في انهم صنف آخر من الجنود . ديفر ترجمها *veterans* على اساس ان الجذر يعني قدم وطعن في السن فيكونون المحاربين القدماء . نحن نؤثر ان نرى فيهم صنفاً من الجنود الثانويين يأتون في المرتبة بعد المرتوقة التي لا عمل لها إلا الحرب . ايستلينر ص ٩٠ سطر ٩١ : *Lanzen träger* اي حملة الرماح (?)

(٥) في النص خ ش^٢ ش^٢ او خ ذ ذ او خ ظ ظ وهو حرف لا مقابل له في العربية ولا ندري كيف كانوا يفرقون في اللفظ بينه وبين الشين والذال والظاء . والكلمة غامضة المعنى ولكن اكثر المترجمين يقرنونها بلفظة *hazizim* العبرية وتعني نوعاً من المطر . ويمرر هذا لفظة *ك م ي ر* في السطر الثاني والتي يمكن ان تكون لفظتين : *ك م . ي ر* وتعني « كأرائل المطر » وهذا المطر في اول الفصل يكون قوياً غزيراً وينهر بشدة ، وقد شبه الشاعر الاوغاريتي هذا الجيش في مسيرته بالمطر الغزير المتساقط ، وهو تشبيه غريب ، اذا كانت ترجمتنا صحيحة !

- ٤٠ وربوات كأوائل المطر^(١) (او متواصة)
- ٤١ يسرون ، اثنين إثر^(٢) اثنين
- ٤٢ [وثلاثة] إثر^(٢) ثلاثة ، جميعهم^(٣) (?)
- ٤٣ الأعزب (حرفياً : الوحيد) يُقفل بيته
- ٤٤ والأرملة استجاراً
- ٤٥ تستاجر [بدلاً] والمريض^(٤) ينهض عن سريره (او « يرفع سريره »
بمعنى ينهض وينضد سريره ويمضي)
- ٤٦ والأعمى (حرفياً : الأعور) مَذَلًا يَذُل^(٥) ،
- ٤٧ يَذُل ويخرج
- ٤٨ المتزوج^(٦) حديثاً [الذي] يتحرَّق^(٧) لمعاودة

- (١) اذا اعتبرنا لفظة « ك م ي ر » لفظة واحدة فانها تعني « متواص » بجمع مُكْدَسٌ .
- (٢) فيرولثو ظن ان هذه اللفظة « أ ث ر » هي ذاتها اسم قبيلة عبرية او سبط من اسباطهم : اشير .
- (٣) كذا في النص حرفياً . وترتيب مسيرة الجيش حيرني ! ربما يريد : اثنان وراء اثنين وثلاثة وراء ثلاثة ثم جميعهم يتبعون (?)
- (٤) في النص : « ز ب ل » وربما يعني هنا الذابل أي المريض (?) واللفظة ذاتها تعني الأمير والسيد . اما فيرولثو فقد رأى فيها اسم سبط من اسباط العبرانيين ، ذبلون ، وهذا رغم وقوع فيه فيرولو . راجع ملاحظتنا عن ترجمة سطر ٣٢ .
- (٥) منهم من قرن هذا الفعل « م ذ ل » باللفظة البابلية التي تعني الابراج Mazziloth اي منازل الابراج ، وترجموها بان الاعمى يتكهن او يستلهم النجوم وهذا كلام لا معنى له . ومنهم من ترجمها بلفظة blink اي يرمق بطرف العين . والاعمى لا يرى . نحن نقترح ، « بتحفظ » ، مَذَل اي تناقل في مشيته كأن رجله خدرة .
- (٦) المتزوج حديثاً كان يعنى من الخدمة العسكرية . لفظة « ت ر خ » التي توهمها فيرولثو « ترح » اسم ابي ابراهيم الخليل تعني الذي اشترى زوجة بهر .
- (٧) هناك اختلاف كبير في ترجمة ٤٨ - ٥٠ ولكن لفظة « تحرق » و « غريب » واضحة المعنى . نعتقد ان المقصود هو ان المتزوج حديثاً يتنازل عن لذته ومتعته لان الوقت

٤٩ زوجته لغريب مختلف

٥٠ حبيته . كالجراد

٥١ الرابض [حرفياً : المستقرّ او المنتشر] في العراء

العمود الثالث :

[في هذه الفقرة يفيق كارت متوهماً ان ما
رآه وما سمعه انما هو حلم . ولكن يقوم بما امره
به ايل : يقدم الذبائح ويحتد افضل الرجال
ويخرج في غزوة ، ربما لاختطاف عروس (?)]

١ وكالجنادب عند اطراف الصحراء

٢ سير يوماً ، ويوماً ثانياً وثالثاً ورابعاً

٣ وخامساً ويوماً سادساً ، وعند شروق الشمس^(١)

٤ في اليوم السابع تصل (او تأتي) الى أدوم

٥ الكبرى ، والى ادوم السقي^(٢) (اي ادوم المسقية ، اي الزراعية)

ليس رقتاً للاستمتاع . وهذا ما تتطلبه القرينة ايضاً . والعبران كانوا يرفعون الخدمة العسكرية
عن المتزوج حديثاً وعن الذي زرع زرعاً كي لا يستغله غيره اذا ذهب الى الحرب . راجع
سفر التثنية ٢٠ : ٥ - ٧ ، ٢٨ : ٣٠

(١) في النص « ش ف ش م » وشفش هي الشمس ، والميم المتطرفة للظرفية تماماً كما هي
في العبرية اي عند [شروق] الشمس .

(٢) « ث و ر ت » اختلف في تفسير هذه اللفظة فمنهم من ترجمها « الغنيّة بالماء » من
ثراً وفي عامية لبنان ثري : الماء في القرية . ولكن المعنى يتطلب ان تكون اللفظة مرادفة
لللفظة « صغرى » . كانت المدن الفينيقية القديمة على الشاطئ تقسم الى قسمين : المدينة الميناء
والمركز الرئيسي وتعرف بالكبرى ، والقسم الثاني الارض الريفية الزراعية التابعة لها ، وتعرف
بالصغرى . هكذا ورد اسم صيدون : صيدون الكبرى والصغرى .

- ٦ أقم^(١) (عسكر) عند المئذنة وانصرف عن (او تغاض عن)
- ٧ القرى . الخطابة في الحقل اطردها
- ٨ جامعة القس على البيدر اطردها
- ٩ المرأة على العين تستقي ماء صباحاً
- ١٠ [المرأة] ثلثاً جرّتها^(٢) ، اطردها ، وألبث يوماً وثانياً
- ١١ وثالثاً ويوماً رابعاً وخامساً
- ١٢ وسادساً . لا ترم مدينته
- ١٣ بنبالك وحجارة بيدك
- ١٤ لا ترشق . وها انك عند شروق شمس
- ١٥ اليوم السابع [تجد ان] قابل^(٣)
- ١٦ الملك لم يتم بسبب ضجيج جواميسه (ماشيته)
- ١٧ بسبب نهيق حميره
- ١٨ بسبب خوار ثيران الحراثة ، بسبب عواء
- ١٩ الكلب الجائع^(٤) ، فيرسل
- ٢٠ اليك رسلاً [قائلاً :] اذهبوا الى كارت

(١) في النص « وج ر » وقد اختلف في ترجمتها . نحن نقرنها بحذر « جور » أقام كفترب والمطلوب هنا النبث ، أقم ، او رثما ، عسكر وحاصر . وفي الواقع ان معنى السطر السادس غامض ، والترجمة تقريبية .

(٢) هذه الاعمال كانت ولا تزال من اعمال المرأة في القرية : جمع الحطب وتنقية الحطب على البيدر وجلب الماء من العين .

(٣) اسم ملك أدرم البلد التي غزاها كارت .

(٤) في النص : « ص ف ر » وتعني الاصفر الشاحب ، والخاوي الفارغ اي الجائع

- ٢١ وأعلنوا له : ان رسالة الملك قابل [هي :]
 ٢٢ خذ فضة وذهباً اصفر
 ٢٣ ما يكفيك^(١) وعبيداً لا يعتقون^(٢)
 ٢٤ وثلاثة (او ثلث ؟) احصنة مركبات
 ٢٥ من اصطلل ابن أمة
 ٢٦ خذ يا كارت تقدمات سلام
 ٢٧ (ذبائح) سلام واستبق^(٣) ايها الملك
 ٢٨ بيتي ، وابتعد يا كارت
 ٢٩ عن قصري . لا تضرّ (لا تخاصم)
 ٣٠ ادوم الكبرى ، وادوم السقي
 ٣١ فان ادوم عطية لإيل ، وهبة
 ٣٢ [من عند] ابي البشر . [ولكينك] ثعيد
 ٣٣ الرسل اليه [قائلاً :] مالي
 ٣٤ وللفضة ، وللأصفر من الذهب
 ٣٥ مما يكن قدره [ومالي] وللعيد
 ٣٦ لا يعتقون (الدائمين) ولثلاثة (او ثلث) احصنة العربات
 ٣٧ من اصطلل ابن أمة ؟

(١) في النص : « ي د . م ق م ه » وقد اختلف في تفسيرها ونحن نقترح ان يكون المعنى « ما يكفي المقام » .

(٢) في النص : « ع ل م » وقد قرنها ايستليتتر بـ « عالم مثقف » ونحن نؤثر ان نترجمها « الى الأبد » كما هي في العبرية ، فيكون المعنى عبيداً دائمين لا يعتقون .

(٣) حرفياً : « وانجُ ار نجُ »

٣٨ . انما تُعطيني ما ليس في بيتي

٣٩ تعطيني زوجة ، حورية^(١)

٤٠ الجميلة ابتك^(٢) البكر

٤١ التي جمالها جمال عناة ،

٤٢ التي حسنها (حرفياً : وسامتها) حسن عشتروت ،

٤٣ التي جفن عينا (شعرها ؟) زهرة لازورد ، وبؤبؤ عينا

٤٤ جامٌ ثومل^(٣) صافٍ ، والتي تتمنطق بـ

٤٥ إني لأسلو (اجدُ عزاء وسلوى) بصفاء عينا (او ربما : إذ
انظر اليها .)

٤٦ [حورية] التي في حلم وهبي اياها ايل ،

٤٧ وفي رؤيا [اعطانيها] ابو البشر .

٤٨ ولدُ أمة (جارية) سيكونُ لكارت (اي ذرية)

٤٩ وغلامٌ ، لعبد ايل .

[يستيقظ كارت واذا جميع ما رآه وسمعه
وتكلم به حلم . ولكنه يقوم بما أمر به]

٥٠ فكر (حرفياً : انعم النظر) كارت واذا هو حلم ،

(١) في النص : « ح ر ي » وهي ابنة فابل وقد ترجمنا اسمها بكلمة عربية قريبة من الأصل الاوغاريتي وليس على انها من الجذر ذاته ، اذ قد يكون هذا الاسم غير سامي .

(٢) في النص : « ش ف ح » وتعني ابنة ، وجارية . وهذا الجذر يعني ، في سائر اللغات السامية ، الزواج والذرية ، ويقابله في العربية « سفح » ولكن في العربية اتخذ معنى الزواج غير الشرعي ، انما في الأصل كان يعني الزواج اطلاقاً .

(٣) اسم معدن ، والكلمة حثية ، واكثر اسماء المعادن في اوغاريت دخيلة مما يدل على ان الحثيين ، الى الشمال ، هم الذين ادخلوا المعادن الى فينيقيا ، وهو معدن من صنف العقيق (?)

- ٥١ [أفاق] عبدٌ ايل واذا هو توهّم .
 ٥٢ [ولكنه] اغتسل وتحنّى (حرفياً : اصطبغ بالأحمر)
 ٥٣ غسل يده حتى المرفق
 ٥٤ ومن أصابعه حتى الكتف
 ٥٥ ودخل داخِل (حرفياً : ظِلٌّ) خيمته واخذ
 ٥٦ تحمّل ذبّح بيده
 ٥٧ وجدياً بكتّا^(١) يديه
 ٥٨ واحسن خبز الضيافة .
 ٥٩ واخذ أجشاء (= مشرّر ؟) طير من طيور الذبّح

العمود الرابع :

[كانت يقوم بما أمر به ايل . اعداد الحلة
 والتوجّه نحو ادوم]

- (١) وسكب خمرأ في قدح من فضة
 ٢ وعسلأ في قدح من ذهب ، وصعد
 ٣ الى سطح المجدل (برج المراقبة) واعتلى (حرفياً : ركب)
 ٤ متن (حرفياً : كتيف) الجدار وارتفعت
 ٥ يداه نحو السماء ، وذبح
 ٦ ثور - ايل ابيه ، وثرد (او ربما أنزل)
 ٧ من ذبّحه للبعل ، ومن تقدمة الطير

(١). والأفضل ان تترجم هذه اللفظة « لك ل أ ت ن م » « بقبضة »

- ٨ لابن داجون . ثم نزل كارت
- ٩ من على السطح ، واعدت اسكلا للمدينة
- ١٠ وحنطة ليت خابر^(١)
- ١١ وخيزر خيزر للجيش (حرفياً : الحيس)
- ١٢ واعدت طعام (غذاء^(٢)) ستة اشهر
- ١٣ واعدت جيشاً منتخباً (من النجباء ؟) وخرج الجيش^٤ ،
- (١٤) الجيش المنتخب (جيش النجباء) وخرجوا
- ١٥ معاً . جيشه كان بمتازاً عظيماً جداً
- ١٦ ثلاث مئة ربوة
- ١٧ يسرون الوفا كاللطر المنهر
- ١٨ وربوات كبوا كير المطر
- ١٩ اثنين إثر اثنين يسرون
- ٢٠ [وثلاثة] إثر ثلاثة يمشون .
- ٢١ الأعزب أقفل بابه
- ٢٢ والأرملة استجاراً^(٣)
- ٢٣ استأجرت بديلاً ، والمريض عن فراشه
- ٢٤ نهض ، والأعمى

(١) اسم مدينة كارت .

(٢) في النص : م غ د وقد تكون مركبة من كلمتين : « من » « غدو » اي من السحر الباكر (?)

(٣) في النص : ش ك ر وقد تعني أقفل اغلق .

- ٢٥ مَذْلًا مَذَل^(١)
- ٢٦ والمتزوج حديثاً
- ٢٧ المتحرِّق لمعاودة زوجته
- ٢٨ [اعطى] حبيته لغريب .
- ٢٩ كالجراد المنتشر
- ٣٠ في العراء ، كالجندب عند اطراف
- ٣١ الصحراء . ساروا
- ٣٢ يوماً ويوماً آخر
- ٣٣ وعند شروق شمس النهار الثالث
- ٣٤ وصلوا الى حرم (حرفياً : قدس)
- ٣٥ اشيرة ، اشيرة الصوريين (اهل صور) وربّة
- ٣٦ الصيدونين (اهل صيدا) ، وهنا
- ٣٧ نذر الملك كارت الثاعي^(٢) (= النبيل) :
- ٣٨ وحياة^(٣) اشيرة الصوريين
- ٣٩ وربّة الصيدونين إن أنا
- ٤٠ اخذت حورية الى بيتي

(١) استليتتر : استراح ، استلقى

(٢) وردت لفظة « ث ع » بمعنى ذبيحة ، ر ث ع ي بمعنى الكامن الذي يقدم الذبيحة .
 وقد ترجموا الاسم بلفظة نبيل . نقترح ان تعرن هذه اللفظة ، التي تأتي دوماً ، بعد اسم كارت
 (كارت الثاعي) ، « بشيّع القوم » . راجع Dé Langhe II, p. 62 — 63
 (٣) حرفياً : « إ ل ث ت » : بوجود ، بكيان يريد بحياة او كما ان
 موجود قائم يقابلها في السريانية itba ، الوجود ، وفي العربية الأيس .

- ٤١ وإن أنا ادخلت الصبيّة
 ٤٢ قصري ، فاني ضعفي ثقلها فضة
 ٤٣ اقدم ، وثلاثة اضعاف ثقلها ذهباً .
 ٤٤ ثم انه سار يوماً ، ويوماً ثانياً
 ٤٥ وثالثاً ويوماً رابعاً
 ٤٦ واخيراً عند شروق شمس اليوم الرابع
 ٤٧ وصل الى ادوم الكبرى
 ٤٨ وادوم السقي
 ٤٩ فحاصر المدين
 ٥٠ وتحاشى القرى
 ٥١ طرد المحتطِب في الحقول
 ٥٢ والمرأة على اليدر تنقي [الحب]
 العمود الخامس :

- ١ طرد المرأة تستقي ماء ، وعن العين
 ٢ [طرد] المائيات [اجرارهن]
 ٣ لبث يوماً وثانياً
 ٤ وثالثاً ويوماً رابعاً
 ٥ وخامساً ويوماً سادساً
 ٦ وعند غروب شمس^(١) اليوم السابع

(١) في النص : « ش ف ش م » وتعني « عند الشمس » اي ان الميم المتطرفة هي للظرفية كما في العبرية وقد تعني عند شروق الشمس وعند غروب الشمس

- ٧ لم ينم فابل
- ٨ الملك بسبب ضجيج
- ٩ جواميسه ، بسبب نهيق
- ١٠ حميره ، بسبب خوار ثيرانه
- ١١ التي للفلاحة ، بسبب عواء كلابه
- ١٢ الجائعة (او الحاوية البطن ؟ الصفراء) . عند ذاك
- ١٣ فادى الملك فابل
- ١٤ زوجته [قائلاً :] اسمعي
- ١٥ زوجتي
- ١٦ رسالة
- ١٧
- ١٨ لتُعِدِّي (لتحضري)
- ١٩ يدها
- ٢٠ ارسيل
- ٢١ ايضاً
- ٢٢ عندما صرخ (فادى)
- ٢٣ - ٢٦
- ٢٧ تنحمر
- ٢٨ عند ذاك
- ٢٩ تتوَجَّه
- ٣٠ الى كارت وأعلن

- ٣١ وكلم كارت النبيل [قائلاً :]
 ٣٢ ان رسالة فابل الملك [هي :]
 ٣٣ خذ فضة والأصفر من
 ٣٤ الذهب ، قدثراً ما تشاء
 ٣٥ وعبيداً لا يُعتقون (دائمين) وثلاثة (او ثلث)
 ٣٦ احصنة عربات
 ٣٧ من اصطبل ابن امة .
 ٣٨ خذ يا كارت [تقدمات] سلام
 ٣٩ [تقدمات] سلام ، ولا تضر (لا تخاصم)
 ٤٠ ادوم الكبرى ، وادوم
 ٤١ السقي ، فان ادوم عطية
 ٤٢ ايل ، وهبة من لدن ابي البشر .
 ٤٣ ارحل (حرفياً : ابتعد) ايها الملك عن بيتي (يريد دياربي)
 ٤٤ واستبق يا كارت قصري .

العمود السادس (الجزء الاول منه مفقود) :

[تتوجه الرسل الى مخيم كارت وتؤدي
 الرسالة ، ولكنه يرفض العرض قائلاً انه يريد
 ما هو اثنان من الخطام ، يريد حورية زوجة ، لان
 ايل رعه بها في حلم لتقيم له ذرية .]

١
 ٢ خرجت (او سارت)

- ٣ الرسل ، وما لبثت (اي لم تبطل) في الخروج)
- ٤ وتوجهوا
- ٥ الى عند كارت واصلوا له [الرسالة]
- ٦ ورفعوا اصواتهم ونادوا :
- ٧ ان رسالة قابل الملك [هي :]
- ٨ خذ فضة ، والأصفر من
- ٩ الذهب ، قدر ما تشاء (ما هو كفاية)
- ١٠ وعييداً لا يُعتَقُون ، وثلاثة (او ثلث)
- ١١ احصنة عربات
- ١٢ من اصطلل ابن امة .
- ١٣ خذ يا كارت [تقدمات] سلام
- ١٤ [تقدمات] سلام ولا تضر (لا تخاصم)
- ١٥ ادوم الكبرى وادوم
- ١٦ السقي ، فان ادوم عطية
- ١٧ ايل ، وهبة من لدن ابي البشر .
- ١٨ ارحل (ابتعد) ايها الملك عن ديارى (حرفياً : بيتي)
- ١٩ واستبق يا كارت قصري
- ٢٠ اجاب كارت النبيل :
- ٢١ مالي أنا والفضة ،
- ٢٢ والأصفر من الذهب
- ٢٣ قدر ما أشاء [ومالي] وللعبيد

- ٢٤ لا يُعتَقون وثلاثة (او ثلث) الاحصنة
- ٢٥ وللمركبات من اصطبل
- ٢٦ ابن امة ؟ ان ما ليس
- ٢٧ في بيتي ستعطيني . أعطني
- ٢٨ زوجة* ، حورية
- ٢٩ الجميلة ابتك البكر
- ٣٠ التي جمالها جمال عناة
- ٣١ التي حسنها مُحسنٌ (حرفياً : وسامة)
- ٣٢ عشروت
- ٣٣ التي جفنها (او شعرها) زهرة لازورد (يريد جوهرة)
- ٣٤ وبؤبؤها جام ثمل صاف
- ٣٥ اذ ان ايل اعطانيها في حلم ،
- ٣٦ في رؤيا [وهني اياها] ابو البشر .
- ٣٧ ولدتُ أمة (جارية) سيكون لكارت [منها]
- ٣٨ وغلّامٌ لعبد
- ٣٩ ليل . خرج الرّسل
- ٤٠ وتوجّهوا
- ٤١ ليمثلوا امام قابل
- ٤٢ الملك . ورفعوا
- ٤٣ صوتهم ونادوا :
- ٤٤ ان رسالة كارت النبيل ،

٤٥ ان رسالة النعمان ، غلام ايل [هي :]

اللوحة الثانية

العمود الاول (لم يبق منه سوى بعض السطور في آخره . حوالي ٤٠
سطراً مفقودة) :

[ظاهر ان العمود الاول من اللوحة الثانية
يحتوي على ردّة كارت على رسالة فابل . ويبدو ان
فابل وافق على شروط كارت ، فبعث الرسل ثانية
قائلاً : له انت يتزوج حورية ، ولكن زواج
حورية الى خارج البلاد خسارة عظيمة ، لان
اهل المدينة يحبونها . فقد كانت تطعم الجماع
وتسقي العطشان ، وكما تحين البقرة الى عجلتها
هكذا سيحن اهل المدينة الى حورية .]

- ١ الجياع باليد [تأخذهم ؟]
- ٢ وللعطاشي تمدّ اليد ،
- ٣ تكافئنا^(١) بيدن [من الحُر]
- ٤ الى عند كارت ، أعلنوا له :
- ٥ [كما] تحين^(٢) البقرة الى عجلها ،
- ٦ [وكما] تحين^(٣) العساكر الى امتهانهم
- ٧ هكذا يحين^(٤) [اليها] اهل ادوم
- ٨ أجاب كارت النبيل :

(١) « ث ك ر » مرادفة لـ « ش ك ر » شكر وكافأ .

(٢) من جذر « ز غ ر » ومعناه الحربي خوار او ثغاء

(٣) حرفياً : تنوح وتُعول .

العمود الثاني (والجزء الاول منه مفقود) :

[في هذه الفقرة نجد البعل يتوسل الى ايل ،
في مجمع الآلهة ، انت يذهب ويبارك كارت في
عرسه . وايل يعد كارت ان زواجه من حوريا
سيُسفر عن وريث ترضعه اشيرة وعناة ، ومن
ترضعه إلهة^(١) يصبح فيما بعد بطلا يشبه الآلهة .]

- ١
- ٢ ثور
- ٣ اجاب الظافر البعل :
- ٤ الأمير القمر
- ٥ كثير وخاسن
- ٦ رحايا^(١) والأمير رشف^(٢)
- ٧ وثلاث جمع الآلهة^(٣)
- ٨ عندئذ كارت النبيل دخل
- ٩ بيته ، ثم أدخل^(٤)
- ١٠ (قصره ؟ هيكله ؟) ولكنه منعه ان يخرج [احد]
- ١١ واخيراً وصلت جماعة (او مجلس) الآلهة ،

(١) اسم إلهة يرد اسمها في الادب الاوغاريتي . والغريب ان اسم « رحمة » كثير الشروع في شمالي لبنان . ومعنى الاسم « إلهة المحبة » .
(٢) الإله رشف إله الوباء والطاعون . راجع ما قلناه عنه في الفصل : « آلهة اوغاريت » ص ٥٣ - ٥٤ .

(٣) او مجلس الآلهة . وهذه العبارة « مجموعة الآلهة » او « مجلس الآلهة » ترد كثيراً في اسفار التوراة ، راجع مثلاً مزمور ٨٢ : ١
(٤) حرفياً : جعل يدخل

- ١٢ فأجاب الظافر البعل قائلاً :
- ١٣ تقدّم ايها الإله لطفان^(١) ،
- ١٤ إله الرحمة ، وبارك
- ١٥ كارت النبل ، وقو النعمان
- ١٦ غلام ايل (اي عبد ايل) . كاساً أخذ
- ١٧ ايل بيده وقدحاً كبيراً (كرنياً ؟) يمينه
- ١٨ وبركةً بارك .
- ١٩ عبده ، بارك ايل كارت
- ٢٠ النبل وقوى النعمان ، عبد ايل [قائلاً :]
- ٢١ ان الزوجة التي ستأخذها يا كارت ، الزوجة
- ٢٢ التي ستأخذها الى بيتك ، الصيعة التي ستدخلها
- ٢٣ الى قصرِكَ ستلد لك سبعة بنين
- ٢٤ لا بل ستلد لك ثمانية (حرفياً : ستُثمّن^(٢) ثمانية)
- ٢٥ ستلد يصب^(٣) وهو غلام
- ٢٦ سيرضع حليب اشيرة^(٤)
- ٢٧ وسيرضع (حرفياً : يحض) ثدي البتول عناة
- ٢٨ مُرضعتي [الآلهة]

(١) لقب ايل ومعناه اللطيف الرحيم

(٢) مثل ثلث وربّع .

(٣) اسم علم وهو الذي حارل انت يفتصب العرش وابوه لا يزال حيّاً ، ولكن في حالة المرض .

(٤) نجد في كثير من الاساطير والملاحم القديمة ، عند مختلف الشعوب ، ان من ترضعه إلهة يصبح يوماً بطلاً جباراً او شبه إله .

العمود الثالث (والجزء الاول منه مفقود) :

[بعد البركة تعود الآلهة الى مواطنها ، وفي
خلال سبع سنوات يولد له اولاد كما رُعيد . غير
ان اشيرة تذكره بنذره .]

- ١
- ٢ لتعظم جداً يا كارت
- ٣ بين عظماء (حرفياً : الرفائيم) الارض ،
- ٤ بين جماعة (او مجلس) دتن^(١) (؟)
- ٥ قريباً (حرفياً : تقرب) ستلد [خورية]
- ٦ لك بنات^(٢)
- ٧ ستلد ابنة^(٣)
- ٨ ستلد ابنة
- ٩ ستلد ابنة
- ١٠ ستلد ابنة
- ١١ ستلد ابنة
- ١٢ ستلد ابنة
- ١٣ لتعظمن كثيراً يا كارت

(١) اسم مكان (؟) او اسم شعب (؟)

(٢) في النص : « ب ن ، ت ل ك » ونعتقد ان التاء تابعة لـ « ب ن » فتصبح :
ب ن ت - بنات .

(٣) من سطر ٧ - ١٢ يُقدّر ان الفراغ في النص هو محل اسم الابنة . مثلاً ستلد
ابنة تسميها ، او يكون اسمها كيت وكيت .

- ١٤ بين رفائيم الارض !
- ١٥ بين جماعة ساكني دتن . (او في مجلس دتن)
- ١٦ إني [أُعلن] الصغيرة بينهنّ البكر^(١) .
- ١٧ [وهكذا] منحت الآلهة البركة وجاءت (يريد رجعت) ،
- ١٨ جاءت الآلهة الى خيائها ،
- ١٩ وآل^(٢) ايل الى مساكنهم
- ٢٠ وبعد وقت قصير (حرفياً : وتقرّب بمعنى وتعجل) ولدت ابناً له
- ٢١ وبعد وقت قصير ولدت ابنة له
- ٢٢ وفي السنة السابعة كان
- ٢٣ ابناؤه كارت كما وُعد (اي اصبح عددهم كما وُعد وحرفياً : كما نذر)
- ٢٤ كذلك كان [عدد] بنات حورية
- ٢٥ كما وُعدَ بهم . وتذكّرت (حرفياً : شعرت أحسّت) اشيرة .
- ٢٦ نذرها^(٣) ، والإلاهة
- ٢٧ ورفعت صوتها ونادت [قائلة :]
- ٢٨ انظروا ، ايضاً كارت [بحث] . . .
- ٢٩ كلا نذريته

(١) هنالك حقّ البكر ، ولكنّ ايل ، لسبب سيظهر فيما بعد ، يعطي حقّ البكورة للصغرى منهن .

(٢) في النص « د ر » وهو دَرَرٌ بمعنى جيلٌ ، والمعنى يتطلب ان تكون هنا بمعنى آل .

(٣) اي النذر الذي قدّمه كارت لها .

٣٠. إني أفري^(١) (والباقي مفقود)

العمود الرابع (حوالي ٦ اسطر مفقودة) :

[كارت يطلب الى زوجته ان تقيم مأدبة
لوجهاء خاير او بيت خاير]

- ١ وضع قدميه^(٢) على كرسي
- ٢ ايضاً نادى زوجته [قائلاً :]
- ٣ اسمعي ايها السيدة حورية
- ٤ انجري أسمن حملانك
- ٥ وافتحي خاية (حرفياً : رجة او واسعة كبيرة) خمر
- ٦ وادعي السبعين ثوراً^(٣) من ثيراني
- ٧ الثمانين ظيباً من ظيائي
- ٨ ثيران (اشراف) خاير الكبرى
- ٩ وخاير السقي .
- (١٠ - ١٣ لا تقرأ)
- ١٤ فسمعت السيدة حورية
- ١٥ ونحرت أسمن حملانها

(١) اي انه كما « يكسر » اي يحنت بوعده فاني اكسر وأقطع (أفري) وفي هذا الكلام وعيد .

(٢) المصطلح يعني مدّ رجله علامة الراحة والاطمئنان .

(٣) لا شك ان الثور هنا لقب من القاب الاشراف والاعيان ، وتسمية الاشراف وجلساء الملك باسماء حيوانات امر يتردد في الأدب الارغاريقي ، ويظهر ان الثور ارفعها مكانة ثم الظبي او الغزال .

- ١٦ وفتحت خاية خمر
- ١٧ والى حضرة أدخلت ثيواته (اشرافه)
- ١٨ والى حضرة أدخلت ظبائه (اعيانه)
- ١٩ ثوران خابر الكبرى
- ٢٠ وخابر السقي
- ٢١ الى بيت كارت جاؤوا
- ٢٢ والى القصر
- ٢٣ والى البهو ؟ (الفناء) (القاعة) تقدّموا
- ٢٤ مدّت يدها الى الإناء
- ٢٥ ووضعت المديّة (السكّين) في اللحم (= أخذت تقطّع اللحم بسكين)
- ٢٦ ثم قالت السيدة حورية :
- ٢٧ لتأكلوا ولتشرّبوا دعوتكم ،
- ٢٨ ذبيحةً تقدّمه لكارث سيّدكم
- (والباقي ، حوالي ١٥ سطرًا مفقودة)

العمود الخامس (وبعض أسطره الاولى مفقودة)

[تقدّم حورية أكلاً للشرفاء ، وتخبرهم حقيقة الأمر : دعوتكم لكي تبكوا على كارت ، لانه مريض .]

- ١ نحرّت اسمن حملانها
- ٢ وفتحت خاية خمر
- ٣

- ٤ خاير
- ٥
- ٦ الى قصر
- ٧ قَدِمُوا . ثم مدت يَدَهَا الى الإِناء
- ٨ ووضعت السكِّين على اللحم ،
- ٩ وقالت السيدة حورية :
- ١٠ انني دعوتكم الى الطعام والشراب
- ١١
- ١٢ كي تبكوا على كارت
- ١٣ تكلم الاشراف (حرفياً : الثيران)
- ١٤ على موتي تبكون
- ١٥ وبقلب (?)
- ١٦ الموتى . اصابع
- ١٧ ايل
- ١٨ عند غروب الشمس يصل
- ١٩ كارت ، عند مغيبها يأتي
- ٢٠ بعَلْنَا (= سيدنا) وبملك
- ٢١ علينا
- ٢٢ كارت النيل علينا (١) (?)

(١) ب خ ر : لا يُعلم أكانت الباء من بلية الكلمة ام حرف جر . في الحالتين المعنى
نير واضح .

٢٣	. . . . . زوجتك على
٢٤	. . . . . يُخرجُ
٢٥	. . . . . خابر الكبرى
٢٦	خابر السقي ، ليل إله
٢٧	. . . . . الرحمة بلطف (حرفياً : بأنس)
٢٨	. . . . . تلبية
٢٩	. . . . . تام
(والباقي مفقود ، حوالي ١٨ سطرًا)	

العمود السادس (ولم يبق منه سوى بعض أسطره الأولى) :

[الضيوف من الاشراف والاعيان يأكلون ويشربون ثم يدخلون الى غرفته لعبادته]

١	سمع
٢	وبينما هم في الأكل والشراب
٣	قالت السيدة حورية :
٤	انني دعوتكم الى الطعام والشراب
٥	[الى] ذبيحة كارت سيّدكم
٦	الى حضرة كارت تدخلون ،
٧	كان كلامهم ، مثل كلام
٨	في رؤيا كارت (والباقي مفقود)

اللوحة الثالثة

العمود الاول :

[يدخل احد ابناء كارت ويمدده ، قائماً كما
يفعل البنانيون عندما يدخلون الى الغرفة حيث
يسجى الميت ، يأخذون بتعداد مناقبه ،
ويرمزون الى ذلك بقولهم عدد الميت : ولكن
تعداد ابن كارت غامض المعنى في بعض العبارات .
وقد اختلف كثيراً في ترجمة هذا القسم .]

- ١ عن كارت
- ٢ كلب قطيع (أمل) هكذا اصبحنا في بيتك ، وكهر^(١)
- ٣ في ديارك^(٢) . هل تموت يا ابي كما يموت
- ٤ الناس^(٣) ؟ وهل يُعطى ملكك [لآخر]
- ٥ ويسلم الى يد امرأة ؟ ابي نوري (كنزي)
- ٦ يبكى يا ابي جبل البعل ،
- ٧ صافون ، [بكيك] الرايات (الشعارات) المقدسة^(٤)
- ٨ تتحب (تشين) الرايات العظيمة ، الرايات
- ٩ الرحبة الجوانب (او الرايات المجنحة^(٥)) . اليس

(١) الكلب الذي يمله صاحبه ، او يقطعه عن داره يشمر بذلة وانكسار ووحشة .
(٢) في النص : خ ش ت : الملك والثروة ، وما يقتنيه الانسان وقد ترجمناها بتصرف .
(٣) ان الملوك من سلالة الآلهة فكيف يموتون ؟
(٤) في النص : ح ل م وهي جمع ح ل وهو طائر يُعرف بطير النر ، وكانت شعار
مدينة ارغاوريت .
(٥) في النص : م ك ن ف ت = مُجنحة .

- ١٠ كارت من ابناء الآلهة ، من ذرية
١١ لطفان [من] ابناء القدس ؟ الى حضرة

[يدخل احد بنيه رياخذ بتعداد مناقبه]

- ١٢ ابيه دَخَلَ باكياً
١٣ كَرَّرَ^(١) [القول] ورفع صوته
١٤ باكياً : نفرح ، يا أبانا بحياتك^(٢)
١٥ بمخلودك نبتهج . ككب قَطِيع ، هكذا
١٦ اصبحنا في بيتك ، وكهَرَّ
١٧ في ديارك . هل كالموتى ، يا ابي ،
١٨ تموت ؟ وملكك يُعْطَى ،
١٩ يُسَلِّم الى يد امرأة ؟ ابي ، كنزي ،
٢٠ كيف يقولون ان كارت ابن الآلهة ؟
٢١ وان كارت من ذرية لطفان ،
٢٢ [من ابناء] القدس ؟ او هل تموت الآلهة
٢٣ وذرية لطفان لا تعيش [للأبد] ؟

[كارت يرسل ابنه ليعضر اخته]

- ٢٤ اجاب كارت النبيل :
٢٥ لا تبك ، بني* ، لا

(١) في النص : ي ش ن ن وقد اعتبرها بعض المترجمين من السين وترجموها : صر اسنائه .
(٢) يريد : ان تكون حياً سرور وفرح لنا .

- ٢٦ تحزن ، (لا تنح) ولا تنضب ، بني ،
 ٢٧ معين عينيك^(١) ، دماغ رأسك
 ٢٨ دمعاً^(٢) . نادِ اختك
 ٢٩ ثامنة^(٣) البنت [ذات العاطفة] الحيمة
 ٣٠ كي تبكي وتحزن عليّ
 ٣١ [علي] الفتى البطل . لا تقل لاختك [أني مريض]
 ٣٢ لا تقل لها فتحزن . واختك
 ٣٣ شفق وأنا اعرف هذا .
 ٣٤ لا تدعها تذرف ماء عينيها في الحقول
 ٣٥ ونقثات روحها في الذرى^(٤) (?)
 ٣٦ ثم تنتظر غروب الربة ،
 ٣٧ الشمس وظهور النير
 ٣٨ العظيم (= اي القمر) فتكلم اختك
 ٣٩ ثامنة [قائلاً :] ان كارتنا ذبح
 ٤٠ ذبحاً ، الملك اقام
 ٤١ وليمة ، فخذني دقك بيدك

(١) تشبيه لطيف : العين معين دمع .
 (٢) حرفياً : لا تنضب دماغ رأسك بسكب دمعاً . في النص : م خ = المَخ (?)
 (٣) سميت « ثامنة » لأنها المولود الثامن . وفي لبنان يستنون البنت ، لا سيما اذا كان لها اخوات كثيرات ، « كفى » او « منتهى »
 (٤) لغة شعرية رفيعة ، لها شبه بما جاء في سفر القضاة ١١ : ٣٧ - ٣٨ من ذرف الدمع في الحقول والذرى . ولكن « م م » تعني ايضاً الصراخ والعويل .

- ٤٢ والصنج بيميناكِ .
- ٤٣ واذهي اجلسي على قمم (ذُرى)
- ٤٤ سيّدك ، وقدّمي (?)
- ٤٥ قرابينك فيرضى عن كل شيء (او يقبل) .
- ٤٦ عندئذٍ ، الفتى البطل إلّحور
- ٤٧ اخذ ربحه^(١) بيده
- ٤٨ وحرّبه (?) (ربحه ؟) بيده اليمنى
- ٤٩ وعجّل في ركضه (?)
- ٥٠ وعند وصوله غلمان^٢
- ٥١ اخته انتشلوا^(٢) ماءً ، واما هي فخرجت . . . وربحه
- ٥٢ علّقه امام الباب
- ٥٣ وعندما خرجت ، فجأة^٣ رأت اخاها
- ٥٤ فانكسر ظهرها الى الارض^(٣)
- ٥٥ أخاها وبكت (ربما ضمت . . .)
- ٥٦ مريض^٣ الملك (او مريض)
- ٥٧ كارت^٣ سيّدك
- ٥٨ أجاب الفتى البطل إلّحو :

(١) دريفر يقترح windpipe (?) ولكن ظاهر ان اللفظة « م ر ح » تصحيف « و م ح »
 (٢) في النص : « ش لب » وله معنيان ، انتشل الماء ، وفتح أبصر بطرف العين مثل شاف العامة . ولكن هنا تعني انتشل ماء ليفتسل ، هكذا يُفعل للضيف .
 (٣) هكذا حرفياً . يريد انخلت مفاصل ظهرها فوقعت على الارض اذ لم تستطع الوقوف .

٥٩	. . . . . تمرّض (او مريض) الملك
٦٠	. . . . . كارت سيّدك
٦١	. . . . . ذِبحاً ذَبَح
٦٢	. . . . . وليمة أو لم

العمود الثاني :

[لم يبق من الاسطر الاولى سوى كلمات او
ابعض كلمات ، ولا نرى موجباً لترجمتها . تسأل
ثامنة أخاها ان يُصدّقها الخبر فانها قلقة . وتسأل
منذ كم من الزمن ابوها مريض ، فيخبرها ويُسيّر
اليها ان كارت مشرف على الموت . ومن سطر
٢٥ - ٣٥ المعنى غير واضح وترجمتها لها تقريبية .
بعد ذلك تنوح وترثيه مستعملة المبادات ذاتها
التي عدّده بها اخوها .]

١ - ١٥	. . . . .
١٦	ومزجت
١٧	واقتربت من اخيها ونادت :
١٨	لماذا تحرقني
١٩	منذ كم من الاشهر هو مريض ؟
٢٠	منذ كم وكارت عليل ؟
٢١	اجاب الفتى البطل الحو :
٢٢	هو مريض منذ ثلاثة اشهر
٢٣	منذ أربعة اشهر يشكو العيلة .
٢٤	لا شك في ان كارت ذاهبٌ في حال سبيله (سيموت)

- ٢٥ وقبراً يجب ان تعملي ، قبراً
- ٢٦ يجب ان تعملي ، وترفعي قباباً (?) . . .
- ٢٧ ككنزي (?) ، بوابة
- ٢٨ كحظيرة (او مُسَوَّر)
- ٢٩ عراة (?) بدون
- ٣٠ - ٣١
- ٣٢ سلفها (او صهرها) سبعة ايام .
- ٣٣ الفتى البطل إلحو
- ٣٤ قباباً (?) تصنع ، ترفع
- ٣٥ بكت وحشرت الاسنان ورفعت
- ٣٦ صوتها وبكت [قائلة :] بحياتك ، يا أبانا ،
- ٣٧ تفرح ، بخلودك نبتهج
- ٣٨ ككلبٍ قَطِيع هكذا اصبحنا في بيتك
- ٣٩ وكهيرة في ديارك .
- ٤٠ هل يا ابي كالموتى تموت
- ٤١ ويُعطى ملكك للباكي
- ٤٢ ويسلم الى امرأة ؟ ابي ، كنزي ،
- ٤٣ هل تموت الآلهة وذرية
- ٤٤ لطفان لا تعيش ؟ ييكيك
- ٤٥ يا ابي جبل البعل ، جبل صافون ، والراياتُ
- ٤٦ المقدسة . تئنُ الرايات العظيمة

- ٤٧ الراية الرحبة المجنّعة .
- ٤٨ هل كانت ابن ايل ؟
- ٤٩ هل هو من ذرية لطفان ، ذرية القديسين ؟
- ٥٠ باكية تدخل غرفة ابيها ،
- ٥١ تدخل قصر
- ٥٢ خزيتم
- ٥٣ تُقيم (تجلس)
- ٥٤ باكين
- ٥٥ جبل
- ٥٦ ايدي
- ٥٧ عند ذلك

(والباقي مفقود)

العمود الثالث (حوالي ٣٠ سطراً من اوله مفقودة)

[عندما يموت الملك ، ار عندما يمرض ، تحمل
المواسم ، وتجذب الارض ، ويقل الخير . وهذا
ما حدث عند مرض كارت . إلهو يقدم ذبائح
استعطاف للبعل بن داجون كي يرسل مطره فيعود
الخير .]

- ١ اسكب زيتاً
- ٢ العيون^(١) الارض والسماء

(١) عيون الماء .

- ٣ السنايل^(١) ، اشجار الارض
- ٤ للطعام مياه (حرفياً : رطوبة) العين
- ٥ للارض مطر^٢ البعل
- ٦ وللحقول مطر^(٢) العلي
- ٧ رحمة^(٣) مطر البعل على الارض ،
- ٨ ومطر العلي على الحقول .
- ٩ رحمة (نعمة) للحنطة في الحقول (؟)
- ١٠ ماء النبع (او النجوم^(٤)) دواء (حرفياً : كعقاقير)
- ١١ على التلال عطر الجبال .
- ١٢ رفع الفلاحون رؤوسهم [الى السماء]^(٥) ،
- ١٣ بعد الفراغ من العمل^(٦) . الحبوب ، قد نَفَدَت
- ١٤ الطعام في كوايرهم ، نَفَدَ
- ١٥ الحُر في خوابيهم^(٧) ، نَفَدَت

(١) ار ربما اجمال بمعنى غلال . هنالك اختلاف في قراءة هذه الكلمة . (راجع النص الاوغاريقي) .

(٢) من القاب البعل .

(٣) حرفياً : نعمة .

(٤) ورد في الادب الاوغاريقي « ماء الكواكب » وهو زعم قديم شائع بأن المطر ينزل من الكواكب .

(٥) يترقبون ظهور السحب .

(٦) في النص : ع د ب رثعني اَعَدَّ رهيًا وقد ترجمناها بتصرف .

(٧) او زقاق ؟

١٦ الزيت في قِلالهم^(١) . [نقد]

١٧ ثم انهم دخلوا بيت كارت

(والباقي ، حوالي ١٨ سطراً ، مفقود)

العمود الرابع (حوالي ١٦ سطراً مفقودة) :

[كذلك آخر العمود مفقود . بما تبقى يبدو
ان كارت طلب احضار رجل ، او شبه إله ،
يُسمّى «إلش» او «ألش» ويُلقب بـ «ن ج ر»
نَجَّار (?) وزوجته ، ويطلب اليهما ان يصعدا الى
السطح (٢) ويعلنا شيئاً ، وبما مفاده ان كارت
مريض ومشرف على الموت (?)]

١ لقد سمع ايل طلبتك (ورأى)

٢ لقد اصبحت حكيماً كأيل ، كالثور لطفان ،

٣ نادِ نَجَّار^(٣) الإله إلش ، إلش

٤ وزوجته نَجَّارة الإلهة

٥ عَجِّل

٦ نادى نَجَّار الإله إلش ،

٧ إلش نَجَّار بيت البعل

(١) وهذه اللفظة لا تزال حية في لبنان ، وهي وزنٌ معروف لبيع الزيت وشرائه :
القُلَّة وهي : الجرّة الكبيرة ، الخابية .

(٢) والمؤلف يذكر ان الخبر الهام ، او امرّ الحكومة ، كان يذاع من على السطح . يصعد
احدهم ويقول : «يا سامعين الصوت» صلّوا ع النبيّ ، او ع المسيح في قرى الشمال . ثم
يُعلن الخبر .

(٣) في النص : ن ج ر

- ٨ وزوجته نجارة الإلهة
 - ٩ فقال لطفان ، إله الرحمة
 - ١٠ اسمع يا نجار ، إله إله
 - ١١ إله نجار بيت البعل
 - ١٢ وزوجتك نجارة الإلهة
 - ١٣ إصعد الى سطح (حرفياً : كتيف) البناء
 - ١٤ الى المصطبة (?) (?)
 - ١٥ وثلاث مرات (?) ثيراني (?) (اي اشرافي)
 - ١٦ الى الجبل (?) ايضاً نادِ
 - ١٧ ظيائي (اي اعياني) (?)
- (والباقي مفقود ، حوالي ٢٧ سطراً)

العمود الخامس :

[وهو كثير التشويه في اوله وآخره . إيل ،
وهنا يسمّى لطفان ، يسأل سبع مرات : مَنْ
من الآلهة يستطيع ان يشفي كارت من مرضه ؟
ولكن احداً منهم لا يجيب . فيقول اخيراً ان
هو الذي سيشفيه بنفسه ، فيصنع قرصاً (?) من
دث ويرقيه ويسأل شعتة كي تذهب وتداوي
كارت .]

١ - ٧ (كلمات متقطعة في اول الاسطر . راجع النص)

- ٨ ثانية* يمينك
- ٩ ثالثة* يدك . أجاب
- ١٠ لطفان ، إله الرحمة : مَنْ

- ١١ من بين الآلهة [يستطيع] ان يداوي^(١) المترضى (او المريض)
- ١٢ أليس بين الآلهة من يطرد^(٢) المرض (حرفياً : الذبول والنحول) ؟
- ١٣ لم يجبه احدٌ . فتى^(٣) وثلاث
- ١٤ قائلاً : من بين الآلهة [يستطيع] ان يداوي
- ١٥ المرض (المريض) ويطرد المترضى ؟
- ١٦ ولكن ، من بين الآلهة لم يجبه احدٌ . فربّع
- ١٧ وخمس قائلاً : من بين الآلهة [يستطيع]
- ١٨ ان يداوي المترضى (المريض) ويطرد المرض ؟
- ١٩ ولكن من بين الآلهة لم يجبه احدٌ . فسدّس
- ٢٠ وسبع قائلاً : من بين الآلهة [يستطيع]
- ٢١ ان يداوي المرض (المريض) ويطرد المرض ؟
- ٢٢ من بين الآلهة لم يجبه احدٌ .
- ٢٣ فقال لطفان إله الرحمة ، :
- ٢٤ عودوا ، بني ، الى مساكنكم
- ٢٥ الى كراسي (عروش) سلطانكم ،
- ٢٦ فاني سأجأ الى السجرات^(٤) (او الرقي) وسأثبت ،

(١) في النص : ي د ي من دوى .
 (٢) المرض روح شريرة تدخل في الانسان ، وفي الاناجيل اشارة الى هذا الاتقاد .
 ومداواة المريض تتم بطرد الروح الشريرة من داخله . وفي النص : ذ ب ز ، اي
 الذبلان ، الذبول .
 (٣) اي سأل السؤال ثانية ، وفي النص : ي ث ن ي .
 (٤) في النص : « ا ح ت ر ش » من جذر حرش : سحر رقى .

٢٧ سأوكّد مداواة (شفاء) المرض (المريض) وسأطرد

٢٨ المرض . فلأ يده روئاً^(١)

٢٩ روئاً ناعماً^(٢) (حسناً) وقرّصه^(٣)

٣٠ (أبعاض كلمات مبهمّة)

٣١ دخان^(٤)

٣٢

(وهنا فجوة في النص)

٣٨ - ٤٠ لا تقرأ

٤١ كرنياً (اي قدحاً كبيراً)

٤٢ وانت يا شعتقة^(٥)

٤٣

(١) في النص : « ر ث » وقد اخطأ من ترجمها « وحل » ، ار طين « فان النص واضح لا شك فيه ويعني الروث . الى زمن ليس بالبعيد كانت الأقوام البدائية تتداوى بالروث والبول .
(٢) في النص : « ن ع م » وقد تعني هنا « ناعماً » او لزجاً . ولكن الجذر « نعم » يفيد اصلاً الجمال والحسن والجودة .

(٣) فمجب لماذا لم يترجمها المترجمون اذ ان النص واضح : ق ي ر ص = قرّص اي جعل من المادة اللزجة اقراصاً كما تفعل المرأة بعجينها . ويبدو ان الروث يُمزج بالماء أولاً ثم قرّص .
(٤) جميع المترجمين ترجموا « ت ن ن » تنين وهذا صواب . ولكن هنا تعني دخان لا تنين ، اذ لا دخل للتنين هنا بل ان الأمر له علاقة بحرق اقراص الروث ، ودخان الروث يداوى به . في لبنان يحرقون الروث لطرد البعوض وسائر الهوام . والدخان في سائر اللغات السامية من جذر « ت ن » او « ت ن ن » ولفظة تنشور ، في رأينا ، مركبة من « ت ن ن » او « ت ن » و « ن ر ر » : دخان وثار .

(٥) من جذر « ع ت ق » وزن شغل اي أعتق وحرّث ووظيفة هذه الإلهة او شبه الإلهة ، شفاء المريض او اعتاقه وتحريره من الروح الشريرة .

- ٤٤ روث
 ٤٥ عطر (رائحة)
 ٤٦ بفم شقيقة
 ٤٧ إله الرحمة
 ٤٨ [فوق] المذن طيري ، [فوق] مِثات الدساكر
 ٤٩ طيري حقاً (او بكل تأكيد)
 ٥٠ المرض (او المريض)
 ٥١ المرض
 ٥٢ - ٥٣

(والباقي ، حوالي ٨ اسطر ، مفقود)

العمود السادس :

[تطير شقيقة فوق المذن والقرى تفتيشاً عن
 دواء تشفي به كارت ، ثم تذهب الى القصر باكية
 وتفسل كارت وترد اليه شبيته قائلة : لقد قضي
 على الموت . فرُدت اليه روحه وطلب الطعام .
 ثورة ابنه يصب ومحاولة اغتصاب العرش لان
 اياه لا يقوى على ممارسة وظائفه .]

- ١ والآن ، أيها الموت ، زل^(١) ، وانت يا شقيقة ، الآن ،
- ٢ ليكن النصر حليفك (حرفياً : إلتصري) . وغادرت شقيقته
- ٣ والى قصر كارت جاءت ، جاءت
- ٤ باكية^(٢) ، وصلت ودخلت

(١) حرفياً : تحطم ، انكسار .

(٢) في النص : ب ك ت وقد توهمنا ايستليتز امم مكان (?)

- ٥ صارخة^(١) جاءت مشياً ،
- ٦ فوق المدن طارت
- ٧ فوق القرى طارت ، تنشد (تطلب)
- ٨ الحتمية^(٢) والتعمة (؟) والفطر داوت بها (؟)
- ٩ المريض ، في رأسه^(٣) .
- ١٠ ثم عادت (او جلست^(٤)) تغسله بعرقه^(٥) (اي تجعله ينضح عرقاً)
- ١١ وفتحت شهيته (حرفياً نفسه^(٦)) للأكل
- ١٢ وبلعومه للطعام .
- ١٣ والآن الموت زال (اندحر) ، وشعقة الآن ،
- ١٤ انتصرت . فأمرَ
- ١٥ كارت النبيل رافعاً صوته
- ١٦ ومنادياً : اسمعي ايتها السيدة
- ١٧ حورية ، اذبحي حملاً

(١) في النص : ن ص ر ت وقد ظننا ايستليتز اسم مكان (؟)

(٢) قليلون هم الذين حاولوا ترجمة السطرين ٨ ، ٩ لعموض معنى الكلمات . اما نحن وبتحفظ نقترح : الحتمية وهي زهرة يتدارى بها اهل لبنان للآن لا سيما في الزكام وتعمة اسم نبتة (؟) والفطر معروف .

(٣) اي ان مرضه في رأسه ، ربما حتى قوية .

(٤) يمكن ان تكون من جذر ي ث ب = وثب بمعنى جلس او من ث و ب = ثاب اي عاد ورجع .

(٥) اكثر المترجمين على انها غسلته من عرقه ، لكن في النص : ب د ع ت = بالعرق اي جعلته ينضح عرقاً واهل لبنان لا يزالون يشربون الحتمية لكي يعرقوا . ويقولون ان المريض اذا عرق تعافى .

(٦) في عامية لبنان : مالي نفس = ما عندي شبهة للأكل .

١٨ فَأَكَلُ فُطَيْمًا^(١) فَأَتَغَذِّي .

١٩ سَمِعْتُ السَّيِّدَةَ حُورِيَّةً ،

٢٠ فَتَحَرْتُ حَمَلًا وَاسْكَلَّ ؛

٢١ فُطَيْمًا وَتَغَذِّي . وَهِيَ يَوْمَ [يَمْرُءُ]

٢٢ وَثَانٍ وَإِذَا بَكَرْتُ يَعُودُ إِلَى مَجْلِسِهِ

٢٣ وَيَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ الْمَلِكِ

٢٤ عَلَى عَرْشِ سُلْطَانِ مَمْلَكَتِهِ .

[ثَوْرَةُ ابْنِهِ يَصُبْ]

٢٥ وَيَصْبُ إِضًا جَلَسَ فِي الْهَيْكَلِ ،

٢٦ وَكَلَّمَهُ (امْرَأَةً إِلَيْهِ) خَصِيئَةً (؟)

٢٧ اذْهَبْ ، يَا يَصْبُ ، إِلَى أَبِيكَ ، اذْهَبْ

٢٨ إِلَى أَبِيكَ وَكَلَّمَهُ ، وَكَرَّرَ الْقَوْلَ

٢٩ لَكَرَّتْ سَيْدُكَ : [وَقُلْ :] أَصْغِرْ ،

٣٠ أَمِيلْ بِأُذُنِكَ [إِلَيَّ] . عِنْدَمَا يَغْزُو الْغَزَاةَ

٣١ تُدِيرُ وَالْجِبَالَ تَسْتَقْبِلُ^(٢) (أَوْ تَقِيمُ فِيهَا هَرَبًا مِنْ . . .) (؟)

(١) فِي النِّصِّ : « م ج ث » وَقَدْ حَثَّرَ الْمُتَرْجِمِينَ . نَحْنُ نَقْتَرِحُ ، وَبِتَحَفُّظِ ، أَنْ تَكُونَ الْكَلِمَةُ مِنْ جِثْ بِمَعْنَى قَطَعَ وَجَذَمَ وَمِنْ ثَمَّ فُطِمَ . فَهُوَ جَدِي أَوْ حَمَلٌ صَغِيرٌ فُطِمَ . وَقَدْ تَكُونُ طَعَامًا شَبِيحًا بِالسُّوْقِ .

(٢) يُرِيدُ يَصُبُّ أَنْ يَقُولَ لِابْنِهِ : إِنَّكَ مَرِيضٌ ضَعِيفٌ لَا تَصْلُحُ بَعْدَ لَصْدَةِ الْغَزَاةِ بَلْ إِنَّكَ تَهْرَبُ فِي الْحَرْبِ وَتَأْوِي (تَسْتَقْبِلُ ؟) إِلَى الْجِبَالِ هَرَبًا .

- ٣٢ سَتُصْرَعُ^(١) لَان يَدَكَ مغلولة
- ٣٣ انت لا تقضي قضاء الأرملة
- ٣٤ ولا تقضي قضاء القاصر^(٢)
- ٣٥ لقد اصبحت أخا (أليف) فراش المرض
- ٣٦ وخیدن (حرفياً : انيس) فراش السقم (حرفياً : الذبول)
- ٣٧ فانزل عن العرش لكي ملكاً املك
- ٣٨ على سلطنتك ، لاجلس على العرش .
- ٣٩ فذهب الغلام يَصَبُّ ، ودخل
- ٤٠ الى ابيه ، دخل رافعاً صوته
- ٤١ ومنادياً : أصغ
- ٤٢ يا كارت النبيل وأميل باذنك [اليّ] :
- ٤٣ عندما يغزو الغزاة تُدِيرُ
- ٤٤ والجبّال تستقبل (تأوي اليها) . سَتُصْرَعُ
- ٤٥ اذ ان يَدَكَ مغلولة . انت لا تقضي
- ٤٦ قضاء الأرملة ، ولا تقضي
- ٤٧ قضاء القاصر . لا تستطيع ان تحمي
- ٤٨ الذليل الذي هو امام عينيك^(٣)

(١) في النص : « ش ق ل ت » ولها وجهان من التعليل : إما ان تكون شغل من « قل » وتعني صرع واسقط الى الارض وإما ان الجذر شَقَل بمعنى رفع . الوجه الثاني : ترفع يَدَكَ مغلولة اي لا تقوى على شيء .

(٢) اي الذي لم يبلغ بعد سن الرشد ، اي لا تأخذ بجانبه فتعكم له بالعدل .

(٣) اي لا يحتاج الى برهان او دليل انه من الأدلاء لانه امام عينيك .

- ٤٩ او ان تُطعيمَ اليتيم . وراء
 ٥٠ ظهرك الأرملة^(١) . اصبحت
 ٥١ أنا (اليَفَ) فراش المرض ، وخِذْنِ (= انيس)
 ٥٢ فراش السقم . انزل لكي ملكاً
 ٥٣ املك على سلطنتك ، لكي اجلس [على عرشك]
 ٥٤ أجاب كارت النبيل : ليكسرن^{*}
 ٥٥ حارن^(٢) ، يا بني^{*} ، ليحطمن^{*} حارن^{*}
 ٥٦ رأسك ، وعشوتوت^{*} ، سمية^{*} البعل ،
 ٥٧ هامتك ، فتسقطن^{*} من جبل
 ٥٨ اوهاميك ، بنجئك (رجسك) فأجابت .
 (ويتهي النص هنا فجأة وبدون اتمام القصة)

سيفر اليالك النبيل (او كتبه^{*} وحرره اليالك النبيل)

(١) اي انك تهمل امر الأرملة ، فكأنها وراء ظهورك لا تراها .
 (٢) إله العالم السفلي ، عالم الاموات .

اسطورة أقهاث بن دانيال

تحدّر إلينا هذا النص على ثلاث لوحات ليس بينها واحدة سليمة . إلّا ما تبقى من النص يعطينا فكرة عامة عن الاسطورة ومغزاها .

اللوحة الاولى (وهي ^(١) IID) تحتوي على ستة اعمدة ، ثلاثة على الوجه وثلاثة على القفا . غير انه لم يبق من الاعمدة سوى العمود الاول والثاني على الوجه ، والخامس والسادس على القفا .

اللوحة الثانية (IID) تحتوي على اربعة اعمدة . على كل وجه عمودان ، ولكن لم يسلم منها سوى العمود الاول والرابع .

اللوحة الثالثة (ID) ، وهي ثلاثة شقف ، تحتوي على اربعة اعمدة ايضاً ، على كل وجه عمودان . وقد اصاب بعض هذه الاعمدة تشويه ، ولكنها ، بالمقابلة مع اللوحتين السابقتين ، واضحة الكتابة والمعنى .

(١) حرف D يرمز الى دانيال إذ ظنّ أولاً ان عنوان الاسطورة « دانيال » ولكن رُجِد فيما بعد ان الاسطورة موسومة في النص بـ « ل أق ه ت » اي عن « ارعول » أقهاث .

نموذج من اسطورة آلهات بن دانيال بالأوغاريتية

(من سطر ١ — ٨)

اللوحة الاولى

(وهي الثانية حسب ترقيم فيروكسو (II D) ودي لانغه وايسفلت وغوردن . هردنر رقم ١٧ ص ٧٧ .

العمود الاول (والجزء الاول منه — ١٠ اسطر ، مفقود)

١ (أ ف ن ك . د ن ل)

٢ (م ت . ر ف) ل . أ ف (ن) . غ ز (ر) . (م ت)

٣ (ه ر ن م ي) . أ ز ر . ل ل م . ي ل ح م

٤ (أ ز ر . ي ش ق ي) . ب ن . ق د ش . ي د

٥ (ص ت ه . ي ع ل .) و ي ش ك ب . ي د

٦ (م ل ز ر ت) . (ف) ي ن ل^(١) . ه ن . ي م

٧ (و ث ن . أ ز ر .) ل ل م . د ن ل

٨ (أ ز ر . ل ل م) . ي ل ح م . أ ز ر

(١) . ر.الاصح : ف ي ل ن كما في سطر ١٦ من العمود نفسه .

ترجمة اقهاث بن دانيال

بعض المراجع لمقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud : *La légende phénicienne de Danel*, Paris, 1936.
2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 84 — 103.
3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 48 — 66.
4. Gaster : *Thespis*, p. 257 — 313.
5. Ginsberg : 'Ancient Near Eastern Texts' p. 149 — 155.
6. Gray : *The Legacy of Canaan*, p. 73 — 93.
7. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 163 — 165; II, p. 147 — 174, 371 — 373, 376 — 377.
8. Dussaud : *Les découvertes de Ras Shamra (Ugarit)....* p. 145 — 152.
9. Obermann, J. : *How Daniel was Blessed with a Son*, New Haven 1946.
10. J. Aistleitner : *Die mythologischen und kultischen Texte aus Ras Schamra*, p. 67 — 82.
11. Anton Jirku : *Kanaanaïsche Mythen und Epen aus Ras Schamra — Ugarit* (1962) p. 115 — 136

(١) للاطلاع على المقالات والمراجعات والتصويبات في المجلات ذات الاختصاص يجب الرجوع الى :

Andrée Herdner : *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques découvertes à Ras Shamra — Ugarit (Textes)*. Paris, 1963.

اللوحة الاولى

العمود الاول (والجزء الاول منه ، ١٠ اسطر ، مفقود) :

[ليس لدانيال ، الرجل الصالح والقاضي
العادل ، ولد . فبعثكف في الهيكل اسبوعاً
ويضرع الى الله ان يرزقه ولداً . في اليوم السابع
يظهر له البعل . يتوسل البعل الى إيل كي يرزق
دانيال ولداً يكون له في الحياة سنداً ويُبقي اسم
والده حيّاً بعد موته .]

- ١ عند ذاك ، دانيال^(١)
- ٢ الرجلُ الرقائي^(٢) ، عند ذاك الفتى البطل
- ٣ الهرمني^(٣) ، وهو مؤتزر^(٤) ، أولم للآلهة (حرفياً : أطعم)

(١) ومعنى اسمه : الله يقضي ، هكذا في الارغاريتية : دن إل = Danel واما في العبرية فالإسم دانييل اي الله قاضي .
(٢) في اللغات السامية جذران : « رف أ » (مهوز) و « رف ي » (معتلّ اللام) .
الاول يفيد الاصلاح والترميم والثاني الشفاء . ويبدو ان الرقائي لقب يعني إما المُصلح الباني واما الشافي . ودانيال قاضٍ ، والقاضي كالمُلك في المجتمع القديم ، مسؤول عن الاصلاح والبناء والشفاء والخصب . راجع ما قلناه عن « الرقائي » في الفصل عن آلهة اوغاريت ص ٦٩ .
(٣) نسبة الى قبيلة (?) او قرية الهرمل في لبنان (?) او صفة بمعنى القديس او الولي ، ولكن المعنى غامض . ولذا سنُبقى على لقي دانيال كما جاء في النص : الفتى البطل الهرمني ، ودانيال الرقائي . راجع مقال 27 — 26 P. (1953) BASOR, 130, W. F. Albright
(٤) في النص : « أ ز ر » اي لابس الإزار وهي اسم فاعل . ويبدو ان المعتكف في هيكل كان عليه ان يلبس إزاراً معيناً (كالأحرام) . وفي العبرية كان المعتكف في الهيكل يلبس أيضاً ezor وهو كالأفود التي ابقوا على اصلها في الترجمة العربية للتوراة . راجع سفر الملوك الثاني ١ : ٨ ، صموئيل الاول ٢ : ١٨ ، ١٤ : ٣ ، ٢٢ : ١٨ . ويبدو ايضاً ان في الحيداد يلبس الرجل إزاراً خاصاً .

- ٤ مؤثراً قدّم شراباً (حرفياً : سقى) لبني القدس^(١) . رفع
 ٥ صوته مجلجلاً^(٢) ونام ، مدّ
 ٦ المئزر^(٣) وبات ليلته^(٤) . وها يوم [يمرّ]
 ٧ وثنٍ ودانيال ، مؤثراً ،
 ٨ لابساً الإزار يُولم للآلهة ، مؤثراً
 ٩ يقدم شراباً لبني القدس . ويوم ثالث ورابع [ينقضيان]
 ١٠ ودانيال ، مؤثراً ، لابساً الإزار
 ١١ يُولم للآلهة ، مؤثراً يسقي بني
 ١٢ القدس . ويوم خامس وسادس وسابع^(٥) ، مؤثراً
 ١٣ دانيال ، لابساً الإزار يُولم للآلهة
 ١٤ ومؤثراً يسقي بني القدس . لجلج
 ١٥ صوت دانيال ، رفع صوته مجلجلاً ونام ،
 ١٦ مدّ المئزر وبات ليلته . وفي اليوم السابع

[البعل يشفع لدانيال]

١٧ تقدّم البعل مشفقاً (حرفياً : بحنانهِ) على بؤسٍ (شقاء)

(١) ربما تعني الاولياء ، جماعة القديسين . هل هم الكهنة ، ار مجاررون في الهيكل ، هذا ليس بواضح .
 (٢) في النص : ي د ولها معانٍ كثيرة ، منها مزق ، كسر ، قطع وترجتها تقريبيه .
 (٣) في عامية لبنان المئزر (المئزر) هو جلد مدبوغ تضع المرأة عليه عجيتها ، وتنشر عليه الكشك ، وهو بعد لزج ، ليحفّ . يظهر ان دانيال مدّ جلدأ مدبوغاً ونام عليه .
 (٤) القراءة يجب ان تكون : « في ل ن » اي فبات ليلته ، من جذر « ل ي ن » ، وهو كذلك في العبرية .

- ١٨ دانيال الرجل الرفائي ، تنهّد (حزن) الفتى البطل ،
 ١٩ الرجل الهرمى إذ ان ليس له ابنٌ
 ٢٠ كما لأخيه ، وذرية (حرفياً : شرش) كما لسائر [أبناء] عشيرته .
 ٢١ ليس له ابنٌ كما لأخيه ، وذرية
 ٢٢ كما لسائر أبناء عشيرته . مؤثراً يُولم للآلهة ،
 ٢٣ مؤثراً يقدم شراباً لبني القدس
 ٢٤ لتباركته^(١) يا ابي ثور - ايل
 ٢٥ لتقوينه^(٢) يا خالق الخلائق .
 ٢٦ فيكون له ابن في بيته ، وذرية في وسط
 ٢٧ هيكله ، فيقيم (الابن) نصباً^(٣) لآلهة ابيه في الحرم المقدس
 ٢٨ ويحرس شعبه في الارض ، ويجعل التراب يُخرج (= ينتج) عطره (?)
 ٢٩ ويحمي مزاره ، ويرُدّ (عنه) إهانة (الذي)
 ٣٠ يحقره ، ويهزم الذين يزعمون (يقلقون) نومه .
 ٣١ وبأخذ بيده اذ تسكير^(٤) ، ويدعوه [الى بيته]
 ٣٢ اذا ارتوى خمراً ، ويأكل نصيبه من الوليمة المقدسة في بيت البعل
 ٣٣ وحصته^(٥) في بيت ايل ، ويجدل^(٦) (يسّيع ؟) سطح بيته يوم

(١) المتكلم هو البعل .

(٢) اي ان الابن هو بمثابة نصب لآبيه امام الآلهة بعد مماته .

(٣) اي في الوليمة المقدسة عندما يشترك الشعب في أكل الذبيحة المقدسة ، يستطيع

هذا الولد ان ينوب عن آبيه العاجز .

(٤) جدل ودحل (عامي) اي امر الهدلة او المدحلة على السطح الترابي لمنع الوكف في

اليوم الماطر ، ولا تزال الهدلة او المدحلة على سطوح البيوت اللبنانية القديمة

٣٤ يُوحِل ، ويغسل ثيابه يومَ تَلَوْتُ (توسخ) .

[يستجيب ايل لشفاعة البعل]

٣٥ أخذ ايل عبده ، وبارك

٣٦ دانيال الرجل الرفائي ، وتحنن على الفتى البطل

٣٧ الرجل الهرمي [قائلًا :] لثرد نفس دانيال (حرفياً : لتعد الى الحياة)

٣٨ الرجل الرفائي ، ولثرد روح الفتى البطل ، الرجل الهرمي

[دانيال يدخل على زوجته]

٣٩ في غرفته اطمأن (وثق من نفسه) فصعد الى سريره

٤٠ وانحنى يقبل زوجته

٤١ اغتلمت^(١) من ضمّه ، اغتلمت

٤٢ وحبلت لثد ، اغتلمت

٤٣ بسبب الرجل الرفائي ، كي يكون له ابن

٤٤ في بيته ، ذرية في وسط هيكله ،

٤٥ [ابن] يقيم نصباً لآلهة آباءه في الحرم المقدس

٤٦ يحرس شعبه في الارض ، ويجعل التراب يُخرج (يُنتج)

٤٧ عطره ، يحمي مزاره

٤٨ ويرد^٥ [عنه] اهانة [الذي] يحتقره ويطرد [الذي] يزعم (يقلق)

(١) في النص « ح م ح م ت » تخم اي تحمي من شبق او غلة .

(والباقي مفقود)

العمود الثاني :

[ينقل البعل' وعدّ ايل لدانيال : سيرزق
ابناً يقوم بجميع الوظائف التي ينتظر من الابن ان
يقوم بها نحو والده العاجز . يبتهج دانيال بالخبر
ويقيم حفلة يدعو اليها « الكاشيرات » المغنيات .
تدوم الحفلة اياماً ، ثم يرجع دانيال الى غرفته
يعدّ الايام والشهور .]

- ١ يحمي شعبك في الارض ، يجعل التراب يخرج عطرك
- ٢ يحرس مزارك ، ويردّ [عنك]
- ٣ اهانة من يمينك ، ويطرد الذي يقلق نومك
- ٤ يأكل نصيبك في الوليمة المقدسة في بيت البعل ، ويأكل حصّتك
- ٥ في بيت ايل . يأخذ بيدك اذا تسكّرت (حرفياً : في السكر)
- ٦ يدعوك الى بيته اذا ارتويت خمرآ ، يحدل (يدحل) .
- ٧ سطح بيتك يومٌ يُرحل ، ويغسل
- ٨ ثيابك^(١) يوم تتلوّث
- ٩ الوجه فرح (وجه دانيال) واشرقت الجبهة (جبهة دانيال)
- ١٠ فارقه الوصب^(٢) وضحك

(١) في النص : ن ف ص ك ويقابلها في العربية : وفاضك .

(٢) دريفر : فتح بلعومه ، او حنجرته . نحن نؤثر ان نترجم « ي ف ر ق » يفارق ،

و « ص ب » الوصب . وهكذا تتطلب القرينة ، والنص واضح .

- ١٢ وضع قدميه على كرسي^(١) ورفع
- ١٣ صوته وصاح : لأعودن^(٢) (او لأجلستن) ، أنا ،
- ١٤ لاستريحن^(٣) كي تستريح نفسي
- ١٥ في داخلي ، اذ يولد لي ابن^(٤) كما
- ١٦ فقيم نصبا^(٥) لآلهة آبائي في الحرم المقدس
- ١٧ ويحامي شعبي في الارض ، ويحرس مزارعي
- ١٨ ويرد اهانة من يحتقرني ، ويطرد
- ١٩ من يزعم نومي . يأخذ (هذا الابن) يدي
- ٢٠ عندما اكون كئيبا يدعوني الى بيته اذا ارتويت خمرأ
- ٢١ يأكل نصبي من الوليمة المقدسة في بيت البعل ، ويأكل حصتي
- ٢٢ في بيت ايل . يحدل (يدخل) سطح بيتي يوم يوحد
- ٢٣ ويغسل ثيابي يوم تتلوث .

[يذهب دانيال الى بيته ويقوم حفلة تدوم
اياماً .]

٢٤ عندئذ ذهب دانيال الى بيته

(١) ترد هذه العبارة « وضع قدميه على كرسي » مراراً والمقصود منها انه شعر باطمئنان وبفرح فمدّ رجله ارتياحاً .

(٢) او لأجلستن . هنالك جذران « ي ث ب » وثب ، بمعنى جلس وقعد ، و « ث وب » ثاب ، بمعنى عاد ورجع ، وفي تصريفها ماضياً ومضارعاً مع الضائر شبه شديد .

(٣) اي ان الابن هو في منزلة نصب لايه في هيكل الآلهة بعد مماته .

- ٢٥ واتجه (حرفياً : تحمل نفسه) نحو هيكله .
- ٢٦ ثم جاءت (حرفياً : دخلت) بيته القيان^(١) ، بنات
- ٢٧ الهلال^(٢) ، [الشبهات بـ] السنونو^(٣) عند ذاك ذانيال
- ٢٨ الرفائي ، الفتى البطل
- ٢٩ الهرمي تحرّ ثوراً للقيان
- ٣٠ اولم وليمة للقيان
- ٣١ وقدم شراباً لبنات الهلال (او لذوات الاصوات الشجيّة) ، السنونو .
- ٣٢ وها هوذا يوم [ينقضي] وثانٍ [ودانيال] يُولم
- ٣٣ للقيان ويسقي بنات الهلال ،
- ٣٤ السنونو . ويوم ثالث ورابع [ينقضيان] وهو
- ٣٥ يُولم للقيان ، ويسقي
- ٣٦ بنات الهلال ، السنونو . ويوم خامس [ينقضي]
- ٣٧ وسادس وهو يُولم للقيان
- ٣٨ ويسقي بنات الهلال ، السنونو .

(١) في النص : « ك ث ر ت » من جذر له مقابله في العبرية *kasbar* اي افلح ونجح وبرز في الفن والصناعة . ومنها اسم كاشر - وخامس الذي مر ذكره . ويُظن ان « الكاشرات » من فنانات في الغناء ، ولذا ترجمنا اللفظة بـ « قبنة » .

(٢) هنا اختلاف في ترجمة لفظة « ه ل ل » هل يقابلها الهلال في العربية ، ام من جذر « هل » وقع الصوت في الغناء ومنها هلل ؟ على كل ، سواء أكانت من الهلال ام من الغناء فان العبارة « بنات الهلال » او « بنات الغناء » هي نعت للكاشرات اي المقنيات ويكون المعنى : القيان الجيلات كالأقمار (كالأهلة) او القيان من ذوات الاصوات الشجيّة .

(٣) والمفرد سنونوة - ويظهر ان طائر السنونو كان يشبه به لحسن صوته ، ولجمال طيرانه جماعات مُفردة .

٣٩ ولكن في اليوم السابع غادرت بيته

٤٠ القيان ، بنات الهلال ، السنونو

٤١ [بعد ان] عرفن^(١) جمالَ سرير

٤٢ وحسنَ سرير^(٢)

[دانيال ينتظر الحدث المتوقع]

٤٣ جلس دانيال بعد شهر

٤٤ ويحسب^(٣) (ويجمع) ثم نهض وخرج .

٤٥ [انقضى] الشهر الثالث ، والرابع

٤٦ واشهر انقضت

٤٧ (ثم يتلو هذا فجوة كبيرة في النص قدرها

عمودان كاملان : العمود الثالث والرابع)

(١) يريد : خبرن أو ذقن

(٢) الناقص في السطرين يجب ان يكون ، بناء على القرينة ، قصر الملك وبيته . اي ان تلك القيان نعمة مدة ٧ ايام في قصر ملوكي ، لا سيما وان دانيال بقي اسبوعاً بولم تكن ويقدم لمن الشراب . ويبدو انهن تمتعن بحياة ملوكية .

(٣) في النص تشويه : ي ر (ك ؟) س . وجذر ر ك س معناه حزم وربط . اما هنا فانها ترد بمعنى احسب او ربما جمع (؟)

العمود الخامس (والجزء الاول منه مفقود) :

[عمودان ، الثالث والرابع مفقودان . في العمود الخامس نجد دانيال على البيدر يقضي للناس ، على ما كان يفعل قضاة العبران على البيدر او عند البوابة . واذا بكاشر - وخاسس قادم من مصر ومعه قوس . دعاه دانيال الى بيته وطلب الى زوجته « دنثية » ان تُعِد له طعاماً . يهب كاشر وخاسس القوس لاقهات الذي كبر وشب واصبح صياداً ماهراً . يبدو ان قصة شبابه وتعلمه الصيد واردة في العمودين المفقودين . ولسنا ندري أكان دانيال قد طلب الى كاشر ان يصنع قوساً لاقهات ، ام ان كاشر - وخاسس كان ماراً ومعه اقواس قوهب ابن دانيال واحدة منها .]

- ١
- ٢ أجلب قسيًا . ثمان
- ٣ واربعة اضعاف (?) جعاباً (نبلاً) . ثم في اليوم
- ٤ السابع دانيال الرفائي ،
- ٥ البطل الهرني
- ٦ نهض وجلس عند البوابة^(١) قرب
- ٧ الاكداس عند البيدر^(٢) يقضي

(١) كانت البوابة في المدن الشرقية القديمة مكان القضاء . راجع تثنية ٢١ : ١٩ ، ٢٢ : ٢٤ اشعيا ٢٩ : ٢١ ، عاموس ٥ : ١٢ ، زكريا ٨ : ١٦ ، امثال ٢٢ : ٢٢ ، ايوب ٣١ : ٢١ سفر الملوك الاول ٢٢ : ١٠
(٢) لا يزال البيدر ، بعد دراسة الحنطة والشعير ، مكاناً يستخدمه اهل القرى لاجتماعات الاليس والسهر .

- ٨ قضاء الارملة ويحكم حكم اليتيم^(١) .
- ٩ وعندما رفع بصره أبصر ، على بعد الف
- ١٠ حقل وربوات الفراسخ^(٢) كثير قادمًا ،
- ١١ وعندما تطلع رأى خاس مهرولاً
- ١٢ قادمًا ، حاملاً قوساً ،
- ١٣ واربعة اضعاف^(٣) (?) جعاباً (نبلاً ؟) . عند ذاك ، دانيال
- ١٤ الرفائي ، عند ذاك ، الفتى البطل
- ١٥ الهرني نادى زوجته :
- ١٦ اسمعي ، ايتها السيدة دنتية^(٤) ، أعيدني
- ١٧ حملاً من القطيع^(٥) (?) (او : بفخذ) لإكرام^(٦) كاشر -
- ١٨ . وخاس ، لاشباع شهية^(٧) هين^(٨)
- ١٩ الحاذق في الصناعة ، لإطعام وإسقاء
- ٢٠ الآلهة . اخدمي وكرمي (حرفياً : كرميهم) سيّد
- ٢١ مصر ، إله [البلاد] كلها . فسمعت

(١) راجع تثنية ١٠ : ١٨ ، اشعيا ١ : ١٧ ، ٢٣ ، مزمور ٦٨ : ٥
(٢) ذكرنا سابقاً ان هذه العبارة « الف حقل وربوات من الفراسخ » يجب ألا تؤخذ حرفياً بل هي مصطلح يعني « مسافة بعيدة »
(٣) حرفياً : ويجعل أربعة اضعاف
(٤) مؤنث دانيال
(٥) في النص : « ب ف خ د » بفخذ هل يعني الفخذ ام القطيع ؟
(٦) في النص : « ل ن ف ش » اي لنفس ، لروح .
(٧) حرفياً : بلعوم . في عامية لبنان يقولون « بل » زلعومه اي شرب شيئاً .
(٨) لقب كاشر وخاس ومعناه الماهر الحاذق

- ٢٢ السيدة دنتية ، واعدت حملاً
- ٢٣ من القطيع (بفخذ ؟) لإكرام كاشر - وخاسس
- ٢٤ لاشباع شهية هين الحاذق في الصناعة (حرفياً : الماهر الحاذق اليدين)
- ٢٥ ثم بعد ذلك وصل كاشر -
- ٢٦ وخاسس ، والى يد دانيال سلم
- ٢٧ قوساً ، على ركبتة^(١) (ليكره) أعد^٢ (مهياً)
- ٢٨ الجيعاب (النبال) . عند ذلك ، السيدة دنتية
- ٢٩ اولت ، وقدمت شراباً للآلهة
- ٣٠ خدمت وكرمت سيد
- ٣١ مصر ، إله [مصر] كلها . ثم إن كاشر
- ٣٢ خرج الى خيمته ، غادر هين الى بيت سكنه
- ٣٣ عند ذاك ، دانيال ، الرجل
- ٣٤ الرفائي ، عند ذاك ، الفتي البطل
- ٣٥ الهرمي ، أخذ القوس وقدمها واضعاً ايها
- ٣٦ على ركبة أقبات ليتقبلها [هدية^٣] ونادى بأعلى صوته :
- ٣٧ إن^٤ اوائل^٥ صيدك ، يا بني ،

(١) في النص : ل ب ر ك ه ، وقد يكون في الكلمة تصحيف : ل ب ك ر ه فيصبح المعنى : التي اعدتها ليكره . ونحن نميل الى اعتبار ب ر ك ه غلطة كتابية

(٢) اوائل الصيد ، في المجتمع الذي يعتمد الصيد قوام حياته ، وبواكير الاثمار والحبوب عند المزارعين مقدمة للرب ، هكذا اوصى يهوه شعبه ايضاً . ولغظة « ف ر ع م » يمكن ان تعني : اجود وأفضل واحسن .

٣٨ ان بواكير صيدك ، اوائل صيدك

٣٩ للهيكل

(والباقي مفقود)

العمود السادس :

[الجزء الاول منه مفقود ، وما يلي الجزء
المفقود مشوّء غامض المعنى غير ان ما تبقى منه
يدل على انه وصف لحفلة حضرتها عناة ربما تكرّماً
لها لانها صيّادة واقفات صيّاد . ثم يتلو ذلك خبر
عناة ورغبتها الشديدة في الحصول على قوس اقفات
لانها قوس 'صنعت للالهة - وعناة إلهة وصيّادة
ماهرة . اقفات يرفض ، ويأبى ان يقبل مالا او
خلوداً مقابل التخلي عن القوس ، ويقترح على عناة
ان توصي على قوس مثلها . عناة تشعر انها أهملت .
غضبت ، واضمرت شراً ، وسارت نحو ايل ابي
الالهة لتشكو اقفات .]

١

٢ طعام (او خبز)

٣

٤ بديّة صقيّة (لمّاعة) قطع (او : قطعّت) صدر^(١)

٥ تحمل وشربت كرنيب (قدحاً كبيراً) خمر ، وبكأس ذهبيّة

(١) في الولايم الاوغاريتية الكبيرة ترد عبارة « أعدّ صدر (حرفياً : ثدي) حمل »
كذلك عبارة : « قطع بديّة حادة صدر (ثدي) حمل او جدي » نحن نرى في هذه الأكلة
ما يسميه اللبنانيون « ضلع محشي » وهي عند القرويين اشهى المأكّل . فانهم يأخذون الصدر
والاضلاع ويحشونها ارزاً ويطبخنونها بالرق . وهي اكلة رخيصة ودسمة وتصلح للعائلات
الكبيرة عدداً .

- ٦ دم الدالية (= الحُر) كرنيباً بعد كرنيب
- ٧ تصعد (او تدخل) (?)
- ٨ خمر عشي^(١) (?) للملك (حرفياً : الحاكم)
- ٩ ختن (صهر) ?
- ١٠ وعندما رفعت بصرها رأت
- ١١ ظهرها (وراءها) كبرق^(٢)
- ١٢ موج (ماجّ ؟) الغمر ، برق
- ١٣ تشتفي القوس في نفسها (?)
- ١٤ قرنبا^(٣) كأفعى [أخذت] تقرّ^(٤)
- ١٥ للأرض افرغت (حرفياً : سفكت) كأسها^(٥)
- ١٦ الى الارض رمتها . ثم رفعت صوتها وصاحت : اسمع يا
- ١٧ اقبات ، الفتى البطل ، أطلب فضة فاعطيك
- ١٨ ذهباً فأرسل به اليك ، انما أعطى قوسك
- ١٩ لعناة ، فتأخذ جعابك (نبالك) سلفة الامم

(١) هكذا في النص ع ش ي والجذر يفيد الازعاج ، الاقلاق . هل اللفظة هنا اسم مكان معين ؟

(٢) نقدّر ان عناء رأت في اثناء الحلقة قوساً تلمع كالبرق فاشتتت الحصول عليها .

(٣) قد تكون الكلمة : ق ر ن ه الجزء الاخير من كلمة ممحية (?)

(٤) قرّنت الحية فحّت

(٥) اذا كانت القراءة «تشرم» (راجع النص) صحيحة فان المعنى يكون حطمت كأسها.

[يباهي اقباه اند صياد ماهر فكيف يتسنى
له ان يتخلى عن قوسه ؟]

٢٠ أجاب اقباه الفتى البطل : اني اترقب صيد عقبان^(١)

٢١ لبنان ، اترقب صيد الغزلان من الرثم .

٢٢ اترقب صيد ذوات القرون من الوعول ذات الاسنة (المتون)^(٢)

٢٣ اريد تعقب الثور . [أما انت] فانشدي (ابغي) إله الحدادة

٢٤ أعطي كاشر - وخامس فيصنع قوساً لعناة ،

٢٥ وجيعاً (نبلاً) لسلفة الامم . أجابت البتول

٢٦ عناء : أطلب الحياة يا اقباه ، اطلب ، ايها الفتى البطل ،

٢٧ اطلب الحياة وانا اعطيكها ، الخلود (حرفياً : بلا موت)

٢٨ فامنحك اياه (حرفياً : ارسله) واجعلك تعدّه

٢٩ السنين مع البعل^(٣) ، والأشهر مع ابن الإله .

٣٠ مثلما يعود البعل الى الحياة ومثلما يؤلمون له

٣١ ويقدمون له الشراب ، ويهزجون ويغنّون له

٣٢ اعذب الغناء^(٤) هكذا اجعلك تحيا

٣٣ ايها البطل اقباه . اجاب البطل اقباه :

(١) هنالك اختلاف في قراءة الكلمة . راجع النص . قد تكون « ث ق ب م » وتعني الشربين .

(٢) في النص : « إل . ق ن م » وقد تعني : الى أجمة القصب (المقصبه)

(٣) اي اعطيك عمراً مديداً لا يُحَدّ بسنين كسني البعل .

(٤) اشارة الى الاحتفالات التي كانت تقام ابتهاجاً بعودة البعل . كذلك كان اهل لبنان القدماء يفعلون لتموز (= ادونيس) وهو خليفة البعل في الاجيال المتأخرة .

- ٣٤ لا تكذبي ايتها البتول ، اليس كذبك .
- ٣٥ على البطل قبيحاً^(١) ؟ ما هي آخرة الانسان ؟ وماذا يأخذ
- ٣٦ من دنياه^(٢) (حرفياً : بما يتبقى من الحياة) ؟ يُصَبُّ الزجاج^(٣)
- ٣٧ على الرأس ، والكلس على رأس (حرفياً : ظهر) هامتي ،
- ٣٨ وسأمت كما يموت الجميع ، كالموتى اموت .
- ٣٩ وشيء آخر اكرّر قوله عليك : إن القيسي
- ٤٠ هي قيسي للجنود . فهل الإناث (النساء) تصطاد به ؟
- ٤١ فضحكت غناة وفي القلب حاكت
- ٤٢ احبولة (مؤامرة) . مُعَدَّ (او إلتفت) اليّ يا اقهاث ، ايها البطل ،
مُعَدَّ (التفت) الي
- ٤٣ فأكلمك : إذا لقيتك في دروب الشر^(٤) ،
- ٤٤ إن وجدتك في دروب الحيلة^(٤) فاني سأصرعك الى الارض تحت
- ٤٥ قدمي يا أجمل الناس واشدهم (؟) (حرفياً : أعظمهم ؟)
- ٤٦ ثم انها رفست (قفزت) برجلها فارتججت الارض ، عند ذاك

(١) في النص : خ خ م وقد تعني ايضاً نبتة ذات شوك ، يريد ان يقول ان كذبك يؤدي كوخز الشوك .

(٢) جميع الشعوب السامية ، في طورها الاول ، لم تكن تؤمن بالخلود . وكانت الحياة الثانية مبطاة الى عالم سفلي بارد مظلم حيث يأكلون التراب ويشربون الوحل . هكذا وصف انكيدر العالم السفلي لصديقه جلجميش في الأدب البابلي .

(٣) نوع من سائل الزجاج يبدى انه كان يُصَبُّ على رأس الميت لصنع قالب يحفظ المججمة (؟)

(٤) تريد ان تقول : اذا كنت ترغب في الحرب فاني القاك في الحرب لا اخشاك ، وان كنت متغطراً فاني سأصرعك الى الارض وادوس عليك بقدمي .

- ٤٧ اتجهت نحو ايل عند نبع النهرين
 ٤٨ وسط مجرى الغمرين (اي قرب افقا) ودخلت بحمي ايل
 ٤٩ وجاءت قصر الملك ابي السنين
 ٥٠ وعند قدمي ايل سجدت ، انحنيت وسجدت له
 ٥١ وكرمته ثم اغتابت^(١) اقبات البطل ،
 ٥٢ حبيب دانيال الرفائي . واجابت
 ٥٣ البتول عناة رافعة صوتها وصارخة : ان
 ٥٤ اقبات
 ٥٥
 كتبه (او سيفر) اليالك الشبني ، وأملأه أتن فرلن

اللوحة الثانية

[وهي ذات اعمدة اربعة لم يبق منها سوى
 القسم الاول من العمود الاول على الوجه ، وآخر
 العمود الرابع على القفا . عناة تهدت ايل ان هو
 لم يستجب لطلبها . لطفان ، اي ايل ، يحاول
 تهدئتها بلين الكلام . ثم ان عناة تخرج وتفتش
 عن اقبات في محاولة اخرى ليتسارل لها عن
 القوس .]

العمود الاول :

١ - ٢

(١) في النص : « ت ل ش ن » من لسنّ وهنا تعني تكلمت كلاماً قبيحاً ار اغتاب
 ار سبّ .

- ٣ اجابت البتول عناة :
- ٤ ابنة بيتك قد أهيت ، ابنة بيتك .
- ٥ لا تفرح ، لا تبتهج^١ بسمو^٢ (شموخ)
- ٦ هيكلك ، لا [تفرح] سأخذهم
- ٧ . . . بقوة [سلاحي ؟] الطويل^٣ ، سأ (وبما هنا :
سأسحق أو سأضرب)
- ٨ شيب^٤ رأسك اخضبه^٥ بالدم ،
- ٩ وشيب^٦ لحيتك بالدم المتجمد (النجيع) ، ثم ادع^٧
- ١٠ اقبات لينجيتك ، وابن دانيال
- ١١ ليساعدك^٨ من قبضة البتول عناة !
- ١٢ أجاب لطفان إله الرحمة :
- ١٣ اني اعرفك ابنة انيسة^٩ (دمة^{١٠}) [واعلم^{١١}] ان ليس في الإلاهات
- ١٤ حقارة (دنائة) فاخرجي ، يا ابنتي ، وغضب^{١٢} قلبك . . .
- ١٥ والحذي^{١٣} (او الحزي^{١٤}) الذي في كبدك ضعيه (احفظيه) في
- ١٦ صدرك (حرفياً : رثك) . فاثك دوساً ستدوسين الذي يضطهدك
(حرفياً : يتعقبك) . فخرجت

(١) في النص : « ب ج د ل ت . أ ر ك ت ي » . جذر جدل يفيد القوة والجهروت ،
وجذر « أ ر ك » يفيد الطول والارتفاع .

(٢) حرفياً : ابدل ، اغيّر اللون (شغل من ه ل ك)

(٣) هكذا في النص : « ي ع ذ ر ك » والمقصود هنا يخلصك او ينجيتك .

(٤) في النص : « خ ن ف . ل ب ك » خَنَفُ لَبَّكَ اي الغضب في قلبك

(٥) « خ د » ونقرنها بالحزي او بالحذي

- ١٧ البتول عناة ثم اتجهت نحو
 ١٨ اقيات البطل [عبارة] ألف حقل
 ١٩ وربوات الفراسخ . وضجكت البتول عناة
 ٢٠ ورفعت صوتها ونادت : اسمع ايها
 ٢١ البطل اقيات ، انت اخ [لي] وأنا اختك^(١)

[الأسطر المتبقية مشوشة كثيراً . ولكن بما
 تبقى من كلمات وعبارات متقطعة يبدو ان عناة
 حاولت ان تغرّر به وتستهويه ليذهب معها الى
 الصيد وهي تعلمه فنّ الصيد ، وهنا تأخذ منه
 القوس .]

- ٢٢ سبع (او شيع) بقيتكَ (= ذريتكَ ؟)
 ٢٣ ابي . ملت (حدث) انا
 ٢٤ ملك . تذهب الى الصيد
 ٢٥
 ٢٦ فاعلّمك الصيد
 ٢٧ قرية الأباليم^(٢) ، الأباليم

(١) في الآداب السامية القديمة يتنادى العاشق معشوقته : يا اختي ، والحبيبة تنادي حبيبها :
 يا اخي . وهنا عناة تتودّد اليه .

(٢) في النص : « ق ر ت . أ ب ل م » وليس في الجزء الاول ابهام ، فهي قرية . واما
 الغموض فيكتشف لفظة أباليم لان الجذر « أ ب ل » له معان كثيرة ، منها الحزن والسواد
 ومنها السقي والخضار . وقد يكون معنى السواد مشتقاً من الخضرة كما سمّوا « سواد العواق »
 وهو القسم الاخضر منه (راجع دراستنا لاسم « إبل السقي » في كتاب اسماء المدن والقرى
 اللبنانية وتفسير معانيها) فيكون معنى اسم القرية : قرية المروج ، او السواد ، او الناحين .
 لدوام اسماء الامكنة الواردة في اسطورة اقيات راجع : De Langhe, II, P. 147 — 173.

٢٨ قرية الأمير القمر صاحب المجدل

٢٩ السُّحْب

٣٠

٣١ طير

العمود الرابع :

[عناة تستنجد بيطفان (ي ط ف ن) وتخبره
ان اقهاث ابن دانيال في قرية الأباليم ، وان عليه ،
قبل ظهور الهلال الجديد ، ان يأخذ منه القوس .
يطفان يقترح قتله ، لان هذا ايسر الامور ،
ولكن عناة تقترح ان تسخه لسراً يطير فوقه
وينقض عليه ضرباً ولطماً فينتزع منه القوس .
مقتل اقهاث .]

١

٢ يحطّم

٣ أطم (?) ذ ر ق م (?)

٤ البتول عناة لكل

٥ خرجت البتول عناة (غادرت) واتجهت الى

٦ عند يطفان خادم « السيت »^(١) ، فرفعت صوتها

٧ وصاحت : يطفان ، إن اقهاث جالس ، نعم ، جالس

٨ في قرية الأباليم ، الأباليم قرية الأمير القمر ،

(١) كثر الاختلاف حول ترجمة العبارة « م ه ر . ش ت . » ديفر يترجمها « المستعد
للحرب والنزال » وغاستر يترجمها « الجندي احمور » . لا اختلاف في ان « م ه ر » تعني
خادم وجندي ، انما الخلاف على « ش ت » ونحن نوافق غوردن في انها تعني السيت اي السيدة ،
كما هي في عامية لبنان .

- ٩ [فانظر] الأَ تَهْلُ القمر^(١)
- ١٠ على قرنه اليمين (او يمينه) . بلطف
- ١١ هامة ، فأجاب يطفان ، خادم السيت [قائلاً :]
- ١٢ اسمعي ايها البتول عناة ، أنت^(٢) بسبب قوسه
- ١٣ تصرعينه . تصرعينه بسبب جعابه (نباله) بينما
- ١٤ هو ، النعمان البطل (= اقهاث) جالس الى الطعام . أما انا
- ١٥ فأبقى (?) في الحقول وأقيم (?) (أغرس ؟)^(٣)
- ١٦ اجابت البتول عناة : اجلس يا يطفان فأتكلم
- ١٧ اليك . اني سأجعلك (امسخك) نسرأ [واضعك] في جراي^(٤)
- ١٨ كصقر في جعبي ، وعندما يجلس اقهاث
- ١٩ ليأكل خبزاً ، [عندما يجلس] ابن دانيال الى الطعام ، فوقه
- ٢٠ تحوم النسور فيصر يربأ من

(١) في النص : « ي ح د ث » يَحْدُثُ اي يظهر من جديد ، في العبرية hodesh هو الهلال . ونعتقد ان عناة تؤمن بان كل عمل يجعله الانسان يتأثر بأوجه القمر - والبنانيون ، الفلاحون منهم ، يتكلمون عن « الزودة » وعن « النقصة » فالزودة هي من اول بروز الهلال الى تمام بدوه ، والنقصة من الهلال حتى السِرار . فاليؤمن حليف الزودة ، والقمر حليف النقصة .

(٢) او : هل إنشكر

(٣) نص السطر (١٥) مشوه وخامض المعنى . ويرى يعتبر الكلمة الاولى « إ ش ت إ ر » كلمتين ويترجمها « فاضع الندى » اي ارش الندى في الحقول ، على اساس انه اذا قُتِلَ اقهاث فهو الذي يُعْنَى بالحقول ورعايتها من جهة المطر والندى (?) اما نحن فنعتبرها كلمة واحدة من « ش إ ر » بمعنى بقي وظل (سار) . يخيّل اليّ ان يطفان يريد ان يقول : هل لاجل قوس تقتلينه ؟ الأمر لك ، اما انا فسابقى بعيداً ، لا اتدخل ، لانها في السطر ١٦ تتوسل اليه ان يجلس ويصغي الى خطتها . انها لا تريد قتله ، بل قومه .

(٤) حرفياً : في حضني .

- ٢١ الصقور . واما انا فين النسر أحوّم فوق
- ٢٢ اقبات وأجعلك (حرفياً : أهيتك) تضرب هامته مرتّين
- ٢٣ وثلاث مرات (او مرّة ثالثة) على اذنه فيسفك الدم
- ٢٤ كدم شاة^(١) (?) تُنحَر على ركبتيها^(٢) (او يصرّع الى الارض على ركبتيه) وتخرج
- ٢٥ منه الروح كعصفه ريع ، ونفسه كنسمة ،
- ٢٦ كدخان (حرفياً : قنار) من انقه ، من الأنف شجاعته [تخرج]
اما انا
- ٢٧ فسأعيده الى الحياة . أخذت [عناة^٣] يطفان ، خادم السيّ ،
- ٢٨ ووضعته كنسر في جراها (حرفياً : في حضنها) ، كصقر
- ٢٩ في جعبتها . عندما جلس أقبات لياكل ،
- ٣٠ وابن دانيال ليتناول طعاماً ، فوقه النسر
- ٣١ حوّم ، فأبصر سرباً من الصقور ، وبين
- ٣٢ النسر نحوّم عناة فوق اقبات
- ٣٣ عندئذ جعلته (حرفياً : أعدّته ، اي أعدت يطفان) يضرب
هامته مرتّين
- ٣٤ وثلاث مرات (او ثالث مرّة) على اذنه فسفك الدم

(١) في النص « شاي » وقد كثر الاختلاف حول معناها . ديفر : مجرى ، سيل ، غروي : مهاجم معتدٍ ، غزبرغ : عصير او ماء الشجرة ، وايتليتنز جلاّد ، سيّاف . اما نحن فنقترح وبتهفظ « شاة » لاسيا وان ما بعدها يوحي هذه الترجمة .

(٢) في النص : « لب رك ه » ومعناه على ركبته او ركبتيها ، ولست ادري أكانت الركبة هنا للشاة او لأقبات ، اي صرّع اقبات فركع على ركبته ، او ان الشاة نُحِرت وهي مجتمة .

٣٥ كدم شاة نُحِرت على ركبتيها (او فصرع على ركبتيه)

٣٦ خرّجت روحه كعصفه ربح ، وكنسمة

٣٧ نفسه ، كدخانٍ ، (بخارٍ) من الله .

٣٨ أما عناة^(١) ، فبعد ان أخذ^(٢) يطفان^(٣) ، خادم السيت ، انقاسه^(٤)

٣٩ [أخذت] تبكي اقبات : ويل^(٣) لك ، لقد مات اقبات !

٤٠ اريد ان اعيدده ! وحياتك^(٤) ، بسبب قوسك

٤١ وجعبتك (سهامك) انت

٤٢ اما سرب^(١) النور ، سرب الصقور ، فاخترقى .

اللوحة الثالثة

العمود الاول :

[والجزء الاول منه (سطر ٢ - ١٨) غامض
المعنى ، وقد كثر الخلاف حول ترجمته لاسيما وصف
غضب عناة وهياجها لفقدان القوس . يبدو ان
القوس التي كانت مدار النزاع كُسِرت في اثناء
الصراع وسقطت في البحر . فكان من الطبيعي
ان تثور عناة اذ انها لم تفز بالقوس ، وقتلت
نفساً بريئة . وقتل النفس البريئة بسبب محلا وقحطاً
على وجه الارض - وهو اعتقاد سائد عند جميع
الشعوب : لذا تعد عناة بانها ستبعث اقبات حياً .]

١ حول اقبات (اي ما يلي يدور حول اقبات)

(١) في النص : « ب ص م ت » وتعني حرفياً باقناء ، بالقضاء على

(٢) حرفياً : « م ه ر ه » اي جرأته وشجاعته .

(٣) في النص : ي ل ك

(٤) يقسم يطفان بحياة عناة

- ٢ فسقطت (القوس) : . . . الى وسط المياه
- ٣ سقطت انكسرت
- ٤ القوس يتحطم (ينكسر)
- ٥ ثنائي جعاب (ثبال) . باكية البتول عناة
- ٦ جلست^(١) ، وصرخت البتول عناة ، رفعت
- ٧ ؟ يدها لك . . . ؟
- ٨ كنارٍ اصابعها ، كقطعة من حجر الكيلس (؟)
- ٩ قمها . أخذت تصرّ (حرفياً : تأكل) اسنانها بـ . . . ؟
- ١٠ وضعت كلساً جمرآ^(٢) (؟) تحرقّت « كلب » (او كلب) الآلهة^(٣) (؟)
- ١١ [وأخذت] جفريّين^(٣) (؟) من اجفارها^(٤) (؟) وتديبت^(٥) (؟)
- ١٢ اقهاث . أجاب : خفيت^(٦) (؟) خفيت (او خفيّ) وغاب
عن النظر (؟)
- ١٣ كافعى الى حظيرة (وكر ؟) كلب لـ . . . (؟)
- ١٤ عصاه . لقد صرّعته بسبب قوسه

(١) « جلست البتول عناة تبكي » . ترجمنا حرفية وبالنسبة الى تركيب الجملة الارغاريقية .
(٢) « ح ر ص » وتعني الكلس . هل تعني هنا قطعة حجر من الكلس وهو بعد جمر ؟
اذا اعتبرنا ت ش ت ح ر ص كلمة واحدة كما فعل الاستليتنر فان المعنى يتغير ويصبح تحرقّت
استشاطت . واما اذا كانت الكلمة كلمتين فان المعنى يكون : وضعت كلساً (؟)

(٣) نعرف بعجزنا عن فهم الاسطر ٨ - ١٣

(٤) في النص : « ج ف ر م » والميم علامة الجمع : جعبة ؟ لبّاس ؟ او نوع منه ؟

(٥) في النص : « ش ر » ومن معانيه غنّى وأنشد .

(٦) في النص : « ك م ر » وله مقابله العربي كتمّر بمعنى غطى واخفى . ولكن يمكن
ان تكون الكاف حرف تشبيه .

- ١٥ . لقد قتلته بسبب جعبته (نباله) . وها اني
 ١٦ اعيده الى الحياة . ايضاً قوسه لم تُعطَ
 ١٧ لي ، وبوت
 ١٨ غلة الصيف (او اشجار الصيف) تحمل ثمرها (حرفياً : سنابلها)
 ١٩ تغلفها قشورها^(١) . عند ذاك دانيال

[دانيال يذهب الى البيدر ليقوم بوظيفته :
 القضاء للأرملة واليتيم . تأتي ابنته فوغة وتخبره
 بمصرع اخيها اقهاث .]

- ٢٠ الرفائي ، الفقى البطل
 ٢١ الهرمي نهض
 ٢٢ [ذهب] وجلس عند البوابة قرب
 ٢٣ اكداس الحبوب التي على البيدر ليقضي
 ٢٤ قضاء الارملة وليحكم بالانصاف
 ٢٥ لليتيم . وعندما رفع بصره
 ٢٦ رأى عن بُعد الف حقل
 ٢٧ وربوات الفراسخ (اي على مسافة بعيدة)
 ٢٨ ابنته فوغة^(٢) (فاغية) قادمة ، وعندما رفعت

(١) في النص : « ب غ ل ف ه » = بخلافه . ومنهم من رأى في التعبير هذا انها اثار فارغة ، اي غلافات لا اثار فيها بسبب قتل نفس بريئة .

(٢) في النص : « ف غ ت » وتعني « ابنة » على سبيل الاطلاق ، وهذا اسم ابنة دانيال . والجذر يقابله في العربية « فغا » و « فرغ » . الفاغية نسور الحناء ، والفوغة الطيب والعطر ، وهو اسم جميل . قد يكون معنى الاسم « فضة » (ع = ض) وهو اسم لبناني معروف . ورد اسم فوغة (بالعين) في سفر الخروج ١ : ١٥ . راجع : De Langhe, II, P. 359.

[فوغة ترى سرباً من النور يحوم فتشامم.
تنظر في الطبيعة فتلاحظ ان الطبيعة قد جفت]

- ٢٩ بصرها رأت (فوغة) نسوراً
٣٠ فوق البدر ، والارض قد جفت
٣١ والزهر في الحقول ذبل (انحنى) ويبس
٣٢ فوق بيت ابيا نور تحوم
٣٣ سرب من الصقور يوى .
٣٤ فبكت فوغة (فاغة) في قلبها (كذا حرفياً)
٣٥ دمت بكبدها^(١) (كذا)
٣٦ ومزقت رداء دانيال ، الرجل
٣٧ الرفائي ، الفتى البطل الهرمي .
٣٨ عند ذاك ، دانيال الرجل
٣٩ الرفائي صلى [قائلاً] : ايها السحب
٤٠ انزلي مطراً في فصل الحر ، ايها الغيوم
٤١ امطري في القيظ ولينزل الندى
٤٢ على العنب . سبع سنوات
٤٣ حبس البعل ، لا بل ثماني سنوات [حبس] راكب
٤٤ السحب طك^(٢) ومطرة^(٢)
٤٥ وامواج (هيجان) البحار

(١) ذرفت قلبها ركبدها دمعاً وهذا ما يريد الشاعر قوله .

(٢) « ب ل ، ط ل . ب ل . ر ب ب » اي بلا طل وبلا مطر قوي (رَبَّاب) .

- ٤٦ وعذوبة (قرقة^(١)) صوت البعل (= الرعد^(٢)) . وبعد ان مزع
 ٤٧ دانيال ثيابه ، [بعد ان مزع] دانيال الرجل الرفائي
 ٤٨ ألبسته ، الفتى البطل الهرمي ،
 ٤٩ ذهب الى بيته ونادى بصوت عالٍ :

العمود الثاني :

[دانيال يأمر ابنته فوغة ان تُعِدَّ له مطية .
 يذهب الى الحقول ويضمُّ نبتة هنا ، رسنبلة هناك
 متحسراً على ابنه اقيات وقائلاً : لو ان اقيات
 هنا لكان يجمع الحصاد . يصل رسولان ويخبران
 ان عناة قتلت اقيات ، فتثور فوغة ويقسم دانيال
 انه سينتقم .]

- ١ اسمعي يا فوغة ، [يا من] تحمل الماء على كتفها^(٣)
 ٢ [ويا من] ترش^(٤) الماء (حرفياً : الطل) على الشعير ، وتعرف^(٥)
 ٣ مسالك النجوم^(٥) ، اسرجي حملاً

(١) كثر الخلاف حول لفظة « ط ب ن » التي ترجمناها عذوبة ، حسن ، جمال . ولكن قد تعني القرقة ، لان في العربية « ط ب ن » آلة موسيقية . ربما كان المقصود ان صوت الرعد كصوت الموسيقى ، لاسيما بعد الجفاف الطويل .
 (٢) « ق ل . ب ع ل » = صوت البعل اي الرعد .
 (٣) نحن نعتبر وصف فوغة بانها « تحمل الماء على كتفها » وصفاً عادياً لفتاة تشتغل في البيت ومن جملة ما تعله جلب الماء من العين الى البيت على ما تفعله الفتيات اللبنانيات .
 (٤) اكثر المترجمين حل ان الفعل « ح ص ف » هو مسح وجفف . ولكن لماذا تمسح فوغة الندى او الطل عن الشعير ؟ نحن نرى ايضاً ان فوغة ابنة تعمل ايضاً في الحقل فتسقي الشعير اذا عطش ، او تحصده . قابل حبيب الزرع .
 (٥) وكثر الكلام حول معرفتها « مسالك النجوم » . ليس في الأمر علم فلك ولجوم ، وانما نعتقد ان فوغة كانت تشتغل ليلاً وتعرف الاوقات بمواقع النجوم على ما تفعله النساء اللبنانيات القرويات اللواتي يقمن بأعمال كثيرة في الليل وساعاتهن النجوم (راجع كتابنا « اسمع يا رضا » ص ١٩٢) .

٤ ضعي مرجاً (حرفياً : اصمدي^(١)) مهراً (حرفياً : فحلاً) وضعي حلي
مرجي المفضضة

٥ واللجام (?) (العنان) المذهب . فسمعت

٦ فوغة ، حاملة الماء على منكبيها ، راشة الطل على الشعير

(٧) العارفة بمالك الكواكب .

٨ وفوراً أسرجت حمراً

٩ فوراً صممت (اي اسرجت) مهراً . (حرفياً : فحلاً) ، وفوراً

١٠ رفعت أباه وأركبته (حرفياً : وضعته) ظهر الحمار ،

١١ ظهر المهر الوثير (حرفياً : وسيم)

[ثم إن دانيال يتفقد حلقه ، وليس واضحاً
سبب ختمه سنبلة هنا وجذعاً يابساً هناك متمنياً
لو أن يد أقوات تجمعها وتضعها في الأهرام . هل
هو عمل شعري تعاطفي لزيادة الحصب ، أم أن
الأرض جافة يطلب لها المساء ؟ وسبب الجفاف
والقحط قتل نفس بريئة .]

١٢ يقترب^(٢) دانيال (?) (أو الإله) يدور حول حقوله الجافة
(أو الممحلة)

(١) الصمد في عامية لبنان جزء من المهرات ، ويقولون صمد العروس بجلاها واقعدها
منصة ليراها أهل العرس .

(٢) في النص : « ي د ن » ورجعها بعضهم « يدين » « يقضي » ولكن القرينة لا تتطلب
هذا المعنى . Gaster ص ١٥٣ يقترح أن تكون « ي د ن . إل » هي ذاتها دانيال ، أي
يدينييل . نحن نعتقد أن الجذر هو « د ن و » أي اقترب .

- ١٣ يرى جذوعاً يابسة (او عرايس^(١)) في حقله الجاف ، جذوعاً يابسة
 ١٤ يرى في الاثلام^(٢) (?) فيضم^٣ الجذوع الجافة
 ١٥ ويقبلها [قائلاً :] ليت^(٣) (حرفياً : ما أحلى ان) أن تكون
 [الجذوع اليابسة]
 ١٦ نامية في الحقول الجافة ، ليت الجذوع مائعة في الاثلام
 ١٧ المحترقة ، فتجصدك^٤ (حرفياً : تجمعك) يد^٥ اقبات ،
 ١٨ الفتى البطل ، وتضعك^٤ في وسط الأهرام
 ١٩ اقرب [دانيال] وطاف في حقل الجوب^(٤) فرأى
 ٢٠ سنبلة^٥ في الحقل الجاف (حرفياً : المأكول) ، سنبلة^٥ رأى^(٥)
 ٢١ في الارض الجافة (حرفياً : الياس) فيضم^٥ السنبلة
 ٢٢ ويقبلها [قائلاً :] ما أحلى ان تنمو السنابل
 ٢٣ في الحقل الجاف ، ما أحلى ان تنمو السنابل في هذا الياس ،
 ٢٤ في هذا الاحتراق (يريد ليت ان السنابل تنمو عوضاً عن هذا الجفاف
 والياس في الحقول) فتجمعك^٤ (تجصدك) يد اقبات البطل

(١) في النص : « ب ص ق ل » وهي كلمة غامضة المعنى ، وغامضة الجذر والوزن . لم يستطع احد^١ ان يعللها ، ولكن يبدو انها نبتة^٢ ، لا شك في ذلك ، ونبتة يعتمد عليها الانسان لطعامه . نحن نقدر انها جذوع الذرة البيضاء ، لا الصفراء لان الذرة الصفراء دخلت المنطقة حديثاً .

(٢) في النص : ي غ ل م ر الم للجمع . الوغل ؟ الوعل ؟

(٣) في النص : « أ ح ل » بمعنى ما أحلى ، وحرف تم^٣ بمعنى ليت ، آه ، يا ليت .

(٤) في النص : « أ ك ل ت هـ » وتعني مأكله ، قوته ، طعامه ، ونظن انه يريد حقل الحنطة لانه يستعمل « سنبلة » في السطر التالي . وقد يكون المعنى الحقل المأكول اي الذي أتى عليه الجفاف فأحرقه .

(٥) في النص : ي ف ع وهو خطأ كتابي . يجب ان تكون : ي ف هـ

٢٥ وتضعك وسط الاهراء .

[يصل غلامان ويخبران دائيال وفوغة انت
اقبات قد قتل]

٢٦ ما ان خرجت الكلمات من فيه ، من شفتيه

٢٧ حتى رفعت (فوغة) بصرها فرأت . . .

٢٨ غلامين « ب د د ي » ؟ ؟ والعرق يتصبب (حرفياً : يخرج) من جسميهما

٢٩ يتصبب ، وحقاً يتصبب ، ثم انها قرعا (لطم) مرتين

٣٠ رأسيهما وثلاث مرات (لطم) على أذنيهما

٣١ ضفائر رأسيهما منتشرة (حرفياً : غير مربوطة)

٣٢ على فوديها منتشرة

٣٣ الجدائل . تساقط دمعها

٣٤ كالمثاقيل ذات الاربعة^(٢)

[ما يوسف له حقاً ان الاسطر التالية ٣٥ -

٣٩ ليست واضحة المعنى . يبدو انها يقدر مات
للخبر المشورم بتكلمهما عن بعل صافون ، بعل
الشمال . وكذلك يبدو وكأنها يقولان : لو ان
الخبر له علاقة بأحد الناس لكنا نفرح ، ونبتهج ،
ونرفع الرأس فخراً ، وانما يوسفنا ان الأمر على
نقيض هذا . هذا هو تقديرنا للمعنى .]

٣٥ يصدد (بسبب) صافون لكان نصرهم . . . صافون

(١) ب د د ي : لست واثقاً من المعنى . د د = المحبة ، وقدر أو مكيال ،
و « د د ي » اللقاح . اما في هذا النص فان المعنى يتطلب كلمة ظرفاً تفيد الفعل او شبهه :
بسرعة ، ركضاً (؟)

(٢) المثقال قطعة نفود فضية . كانت الدراهم بالوزن (من جذر ثقل او شغل) وبعضها
كانت يُعرف بالمربع وبالمخمس اي قيمته تساري اربعة وخمسة . والدمع الغزير عند الشاعر
الارغاريقي كان يشبه بالمثقال المربع او الخمس ، اي ان نقطة الدمع كانت كبيرة وصافية كالفضة.

- ٣٦ كان فلاحى (نصري) مؤكّداً
- ٣٧ ابشركم يا دانيال
- ٣٨ ورأسى مرتفع ، ونفسي في انبساط
- ٣٩ كنسمة ربح تنفسنا^(١) (?) كقتار في أنفينا (?)
- ٤٠ تقدم الغلامان رافعين صوتيهما وصارخين :
- ٤١ اسمع يا دانيال الرقائي :
- ٤٢ لقد مات اقبات الفتى البطل . أزهدت (حرفياً : اخرجت)
- ٤٣ البتول عناة [روحه] كعصفه ربح
- ٤٤ وكهباب [ازهدت] نفسه . برجليها
- ٤٥ رفس^(٢) ، وعلى وجهها تصبب العرق ، وفوراً
- ٤٦ الظهر (منها) انكسر ، وتشنجت [حرفياً : ارتجفت] عضلات
خاصرتها ، وكل
- ٤٧ عضلات ظهرها . رفع^(٣) صوته
- ٤٨ وصرخ قائلاً : عندما أصرع
- ٤٩ الذي قتل ابني ، عندما اقضي على الذي قضى على
- ٥٠ ذريتي

(١) هكذا حرفياً ، ونظن ان المقصود هو اننا نشعر براحة واطمئنان اي ان تنفسنا يكون مادناً طبيعياً لا هثاً .

(٢) اي ان فوغة عند سماعها الخبر صعقت . ووصف وقوع الخبر المشؤم على اهل اوغاريت واحداً : يرفس احدهم الارض برجله ، وينكسر (حرفياً) ظهره ، ويتصبب العرق .

(٣) رجع الكلام الآن الى دانيال .

[وهنا فجوة في النص ، قرابة ه اسطر]

٥٦ وعندما رفع بصره أبصر سرباً (حرفياً : واحداً او وحدة) ،

٥٧ عند مغرب الشمس ، من النور فرفع

العمود الثالث :

[دانيال يستعين بالبعل لإزالة النور اليه من
الجو ليشق قوائصها تفتيشاً عن بقايا ابنه ليدفنها
كما يليق باكرام الميت . دفن اقبات ، واقامة
مناحة عليه .]

- ١ | صوته وصرخ قائلاً : ليكيرن^١ البعل
- ٢ | جوانح النور ، ليكيرن^٢ البعل^٣ قوادمها^٤
- ٣ | فتسقط عند قدمي^٥ ، واشق^٦ اكبادها (كذا حرفياً)
- ٤ | وارى اذا كان فيها (في داخلها) دهن ، او اذا كان فيها
- ٥ | عظم^٧ ، فأبكي وادفنه
- ٦ | واضعه (اضع بقاياها) في حفرة آلهة الارض^٨ .
- ٧ | ما ان خرج الكلام من فمه ، من شفثيه
- ٨ | حتى كان البعل قد كسر جوانح النور ،
- ٩ | وكسر البعل قوادمها ، فسقطت
- ١٠ | عند قدميه ، فشق^٩ اكبادها ونظر
- ١١ | [فاذا] ليس فيها دهن او عظم^{١٠} . ثم رفع صوته

(١) دريفر : غظمة الصدر لا القوادم (?) السطران مترجمان معاً كوحدة .
(٢) « حفرة آلهة الارض » هي القبر والمثوى الاخير ، لان آلهة العالم السفلي ، اي آلهة
الموتى ، تتولى امر الموتى في هذه الحفر .

- ١٢ ونادى : ليعيدن^١ (حرفياً : ليَبْنِ) البعل جوانح النسور
- ١٣ وليُعيدن^٢ البعل^٣ قوادم النسور
- ١٤ فتفر^٤ وتطير [ثانية^٥] . عندما رفع بصره أبصر ،
- ١٥ رأى هرجبة^(١) أبا النسور .
- ١٦ فرفع صوته وصرخ قائلاً : جناح هرجبة
- ١٧ ليكسرن^٦ البعل^٧ ، ليكسرن^٨ البعل قوادمه
- ١٨ فيسقط عند قدسي واشق كبده
- ١٩ وانظر اذا كان في داخله دهن ، او اذا كان فيه عظم^٩ ،
- ٢٠ فأبكي وادفنه ، اضعه في حفرة
- ٢١ آلهة الارض . ما ان خرج الكلام من فمه ، من شفتيه
- ٢٢ حتى كان البعل قد كسر جناح هرجبة ،
- ٢٣ كسر البعل قوادمه فسقط
- ٢٤ عند قدميه وشق^{١٠} كبده ونظر
- ٢٥ فلم يكن هنالك دهن ولا عظم^{١١} . فرفع صوته
- ٢٦ ونادى : ليعيدن^{١٢} البعل^{١٣} جناحي هرجبة
- ٢٧ وليرد^{١٤} البعل^{١٥} قوادم هرجبة
- ٢٨ فيفر^{١٦} ويطير . وعندما رفع بصره

(١) اسم ابي النسور ، هرجبة ، مشتق من « رجب » ويفيد في اللغات السامية اللطف واللين والذمالة ، ومنه يشتق اسم اليامة في كثير من اللغات السامية لحسنها ولينها . الذكر في الطير وديع واما الانثى فشرسة . هكذا كانت « صملة » وهكذا يتصور ربما الشاعر الاوغاريقي .

- ٢٩ وتطلع رأى صملة^(١) أم النسر .
- ٣٠ فرفع صوته وصاح : ليكسرن^{*} البعل
- ٣١ جناح صملة ، ليكسرن^{*} البعل قوادمها
- ٣٢ فتسقط عند قدمي واشق^{*}
- ٣٣ كبدها وانظر اذا كان هنالك دهن ، او اذا كان هنالك
- ٣٤ عظم ، فأبكي وادفنه . اضعنه
- ٣٥ في حفرة آلهة الارض . ما كاد الكلام يخرج من فيه ،
- ٣٦ من شفثيه ، حتى كان البعل قد كسر جناح صملة ،
- ٣٧ والبعل كسر قوادمها ، فسقطت
- ٣٨ عند قدميه ، فشق كبدها ونظر فاذا
- ٣٩ هنالك دهن وهناك عظم^{*} ، فأخذ منها [بقايا]
- ٤٠ اقبات ، من انثى النسر^(٢) (?) واخذ يبكي . دفنه ،
- ٤١ دفنه في مسمكة في كنوت^(٣)

[دانيال يستنزل اللعنات .]

- ٤٢ ورفع صوته وصاح : ليكسرن^{*} البعل جوانح النسر
- ٤٣ ليكسرن^{*} البعل قوادمها

(١) في النص : « ص م ل » واسمها مشتق من القسوة والحشونة : صمّل .

(٢) راجع النص واختلاف القراءة . الترجمة غير أكيدة .

(٣) كثير الخلاف جداً حول « ب م د ج ت . ب ك ن ر ت » ونحن نعتبر « مدجت » اسم مكان فيه سمك ، اي مسمكة . وكنوت اسم مكان ورد في يشوع ١١ : ٢ ، ١٢ : ٣ وسفر الملوك الاول ١٥ : ٢٠ وقد تكون « الغوير » الحالية

- ٤٤ اذا هي طارت فوق قبر ابني ،
- ٤٥ اذا هي ازعجته في نومه . النبع الباردة^(١)
- ٤٦ لعنه^(٢) (?) الملك [قائلاً :] ويلٌ لك ايها النبع البارد الذي بسببك
- ٤٧ قُتِل اقبات ، الفتى البطل ، [الذي كان] دوماً يجاور بيت الله ؛
- ٤٨ ولتكن عناة هاربة (مطرودة^(٣)) وعميلٌ عناة (اي يطفان) من الآن
والى ابد الدهر ، من الآن والى دورٍ فدور .
- ٤٩ ثم بعد ذلك اخذ^(٤) (حرفياً : رثب أعَدَّ) عصاه بيده
- ٥٠ وتوجه الى اجمة المثر^(٥) (?) في نير^(٥) (او نار او بنار)
- ٥١ ثم رفع صوته وصاح : ويلٌ لك يا أجمة
- ٥٢ المثر في نير (بنار) (?) التي بسببك قُتِل اقبات
- ٥٣ البطل . لا تنمو لك جذورٌ في الارض ،
- ٥٤ لا يرتفع لك رأسٌ (?) (اغصان ؟) ، تلوي اغصانك على يدي جامع
المثارك (?)

(١) في النص : « ق ر . م ي م » وهو اسم مكان ، وانما معنى الاسم « المياه الباردة » .

(٢) انزال اللعنة على مكان القتل او على المدينة او القرية التي كانت سبباً في القتل يتردد ذكره في التوراة . راجع ثنية ٢١ : ١ - ٩ ، العدد ٣٥ : ٣٣ ، صموئيل الثاني ١ : ١٩ - ٢٣

(٣) في النص : ب ر ح : هَرَب ، وقد تعني الخراب والفساد . فيكون المعنى : الخراب والهلاك لعناة وعميلها يطفان .

(٤) اي دانيال . بعد انتهائه من انزال اللعنة على ذلك المكان أخذ عكازه وتوجه الى مكان آخر ليستنزل عليه اللعنة .

(٥) لا شك ان « م ر و ت . ت غ ل ل . ب ن ر » اسم مكان معين . ولكن قل ان نجد اسم مكان مركب من اكثر من كلمتين . نقترح ان تترجم ، الى ان يظهر المعنى الحقيقي ، اجمة المثر .

٥٥ ولتكن عناة مطرودة ، مع عميلها من الآن والى ابد الدهر

٥٦ من الآن والى دور فدور . بعد ذلك اخذ عصاه بيده

العمود الرابع :

[دانيال ، بعد ان يستنزل اللعنة على قرية
الأباليم (الناحيين) ، يقيم مناحة تدمر سبع سنوات
ويدعو اليها النائحات الندابات . وعند انقضاء
المدة يقدم ذبائح للآلهة . فوخة تطلب النار .
تتنكر وتذهب الى يطفان . بعد ان تدور الحرة
في رأس يطفان يعترف انه هو الذي قتل اقهاث .
ولكن مما يؤسف له ان النص ينتهي هنا فجأة .
ويبدو ان هنالك اقسام تتلو هذا القسم ولكن لم
يُعثر عليها بعد .]

- ١ وبلغ قرية الأباليم ، الأباليم (قرية النائحين)
- ٢ قرية الامير القمر . ورفع صوته
- ٣ وصاح : ويل لك يا قرية الأباليم
- ٤ التي بسببك قتل اقهاث البطل
- ٥ ليطفىء البعل نور عينيك (حرفياً : يعميك ، لهذا [العمل]
ولتكن عناة
- ٦ وغلاها [يطفان] مطرودين من دور الى دور .
- ٧ واخيراً امسك دانيال عصاه بيده
- ٨ وذهب الى بيته ، ثم نهض
- ٩ دانيال متوجهاً الى هيكله . [ثم] دخلت

١٠ الباقيات . (= النداءات^(١)) الى هيكله ، القارعات [صدورهن] الى قصره^(٢)

١١ والشادخون^(٣) (رؤوسهم ، او الذين يدمون اجسادهم الى داره) . لكي يبكوا على اقبات

١٢ الفتى البطل ، ويذرفوا الدمع على ولد دانيال

١٣ الرفائي اياماً واشهرأ .

١٤ الأشهر [اصبحت] سنوات ، حتى

١٥ السنة السابعة [ظلثوا] يكون اقبات

١٦ الفتى البطل ، ويذرفون الدمع على ولد

١٧ دانيال الرفائي . ثم في السنة

١٨ السابعة تكلم دانيال الرفائي ،

١٩ عاد البطل الهرمي ، ورفع

٢٠ صوته وصاح : لتصرف

٢١ النساء الباقيات (النداءات) من هيكل القارعات [صدورهن]

٢٢ من قصري ، والشادخون [رؤوسهم ، الذين يدمون اجسادهم] من داري ، ثم قدم

(١) وهؤلاء ذكرهن حزقيال ٨ : ١٤

(٢) في النص : « م ش س ف د ت » والجذر « سفد » حزن وخذش الصدر حزناً ، والوزن شغل .

(٣) في النص : « ف ظ غ م » اسم فاعل جمع ، من فظغ يقابلها فظع ، وقدغ - والمؤلف رأى مثل هؤلاء الذين يدمون اجسادهم في يوم عاشوراء في النجف الأشرف . وقد جاء ذكرهم في تلبية ١٤ : ١ ، واربعا ١٦ : ٦

- ٢٣ ذبيحة إلهية (حرفياً : ذبيحة الآلهة) وأصعد ذبيحة مساء^(١) ،
- ٢٤ الى السماء عشية قدمها الرجل الهرمي ، ذبيحة
- ٢٥ كواكب^(١)
- ٢٦
- ٢٧ وعند انتهاء الراقصين^(٢) الذين
- ٢٨ اجابت فوغة ، حاملة الماء على كتفها ، [قائلة :]
- ٢٩ [الآن] وقد قدمت يا ابي ، ذبيحة الآلهة (= ذبيحة إلهية)
- ٣٠ [الآن] وقد أصعدت ذبيحة المساء الى السماء
- ٣١ ذبيحة الهرمي المسائية للكواكب
- ٣٢ باركني فاذهب بالبركة (مباركة)
- ٣٣ واحرسني فاذهب محروسة
- ٣٤ وأصرع قاتل اخي ، وقضاء
- ٣٥ اقضي على [الذي قتل] ابن^(٣) أمي . فأجاب
- ٣٦ دانيال : اني اقدر فضل نفسك^(٤) (؟)
- ٣٧ [انت] يا حاملة الماء على كتفك وراثة الشعر
- ٣٨ بالطل وعارفة مسالك النجوم :

(١) في النص : « دغث (ت) » ونحن نقرنها بلفظة « دغشة » اي اول وقوع الظلام .
اما نوع هذه الذبيحة التي تليق بالآلهة ، ار إلهية ، والذبيحة المسائية ، والذبيحة للكواكب
(ار الكوكبية) فأمور على شيء من الغموض .

(٢) راجع غاستر في Thespis ص ٣٠٧ عن الرقص الذي يرافق مراسم الموت والحزن .

(٣) في النص : ع ل وهو العيّل الذي تعوله الأم . وترجمناها بتصريف : ابن

(٤) حرفياً : اني احمل أجراً نفسك ، يريد اني ادفع جزاء معروفك

٣٩ اقتلي قاتل أخيك

٤٠ واقضي قضاء على الذي [صرع] ابن امك .

[فوغة تفتسل وتلنكر باللسة جُندي وتذهب
للانتقام]

٤١ اطلعت سمكة^(١) من البحر ، واغتسلت ،

٤٢ واصطبغت بالأحمر من صدفة البحر (حرفياً : غلاف)

٤٣ السمكة^(٢) التي يرازها في اليم . ثم سعدت

٤٤ ولبت ثوب فتى ووضعت خنجراً في

٤٥ قرابه ، ووضعت مديّة في عندها

٤٦ ثم لبست فوق هذا ثوب امرأة .

٤٧ وعند غروب نّير الآلهة ، الشمس ، نزلت

٤٨ فوغة من عند اهل المزارع^(٣) (حرفياً : الحقول) ، عند غروب

٤٩ نّير الآلهة ، الشمس ، وصلت

٥٠ فوغة الى عند اهل الخيام^(٣) فأرسل الى يطفان

٥١ عيلم (خبر) : انّ سيّدتنا^(٤) قد جاءت الى حقلك ، فوغة

(١) ربما صدفة من النوع الذي كان صباغ الارجران يستخرج منه لكي تتبرّج وتصبغ باللون الأحمر كما يذكر الشاعر في السطر التالي .

(٢) حرفياً : الثور او البقر الوحشي ، ويظن ان هذه العبارة « ا ل ف . ش د » هي اسم الحمار التي كان يستخرج منها صباغ الارجران (murex) او من نوع السمك الذي يفرز مادة صباغية حوله ليتقي اعداءه (sepias) وهو السَّبِيدج او الصَّبِيدج .

(٣) اهل الحقول ربما هم سكان الجبل ، وسكان الارض الزراعية ، واهل الخيام ربما هم البدو على اطراف الارض الزراعية حيث كان قاتل أخيها نازلاً .

(٤) حرفياً : التي تستأجروا

- ٥٢ جاءت الى عند اهل الحيام . اجاب يطفان ، خادم
- ٥٣ « السيت^(١) » : اليك خمرأ (حرفياً : خذي) فاشربي ، خذي (تناولي)
- ٥٤ كأساً من يدي ، وقدحاً من يميني . فأخذت
- ٥٥ فوغة . وسقته ، أخذت الكأس من يده
- ٥٦ والقدح من يمينه . فأجاب يطفان خادم

[يطفان ، تحت تأثير الخمرة يعترف انه قتل
اقهات ، ولكنه مستعد ، اكراماً لها ، ان يقتل
الفا من اعدائها .]

- ٥٧ « السيت » [قائلاً :] أقسم بالخمرة التي يشربها إله (؟) السماء ،
الإله الذي
- ٥٨ يملك الارض (حرفياً : الحقول) أن اليد التي صرعت اقهات
- ٥٩ الفتى البطل لتصرعن^٢ الف عدو^٣ من اعداء « السيت » !
- ٦٠ لفظت [فوغة^٤] رقية^(٢) على اهل الحيام . كبدها
- ٦١ ككبد شبل^(٣) ، قلبها كقلب افعوان^(٣) هز^٥ داخلها
- ٦٢ سقته خمرة ممزوجة مرتين ، مرتين سقته مزيجاً

[وهنا ينتهي النص فجأة . وظاهر ان
هنالك لوحات تلي هذه يصف فيها الشاعر
انتقام فوغة من قاتل اخيها بعد ان اسكرته .]

(١) اي خادم عناة ولقبها « السيت » .

(٢) حرفياً : « ت ش ت . ح ر ش م » وضعت سجعاً ، ونقدّر ان المعنى هو انها
استنزلت لعنة على اهل الحيام . او ربما لفظت عبارة ارادتها ان تكون رقية ضارة .

(٣) يريد احتاجت هياج اسدي ، وغضبت غضب افسي

— ٤ —

الرفائيم أو

الأخيلة والأشباح^(١)

[وهو نص تحدّر إلينا مكتوباً على ثلاث شقف من ثلاث لوحات ، وقد اصابها تشويه وعطل . ويظن انها جزء من اسطورة اقيات . هكذا يعتقد غوردن ، وفيروثو عدّ IRP الجزء الرابع من اسطورة دانيال (n° IV de La légende de Daniel) ص ٢٢٨ - ٢٣٠ . وقد اختلف في امر ترتيبها بالنسبة الى سياق الحوادث فيها ، وبالنسبة الى ترابط المعنى . فان السيدة هردنر تثبتها حسب الترتيب التالي : رقم ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ . اما نحن فسلتابع الترتيب الذي وضعه غوردن : نص رقم ١٢٢ ، ١٢١ ، ١٢٣ ، ١٢٤] .

(١) راجع ما قلناه عن الرفائيم في المقدمة ص ٦٩ - ٧٠

نموذج من الرقائيم بالأوغاريتية

(من سطر ١ — ١١)

الشقفة الاولى

العمود الاول : (وجه)

- ١ (و ي ع ن . ل م) ر ز ع ي . ل ك . ب ت ي .
- ٢ (ر ف ل م . ر ف ل م . ب) ت ي . أ ص ح ك م . ل ق ر أ
- ٣ (ك م . ل ل ن ي م . ب ه) ك ل ي . أ ث ر ه . ر ف أ م
- ٤ ل ث د د . أ ث ر ه . ل ت د د . ل ل ن ي م
- ٥ (و ي ع ن . ل م) ر ز ع ي . أ ف ن ن ك . ي ر ف
- ٦ (أ م . و ل ل ن ي م .) ك م . ر ع ي . ه ت . أ ل ك
- ٧ (ي م . و ث ن . ب) ث ل ث . أ م غ ي . ل ب ت
- ٨ (ي ب ق ر ب .) ه ك ل ي . و ي ع ن . ل ل
- ٩ (م ر ز ع) ي . ل ك . ب ت ي . ر ف ل م
- ١٠ (م غ ي . ه ك ل ي . أ ص) ح ك م . ل ق ر أ ك م
- ١١ . (ل ل ن ي م . ب ه ك) ل ي . أ ث ر ه . ر ف أ م

ترجمة الرفائيم او الأخيلة والأشباح

[هذا نصٌ تحدّر إلينا على ثلاث شِقف من ثلاث لوحات . ولسنا نعلم عِلْم اليقين امر ترتيبها بالنسبة الى سياق المعنى والحوادث لانها شِقف من لوحات . كذلك لا نعلم اذا كانت جميعها جزءا من اسطورة اقهاث ام لا . فان للبعل ذِكراً فيها ، ولعناة ذِكراً بما جعل بعضهم يشك في انها جزء من اسطورة اقهاث . ولكن الرفائيم يزورون دانيال وهو على بيدرهِ يقضي للأرملة واليتيم . وهذا يجعلنا نعتقد ان بعض هذه الشقف جزء من اسطورة اقهاث ، وبعضها الآخر جزء من ملحمة البعل وعناة . ولهذا اعتبرناها نصّاً مستقلاً ، ورقمناه برقم ٤ .

الشقفة الأولى

العمود الاول :

[ايل يدعو الرفائيم الى بيته ، الى هيكله ،
ويقول انه سيصل هو الى الهيكل بعد ثلاثة ايام .]

١ اجاب ايل [قائلاً :] ايها الأخيلة^(١) (?) اذهبي الى بيتي ،

(١) في النص : « م ر ز ع ي » وهي كلمة غامضة الاشتقاق والمعنى . يُقدّر انها صفة للأخيلة او مرادفة لها . يستلتر ص ٨٤ يعتبرها اسم مكان . ويترجم : أجابَ إلهَ مَرزُعي او مَرزَعِيّا .

- ٢ ايها الرفائيم ، ايها الرفائيم الى بيتي ادعوكم ، ادعوك ايها
- ٣ الآلهة الى هيكلي . الى مقامه لم تسرع الرفائيم
- ٤ الى مقامه لم تسرع الآلهة .
- ٥ اجاب ايل [قائلاً :] الآن ايها الرفائيم ،
- ٦ ايها الآلهة ها اني كراع^(١) اسير
- ٧ يوماً ، ويوماً ثانياً ، وفي الثالث اصل الى بيتي
- ٨ . . . في داخل هيكلي . اجاب ايل [قائلاً :]
- ٩ ايها الأخيلة اذهبي الى بيتي ، ايها الرفائيم
- ١٠ توجهوا . الى هيكلي ادعوكم ، ادعوك ايها
- ١١ الآلهة الى هيكلي . الى مقامه لم تسرع
- ١٢ الرفائيم ، الى مقامه لم تسرع الآلهة
- ١٣ (والباقي مفقود)
- [وعلى القفا مكتوب :] يجلس^(٢) على الارض (او يرجع الى الارض)

الشقفة الثانية

العمود الاول (واوائل الاسطر محوّة) :

- ١ الرفائيم يقدمون الذبائح
- ٢ سبع مرات ، الآلهة

(١) ار كصديق (?) ذلك ان « ر ع » يمكن ان تكون الراعي والصديق ، (ويقابلها في العربية رضا)

(٢) في النص : « ي ث ب » وقد يكون فعلاً ماضياً يقابله وثباً بمعنى قعد وجلس ، وقد يكون مضارعاً من « ث و ب » بمعنى تاب ورجع .

٣	. . . . . امتان (جاريٲان)
٤	. . . . . فتدخلون
٥	. . . . . في يوم قاطظ
٦	. . . . . الآلهة تقيم وليمة
٧	. . . . . والرفائيم حفلة شراب
٨	. . . . . الى (١) النخيل (؟) (او إله النخيل)
٩	. . . . . فوق
١٠	. . . . . تذبح جدياً (حملأ) .
١١	. . . . .

(والباقي مفقود)

العمود الثاني :

[ايل يكرّر الدعوة للرفائيم بالذهاب الى
هيكله . يسرجون المطايا ويذهبون . يصلون
الى عند دائيال وهو في بيدر . ذكر لاثار صيفية
تقدّم لهم .]

- ١ ثمانية في وسط هيكلي . [الى] مقامه ، الرفائيم
- ٢ اسرعوا ، الى مقامه ، أسرعت الآلهة . . .
- ٣ ربطوا الخيل ، أسرجوا
- ٤ وصعدوا الى مركباتهم ، جاءوا على حميرهم
- ٥ وساروا يوماً ، ويوماً ثانياً ، واخيراً عند شروق الشمس في اليوم الثالث
- ٦ وصل الرفائيم الى اليدر ، وصل الآلهة الى

(١) في النص « ل ل » الى ر ل ل .

- ٧ الحداثق (البساتين) . فأجاب دانيال ، الرجل الرفائي
- ٨ الفتى البطل ، الرجل الهرمى الجالس
- ٩ على اليدر ، بيدر الآلهة ، في وسط البساتين [قائلاً :] ان الآلهة
- ١٠ ستأكل تيناً ، ثمّر الصيف
- ١١ تفاح ثصر^(١) ؟
- ١٢ (والباقي مفقود)

الشقفة الثالثة

العمود الاول :

[ايل يقصّ كيف انه دعا الرفائيم الى هيكله
وكيف انهم لبثوا الدعوة . ثم انه يعلن مسح
البعل ملكاً وذلك بصب الزيت على رأسه . ومن
جملة ما يذكره وجود « رفاً - بعل » وهو امير
وكذلك رجل ار إله اسمه حيلي .]

- ١ ويذهب الرفائيم الى بيتي ، تصل
- ٢ الآلهة الى هيكلي . فأجاب ايل [قائلاً] ايها الأخيلة
- ٣ اذهبي الى بيتي ، ايها الرفائيم توجهوا الى هيكلي . اني ادعوكم
- ٤ اني اناديكم ، ايها الآلهة ، الى هيكلي .
- ٥ [الى] مقامه ، لم تسرع جماعة الرفائيم ، الى مقامه
- ٦ لم تسرع الآلهة . ان الإله رفاً - بعل هناك ،

(١) كذا في النص ولا يُعلم معنى الكلمة ، هل هي نوع من التفاح او مكان يُنسب
اليه التفاح .

- ٧ خادم البعل هو خادم
- ٨ عناة . فاذهبوا ايها الرفائيم الى بيتي توجهوا نحو هيكلي ،
- ٩ اني ادعوكم ، اني اناديكم ، ايتها الالهة ، الى
- ١٠ هيكلي . [الى] مقامه ، لم يسرع الرفائيم الى
- ١١ مقامه ، لم تسرع الالهة [فانه] هناك
- ١٢ سيُحتفى (سيُكرّم) بجلي الأمير الملك المُعظم^(١) (?)
- ١٣ اسمعوا ، اتم ، ايها الرفائيم ، وافهمي ايتها الالهة ؟
- ١٤ اليوم (?) على رأس الظافر البعل
- ١٥ زيت الحكم^(٢) سيُسكب ونذراً
- ١٦ سينذر^(٣) . ها ان الظافر البعل يملك ،
- ١٧ وبجسب امري سيأخذ كرسي ملكه
- ١٨ ومقعد سلطانه .
- ١٩ اني ادعو الرفائيم ، اني انادي الالهة
- ٢٠ الى وسط هيكلي ، الى مقامه ، أسرع
- ٢١ الرفائيم الى مقامه ، أسرع الالهة .

(١) يعتبر ايسنلتنز لفظه « ي ح ف ن » اسم علم : يَحْفُن . كذلك يعتبر لفظه « ع ل ل م ي » اسم مكان .

(٢) في النص : « ف ر س ت » وبعضهم لم يترجمها لغموض معناها . لا شك انها صفة للزيت الذي كانت يُمسح به رأس الملك عند تنويجه . والجذر يُردّ الى « ف ر س » وهو سامي مشترك يفيد الفصل والجزم اي هو الزيت الفاصل الذي يفصل الرجل عن قومه بسبب ملوكيته . نوقا ترجمناها بتصريف ، وبتحفظ « زيت الحكم ، القضاء . »

(٣) هكذا حرفياً . ربما يريد ان يقول أن البعل سيأخذ على نفسه عهداً .

- ٢٢ لقد ربطوا مركباتهم ، أسرجوا . . . ؟
 ٢٣ ضعدوا الى مركباتهم ، جاءوا على
 ٢٤ حميرهم ، وساروا يوماً ، ويوماً ثانياً ، واخيراً عند شروق الشمس
 ٢٥ في اليوم الثالث وصل الرفائيم الى بيدر
 ٢٦ الآلهة ، الى بساتين

(والباقي مفقود)

العمود الثاني :

[متكلم - لا نعرف اسمه - يكلم ابنه قائلاً
 ان عناة ستأخذه بيده الى الهيكل ، وان عناة
 ستقبل شفتيه . هناك يجده اخاً (او اخوة)
 يخدمون البعل ، وسيجد ايضاً رفأ - بعل وحيلي .
 عندما تذهب عناة الى الصيد - او تطير الى
 السماء - ينجر القوم الضحايا ويقيمون وليعة
 فاخرة جوتها مضمخ براحة زهر الدوالي !
 وهناك وصف مختلف انواع خمر لبنان ، لبنان
 الينابيع .]

- ١
 ٢ ها هو ابنك ، ها
 ٣ هيكلك ، مبني قد مبني^(١) . ها ان عناة تأخذ
 ٤ بيدك ايها الصغير ، تقبل شفتيك . هناك
 ٥ اخوة [لك] ، كتف الى كتف^(٢) يخدمون^(٣) ايل

(١) في النص : ب ن . ب ن . أ ث ر ك . وقد تعني ابن يا بني هيكلك

(٢) مكثدا حرفياً ، والمعنى : يتعاونون متحدين

(٣) في النص : ق ي م = قيم ، او قائم على خدمة

- ٦ بسرعة . هناك اناسٌ يمجّدون اسم ايل
- ٧ يمجّدون ويباركون اسم ايل . هناك ابطال :
- ٨ رفاً — بعل النشيط^(١) القوي ، خادم البعل ،
- ٩ وخادم عناة . هناك يُحتفى^(٢) بـ « حيلي »
- ١٠ الأمير الملك المعظم^(٣) . عندما أسرع
- ١١ عناة الى الصيد ، عندما راحت تصطاد طيور السماء بشبكة ،
- ١٢ نُحيرت الثيران ، كذلك الحراف ، مُصرعت الى الارض الثيران^(٤)
- ١٣ والحملان المسنّنة (حرفياً : ذات الآلية) والعجول الحولية
- ١٤ حملان صغيرة (او حملان تطفر وتترج) ، وجداء تبدو كفيضة
- ١٥ للمشاهدين^(٥) ، زيت ذهبي للمشاهدين ، كحقل
- ١٦ مضغ بالعطر كانت المائدة ، بالفعال ، بالفعال^(٦) [مزيّنة]

(١) في النص : ث م ق واذا كان لها مقابل عربي يجب ان يكون « شقق » او « سقق » وجذر شقق يفيد النشاط والقوة ، و « سقق » العلو والارتفاع .

(٢) اختلف كثيراً في ترجمة « ي ح ف ن » فمنهم من اعتبرها جزءاً من الاسم : « يحفن حيلي » وهذا غير ممكن لان جذر « ح ف ن » يفيد الرجس والخبث فلا يُعقل ان يكون اسم الإله ، او البطل ، مركباً من كلمة هذا معناها . نحن نعتبر الجزر « ح ف ف » والنون نون التوكيد .

(٣) في النص : ع ل ل م ي وقد يكون اسم علم ، او اسم إله .

(٤) « ش ق ل » الشين من وزن شفعل ، وليس الجذر شَقَل بمعنى رفع ، بل ان الجذر ق ل ل : صرع الى الارض .

(٥) « ع ب ر م » تعني المشاهدين ، الرائين ، وقد تعني التجار .

(٦) في النص : « ق ع ل » القعال : زهر العنب ، وله رائحة ذكية مستحبة .

[ذكر لانواع من الخمر اللبنانية]

١٧ الملوكية (= الفاخرة) . ها هو ذا اليوم الذي يُسكب فيه خمر
« ثلك »^(١) (?)

١٨ خمرة « حلوة » ، خمر « سرنيم » (او خمر الامراء) (?) ، خمر من بلاد

١٩ غل (غال) ، خمر ممتازة (او من إشرية : اسم مكان) من
اعالي قم

٢٠ لبنان ، الطل ، نداء (بلله) وإيل حرته .

٢١ ها هو ذا يوم ، وها هو ذا يوم ثانٍ فيه الرفائم يأكلون

٢٢ ويشربون ، ويوم ثالث ، ويوم رابع وخامس

٢٣ وسادس والرفائم يأكلون

٢٤ ويشربون في بيت الضيافة (حرفياً : بيت الأكل) من البواكير^(٢)
(او من أجل وأثنى ما . . .)

٢٥ يتدفق من قلب لبنان (حرفياً : رئة لبنان) . ولكن في اليوم

٢٦ السابع ، عند ذاك ، الظافر البعل

٢٧ راعيه (او صديقه ?) اي

(والباقي مفقود)

(١) اسم مكان تنسب اليه الخمرة ؟ او صفة للخمر بمعنى العالي الرفيع ؟

(٢) بواكير الاثمار ، وبواكير المواشي التي ذُبجت . البواكير تقدمتها لله - وكانت قدماء
الساميين يحتفلون بعيد البواكير .

— ٥ —

مولد السَّحَرِ والغَسَقِ أو مولد الآلهة الجميلة الوسيمة

[عثر على هذه اللوحة - وهي غير كاملة ولا سليمة من العطب والتشويه - في حفريات سنة ١٩٣٠ في خرائب اوغاريت . وهي تمثيلية دينية رمزية يدعوق فيها ايل ، ابو الآلهة ، سائر الآلهة « الوسيمة الصالحة » للاشتراك في وليمة مقدسة احتفاءً بانتهاء دورة السنوات السبع وابتداء دورة جديدة تجلب الوفرة من الحبوب والخمر . الجزء الاول منها (٣٩ سطراً) مقسّم الى اجزاء يفصل بينها خطوط أفقية عرض اللوحة . وهي بمثابة تعليمات ودعوات لأولئك الذين يظهرون على المسرح من آلهة ومن مفتين] .

نموذج من ملحمة مولد الآلهة بالأوغاريتية
(من سطر ١ — ٩)

- ١ (١) ق ر أ . ل ل م . ن (ع م م)
- ٢ و ي س م م . ب ن . ش . م^(١)
- ٣ ي ت ن م . ق ر ت . ل غ ل ي . . .
- ٤ ب م د ب ر . ش ف م . ي د (ي . . . ف ل) ر
- ٥ ل ر ل ش ه م . و ي ش (ت . ل ق د ق د ه) م
- ٦ ل ح م . ب ل ح م . (أ) ي . و ش ت ي . ب خ م ر .
ي ن . أ ي
- ٧ ش ل م . م ل ك^(٢) ش ل م . م ل ك ت . ع و ب م .
و ث ن ن م

-
- ٨ م ت . و ش ر . ي ث ب . ب د ه . خ ط . ث ك ل . ب د ه
 - ٩ خ ط . أ ل م ن . ي ز ب ر ن ن . ز ب ر م . ج ف ن

(١) فيروثو : ب ن . ش ر م . كذلك غوردن . مردنو : ش (ف) ر . وقد تكون
ش ف ش = الشمس .
(٢) فيروثو وغوردن : ت م ل ك

بعض المراجع لقابلة الترجمة (١) :

1. Virolleaud : *La naissance des dieux gracieux et beaux*, in *Syria* (1933) p. 128 — 151.

2. Gordon : *Ugaritic Literature*, p. 57 — 62.

— : *The Birth of Dawn and Dusk*, in *The Loves and Wars of Baal and Anat*, p. 3 — 4.

3. Driver : *Canaanite Myths...* p. 120 — 125.

4. Gaster : *Thespis*, p. 225 — 256.

5. De Langhe : *Textes de Ras Shamra — Ugarit*, I, p. 152 — 153 ; II, p. 176 — 188, 455 — 457.

6. Nielsen, D. : *Ras Shamra Mythologie und Biblische Theologie*, Leipzig (1936) p. 70 — 97.

7. W. F. Albright, in *Hebrew Union College Annual*, XXIII (1950 — 51) p. 1 — 39.

وهذا المرجع الاخير دراسة للمزمور ٦٨ الذي قد يكون ثبثاً بأغانٍ وتراثيل عبرية فيها تعليقات للجوقة وللممثلين ، اي ما يشبه ملحمة مولد السحر والغسق .

8. Anton Jirku : *Kanaanaïsche Mythen und Epen aus Ras Shamra — Ugarit* (1962) p. 80 — 84.

(١) للاطلاع على المقالات والمراجعات والتصويبات في المجلات ذات الاختصاص يجب الرجوع الى :

Andrée Herdner : *Corpus des Tablettes en Cunéiformes Alphabétiques découvertes Ras Shamra — Ugarit* (Textes). Paris, 1963.

ترجمة ملحمة مولد الآلهة السحر والغسق : الآلهة الجميلة الوسيمة

[رئيس الآلهة يدعو سائر الآلهة للاشتراك
بالاحتفال ، أو الوليمة المقدسة ، أو المائدة
المقدسة ، ويبارك الجمهور الحاضرين .]

- ١ انني ادعو الآلهة الصالحة
- ٢ والوسيمة^(١) ، أبناء الملوك (أو أبناء السماء)
- ٣ ليُعْطُوا مجداً للعلي^(٢)
- ٤ في البرية^(٣) ، [في] الهضاب ، ليوضع^(٤) (?) تاج^(٥) (?)
- ٥ على رؤوسهم ، ليوضع على هاماتهم
- ٦ هَيَّا^(٥) كلوا من الخبز ، واشربوا من الخمر المختمرة^(٦) (= المعتقة)

(١) في النص : ي س م = رسم . وحيث يمكن استعمال الكلمة المستعملة في النص فالتأثير الإبقاء عليها .

(٢) أو للذين في العلى .

(٣) حرفياً : الصحراء (م.د.ب.ر) .

(٤) أو عمة^(٥) .

(٥) في النص «أ ي» وهو حرف استفهام ، ونداء . أما هنا فيبدو انه حرف تحضيض بمعنى «هلا» .

(٦) غاسر : التي عليها زبد^(٦) ، وكذلك دريفر . في النص : «ب خ م ر . ي ن» حرفياً : الخمر المختمرة ، ونعتقد انه يريد المعتقة .

٧ ليكن سلامٌ لك ايها الملك ، سلامٌ ايها الملكة والشيوخ والمردّدون^(١)

[في الفقرة التالية فصلٌ تمثيلي رمزي على شيء
من غموض الرمز فيه . رجل (ار ربما رجلا ن ؟)
يمثل الموت والقوة (حرفياً : الموت والملوكية .)
بيد يحمل عصا الشكل (او عدم الالسال) وفي
الآخري عصا . او صولجان فقدان الزوجة (اي
التمثل) . ثم يقوم زابرو الكرمة ويزبرونه كدالية
ويقتلعونه من الأرض كما يقتلعون كرمة .]

٨ جلس الموت والقوة (م ت . و ش ر) بيده صولجان الشكل
وباليد [الآخري]

٩ صولجان التمثل . [قام] الزابرون يزبرونه كرمة (جفنة

١٠ والصامدون يصمدونه^(٢) كرمة ، يقتلعونه من الحقل (من حقل فوته ؟)

١١ كما [يقتلعون] كرمة

[سطر ١٢ فيه تعليقات للممثلين على المسرح]

١٢ سبع مرّات يُعزف على [ضرب] العود . والشيوخ (الشمامسة) يجيبون :

(١) شيوخ الكنيسة ، وهم الذين يعاونون الكهنة في الخدمة الدينية . والمردّدون هم
الجموعة التي تكرر قراراً او لازمة في الخدمة الدينية ، اي الجموعة ، من جذر « ث ن » بمعنى
تكرّر واعاد .

(٢) من معاني صمد (وهي اللفظة الواردة في النص) في عامية لبنان اجلاس العروس
بعد جلوسها وقطعها على منصة لينعم الحاضرون برؤيتها . هل ان الزابرين اجلسوا الرمز
على منصة او منصة ؟ في ترجمتنا ابقينا على الكلمة بمعناها العامي . ديفر ترجمها : ربط
« والرابطون ربطوه . » غوردن : switch . غاستر : smite ولكن المعنى ظاهر : صمد
العامية ، اي اجلس على منصة .

[اللازمة ، او القرار الذي تردده الجوقة على
ضرب العود]

- ١٣ [انظروا] الشدي^(١) ، الشديّ الإلهي ، ثدي اشيرة و [عناة] رحمايا ،
١٤ سبع مرّات يطبخ الفتيان على النار جدياً بحليب^(٢) (امّه) والنعمع
وبالزبدة
١٥ وفي القدر^(٣) سبع مرّات [يُعيدون] القرابين^(٤) (?)

[في الفقرة التالية يبدو ان تمثاليّ عناة واشيرة
يُزيّنان بالملابس الفاخرة ويُسيّران في مركب .
ثم اعداد ثمانية امكنة او مجالس للآلهة - وهناك
تعليقات ان يُكرّر هذا العمل سبع مرات .]

- ١٦ . تتمشى رحمايا (= عناة) وتجب اشيرة الصحراء ، (تصطاد في الصحراء ؟)
١٧ . تتمنطقان بنطاق الأبطال . تلبسان لباس الجمال ،

(١) في النص : « ش د » ويجب ان تكون بالشاء وتعني الشدي . غوردن ترجمها : حقل .
دريفر « حليب الشدي » . غاستر : ثدي ، ونحن نتابع غاستر . عناة وعشثروت في التنايل
الاوغاريتية تظهران عاريقي الصدر ، والشدي بارز للاغراء والاثارة الجنسية ، او هو رمز ديني .
(٢) راجع المقال الوافي عن هذه العادة في غاستر ص ٢٤٢ - ٢٤٥ . في التوراة نهي^١
عن هذه العادة : طبخ جدي بلبن امه . راجع خروج ٢٣ : ١٩ ، ٣٤ : ٢٦ ، ثلثية
١٤ : ٢١ وفي لبنان تعرف هذه الأكلة بـ « لبن إمشو » وهي طعام فاخر لذيذ لا تزال البيوت
والمطاعم تقدّمانه .

(٣) « أ ج ن » رعاء ، إجّانة . وتعني ايضاً النار .

(٤) هناك اختلاف كبير في قراءة النص المشوّه . الكلمة الأخيرة في السطر ليست
واضحة . غوردن ترجمها : قرابين . دريفر : « ماء عذب » ويتبعها بعلامة استفهام دلالة على
عدم اليقين .

١٨ وائاس^(١) (?) ، خدمة القداس ، مبحاد القمر (?)

١٩ ثمانية مقاعد للآلهة .

٢٠ سبع تمرات .

[السطران التاليان لازمة او قرار ترددهما
الجوقة]

٢١ انني غيور^٢ على اسماء

٢٢ ابناؤ الملوك

[قائد الجوقة يدعو الآلهة ويبارك الشعب]

٢٣ انني ادعو الآلهة الصالحة (أج ز ري م^(٣)) الذين لهم من العمر يوم^٤
واحد^(٣) (ابناؤ البحر)

٢٤ الذين يرضعون حلبة ثدي اشيرة ،

٢٥ (أدعو) الشمس التي تُصَفَّر (او تتضج ، او تكثُر^(٤)) الاغصان

٢٦ وعنب^٥ . سلام^٦ ايها الشيوخ ، والمردودون (= اعضاء الجوقة)

٢٧ الآتون بقرايين (حرفياً : ذبائح) حسنة

(١) القراءة غير واضحة . راجع النص .

(٢) انني اجهل معنى (اجزريم) بالرغم من ان الجذر سامي مشترك : جَزَر اي قطع .

غوردن يترجمها ابناؤ الجزيرة . دريفتر : Twin figures

(٣) لفظة « ب ن . ي م » يمكن ان تعني ايضاً ابناؤ البحر ، او ابن^٧ يوم .

(٤) راجع النص حيث نجد اختلافاً في قراءة الكلمة .

[بعد البركة تردد الجوقة لازمة او قراراً :]

٢٨ يا لثدي ، يا لثدي إلهي ، ثدي اشيرة ورحايا (= عناة)

٢٩ جلس^(١)

[والآن ينتقل الشاعر بنا الى بيت إيل قرب شاطئ البحر . باب بيته مشقوق قليلاً بحيث يستطيع المرء ان يرى ماذا يجري في الداخل . إيل يذهب الى البحر لي جلب ماء . امرأتان تراقبانه عن كخب وتعيبان من نشاطه وسرعة حركته وهو في هذه السين المتقدمة .]

٣٠ عند حافة البحر ، ويتمشى^(٢) (?) عند شاطئ الغمر ،

٣١ ويأخذ إيل [الماء] حفنة^(٣) حفنة^(٤) الى حمام^(٥) القدر

٣٢ [امرأتان] هذه تنحني الى اسفل ، وتلك تنهض ، هذه تصرخ :
أبتي ! أبتي !

٣٣ وتلك تصرخ : اماء ! اماء ! . لتمتد^(٦) (لتطول) يد^(٧) إيل كالبحر

٣٤ ويد إيل امتدت كالمد وطالت كالبحر

٣٥ يد إيل كالمد . [ثم إن] إيل اخذ حفنة

(١) او يعود . في النص : ي ث ب = رثب بمعنى جلس او من ثاب = عاد ، وبدون قرينة لا نعلم تماماً وجه استعمال اللفظة .

(٢) ربما مكان الفراغ يجب ان تكون عبارة « توجه إيل الى » .

(٣) او يقترب من . . .

(٤) غوردن : Two kindlings من اشتمل . ولكن لا معنى لهذه الترجمة بالنسبة الى القرينة .

(٥) حرفياً : ل ر ل ش : الى رأس .

(٦) او تمتد وتطول .

(٧) دريفر يعتقد ، بناء على اشياء ٥٧ : ٨ ، ان اليد هنا كناية عن الذكر ، فكون

المعنى ان إيل انعط ، وليس يستبعد ، لان سياق المعنى يبرر مثل هذه الترجمة .

٣٦ حفنة الى [ان ملاً] القيدر الى الجمام . ثم اخذها ووضعها في بيته .

[إيل يرمي طيراً ، وينتف ريشه ويطبّخه ،
ثم يعود الى المرأتين المعجبتين بفتوته وقوة إغرائه
بالرغم من شيخوخته . المرأتان تعرضان نفسيهما
إما كبناث يقدمن أنفسهن لأبيه او كزوجات .]

٣٧ وضع إيل عكّازَه ، واطّرح (?) صولجانه (عصاه) جانباً ، ثم
رفع يده

٣٨ ورمى [سهماً] نحو السماء ، وفي السماء [يرمي] طيراً فينتف
ريشه [ويضعه]

٣٩ على الفحم^(١) إيل يصبي (يغري ؟) المرأتين ، والمرأتان صرختا :

٤٠ يا رجلُ ، يا رجلُ ، [ها إنَّ] عكّازك وُضعت ، صولجان [عصا]
يدك وُضع جانباً ،

٤١ والطير يُشوى (يحترق) على النار ، ينقلي على الفحم ا

٤٢ المرأتان ، امرأتا ايل ، على الدوام^(٢) ، وهما ،

٤٣ المرأتان ، صرختا : ابتاه ، ابتاه ، عكّازك وضعت ، صولجان

٤٤ يدك وُضع جانباً ، والطير يُشوى على النار ، [ولكنَّ]

٤٥ (الذي) ينقلي على الفحم هو بنات^(٣) : بنت ال ، بنت إيل^(٣) ،

٤٦ [وبناتك] دوماً . ثم ان المرأتين صرختا : يا رجلُ يا رجلُ^(٤)

٤٧ عكّازك قد وضع جانباً ، صولجان (عصا) يدك وضع جانباً والطير

(١) حرفياً : ل ف ح م ، اي جمر الفحم .

(٢) اي نحن لك ردمن اشارتك .

(٣) لا شك في ان المرأتين تريدان ان تقولوا انها تحترقان شهوة كما يحترق هذا الطير
على الفحم .

(٤) او : ايها الزوج .

٤٨ يشوى على النار ، [ولكن^١ الذي] ينقلي على الفحم زوجتان ،
زوجة ايل ،

[ايل يتقبّل إغراء من كزوجات . وفيما يلي
زواج رمزي مقدس يُسفر عن مولد آلهة جميلة
صالحة .]

٤٩ وزوجة ، زوجتان لك على الدوام . فأنحنى ، وشفاهتهن^٢ قبّل ،

٥٠ ها إن شفاهتهن حلوة ، حلوة ، كالرمان .

٥١ وهكذا بالتقبيل ، حبلى ، بالعناق الحميم ، جاءهما الخاض

٥٢ وولدتا السحر والغسق . جاء الخبر^٣ (حرفياً : كلمة) الى ايل :
إن زوجتي^(١)

٥٣ ايها الإيل ايل ، ولدتا . ماذا ولدتا ؟ ولدتني^٤ : السحر والغسق .

[ايل يطلب الى خدامه ان يرفعوا القرايين
للربة الشمس ، وللكواكب الثابتة لانت السحر
والغسق ينظمان الآن ظهور الشمس نهائياً وظهور
الكواكب ليلاً .]

٥٤ هيا انمضوا ! أعدّوا [قرايين] للربة الشمس ، للكواكب الثابتة .

[يعود بنا المشهد التالي في الملحمة الى الزوج
الآدمي]

٥٥ ينحني وشفاهتهن يقبّل . ها ان شفاهتهن حلوة ، حلوة .

(١) يبدو ان الذي جاء بالخبر هو زوج المراتين الأصيل .

- ٥٦ بالتقيل حبلتا ، وبالعناق الحميم معدن (?) جلسن^(١) ؟
- ٥٧ بعد خمسا الجمهور . كتابهما
- ٥٨ شعران بالخاص وتلدان ، تلدان آلهة جميلة هائلة^(٢) (?)
- ٥٩ وفي يومهم الاول يرضعان ثدي [السيدة^(٣)] . وجاء الخبر الى ايل :
- ٦٠ زوجتاي ، ايها الاله ايل ، ولدتا . ماذا ولدتا ؟ آلهة جميلة
- ٦١ هائلة ، وفي يومهم الاول يرضعان ثدي السيدة (= السيت) . شفة
- ٦٢ للأرض^(٤) وشفة الى السماء ، فيدخل طير السماء الى فمها
- ٦٣ وسمك^(٥) اليم ، يتناوبان^(٥) (?) قطعة لقطعة (?) مهيئان مينا
- ٦٤ فشمالاً لفمها فلا يشبعان^(٦) . ايها المرأتان التي تزوجتهما بهر
- ٦٥ يا ابني^(٧) اللذين ولدتهما^(٧) ، إنهما وهيتا في وسط صحراء قدس^(٨)

- (١) هنالك اختلاف حول ترجمة « ي ث ب (ن) » في آخر السطر ٥٦ . غاستر يرى ان في الكلمة اشارة او تعليم للجوقة ان تردد ما ورد سابقاً . ديرفر يرى كذلك ان آخر السطر ٥٦ ر ٥٧ تعليقات للجوقة بان تردد خمس مرات هذا القرار او اللازمة .
- (٢) « ا ج ز ي م » كلمة مبهمه المعنى ، ديرفر يترجمها « أشكال ، صور »
- (٣) « ش ت » = السيت وهو من القاب عناة . ورضع ثدي الآلهة يجعل من الرضيع آلهة او شبه آلهة .
- (٤) المخلوقات الهائلة التي تنتج عن زواج الآلهة مع الناس توصف دوماً بانها مفترسة لا تشبع « لها شفة بالأرض ، وشفة تصل الى السماء » مبالغة في الشدق ودلالة على النهم في الأكل والافتراس .
- (٥) او يتمايلان ، ينتقلان من جهة الى جهة او ينتقلان من بلع الى بلع ، هكذا غاستر .
- (٦) المعنى واضح : اي انهما لا يشبعان ، ولكن التركيب اللغوي ، مع الابهام الذي يرافق لفظة « ج ز ر » يجعل الترجمة الحرفية امراً عسيراً .
- (٧) غاستر يترجم العبارة على انها تعجب واستغراب : اي زوجتين هما هاتان المرأتان وأي^(٧) اولاد ولدتا !
- (٨) او صحراء قادش ، او الصحراء المقدسة (?)

- ٦٦ هناك يسعيان (يجريان^(١)) بين الصخور والشجر مدة سبع سنوات ،
 ٦٧ الى تمام ثلثي دورات يسيرُ الإلاهان ذهاباً وجيئة
 ٦٨ في البرية ، يُطَوَّفان في اطراف الصحراء — وهما يلتقيان بناطور
 ٦٩ الأراضي المزروعة ، فيصيحان بناطور الزرع : ايها الناطور ، ايها
 ٧٠ الناطور إفتح إفتح سقاً امامهما
 ٧١ ودخلا (يوجد^(٢)) خبزٌ أعطينا
 ٧٢ فَنَأكُل (٣) خمرآ ؟ أعطينا فنشرب
 ٧٣ فأجابها ناطور الزرع : يوجد خبزٌ . . .
 ٧٤ يوجد خمر للشرب
 ٧٥ تأولها « لج^(٣) » خمر
 ٧٦ فامتلاً صاحبه خمرآ (وهنا ينقطع النص فجأة ، وظاهر
 ان له بقية لم يعثر عليها بعد .)

(١) غاستر : يطلبان استضافة الصخر والشجر ، من جذر « ج ر » وهو رابعي مضاعف
 « جرجر » وفي العبرية استضاف واستجار .
 (٢) ربما كان في مكان الفراغ عبارة : « إن كان لديك . » والواقع ان بقية لفظة لث
 (= يوجد) ظاهرة في النص .
 (٣) « ل ج » ككَيْل للسوائل يُقدَّر بنصف لتر او ما يزيد عنه قليلاً .

مؤسَّسَة خَلِيفَة لِلطَّبَاعَة
وَقَفَار الدَّورَة - البَريَّة
تَلْفُون ٧٦٥٢٢٨

٣٠ / ٨٠ / ١٨ / ٢٧٣

هذا الكتاب تعريف بـ «أوغاريت» — رأس
الشمرا — وبشأنها العظيم في تاريخ الشرق الأدنى
القديم ، وبلغتها وأدبها وما يكتنفها من مشكلات
ومجهلات .

وبما أن الكتاب تعريف ، اكتفى المؤلف ، بنقل القطع
الشعرية الاسطورية ، ولم يعرض لغيرها من النصوص
التي تتعلق بالاقتصاد والاجتماع والسياسة .

هذه القطع هي :

- ١ — البعل وعناة
- ٢ — اسطورة كارت والملك الصيدونيين
- ٣ — اسطورة أفهات بن دانيال القاضي الحكيم
- ٤ — الرفائيم أو الأنحيلة والأشباح
- ٥ — مولد السحر والغسق أو مولد الآلهة الجميلة

وينبغي هذا الأثر المهم الذي يقدمه الى قرائه الدكتور
فريخة ، وهو من المتخصصين المعروفين في العلوم السامية ،
ليضيف الى المكتبة الضخمة التي أنشأها حول أوغاريت
عدد من العلماء ، جهداً لبنانياً كبيراً يتخذ مكانه المشرف
في تلك المكتبة .

ولعلنا بذلك ، نوفر المثقفين عامة والمبدعين خاصة ،
زاداً ميثولوجياً من التراث ، بغرمون منه ويثرون به أعمالهم .

أوغاريت
أوغاريت

أوغاريت



د . أنيس فريخة

من مواليد ١٩٠٢ . رأس المتن .

درس في الجامعة الأميركية وفي ألمانيا ونال شهادة
الدكتوراه في العلوم السامية من جامعة شيكاغو .

علم في جامعة فرانكفورت — ألمانيا . وفي جامعة
كاليفورنيا . وله مؤلفات عدة نذكر منها :

— اسمع يا رضا . أسماء المدن والقرى اللبنانية
وتفسير معانيها — الأمثال اللبنانية (مجلدان) — معجم
الفاظ العامية وردها الى اصولها السامية — نحو عربية
مبسطة الخط العربي نشأته ومشكلته ملاحم
أوغاريت . مترجمة عن النص الأوغاريتي — تبسيط
قواعد اللغة العربية الفصحى عند العرب
الخ — حضارة في طريق الزوال : القرية
اللبنانية — أسماء الأشهر العربية وتفسير
معانيها — دراسة الملاحم دراسة علمية (معهد
الدراسات العربية التابع لجامعة الدول العربية) — قبل
أن أنسى — ملاحم وأساطير (من الأدب
السامي) دراسات في التاريخ .

